

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 26

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 26

1949

I. Nos. 372-391
II. Nos. 153-157

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 2 February to 1 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 372. Belgium and Sweden:	
Exchange of Letters constituting an agreement concerning the free transit of air crews of the two countries. Stockholm, 16 December 1948	3
No. 373. NOTE	9
No. 374. Norway and Sweden:	
Agreement concerning payments, and Protocol. Signed at Oslo, on 29 April 1948.....	11
No. 375. Norway and Sweden:	
Agreement concerning the exchange of commodities. Signed at Oslo, on 29 April 1948.....	33
No. 376. Norway and Sweden:	
Agreement concerning certain questions relating to fisheries. Signed at Oslo, on 29 April 1948.....	41

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 26

1949

**I. Nos 372-391
II. Nos 153-157**

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 2 février au 1er avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 372. Belgique et Suède:	
Echange de lettres constituant un accord en matière de libre transit du personnel navigant aérien des deux pays. Stockholm, 16 décembre 1948	3
N° 373. NOTE	9
N° 374. Norvège et Suède:	
Accord concernant les paiements, et Protocole. Signés à Oslo, le 29 avril 1948	11
N° 375. Norvège et Suède:	
Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Oslo, le 29 avril 1948	33
N° 376. Norvège et Suède:	
Accord concernant certaines questions relatives aux pêcheries. Signé à Oslo, le 29 avril 1948	41

	<i>Page</i>
No. 377. Denmark and United States of America:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 6 May 1948; and	
Protocol of exchange of instruments of ratification. Signed at Washington, on 1 December 1948.....	55
No. 378. France:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Paris, 18 February 1947.....	91
No. 379. Belgium and Netherlands:	
Exchange of Letters constituting an agreement for the settlement of clearing transactions pending between the two countries. The Hague, 13 September and 11 October 1948.....	95
No. 380. Czechoslovakia and Italy:	
Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 44 of the Peace Treaty with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Rome, 25 February 1948.....	103
No. 381. Czechoslovakia and Romania:	
Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 10 of the Peace Treaty with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Bucharest, 1 March 1948.....	109

N° 377. Danemark et Etats-Unis d'Amérique:

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington le 6 mai 1948; et

Protocole d'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 1er décembre 1948..... 55

N° 378. France:

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Paris, le 18 février 1947..... 91

N° 379. Belgique et Pays-Bas:

Echange de lettres constituant un accord pour régler la question de la liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays. La Haye, 13 septembre et 11 octobre 1948..... 95

N° 380. Tchécoslovaquie et Italie:

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Rome, 25 février 1948..... 103

N° 381. Tchécoslovaquie et Roumanie:

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Bucarest, 1er mars 1948..... 109

No. 382. Czechoslovakia and Bulgaria:

- Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Sofia, 5 March 1948. 115

No. 383. Czechoslovakia and Hungary:

- Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 10 of the Peace Treaty with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Budapest, 27 February 1949. 119

No. 384. Turkey and Norway:

- Air Transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 20 May 1948. 137

No. 385. Belgium and Italy:

- Exchange of Letters constituting an arrangement concerning the simplification of the regulations regarding the identity documents of the air crews of air transport companies. Rome, 1 January 1949. 151

No. 386. Belgium and Ireland:

- Exchange of Letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas in intercourse between the two countries. Brussels, 16 April 1948. 159

Pages

N° 382. Tchécoslovaquie et Bulgarie:

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement bulgare, conformément à l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Sofia, 5 mars 1948. 115

N° 383. Tchécoslovaquie et Hongrie:

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Budapest, 27 février 1949. 119

N° 384. Turquie et Norvège:

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Ankara, le 20 mai 1948. 137

N° 385. Belgique et Italie:

Echange de lettres constituant un arrangement concernant la simplification du régime des documents d'identité du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne. Rome, 1er janvier 1949. 151

N° 386. Belgique et Irlande:

Echange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 16 avril 1948. 159

No. 387. Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Treaty relating to the status of and the facilities to be accorded in Belgium to the forces under the British High Command taking part in the occupation of Germany and Austria. Signed at Brussels, on 11 March 1946; and

Exchange of Letters constituting an agreement amending the text of article 19 (*a*) of the said Treaty. Brussels, 18 December 1948 167

No. 388. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:

Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Warsaw, on 8 April 1948 191

No. 389. Poland and Bulgaria:

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Warsaw, on 29 May 1948..... 213

No. 390. United States of America and Peru:

Air Transport Agreement (with annex and accompanying notes). Signed at Lima, on 27 December 1946; and

Exchange of Notes constituting an agreement regarding the interpretation and application of certain words and terms employed in certain of the notes accompanying the above-mentioned agreement. Washington, 6 May, and 8 and 21 July 1947..... 227

No. 391. United States of America and Ecuador:

Exchange of Notes constituting an agreement modifying and extending the agreement of 24 February 1942 relating to a co-operative health and sanitation programme in Ecuador. Quito, 21 June 1947 275

- N° 387. Belgique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:**
- Traité relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche. Signé à Bruxelles, le 11 mars 1946; et
- Echange de lettres constituant un accord modifiant le texte de l'article 19 a) dudit traité. Bruxelles, 18 décembre 1948. 167
- N° 388. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:**
- Convention concernant les mesures de quarantaine applicables aux plantes agricoles et la protection de ces plantes contre les parasites et les maladies. Signée à Varsovie, le 8 avril 1948. 191
- N° 389. Pologne et Bulgarie:**
- Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Varsovie, le 29 mai 1948. 213
- N° 390. Etats-Unis d'Amérique et Pérou:**
- Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et notes jointes). Signé à Lima, le 27 décembre 1946; et
- Echange de notes constituant un accord concernant l'interprétation et la portée de certains termes et de certaines expressions employés dans certaines notes qui accompagnent le susdit accord. Washington, 6 mai, et 8 et 21 juillet 1947. 227
- N° 391. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:**
- Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'accord du 24 février 1942 relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur. Quito, 21 juin 1947. 275

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 7 February to 1 April 1949*

	<i>Page</i>
No. 153. United Nations and International Refugee Organization:	
Agreement between the United Nations and the International Refugee Organization, approved by the General Council of the International Refugee Organization on 15 September 1948 and by the General Assembly of the United Nations on 18 November 1948; and Protocol concerning the entry into force of the said agreement. Signed at New York, on 7 February 1949.....	299
 No. 154. United Nations and International Labour Organisation:	
Memorandum of Agreement concerning the procedure to be followed for the deposit and registration with the United Nations of International Labour Conventions and certain other instruments adopted by the International Labour Conference. Signed at Lake Success, New York, on 17 February 1949.....	323
 No. 155. Switzerland and World Health Organization:	
Agreement concerning the legal status of the World Health Organization and Arrangement for the execution of the said Agreement, approved by the First World Health Assembly on 17 July 1948 and by the Swiss Federal Council on 21 August 1948, and an Exchange of Notes relating to the entry into force of the Agreement and Arrangement. Berne, 23 December 1948, and Geneva, 12 January 1949.....	331
 No. 156. United States of America and Canada:	
Exchange of Notes constituting a provisional agreement relating to fur seals. Washington, 8 and 19 December 1942.....	363

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 7 février au 1er avril 1949*

	<i>Pages</i>
N° 153. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale pour les réfugiés:	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés, approuvé par le Conseil général de l'Organisation internationale pour les réfugiés le 15 septembre 1948 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 novembre 1948; et Protocole concernant l'entrée en vigueur dudit accord. Signé à New-York, le 7 février 1949.....	299
N° 154. Organisation des Nations Unies et Organisation internationale du Travail:	
Mémorandum d'accord relatif à la procédure à suivre pour le dépôt et l'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies des conventions internationales du travail et de certains autres instruments adoptés par la Conférence internationale du travail. Signé à Lake Success, New-York, le 17 février 1949.....	323
N° 155. Suisse et Organisation mondiale de la santé:	
Accord concernant le statut juridique de l'Organisation mondiale de la santé et Arrangement en vue de l'exécution dudit accord, approuvés par la première Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948 et par le Conseil fédéral suisse le 21 août 1948, et un échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord et de l'Arrangement. Berne, 23 décembre 1948, et Genève, 12 janvier 1949	331
N° 156. Etats-Unis d'Amérique et Canada:	
Echange de notes constituant un accord provisoire concernant les phoques à fourrure. Washington, 8 et 19 décembre 1942.....	363

Page

No. 157. United States of America and Ecuador:

Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative health and sanitation programme in Ecuador. Washington, 24 February 1942; and

Exchange of Notes constituting an agreement extending the above-mentioned agreement. Quito, 23 December 1944 and 15 January 1945 379

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:

Ratification, accessions by Luxembourg, Australia and Lebanon..... 396

No. 125. Protocol concerning the *Office international d'hygiène publique*. Signed at New York, on 22 July 1946:

Ratification by Venezuela..... 397

No. 186. Protocol (with annex), signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs, concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925 and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:

Acceptance by Greece..... 398

Pages

N° 157. Etats-Unis d'Amérique et Equateur:

Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur. Washington, 24 février 1942; et

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Quito, 23 décembre 1944 et 15 janvier 1945. 379

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:

Ratification, adhésions par le Luxembourg, l'Australie et le Liban. . . . 396

N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:

Ratification par le Venezuela. 397

N° 186. Protocole (avec annexe), signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936:

Acceptation par la Grèce. 398

	<i>Page</i>
No. 190. Agreement between Poland and Sweden for the regulation of commercial exchanges, Agreement for the settlement of payments and Additional Agreement on the participation of Sweden in the reconstruction of the Polish economy in exchange for the supply of Polish coal and coke. Signed at Stockholm, on 18 March 1947:	
Protocol concerning commercial exchanges and the settlement of payments between Poland and Sweden during the period from 1 May 1948 to 30 April 1949. Signed at Warsaw, on 22 April 1948.	401
No. 192. Payments Agreement between Norway and Switzerland. Signed at Berne, on 15 July 1947:	
Additional Protocol to the above-mentioned agreement. Signed at Berne, on 26 June 1948.	412
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratifications by Ecuador and Costa Rica:	413
No. 232. Payments Agreement between the Royal Norwegian Government and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Oslo, on 30 August 1946:	
Exchange of Notes amending and extending the above-mentioned agreement. Belgrade, 28 April 1947.	414
No. 283. Constitution of the International Refugee Organization. Signed at New York, on 15 December 1946:	
Signature without reservation as to approval by Italy and ratification by Switzerland.	416
No. 318. Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928. Signed at Paris, on 9 December 1948:	
Acceptance by India and ratification by Norway.	417

	<i>Pages</i>
N° 190. Accord entre la Pologne et la Suède pour le règlement des échanges commerciaux, Accord pour le règlement des paiements et Accord additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise en échange de fourniture de charbon et de coke polonais. Signés à Stockholm, le 18 mars 1947:	
Protocole concernant les échanges commerciaux et le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède au cours de la période du 1er mai 1948 au 30 avril 1949. Signé à Varsovie, le 22 avril 1948.	400
N° 192. Accord de paiements entre la Norvège et la Suisse. Signé à Berne, le 15 juillet 1947:	
Protocole additionnel à l'accord susmentionné. Signé à Berne, le 26 juin 1948.....	412
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Ratifications par l'Equateur et le Costa-Rica.....	413
N° 232. Accord de paiements entre le Gouvernement royal de Norvège et la République fédérative populaire de Yougoslavie. Signé à Oslo, le 30 août 1946:	
Echange de notes modifiant et prorogeant l'accord susmentionné. Belgrade, 28 avril 1947.....	414
N° 283. Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés. Signée à New-York, le 15 décembre 1946:	
Signature sans réserve d'approbation par l'Italie et ratification par la Suisse	416
N° 318. Protocole modifiant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928. Signé à Paris, le 9 décembre 1948:	
Acceptation par l'Inde et ratification par la Norvège.....	417

	<i>Page</i>
No. 324. Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance and Final Act of the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security. Signed at Rio de Janeiro, on 2 September 1947:	
Ratification by Chile.....	417
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:	
Ratification by Luxembourg and adherences by Ceylon, Burma and Austria	420
 Note	421

	<i>Pages</i>
N° 324. Traité interaméricain d'assistance mutuelle et Acte final de la conférence interaméricaine pour le maintien de la paix et de la sécurité continentales. Signé à Rio-de-Janeiro, le 2 septembre 1947:	
Ratification par le Chili.....	417
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944:	
Ratification par le Luxembourg et adhésions par Ceylan, la Birmanie et l'Autriche.....	420
Note	421

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 February 1949 to 1 April 1949

Nos. 372 to 391

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 février 1949 au 1er avril 1949

N^{os} 372 à 391

No. 372

**BELGIUM
and
SWEDEN**

**Exchange of Letters constituting an agreement concerning the
free transit of air crews of the two countries. Stockholm,
16 December 1948**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 2 February 1949.*

**BELGIQUE
et
SUEDE**

**Echange de lettres constituant un accord en matière de libre
transit du personnel navigant aérien des deux pays.
Stockholm, 16 décembre 1948**

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique
auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
2 février 1949.*

N° 372. ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE LA SUEDE EN MATIERE DE LIBRE TRANSIT DU PERSONNEL NAVIGANT AERIEN DES DEUX PAYS. STOCKHOLM, 16 DECEMBRE 1948

I

LÉGATION DE BELGIQUE

N° 3397/38.

Stockholm, le 16 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement Belge reconnaîtra, à partir du 1er janvier 1949, comme documents d'identité tenant lieu de passeports et dispensant du visa consulaire belge pour l'accès par la voie des airs en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les ressortissants suédois en service sur les lignes de navigation aériennes suédoises et immatriculés en Suède.

La présente lettre et celle de Votre Excellence de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

Les détenteurs des dits brevets et licences seront toujours admis à rentrer dans le pays où ces documents ont été établis. D'autre part, les dispositions du présent accord n'exempteront pas les titulaires de brevets d'aptitude ou de licences de l'obligation de se conformer aux règlements sur l'immigration en vigueur au lieu de leur arrivée.

Le bénéfice du présent arrangement sera limité dans tous les cas aux personnes qui ne sont pas des immigrants interdits aux termes des règlements sur l'immigration en vigueur au lieu d'arrivée.

Cet arrangement, qui pourra être dénoncé à tout moment, restera en vigueur durant six mois à compter de la date de l'avis de dénonciation. Cette

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1949, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 372. EXCHANGE OF LETTERS¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND OF SWEDEN CONCERNING THE FREE TRANSIT OF AIR CREWS OF THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM, 16 DECEMBER 1948

I

BELGIAN LEGATION

No. 3397/38.

Stockholm, 16 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that as from 1 January 1949 the Belgian Government will recognize the certificates of competency and licences registered in Sweden and held by Swedish nationals employed in Swedish airlines as identity documents serving as passports and exempting the holder from the obligation of obtaining a Belgian consular visa for entry by air into Belgium, the Belgian Congo and Runda-Urundi.

The present letter and Your Excellency's letter of today's date of the same tenor shall be considered as constituting the agreement concluded in this matter.

Holders of the above-mentioned certificates and licences shall always be allowed to re-enter the country in which the said documents were issued. Nevertheless the provisions of the present agreement shall not exempt holders of certificates of competency or licences from the obligation of complying with the immigration regulations in force at the place of their arrival.

The benefits of the present arrangement shall in all cases be restricted to persons who are not prohibited immigrants according to the terms of the immigration regulations in force at the place of arrival.

This arrangement, which may be denounced at any moment, shall remain in force for a period of six months from the date of the notice of denunciation.

¹ Came into force on 1 January 1949, by the exchange and according to the terms of the said letters.

dénonciation pourra n'affecter qu'un ou plusieurs des territoires visés, l'accord restant en vigueur pour les autres territoires.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Chargé d'affaires de Belgique a.i.:
(Signé) A. FORTHOMME

Son Excellence Monsieur Östen Undén
Ministre des Affaires Etrangères
etc., etc., etc.
à Stockholm

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 16 décembre 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Suédois reconnaîtra, à partir du 1er janvier 1949, comme documents d'identité tenant lieu de passeports et dispensant du visa pour l'accès par la voie des airs de la Suède, les brevets d'aptitude et les licences dont seront porteurs les membres belges du personnel de service des lignes belges de navigation aérienne, immatriculés en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

La présente lettre et la Vôtre de la même date et d'une teneur similaire seront considérées comme constituant l'accord conclu en cette matière.

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour Vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Östen UNDÉN

A M. André Forthomme
Chargé d'Affaires p.i. de Belgique
etc., etc., etc.
Stockholm

Such denunciation may affect only one or more of the territories referred to, the agreement remaining in force in respect of the other territories.

I have the honour, etc.

(Signed) A. FORTHOMME
Acting Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency Mr. Östen Undén
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Stockholm

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 16 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to inform you that as from 1 January 1949 the Swedish Government will recognize the certificates of competency and licences held by Belgians employed in Belgian airlines registered in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi as identity documents serving as passports and exempting the holder from the obligation of obtaining a visa for entry by air into Sweden.

The present letter and Your Excellency's letter of today's date of the same tenor shall be considered as constituting the agreement concluded in this matter.

[See note I]

I have the honour, etc.

(Signed) Östen UNDÉN

Mr. André Forthomme
Acting Chargé d'Affaires of Belgium
etc., etc.
Stockholm

No. 373

The agreement inscribed in the register under the above number has already been registered under serial number 362. The registration therefore of the agreement as recorded under serial number 373 was cancelled.

L'accord inscrit au registre sous le numéro ci-dessus a déjà été enregistré sous le numéro 362. En conséquence, l'enregistrement de l'accord sous le numéro 373 a été annulé.

No. 374

**NORWAY
and
SWEDEN**

**Agreement concerning payments, and Protocol. Signed at
Oslo, on 29 April 1948**

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 7 February 1949.

**NORVEGE
et
SUEDE**

**Accord concernant les paiements, et Protocole. Signés à Oslo,
le 29 avril 1948**

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 février 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 374. OVERENSKOMST ANGÅENDE BETALINGENE MELLOM NORGE OG SVERIGE

Den norske og den svenske regjering har inngått følgende overenskomst angående den måte hvorpå betalingene mellom de to land skal gjennomføres.

Art. 1

1. Kursen mellom svenske og norske kroner er 72,425 svenske kroner = 100 norske kroner.

2. Denne kurs (nedenfor kalt "den offisielle kurs") skal ikke endres av noen av regjeringene uten at den annen regjering har fått meddelelse om dette så langt i forveien som mulig.

3. De to regjeringer skal garantere at den offisielle kurs legges til grunn for alle de transaksjoner som berører verdiforholdet mellom de to valutaer og som regjeringene har kontroll over.

4. Sveriges Riksbank og Norges Bank skal som representanter for sine regjeringer gjennom avtale fastsette den høyeste grense over eller under den offisielle kurs som kan godkjennes ved kjøp og salg i de to land.

Art. 2

1. Sveriges Riksbank (som representant for den svenske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i svenske kroner som er nødvendige for betalinger, som personer i Norge har rett til å foreta til personer i Sverige i følge de valutabestemmelser som gjelder i Norge. Disse svenske kroner selges mot norske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Sveriges Riksbanks konto nr. 1 i Norges Bank.

2. Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal, i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 4 nedenfor, selge de beløp i norske kroner som er nødvendige for betalinger, som personer i Sverige har rett til å foreta til personer i Norge i følge de valutabestemmelser som gjelder i Sverige. Disse norske kroner selges mot svenske kroner, som etter den offisielle kurs krediteres Norges Banks konto nr. 1 i Sveriges Riksbank.

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 374. ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE BETALNINGARNA MELLAN SVERIGE OCH NORGE

Svenska och norska regeringarna ha träffat följande överenskommelse angående sättet för genomförandet av betalningarna mellan de båda länderna.

Art. 1

1. Växelkursen mellan svenska och norska kronor skall vara 72,425 svenska kronor för 100 norska kronor.

2. Denna kurs (här nedan kallad "den officiella kursen") skall icke ändras av någondera av de fördragsslutande regeringarna utan att den andra regeringen lämnats meddelande därom så långt i förväg som ske kan.

3. De fördragsslutande regeringarna skola gå författning om att den officiella kursen lägges till grund för alla sådana transaktioner, som beröra värdeförhållandet mellan de båda valutorna och varöver regeringarna hava kontroll.

4. Sveriges Riksbank och Norges Bank skola såsom ombud för sina regeringar genom ömsesidig överenskommelse fastställa den största marginal över eller under den officiella kursen, som kan godkännas vid köp och försäljning i de båda länderna.

Art. 2

1. Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen) mot norska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Sveriges Riksbanks konto Nr 1 hos Norges Bank, sälja sådana belopp i svenska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Norge enligt i Norge gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Sverige.

2. Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen) skall, med iakttagande av bestämmelserna i artikel 4 nedan, till Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) mot svenska kronor, vilka på grundval av den officiella kursen gottskrivas Norges Banks konto Nr 1 hos Sveriges Riksbank, sälja sådana belopp i norska kronor, som kunna erfordras för betalningar, vilka personer i Sverige enligt i Sverige gällande valutabestämmelser äga verkställa till personer i Norge.

Art. 3

1. Sveriges Riksbank har rett til mot hele eller en del av Norges Banks tilgodehavende i svenske kroner når som helst å selge til Norges Bank enten norske kroner etter den offisielle kurs, eller gull som skal avsettes separat i Sveriges Riksbank i Stockholm:

2. Norges Bank har rett til mot hele eller en del av Sveriges Riksbank tilgodehavende i norske kroner når som helst å selge til Sveriges Riksbank enten svenske kroner etter den offisielle kurs, eller gull som skal avsettes separat i Norges Bank i Oslo.

3. Det gull som avsettes separat i Stockholm i henhold til bestemmelsene i nærværende artikkel, skal stå til Norges Banks frie disposisjon og kan utføres.

4. Det gull som avsettes separat i Oslo i henhold till bestemmelsene i nærværende artikkel, skal stå til Sveriges Riksbanks frie disposisjon og kan utføres.

Art. 4

Den i artikkel 2 fastsatte rett til kjøp av det annet lands valuta kan gjøres gjeldende sålenge Norges Banks respektive Sveriges Riksbanks nettotilgodehavende ifølge denne overenskomst ikke overstiger et belöp av 30 mill. svenske kroner, respektive 41,4 mill. norske kroner. Overstiger tilgodehavendet på den i artikkel 2 nevnte konto en tredjedel av det nevnte belöp, skal det betales rente etter en rentesats av 2% — to procent — p.a. halvårsvis den 30. juni og den 31. desember.

Art. 5

1. Den svenske regjering skal ikke begrense mulighetene for å benytte belöp i svenske kroner som i henhold til denne overenskomst er stillet til disposisjon for personer i Sverige, til överförsler til andre personer i Sverige eller betalinger til personer i Sverige.

2. Den norske regjering skal ikke begrense mulighetene for å benytte belöp i norske kroner som i henhold til denne overenskomst er stillet til disposisjon for personer i Sverige, til överförsler til andre personer i Sverige eller betalinger til personer i Norge.

Art. 6

Dersom kursen mellom svenske og norske kroner forandres, skal tilgodehavendene dagen for kursforandringen avregnes etter den kurs som gjaldt

Art. 3

1. Sveriges Riksbank skall äga rätt att till Norges Bank mot hela eller del av sistnämnda banks tillgodohavande i svenska kronor när som helst sälja antingen norska kronor enligt den officiella kursen eller guld, som skall avskiljas hos Sveriges Riksbank i Stockholm.

2. Norges Bank skall äga rätt att till Sveriges Riksbank mot hela eller del av sistnämnda banks tillgodohavande i norska kronor när som helst sälja antingen svenska kronor enligt den officiella kursen eller guld, som skall avskiljas hos Norges Bank i Oslo.

3. Sådant guld, som avskilts i Stockholm i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall stå till Norges Banks fria förfogande och får utföras.

4. Sådant guld, som avskilts i Oslo i enlighet med bestämmelserna i denna artikel, skall stå till Sveriges Riksbanks fria förfogande och får utföras.

Art. 4

Den i artikel 2 stadgade rätten till förvärv av det andra landets valuta må göras gällande så länge Norges Banks respektive Sveriges Riksbanks nettotillgodohavande enligt denna överenskommelse icke överstiger 30.000.000 svenska kronor respektive 41.400.000 norska kronor.

Överstiger tillgodohavande på i artikel 2 nämnda konton en tredjedel av nyss angivna belopp skall ränta utgå efter en räntesats av två (2) procent per annum, att erläggas halvårsvis den 30 juni och den 31 december.

Art. 5

1. Svenska regeringen skall icke inskränka möjligheterna att använda sådana belopp i svenska kronor, som genom denna överenskommelse ställts till förfogande för personer i Norge, för verkställande av överföringar till andra personer i Norge eller betalningar till personer i Sverige.

2. Norska regeringen skall icke inskränka möjligheterna att använda sådana belopp i norska kronor, som genom denna överenskommelse ställts till förfogande för personer i Sverige, för verkställande av överföringar till andra personer i Sverige eller betalningar till personer i Norge.

Art. 6

Om växelkursen mellan svenska och norska kronor ändras, skall dagen för kursändringen tillgodohavandena utjämnas till den före kursändringen

för kursförändringen. Det tilgodehavende som etter avregningen står til disposisjon for en av partene, skal deretter omregnes slik at dets motverdi i vedkommende parts valuta blir den samme som för kursförändringen.

Art. 7

Sveriges Riksbank (som representant for den svenske regjering) og Norges Bank (som representant for den norske regjering) skal forestå gjennomføringen av denne overenskomst og utøve den kontroll over utviklingen av betalingene som måtte være nødvendig for gjennomføringen av overenskomsten. Bankene skal samarbeide for å tilpasse overenskomstens gjennomføring etter forholdene, og forøvrig være i kontakt med hverandre angående alle de tekniske spørsmål som kan oppstå på grunn av overenskomsten. Selv om hvert land alene skal være ansvarlig for sine økonomiske forbindelser med tredje part, skal bankene holde hverandre underrettet i den utstrekning som det ene lands betalingsforbindelser med tredje part berører det annet lands interesser.

Dersom forutsetningene for overenskomsten forandres, skal Sveriges Riksbank og Norges Bank komme overens om de justeringer i eller tillegg til overenskomsten som omstendighetene måtte nødvendiggjøre.

Art. 8

De to parter skal ved opphøret av denne overenskomst treffe særlig avtale om avviklingen av da eventuelle utestående netto-tilgodehavender til fordel for en av partene.

Art. 9

Denne overenskomst skal anses å ha trådt i kraft den 1. januar 1948. Overenskomsten skal opphøre å gjelde den 31. desember 1948 med mindre de to parter blir enig om å forlenge dens gyldighetstid.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet,

den 29. april 1948.

For Den Norske Regjering:

(u) Halvard M. LANGE

gällande kursen. Efter utjämningen kvarstående behållning till förmån för endera parten skall därefter omräknas så, att dess motvärde i denna parts valuta blir detsamma som före kursändringen.

Art. 7

Tillämpningen av denna överenskommelse skall omhändervhas av Sveriges Riksbank (såsom ombud för svenska regeringen) och Norges Bank (såsom ombud för norska regeringen), som skola utöva den kontroll över betalningarnas utveckling som må vara erforderlig för överenskommelsens genomförande. Bankerna skola samarbeta i syfte att anpassa överenskommelsens tillämpning efter förhållandena och i övrigt hålla kontakt beträffande alla tekniska frågor, som kunna uppstå på grund av överenskommelsen. Oaktat vartdera landet skall vara ensamt ansvarigt för sina ekonomiska förbindelser med tredje part, skola bankerna hålla varandra underrättade i de avseenden, i vilka ettdera landets betalningsförbindelser med tredje part beröra det andra landets intressen.

I händelse förutsättningarna för denna överenskommelse ändras, skola Sveriges Riksbank och Norges Bank äga träffa uppgörelse angående de modifierationer i eller tilläg till överenskommelsen, som omständigheterna må nödvändiggöra.

Art. 8

De båda parterna skola vid denna överenskommelses upphörande träffa uppgörelse om avvecklingen av då eventuellt utestående nettobehållning till förmån för endera parten.

Art. 9

Denna överenskommelse skall anses hava trätt i kraft den 1 januari 1948. Överenskommelsen upphör att gälla den 31 december 1948, därest icke de båda parterna träffa uppgörelse om förlängning av dess giltighetstid.

SOM SKEDDE i Oslo i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,

den 29 april 1948.

För Svenska Regeringen:

(u) Johan BECK-FRUS

P R O T O K O L L

I forbindelse med avslutningen idag av en betalingsoverenskomst mellom Norge og Sverige er der mellom den norske regjering og den svenske regjering enighet om at overenskomsten skal anvendes på følgende betalinger uavhengig av om de er forfalt til betaling før eller etter overenskomstens ikrafttreden:

I

1. Betalinger som skriver seg fra innførsel av norske varer til Sverige og av svenske varer til Norge i henhold til avtaler mellom den norske og den svenske regjering.

2. Betalinger for alle omkostninger som oppstår i forbindelse med det norsk/svenske varebytte.

3. Betalinger for studie- og reiseutgifter, patentgebyrer, lisenser samt andre immaterielle ytelser.

4. Betalinger for sjöfrakter, charteromkostninger, svenske og norske skips omkostninger i svenske og norske havner, samt frakter og andre omkostninger i forbindelse med den norsk/svenske lufttrafikk.

5. Betalinger av saldi som oppstår i mellomregnskap mellom norske og svenske jernbane-, og post- og telegrafstyrene.

6. Forsikringsbetalinger, samt betalinger av understöttelser, pensjoner, arv, agentprovisjoner (også ved transittforretninger) o. l., såvel som andre löpende betalinger, alt etter retningslinjer som Norges Bank og Sveriges Riksbank blir enige om.

II

1. Renter og avdrag på stats- og statsgaranterte obligasjoner og gjeldsbrev ifölge retningslinjer som avtales mellom Norges Bank og Sveriges Riksbank.

2. Renter på andre enn de under punkt 1 angitte obligasjoner, tillikemed dividender og annen avkastning av kapitalinvesteringer.

3. Renter av tilgodehavender i banker og av andre finansielle tilgodehavender.

4. Leie og forpaktningavgifter samt andre lignende tilbakevendende betalinger.

5. Skatter.

P R O T O K O L L

I samband med avslutandet denna dag av en överenskommelse angående betalningarna mellan Sverige och Norge har enighet rått mellan svenska och norska regeringarna, att överenskommelsen skall äga tillämpning på följande betalningar oberoende av om betalningarna förfallit före eller efter överenskommelsens ikraftträdande:

I

1. Betalningar härrörande ur införsel av norska varor till Sverige och av svenska varor till Norge i enlighet med överenskommelser mellan de svenska och norska regeringarna.

2. Betalningar för alla omkostnader, vilka uppstå i samband med det svensk-norska varuutbytet.

3. Betalningar för studie- och reseutgifter, patentavgifter, licenser och andra immateriella prestationer.

4. Betalningar för sjöfrakter, charterkostnader, svenska och norska fartygs omkostnader i svenska och norska hamnar samt frakter och övriga kostnader i samband med den svensk-norska luftrafiken.

5. Betalningar av de saldon, som uppstå vid avräkningarna mellan de svenska och norska järnvägs-, post- och telegrafverksamheterna.

6. Försäkringsbetalningar samt betalningar av understöd, pensioner, arv, agentprovisioner (även vid transiteringsaffärer) och dylikt, såväl som andra löpande betalningar, allt enligt mellan Sveriges Riksbank och Norges Bank avtalade riktlinjer.

II

1. Räntor och amorteringar på stats- och statsgaranterade obligationer och skuldebrev enligt mellan Sveriges Riksbank och Norges Bank avtalade riktlinjer.

2. Räntor å andra än under 1 angivna obligationer ävensom utdelningar och annan avkastning på kapitalinvesteringar.

3. Räntor å tillgodohavanden hos banker ävensom å andra finansiella tillgodohavanden.

4. Hyror och arrendeavgifter samt andra liknande återkommande betalningar.

5. Skatter.

III

Utgifter til skipsbygningskontrakter, kjøp av skip og skipsreparasjoner.

IV

Övriga betalinger som de to regjeringer eller Norges Bank og Sveriges Riksbank måtte treffe sælig avtale om.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet,

den 29. april 1948.

For Den Norske Regjering:
(u) Halvard M. LANGE

III

Betalningar avseende skeppsbyggnadskontrakt, köp av fartyg och fartygsreparationer.

IV

Övriga betalningar, som de två regeringarna eller Sveriges Riksbank och Norges Bank må träffa speciell överenskommelse om.

SOM SKEDDE i Oslo i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,
den 29 april 1948.

För Svenska Regeringen:
(u) Johan BECK-FRIS

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 374. AGREEMENT¹ CONCERNING PAYMENTS BETWEEN NORWAY AND SWEDEN. SIGNED AT OSLO, ON 29 APRIL 1948

The Norwegian and Swedish Governments have concluded the following agreement on the manner in which payments shall be made between the two countries.

Article 1

1. The rate of exchange between Norwegian and Swedish crowns is 72.425 Swedish crowns to 100 Norwegian crowns.

2. The said rate (hereinafter called "the official rate") shall not be changed by either Government unless notice thereof is given to the other Government as long in advance as possible.

3. The two Contracting Governments shall take steps to insure that the official rate shall be employed for all transactions which the Governments are in a position to control and which involve the reciprocal value of the two currencies.

4. The Bank of Norway and the Bank of Sweden shall come to an agreement, as agents for their respective Governments, respecting the highest and lowest limits of variation from the official rate which shall be recognized for purchases and sales in the two countries.

Article 2

1. The Bank of Sweden (as agent for the Swedish Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereunder, sell amounts in Swedish crowns necessary for payments which persons in Norway are entitled to make to persons in Sweden in accordance with the currency regulations in force in Norway. The said Swedish crowns shall be sold for Norwegian crowns, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the Bank of Sweden with the Bank of Norway.

2. The Bank of Norway (as agent for the Norwegian Government) shall, subject to the provisions of article 4 hereunder, sell amounts in Norwegian

¹ Came into force on 1 January 1948, in accordance with article 9.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 374. ACCORD¹ RELATIF AUX PAIEMENTS ENTRE LA NORVEGE ET LA SUEDE. SIGNE A OSLO, LE 29 AVRIL 1948

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois ont conclu l'accord suivant sur la manière d'effectuer les paiements entre les deux pays:

Article premier

1. Le cours de la couronne suédoise par rapport à la couronne norvégienne est fixé à 72,425 couronnes suédoises pour 100 couronnes norvégiennes.
2. Ce cours (désigné ci-après sous le nom de "cours officiel") ne sera pas modifié par l'un des deux Gouvernements sans un avis préalable donné le plus tôt possible à l'autre Gouvernement.
3. Les deux Gouvernements prendront des dispositions pour que le cours officiel serve de base à toutes les opérations qui affectent la valeur relative des deux monnaies et sur lesquelles les Gouvernements exercent leur contrôle.
4. La Banque nationale de Suède et la Banque de Norvège, en tant qu'agents de leurs Gouvernements respectifs, fixeront d'un commun accord les écarts maximums en plus et en moins du cours officiel qui pourront être autorisés pour les opérations d'achat et de vente dans les deux pays.

Article 2

1. La Banque nationale de Suède (en tant qu'agent du Gouvernement suédois) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, les quantités de couronnes suédoises qui sont nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant en Norvège sont autorisées à faire à des personnes se trouvant en Suède, en vertu de la réglementation des changes en vigueur en Norvège. Ces couronnes suédoises seront vendues contre des couronnes norvégiennes qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Banque nationale de Suède à la Banque de Norvège.
2. La Banque de Norvège (en tant qu'agent du Gouvernement norvégien) vendra, conformément aux dispositions de l'article 4 ci-dessous, les quantités

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1948, conformément à l'article 9.

crowns necessary for payments which persons in Sweden are entitled to make to persons in Norway in accordance with the currency regulations in force in Sweden. The said Norwegian crowns shall be sold for Swedish crowns, which shall be credited at the official rate to the No. 1 account of the Bank of Norway with the Bank of Sweden.

Article 3

1. The Bank of Sweden shall be entitled at any time to sell to the Bank of Norway, against all or part of the balance of the Bank of Norway in Swedish crowns, either Norwegian crowns at the official rate or gold which shall be held separately in the Bank of Sweden at Stockholm.

2. The Bank of Norway shall be entitled at any time to sell to the Bank of Sweden, against all or part of the balance of the Bank of Sweden in Norwegian crowns, either Swedish crowns at the official rate or gold which shall be held separately in the Bank of Norway at Oslo.

3. The gold held separately at Stockholm in accordance with the provision of this article shall be at the free disposal of the Bank of Norway and may be exported.

4. The gold held separately at Oslo in accordance with the provisions of this article shall be at the free disposal of the Bank of Sweden and may be exported.

Article 4

The right to buy currency of the other country as laid down in article 2 may be exercised while the net credit of the Bank of Norway or of the Bank of Sweden respectively in consequence of this agreement does not exceed the sum of 30 million Swedish crowns or of 41.4 million Norwegian crowns, as the case may be.

If the credits in the accounts referred to in article 2 exceed one-third of the sum mentioned, interest shall be paid at the rate of 2 per cent per annum in half-yearly payments on 30 June and 31 December.

Article 5

1. The Swedish Government shall not limit the possibilities for using amounts in Swedish crowns which in accordance with this agreement are placed

de couronnes norvégiennes qui sont nécessaires pour effectuer les paiements que des personnes se trouvant en Suède sont autorisées à faire à des personnes se trouvant en Norvège, en vertu de la réglementation des changes en vigueur en Suède. Ces couronnes norvégiennes seront vendues contre des couronnes suédoises qui seront portées au crédit, au cours officiel, du compte n° 1 de la Banque de Norvège auprès de la Banque nationale de Suède.

Article 3

1. La Banque nationale de Suède aura le droit de vendre à tout moment à la Banque de Norvège contre tout ou partie du solde créditeur de la Banque de Norvège en couronnes suédoises, soit des couronnes norvégiennes au cours officiel, soit de l'or qui sera déposé dans un compte spécial à la Banque nationale de Suède à Stockholm.

2. La Banque de Norvège aura le droit de vendre à tout moment à la Banque nationale de Suède contre tout ou partie du solde créditeur de la Banque nationale de Suède en couronnes norvégiennes, soit des couronnes suédoises au cours officiel, soit de l'or qui sera déposé dans un compte spécial à la Banque de Norvège à Oslo.

3. L'or qui, conformément aux dispositions du présent article, aura été ainsi déposé à Stockholm, restera à la libre disposition de la Banque de Norvège et pourra être exporté.

4. L'or qui, conformément aux dispositions du présent article, aura été ainsi déposé à Oslo, restera à la libre disposition de la Banque nationale de Suède et pourra être exporté.

Article 4

Le droit d'acheter de la monnaie de l'autre pays, tel qu'il est défini à l'article 2, pourra être exercé tant que le solde créditeur net de la Banque de Norvège ou de la Banque nationale de Suède, suivant le cas, qui existe en vertu du présent accord, n'excédera pas la somme de 30 millions de couronnes suédoises ou de 41.400.000 couronnes norvégiennes, selon le cas.

Si le solde créditeur figurant au compte visé à l'article 2 s'élève à plus d'un tiers de la somme précitée, il sera versé chaque semestre, le 30 juin et le 31 décembre, un intérêt au taux de 2 pour 100 (deux pour cent) l'an.

Article 5

1. Le Gouvernement suédois ne limitera pas les possibilités d'utilisation des montants libellés en couronnes suédoises qui, par application du présent

at the disposal of persons in Norway for transfer to other persons in Norway or payments to persons in Sweden.

2. The Norwegian Government shall not limit the possibilities for using amounts in Norwegian crowns which in accordance with this agreement are placed at the disposal of persons in Sweden for transfer to other persons in Sweden or payments to persons in Norway.

Article 6

If the rate of exchange between the Norwegian crown and the Swedish crown is altered, credits subsisting on the day on which the alteration took effect shall be settled at the rate in force before the alteration. The credit at the disposal of either party after settlement shall thereafter be converted so that its equivalent in the currency of the other party shall be the same as it was before the rate was altered.

Article 7

The Bank of Norway (as agent for the Norwegian Government) and the Bank of Sweden (as agent for the Swedish Government) shall be responsible for giving effect to this agreement and shall exercise such control over the development of payments as may be necessary therefor. The banks shall co-operate in adapting the application of the agreement to the circumstances and shall otherwise maintain contact with one another with respect to all technical questions arising in connexion with the agreement. Each country shall be solely responsible for its own economic relations with a third party; nevertheless, the banks shall keep one another informed of any case where the situation with respect to payments between either country and a third country affects the interests of the other contracting country.

If the conditions giving rise to the agreement should alter, the Bank of Norway and the Bank of Sweden shall come to an agreement respecting any alterations or additions to the agreement which the circumstances may render necessary.

Article 8

On the expiry of this agreement both parties shall make arrangements for the settlement of any outstanding net balances remaining to the credit of either party.

accord, sont mis à la disposition de personnes se trouvant en Norvège, en vue d'un transfert à d'autres personnes se trouvant en Norvège ou en vue de paiements à des personnes se trouvant en Suède.

2. Le Gouvernement norvégien ne limitera pas les possibilités d'utilisation des montants libellés en couronnes norvégiennes qui, par application du présent accord, sont mis à la disposition de personnes se trouvant en Suède, en vue d'un transfert à d'autres personnes se trouvant en Suède ou en vue de paiements à des personnes se trouvant en Norvège.

Article 6

Si le cours du change entre la couronne suédoise et la couronne norvégienne venait à être modifié, les soldes créditeurs subsistant à la date de cette modification seraient liquidés au cours du change pratiqué antérieurement à ladite modification. Le solde créditeur qui resterait à la disposition d'une des parties après cette liquidation, serait ensuite converti de manière que sa contre-valeur dans la monnaie de la partie en question soit la même qu'avant la modification du cours du change.

Article 7

La Banque nationale de Suède (en tant qu'agent du Gouvernement suédois) et la Banque de Norvège (en tant qu'agent du Gouvernement norvégien) seront chargées de l'exécution du présent accord et contrôleront les opérations successives de règlement dans la mesure nécessaire pour assurer l'exécution de l'accord. Les deux banques collaboreront en vue d'adapter les modalités d'application de l'accord aux circonstances et se consulteront mutuellement sur toutes questions techniques que l'application de l'accord viendraient à soulever. Bien que chacun des deux pays continue à être seul juge de ses relations économiques avec les pays tiers, les deux banques se tiendront mutuellement au courant de tous les cas où les relations de l'un des pays avec un pays tiers en matière de paiements affecteraient les intérêts de l'autre pays.

Au cas où un changement interviendrait dans la situation en fonction de laquelle le présent accord a été conclu, la Banque nationale de Suède et la Banque de Norvège conviendraient des modifications ou additions qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter audit accord en raison des circonstances.

Article 8

A l'expiration du présent accord, les deux parties concluront un arrangement spécial au sujet du paiement des soldes créditeurs nets qui reviendront éventuellement à l'une ou à l'autre des parties.

Article 9

This agreement shall be deemed to have come into force on 1 January 1948. The agreement shall cease to be valid on 31 December 1948 unless the two parties agree to extend its validity.

DONE at Oslo in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

29 April 1948

For the Norwegian Government:
(Signed) Halvard M. LANCE

For the Swedish Government:
(Signed) Johan BECK-FRIS

P R O T O C O L ¹

In connexion with the conclusion on this date of an agreement concerning payments between Norway and Sweden, the Norwegian Government and the Swedish Government agree that it shall apply to the following payments, whether they fall due before or after the coming into force of the agreement:

I

1. Payments arising out of the importation of Norwegian goods into Sweden or of Swedish goods into Norway in accordance with arrangements between the Norwegian and Swedish Governments.

2. Payments of all expenses arising in connexion with the exchange of goods between Norway and Sweden.

3. Payments of expenses of study or travel, patent fees, licences and other incorporeal credits.

4. Payments of marine freight, charter costs, expenses of Swedish or Norwegian ships in Swedish or Norwegian harbours, and freights and other expenses in connexion with air travel between Norway and Sweden.

5. Payments of balances arising out of settlements between the Norwegian and Swedish railway, postal or telegraph authorities.

6. Insurance payments, and payments of maintenance allowances, pensions, legacies, agents' commissions (including those of forwarding agencies), and the

¹ Came into force on 29 April 1948, by signature.

Article 9

Le présent accord sera considéré comme étant entré en vigueur le 1er janvier 1948. Il viendra à expiration le 31 décembre 1948 à moins que les deux parties ne conviennent d'en prolonger la validité.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Le 29 avril 1948

Pour le Gouvernement norvégien:
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement suédois:
(Signé) Johan BECK-FRIIS

P R O T O C O L E¹

Comme suite à l'accord relatif aux paiements intervenu ce jour entre la Norvège et la Suède, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois sont convenus de considérer que l'accord s'appliquera aux paiements ci-après sans tenir compte de la question de savoir si ces paiements viennent à échéance avant ou après l'entrée en vigueur de l'accord, à savoir:

I

1. Les paiements auxquels donnent lieu l'importation en Suède de marchandises suédoises, conformément à des accords intervenus entre les Gouvernements norvégien et suédois.

2. Les paiements relatifs à tous les frais auxquels donnent lieu les échanges de produits entre la Norvège et la Suède.

3. Les paiements relatifs à des frais d'études et de voyage, à des droits de brevet et de licence, et à d'autres prestations non matérielles.

4. Les paiements relatifs aux frets, aux frais d'affrètement, aux dépenses effectuées pour les navires suédois et norvégiens dans les ports suédois et norvégiens, ainsi qu'au règlement du fret et de toutes dépenses encourues pour les transports aériens entre la Norvège et la Suède.

5. Les paiements en remboursement des soldes qui résultent des règlements de comptes entre les administrations des chemins de fer, des postes et des télégraphes de la Norvège et de la Suède.

6. Les paiements relatifs aux assurances ainsi que les paiements relatifs aux frais de subsistance, aux pensions, aux successions, aux commissions d'agents

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1948, par signature.

like, and other current payments made according to the principles agreed upon between the Bank of Norway and the Bank of Sweden.

II

1. Interest and amortization on government and government-guaranteed bonds and notes in accordance with the policies agreed upon between the Bank of Norway and the Bank of Sweden.

2. Interest on bonds other than those indicated under paragraph 1 and also dividends and other yield from capital investments.

3. Interest on bank deposits and also on other financial outstandings.

4. Hire, rent, and other recurring payments of the same kind.

5. Taxes.

III

Payments pertaining to shipbuilding contracts, purchases of and repairs to ships.

IV

Other payments for which the two Governments or the Bank of Norway and the Bank of Sweden may make special arrangements.

DONE at Oslo, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

29 April 1948

For the Norwegian Government:
(*Sigend*) Halvard M. LANGE

For the Swedish Government:
(*Sigend*) Johan BECK-FRIIS

(y compris les frais afférents aux opérations de transit) et frais de même ordre, ainsi que d'autres paiements courants, conformément aux directives faisant l'objet d'un accord entre la Banque de Norvège et la Banque nationale de Suède.

II

1. Les intérêts et l'amortissement des bons et obligations d'Etat ou garantis par l'Etat, conformément aux directives arrêtées d'un commun accord par la Banque de Norvège et la Banque nationale de Suède.

2. Les intérêts d'obligations autres que celles qui sont indiquées à l'alinéa 1, ainsi que les dividendes et autres revenus provenant d'investissements de capitaux.

3. Les intérêts des soldes créditeurs en banque et d'autres avoirs financiers.

4. Les dépenses résultant de baux et de locations, ainsi que d'autres paiements rétroactifs de même nature.

5. Les taxes et impôts.

III

Les dépenses relatives à des contrats de construction navale, le prix d'achat de navires et les frais de réparation des navires.

IV

D'autres paiements au sujet desquels les deux Gouvernements ou la Banque de Norvège et la Banque nationale de Suède pourraient conclure des arrangements spéciaux.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Le 29 avril 1948

Pour le Gouvernement norvégien:
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement suédois:
(Signé) Johan BECK-FRIS

No. 375

**NORWAY
and
SWEDEN**

**Agreement concerning the exchange of commodities. Signed
at Oslo, on 29 April 1948**

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 7 February 1949.

**NORVEGE
et
SUEDE**

**Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Oslo, le
29 avril 1948**

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 février 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 375. OVERENSKOMST VEDRØRENDE VAREBYTTET
MELLOM NORGE OG SVERIGE

For å fremme varebyttet mellom Norge og Sverige er følgende overenskomst blitt inngått:

Artikkel I

Den norske regjering og den svenske regjering skal treffe alle hensiktsmessige forholdsregler som er egnet til å fremme varebyttet mellom de to land.

Artikkel II

Varebyttet skal finne sted i samsvar med de alminnelige import- og eksportbestemmelser som gjelder i hvert av landene.

Artikkel III

De to regjeringer skal, når dette finnes mulig og ønskelig, kunne bli enig om å fastsette kontingenter for visse varer eller for varebyttet i sin helhet.

Artikkel IV

De to regjeringer forplikter seg til å innvilge de nødvendige import- og eksportlisenser innenfor rammen av de kontingenter som måtte bli fastsatt.

Artikkel V

Denne overenskomst skal gjelde midlertidig fra og med 1. januar 1948.

Den trer endelig i kraft den dag de to regjeringer ved noteveksling har fastslått at vedkommende norske og svenske myndigheter har godkjent den.

Overenskomsten skal gjelde til og med 31. desember 1948. Dersom den ikke oppsies av en av de kontraherende parter senest en måned før den utløper, skal den forlenges automatisk hver gang for et tidsrom av ett år.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet,
den 29. april 1948.

For Den Norske Regjering:
(u) Halvard M. LANGE

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 375. ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE VARUUTBYTET
MELLAN SVERIGE OCH NORGE

I syfte att främja varuutbytet mellan Sverige och Norge har följande överenskommelse träffats:

Artikel I

Svenska regeringen och norska regeringen skola vidtaga alla lämpliga åtgärder ägnade att befordra varuutbytet mellan de båda länderna.

Artikel II

Varuutbytet skall äga rum i enlighet med de i vardera landet gällande allmänna import- och exportbestämmelserna.

Artikel III

De båda regeringarna skola efter därom träffad överenskommelse kunna fastställa kontingenter för vissa varor eller för varuutbytet i dess helhet, då detta befinnes möjligt och önskvärt.

Artikel IV

De båda regeringarna förbinda sig att inom ramen för de kontingenter, som må komma att fastställas, bevilja erforderliga införsel- och utförseltillstånd.

Artikel V

Denna överenskommelse skall provisoriskt tillämpas från och med den 1 januari 1948.

Den träder definitivt i kraft den dag, då de båda regeringarna genom utväxling av noter konstaterat, att vederbörande svenska respektive norska myndigheter godkänt densamma.

Överenskommelsen gäller till och med den 31 december 1948. Därest den icke uppsagts av endera av de avtalsslutande parterna senast en månad före dess utlöpande, skall överenskommelsen automatiskt förlängas, varje gång för en period av ett år.

SOM SKEDDE i Oslo i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,
den 29 april 1948.

För svenska regeringen:
(u) Johan BECK-FRIS

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 375. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF
COMMODITIES BETWEEN NORWAY AND SWEDEN.
SIGNED AT OSLO, ON 29 APRIL 1948

Norway and Sweden have reached the following agreement for the purpose of facilitating the exchange of commodities between them:

Article I

The Norwegian Government and the Swedish Government shall take all suitable measures of a nature to permit the exchange of commodities between the two countries.

Article II

The exchange of commodities shall be subject to the general import and export regulations in force in each country.

Article III

When possible and desirable, the two Governments may agree to fix quotas for certain commodities or for the entire procedure of commodity exchanges.

Article IV

The two Governments undertake to grant the necessary import and export licences within the limits of such quotas as may be fixed.

Article V

This agreement shall be applied provisionally from 1 January 1948.

It shall come into force definitively on the date on which the two Governments by an exchange of notes confirm that it has been approved by the competent authorities in Norway and Sweden.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1948 and definitively on 8 September 1948 by the exchange of notes in accordance with article V.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 375. ACCORD¹ RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LA SUEDE. SIGNE A OSLO, LE 29 AVRIL 1948

En vue de faciliter les échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède, il a été convenu ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement suédois prendront toutes les dispositions propres à favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article II

Les échanges commerciaux auront lieu conformément aux dispositions générales régissant les importations et les exportations dans chacun des deux pays.

Article III

Les deux Gouvernements pourront, dans la mesure où ils le jugent possible et désirable, convenir de fixer des contingents pour certaines marchandises ou pour l'ensemble des échanges commerciaux.

Article IV

Les deux Gouvernements s'engagent à accorder les licences d'importation et d'exportation nécessaires dans la limite des contingents qui pourraient être fixés.

Article V

Le présent accord sera appliqué à titre provisoire, à partir du 1er janvier 1948.

Il entrera en vigueur à titre définitif le jour où les deux Gouvernements auront constaté par un échange de notes que les autorités compétentes de la Norvège et de la Suède l'ont approuvé.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1er janvier 1948 et à titre définitif le 8 septembre 1948, par échange de notes conformément à l'article V.

The agreement shall remain valid until 31 December 1948. Unless it is denounced by one of the Contracting Parties not later than one month before the date fixed for its expiry, the agreement shall be automatically extended each time for an additional period of one year.

DONE at Oslo, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

29 April 1948

For the Swedish Government:
(Signed) Johan BECK-FRIIS

For the Norwegian Government:
(Signed) Halvard M. LANGE

L'accord restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948 inclusivement. S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes un mois au plus tard avant son expiration, il sera prolongé par tacite reconduction, chaque fois pour une nouvelle période d'un an.

FAIT à Oslo, en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Le 29 avril 1948.

Pour le Gouvernement norvégien:
(Signé) Halvard M. LANGE

Pour le Gouvernement suédois:
(Signé) Johan BECK-FRIS

No. 376

**NORWAY
and
SWEDEN**

**Agreement concerning certain questions relating to fisheries.
Signed at Oslo, on 29 April 1948**

Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 7 February 1949.

**NORVEGE
et
SUEDE**

**Accord concernant certaines questions relatives aux pêcheries.
Signé à Oslo, le 29 avril 1948**

Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 février 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 376. AVTALE MELLOM NORGE OG SVERIGE OM VISSE
FISKERISPÖRSMÅL

Den Kgl. norske Regjering og den Kgl. svenske Regjering, som ønsker å inngå en avtale om visse fiskerispørsmål, er blitt enige om følgende bestemmelser:

1. Svenske fiskefartøyer av alle slag gis adgang til å ilandføre og selge i Norge fisk som er fanget på vedkommende fartøy når dette som følge av havari er forhindret fra å føre fisken til det egentlige bestemmelsessted. Med havari skal likestilles slike tilfelle hvor fortsatt reise på grunn av omstendigheter som storm o.l. kan anses å medføre åpenbar risiko for havari. Forsåvidt angår trålere henvises til § 2, siste ledd, i norsk lov av 17, mars 1939 om fiske med bunnlepenot (trål). Som trålere regnes alle fartøyer som har trål ombord — dog ikke reketralere — uansett om de også bruker andre redskaper.

2. Det gis adgang til ilandføring og salg i Norge fra svenske fiskefartøyer unntatt trålere (dog slik at ilandføring tillates fra reketralere) og innførsel til Norge fra Sverige av fisk (unntatt ilandføring av sild som ikke er fanget under fangst etter annen fisk) og skalldyr i vesentlig samme kvantitetsmessige omfang som tidligere var vanlig. Svenske makrellfiskere, rekefiskere og linefiskere skal ha den samme adgang som tidligere med hensyn til levering av fisk i Norge. Det tas forbehold fra norsk side om at ilandføring og salg som nevnt ikke må få noen karakter av svensk fiske fra baser i Norge og skal skje på en slik måte at det voldes minst mulig forstyrrelse på det norske lokale eller totale marked, bl.a. ved at det fra vedkommende svenske fiskefartøyer i den utstrekning det er mulig undersøkes på forhånd om fangsten kan mottas og omsettes på økonomisk hensiktsmessig måte på det sted hvor den tenkes ilandført.

3. Ilandføring og innførsel i henhold til pkt. 1 og 2 skal skje innenfor rammen av en verdikvote som fastsettes i den årlige norsk-svenske varebytteavtale, dog slik at en fra norsk side vil tillate fortsatt ilandføring i havaritifelle som nevnt under pkt. 1 også etter at denne kvote måtte være utnyttet. I den utstrekning svenskfanget fisk og skalldyr som ilandføres og selges i Norge, eksporteres til Sverige, skal både ovennevnte kvote og den kvote som fastsettes

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

No. 376. AVTAL MELLAN SVERIGE OCH NORGE OM VISSA FISKERIFRÅGOR

Kungl. Svenska Regeringen och Kungl. Norska Regeringen, vilka önska träffa avtal om vissa fiskerifrågor, hava överenskommit om följande bestämmelser:

1. Svenska fiskefartyg av alla slag äga i Norge ilandföra och försälja fisk, som fångats av vederbörande fartyg, då detta till följd av haveri är förhindrat föra fisken till den egentliga bestämmelseorten. Med haveri skall likställas fall, då fortsatt resa på grund av sådana omständigheter som storm e. d. kan anses medföra uppenbar risk för haveri. Vad beträffar trålare, skall gälla vad som stadgas i § 2, sista stycket, i den norska lagen den 17 mars 1939 om fiske med bottenläpnot (trål). Såsom trålare skola anses alla fartyg, som hava trål ombord — dock icke räkrålare — oavsett om de använda även andra redskap.

2. Det är tillåtet att från svenska fiskefartyg med undantag för trålare (andra än räkrålare) i Norge ilandföra och försälja ävensom att till Norge från Sverige införa fisk (med undantag för ilandföring av sill, som icke fångats under fiske efter annan fisk) och skaldjur i väsentligen samma kvantitativa omfattning som tidigare varit vanligt. Svenska makrillfiskare, räkfiskare och backefiskare skola äga samma rättigheter som tidigare, i vad avser leverans av fisk till Norge. Från norsk sida göres förbehåll av innebörd, att nu nämnda ilandföring och försäljning icke må få karaktären av svenskt fiske från baser i Norge och att den skall ske på sådant sätt, att den norska lokala eller totala marknaden i minsta möjliga mån störes. I sådant syfte skall bland annat från vederbörande svenska fiskefartyg i den utsträckning, som är möjlig, i förväg undersökas, om fångsten kan emottagas och försälas på ett ekonomiskt ändamålsenligt sätt på den plats, där den är avsedd att ilandföras.

3. Ilandföring och införsel enligt punkterna 1. och 2. skall ske inom ramen för en värdekontingent, som fastställs i den årliga svensk-norska varuutbytesöverenskommelsen, dock att från norsk sida medgives fortsatt ilandföring vid haveritillfällen enligt punkt 1., även sedan denna kontingent blivit utnyttjad. I den utsträckning svenskfångad fisk och svenskfångade skaldjur, som ilandföras och säljas i Norge, exporteras till Sverige, skola såväl ovannämnda kontingent

i den årlige norsk-svenske varebytteavtale for import til Sverige av fersk fisk fra Norge, økes tilsvarende.

4. For ilandføring og innførsel av fisk og skalldyr i henhold til punktene 1, 2 og 3 gjelder de bestemmelser og regler med hensyn til omsetning, minstemål og kontroll med kvalitet m.v. som gjelder for tilsvarende norskfanget fisk og skalldyr.

5. Det gis adgang til under kvoten for innførsel til Sverige av ferskfisk fra Norge i den årlige norsk-svenske varebytteavtale å innføre fersk lange for fremstilling av spillange i den utstrekning det finnes avsetningsmuligheter i Sverige innenfor rammen av den produksjons- og omsetningsordning som er eller måtte bli truffet av vedkommende svenske fiskerorganisasjon.

6. Merkning og pakning m.v. av svenskfanget fisk som ilandføres i eller innføres til Norge, skal skje i samsvar med de regler som er eller måtte bli utferdiget av det norske Fiskeridirektorat.

7. Det gis adgang til fra svenske sildetrålere i tiden fra 1. august til 30. september i henhold til godkjente kontrakter mellom svenske importører og norske salterier å ilandføre i Norge og selge til norske salterier for videre salg til Sverige som saltet vare, sild fanget i Nordsjøen innenfor rammen av en mengdekvote som fastsettes i den årlige norsk-svenske varebytteavtale for innførsel til Norge av slik sild. Samtidig skal det i varebytteavtalen fastsettes en tilsvarende kvote for innførsel til Sverige fra Norge av saltet svenskfanget Nordsjøsild. Lisenser for innførsel fra Norge til Sverige for slik sild skal gis i henhold til de ovenfor nevnte godkjente kontrakter. Denne ordning skal ikke få tilfølge at den norske andel i dekningen av det svenske markedes behov for fetsild og Island-sild reduseres.

8. Det gis adgang til fra svenske sildetrålere å ilandføre i Norge og selge til norske sildoljefabrikker sild i tiden fra 1. mai til 30. november. Slike leveranser skal skje til samme priser og på samme leveringsvilkår forøvrig som gjelder for norske fiskeres levering av samme sorter sild til norske sildoljefabrikker. Dersom en fra norsk side ber om det, skal det i Sverige gis tillatelse til innførsel fra Norge av de mengder sildolje og sildemel som motsvarer den mengde svenskfanget sild som således måtte være levert til norske sildolje-

som den kontingent, vilken i den årliga svensk-norska varuutbytesöverenskommelsen fastställs för import till Sverige av färsk fisk från Norge, ökas i motsvarande mån.

4. För ilandföring och införsel av fisk och skaldjur enligt punkterna 1., 2. och 3. skola de bestämmelser och regler med avseende på försäljning, minimimått och kvalitetskontroll m.m. äga tillämpning, som gälla för motsvarande norskfångad fisk och norskfångade skaldjur.

5. I avräkning på den i den årliga svensk-norska varuutbytesöverenskommelsen fastställda kontingenten för införsel till Sverige av färsk fisk från Norge må införas färsk långa för beredning till spilllånga, i den mån avsättningsmöjligheter i Sverige finnas inom ramen för den produktions- och försäljningsplan, som fastställts eller må komma att fastställas av vederbörande svenska fiskareorganisation.

6. Märkning och packning m.m. av svenskfångad fisk, som ilandföres i eller införes till Norge, skall ske i överensstämmelse med de regler, som äro utfärdade eller må komma att utfärdas av det norska fiskeridirektoratet.

7. För vidare försäljning till Sverige såsom saltad må under tiden från den 1 augusti till den 30 september, i anslutning till godkända kontrakt mellan svenska importörer och norska salterier, från svenska sillträlare i Norge ilandföras och till norska salterier försäljas i Nordsjön fångad sill inom ramen för en kvantitetskontingent, som i den årliga svensk-norska varuutbytesöverenskommelsen fastställs för införsel till Norge av sådan sill. Samtidigt skall i varuutbytesöverenskommelsen fastställas en motsvarande kontingent för införsel till Sverige från Norge av saltad svenskfångad Nordsjö-sill. Licenser för införsel till Sverige från Norge av dylik sill skola utställas i enlighet med ovannämnda godkända kontrakt. Nu nämnda anordning skall icke få till följd, att den norska andelen i täckandet av den svenska marknadens behov av fetsill och Islands-sill minskas.

8. Från svenska sillträlare må i Norge ilandföras och till norska silloljefabriker försäljas sill under tiden från den 1 maj till den 30 november. Sådana leveranser skola ske till samma priser och på samma leveransvillkor i övrigt, som gälla för norska fiskares leveranser av samma slags sill till norska silloljefabriker. Därest från norsk sida så begäres, skall i Sverige lämnas medgivande till införsel från Norge av de kvantiteter sillolja och sillmjöl, som svara mot den kvantitet svenskfångad sill, vilken sålunda må hava levererats till norska

fabrikker. De nevnte mengder sildolje og sildemel skal i så fall komme i tillegg til de kvoter som måtte være fastsatt i den årlige norsk-svenske varebytte-avtale for disse varer.

9. Ilandføring og salg av svenskfanget sild i henhold til pkt. 7 og 8 skal ikke undergis mere byrdefulle bestemmelser med hensyn til omsetning og kontroll med kvalitet m.v. enn dem som gjelder for tilsvarende norskfanget sild.

10. Svenske fiskere kan innen norsk havneområde foreta nødvendige reparasjoner av fartøy og redskap, samt etterse og tørke sine redskaper.

11. Denne avtale trer i stedet for den norsk-svenske avtale om visse fiskerispørsmål av 22. november 1946.

12. Denne avtale skal settes i kraft etter særskilt noteveksling mellom den norske og den svenske regjering og gjelde til og med den 31. desember 1948, hvorefter den stilltiende skal forlenges for ett kalenderår ad gangen, med mindre den av en av partene bringes til opphør ved oppsigelse minst en måned før nytt kalenderårs begynnelse.

UTFERDIGET i Oslo i to eksemplarer på norsk og svensk, idet begge eksemplarer har samme gyldighet,

(u) Halvard M. LANGE

den 29. april 1948.

silloljefabriker. Nämnade kvantiteter sillolja och sillmjöl skola i så fall utgöra tillägg till de kontingenter, som må vara fastställda för dessa varuslag i den årliga svensk-norska varuutbytesöverenskommelsen.

9. Ilandföring och försäljning av svenskfångad sill i enlighet med punkterna 7. och 8. skall icke vara underkastad mera betungande bestämmelser med hänsyn till försäljning och kvalitetskontroll m.m., än som gälla för motsvarande norskfångad sill.

10. Svenska fiskare äga inom norskt hamnområde företaga erforderliga reparationer av fartyg och redskap samt efterse och torka sina redskap.

11. Detta avtal träder i stället för avtalet mellan Sverige och Norge om vissa fiskerifrågor av den 22 november 1946.

12. Detta avtal skall sättas i kraft efter särskild notväxling mellan den svenska och den norska regeringen samt förbliva gällande till och med den 31 december 1948, varefter det automatiskt förlänges för ett kalenderår i sänder, såvida det icke av endera parten bringas att upphöra genom uppsägning minst en månad före nytt kalenderårs början.

SOM SKEDDE i Oslo i två exemplar på svenska och norska språken, varvid båda texterna skola äga lika vitsord,

(u) Johan BECK-FRUIS

den 29 april 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 376. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY AND SWEDEN
CONCERNING CERTAIN QUESTIONS RELATING TO
FISHERIES. SIGNED AT OSLO, ON 29 APRIL 1948

The Government of Norway and the Government of Sweden, being desirous of regulating certain questions relating to fisheries, have agreed as follows:

1. A Swedish fishing vessel of any kind shall have the right to land and sell in Norway fish caught by the said vessel, provided that such vessel is prevented as the result of damage from carrying the fish to the proper destination. Where the continuation of a voyage is held to involve an obvious risk of damage by reason of circumstances such as storms and the like, damage shall be deemed in fact to exist. The provisions of the last paragraph of article 2 of the Norwegian Act of 17 March 1939 respecting fishing with trawls shall apply with respect to trawlers. A vessel, other than a shrimp trawler, shall be deemed to be a trawler if it has a trawl on board, whether or not other equipment is also used.

2. Shellfish may be landed and sold in Norway from Swedish fishing vessels, except from trawlers other than shrimp trawlers, and may be imported into Norway from Sweden in quantities essentially the same as those previously customary, but herring other than herring caught while fishing for other fish shall not be landed. Swedish mackerel fishers, shrimp fishers and long liners shall have the same rights as formerly with respect to delivery of fish to Norway. It is stipulated by Norway that the landing of fish and sale thereof as aforesaid shall not take on the character of Swedish fishing from bases in Norway and shall be done in such a manner that the local and general market in Norway is disturbed as little as possible. To this latter end the Swedish fishing vessel in question shall, *inter alia*, ascertain in advance to the extent possible whether the catch can be received and sold in an economically suitable manner at the intended place of landing.

3. The landing of fish and sale thereof as referred to in articles 1 and 2 shall not exceed a quota in respect of value fixed in the annual agreement

¹ Came into force on 9 July 1948, by the exchange of notes, in accordance with article 12.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 376. ACCORD¹ ENTRE LA NORVEGE ET LA SUEDE
CONCERNANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES A
LA PECHE. SIGNE A OSLO, LE 29 AVRIL 1948

Le Gouvernement royal de Norvège et le Gouvernement royal de Suède, désireux de conclure un accord concernant certaines questions relatives à la pêche, sont convenus des dispositions suivantes:

1. Les bateaux de pêche suédois de tous genre seront autorisés à débarquer et à vendre en Norvège le poisson qu'ils auront pêché lorsque lesdits bateaux se trouveront dans l'impossibilité, à la suite d'une avarie, d'amener le poisson à son lieu de destination propre. Seront assimilés à l'avarie les cas dans lesquels la continuation du voyage peut être considérée, par suite de circonstances telles que la tempête, etc., comme comportant un risque manifeste d'avarie. Pour ce qui est des chalutiers, on se reportera aux dispositions du dernier alinéa de l'article 2 de la loi norvégienne du 17 mars 1939 concernant la pêche à la traille (chalutage). Sont considérés comme chalutiers tous les bateaux ayant un chalut à bord — à l'exception des chalutiers servant à la pêche des crevettes — même s'ils utilisent aussi d'autres engins.

2. Sont autorisés, le débarquement et la vente en Norvège, par des bateaux de pêche suédois autres que les chalutiers (le débarquement étant cependant autorisé pour les chalutiers servant à la pêche des crevettes), ainsi que l'importation de Suède en Norvège de poisson (sauf le débarquement de harengs qui n'ont pas été pêchés en même temps que d'autres poissons) et de crustacés ou testacés en quantités sensiblement égales à celles qui étaient habituelles antérieurement. Les pêcheurs de maquereaux et de crevettes, ainsi que les pêcheurs aux lignes de nationalité suédoise, auront les mêmes droits qu'auparavant en ce qui concerne la fourniture de poissons à la Norvège. La Norvège fait une réserve, à savoir que le débarquement et la vente visée ci-dessus ne doivent pas avoir le caractère d'une opération de pêche faite par des pêcheurs suédois à partir de bases situées en Norvège, et qu'ils devront s'effectuer de manière à gêner le moins possible le marché norvégien local ou national; les bateaux de pêche suédois intéressés devront notamment se renseigner d'avance, dans toute la mesure du possible, si le produit de leur pêche pourra être reçu et vendu économiquement à l'endroit où ils se proposent de le débarquer.

3. Le débarquement et l'importation visés aux articles premier et 2 s'effectueront dans les limites d'un contingent en valeur qui sera fixé par l'accord

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1948, par échange de notes, conformément à l'article 12.

between Norway and Sweden concerning the exchange of commodities, but, in cases of damage as provided in article 1, Norway shall permit additional landings even though such quota has been exhausted. If Swedish-caught fish and shellfish are landed and sold in Norway and then exported to Sweden, the above-mentioned quota and the quota for the importation of fresh fish from Norway into Sweden, as fixed in the annual agreement between Norway and Sweden concerning the exchange of commodities, shall be correspondingly increased.

4. The rules and regulations concerning sales, minimum length, control of quality, etc., that apply to Norwegian-caught fish and shellfish shall similarly apply to the landing and importation of fish and shellfish under articles 1, 2 and 3.

5. In so far as marketing conditions in Sweden permit and in accordance with a production and sales plan which has been or may be drawn up by the competent Swedish fishermen's organization, the quota, fixed in the annual agreement between Norway and Sweden concerning the exchange of commodities, for the importation of fresh fish from Norway into Sweden may include ling for preparation as stock fish.

6. The marking, packing and the like of Swedish fish landed in or imported into Norway shall be subject to the regulations that have been or may in future be issued by the Norwegian Directorate of Fisheries.

7. Under approved contracts made between Norwegian salting establishments and Swedish importers, Swedish herring trawlers shall have the right from 1 August to 30 September to unload in Norway and sell to Norwegian salting establishments herring caught in the North Sea within the limits of the quantitative quota fixed for the importation of such herring into Norway in the annual agreement between Norway and Sweden concerning the exchange of commodities, provided that the said herring is eventually to be sold to Sweden as salted goods. There shall at the same time be fixed in the agreement concerning the exchange of commodities a corresponding quota for the importation into Sweden from Norway of Swedish-caught salted herring from the North Sea. Licences for the importation of such herring into Sweden from Norway shall be issued under the aforesaid approved contracts. Nothing herein contained shall conduce to a reduction of the share of Norway in meeting the demands of the Swedish market for maties and Iceland herring.

annuel relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède; toutefois, la Norvège permettra que les débarquements dans les cas d'avaries visés à l'article premier se poursuivent éventuellement après l'épuisement du contingent. Si le poisson et les crustacés ou testacés, pris par des pêcheurs suédois et débarqués et vendus en Norvège sont exportés en Suède, le contingent précité de même que le contingent fixé pour l'importation en Suède de poisson frais provenant de Norvège par l'accord annuel relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède, seront augmentés en proportion.

4. Le débarquement et l'importation de poisson et de crustacés visés aux articles premier, 2 et 3, seront soumis, en ce qui concerne la vente, la taille minimum, le contrôle de la qualité, etc., aux dispositions et aux règles qui s'appliquent au poisson et aux crustacés du même genre pris par des pêcheurs norvégiens.

5. Le contingent fixé pour l'importation en Suède de poisson frais provenant de Norvège par l'accord annuel relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède pourra comprendre l'importation de lingues fraîches pour la fabrication de conserves de lingues dans la mesure où la Suède offrira des débouchés dans le cadre du plan de production et de vente qui a été ou qui pourrait être élaboré par l'organisation de pêcheurs suédois compétente.

6. Le marquage et l'emballage, etc., du poisson pris par des pêcheurs suédois et débarqué ou importé en Norvège s'effectueront conformément aux règles qui ont été ou qui pourraient être établies par la Direction de la pêche norvégienne.

7. Les harenguiers suédois seront autorisés, dans la période allant du 1er août au 30 septembre, et conformément aux contrats dûment approuvés qui auront été conclus entre les importateurs suédois et les usines de salaison norvégiennes à débarquer en Norvège et à vendre aux usines de salaison norvégiennes, pour être revendus à la Suède à l'état salé, les harengs pêchés dans la mer du Nord, dans les limites du contingent en quantité fixé pour l'importation en Norvège des harengs de ce genre par l'accord annuel relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède. L'accord relatif aux échanges commerciaux fixera en même temps un contingent correspondant pour l'importation de Norvège en Suède, à l'état salé, de harengs pêchés dans la mer du Nord par des harenguiers suédois. Les licences destinées à l'importation de Norvège en Suède de harengs de ce genre seront accordées conformément aux contrats dûment approuvés mentionnés ci-dessus. Cette disposition ne devra pas avoir pour effet une réduction de la quote-part norvégienne dans les fournitures de harengs gras et de harengs d'Islande destinées à faire face aux besoins du marché suédois.

8. During the period from 1 May to 30 November herring may be landed in Norway from Swedish herring trawlers and sold to Norwegian herring-oil factories. Sales as aforesaid shall be subject to the same prices and in all other respects to the same conditions of sale as apply to sales of the same kind of herring to Norwegian herring-oil factories by Norwegian fishermen. If Norway should so request, Sweden shall permit the importation from Norway of such amounts of herring oil and herring meal as correspond to the amount of Swedish-caught herring that may have been supplied as aforesaid to Norwegian herring-oil factories. The said amounts of herring oil and herring meal in such case constitute a supplement to any quotas that may be fixed for these items in the annual agreement between Norway and Sweden concerning the exchange of commodities.

9. The landing and sale of Swedish-caught herring under the provisions of articles 7 and 8 shall not be subject to regulations with respect to sales, control of quality, etc., more restrictive than those applicable to the equivalent Norwegian-caught herring.

10. Swedish fishermen shall have the right in Norwegian harbour areas to make necessary repairs to vessels and tackle and to overhaul and dry their tackle.

11. This agreement shall replace the agreement concerning certain questions relating to fisheries concluded between Norway and Sweden on 22 November 1946.

12. This agreement shall come into force after a special exchange of notes between the Norwegian and Swedish Governments and shall remain in force until 31 December 1948. After that date it shall automatically be extended each year for an additional calendar year, but if it is denounced by either party within at least one month before the beginning of a new calendar year, it shall cease to remain in force.

DONE at Oslo, in duplicate, in the Norwegian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

29 April 1948

(Signed) Halvard M. LANGE

(Signed) Johan BECK-FRIIS

8. Dans la période allant du 1er mai au 30 novembre, les harenguiers suédois seront autorisés à débarquer du hareng en Norvège et à le vendre aux fabriques norvégiennes d'huile de hareng. Ces livraisons s'effectueront aux mêmes prix et autres conditions que les livraisons de harengs du même genre que les pêcheurs norvégiens font aux fabriques norvégiennes d'huile de hareng. Si la Norvège en fait la demande, la Suède accordera l'autorisation d'importer de Norvège les quantités d'huile et de farine de hareng qui correspondent aux quantités de hareng pêchées par des harenguiers suédois qui auront été ainsi livrées aux fabriques norvégiennes d'huile de hareng. Dans ce cas, lesdites quantités d'huile et de farine de hareng viendront s'ajouter aux contingents que pourrait fixer pour ces articles l'accord annuel relatif aux échanges commerciaux entre la Norvège et la Suède.

9. Le débarquement et la vente du hareng de pêche suédoise, visés aux articles 7 et 8, ne seront pas soumis à des dispositions plus rigoureuses en ce qui concerne la vente, le contrôle de la qualité, etc., que celles qui s'appliquent au hareng de pêche norvégienne du même genre.

10. Les pêcheurs suédois pourront procéder, dans les zones portuaires norvégiennes, aux réparations dont leurs bateaux ou leurs engins auront besoin, ainsi qu'à la revision et au séchage de leurs engins.

11. Le présent accord remplace l'accord concernant certaines questions relatives à la pêche, conclu entre la Norvège et la Suède le 22 novembre 1946.

12. Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes spécial entre les Gouvernements norvégien et suédois; il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1948 inclusivement; après quoi il sera prolongé par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an chaque fois, à moins d'être dénoncé par l'une des parties au moins un mois avant le commencement de la nouvelle année civile.

FAIT à Oslo en double exemplaire, en norvégien et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Le 29 avril 1948.

(Signé) Halvard M. LANGE

(Signé) Johan BECK-FRIIS

No. 377

DENMARK
and
UNITED STATES OF AMERICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 6 May 1948; and

Protocol of exchange of instruments of ratification. Signed at Washington, on 1 December 1948

Danish and English official texts communicated by the Permanent Representative of Denmark to the United Nations. The registration took place on 10 February 1949.

DANEMARK
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 6 mai 1948; et

Protocole d'échange des instruments de ratification. Signé à Washington, le 1er décembre 1948

Textes officiels danois et anglais communiqués par le représentant permanent du Danemark auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 10 février 1949.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 377. BEKENDTGØRELSE OM EN UNDER 6. MAJ 1948
I WASHINGTON UNDERTEGNET OVERENSKOMST
MELLEM DANMARK OG AMERIKAS FORENEDE STA-
TER TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING MED
EN I ANLEDNING AF OVERENSKOMSTENS RATIFIKA-
TION OPRETTET PROTOKOL

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Præsidenten for Amerikas Forenede Stater har ønsket at afslutte en Overenskomst til Undgaaelse af Dobbeltbeskatning og til Forhindring af Beskatningsunddragelse for saa vidt angaar Indkomstskat og har i dette Øjemed som deres respektive Befuldmægtigede udnævnt:

Hans Majestæt Kongen af Danmark:

Hr. Henrik Kauffmann, Danmarks overordentlige og befuldmægtigede Ambassadør i Amerikas Forenede Stater, og

Præsidenten for Amerikas Forenede Stater:

Hr. George C. Marshall, Amerikas Forenede Staters Udenrigsminister,

som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der er befundet i god og gyldig Form, er blevet enige om følgende Bestemmelser:

Artikel I

(1) De Skatter, som omhandles i denne Aftale er:

(a) For saa vidt angaar Amerikas Forenede Stater:

The Federal income tax med Tillægsskatter.

(b) For saa vidt angaar Danmark:

Indkomstskat til Staten indbefattet Krigskonjunkturskat.

Den fælleskommunale Indkomstskat.

Den kommunale Indkomstskat.

(2) Nærværende Aftale skal ogsaa komme til Anvendelse paa enhver anden Skat af væsentlig lignende Karakter, der efter nærværende Aftales Underskrift maatte blive udskrevet af enhver af de kontraherende Stater.

No. 377. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME (WITH PROTOCOL OF EXCHANGE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION). SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 MAY 1948

His Majesty the King of Denmark and the President of the United States of America, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have appointed for that purpose as their respective Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Denmark:

Mr. Henrik Kauffmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark to the United States of America; and

The President of the United States of America:

Mr. George C. Marshall, Secretary of State of the United States of America,

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are:

(a) In the case of the United States of America:

The Federal income tax, including surtaxes.

(b) In the case of Denmark:

The national income tax, including the war profits tax.

The intercommunal income tax.

The communal income tax.

(2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either contracting State subsequently to the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 1 December 1948, upon the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article XXIII.

Artikel II

(1) Anvendt i denne Aftale skal:

(a) Udtrykket "De Forenede Stater" betyde Amerikas Forenede Stater og anvendt i geografisk Forstand kun omfatte Staterne, Territorierne Alaska og Hawaii og Distriktet Columbia.

(b) Udtrykket "Danmark" betyde Kongeriget Danmark; Aftalens Bestemmelser skal dog ikke gælde for Færøerne, ej heller kommer de til Anvendelse med Hensyn til Grønland.

(c) Udtrykket "fast Driftssted" betyde et Filialkontor, en Fabrik, en Lagerbygning eller andet fast Forretningssted, men skal ikke indbefatte den tilfældige og midlertidige Brug af Oplagsplads alene, ej heller et Agentur, medmindre Agenten har og udøver en Generalfuldmagt til at forhandle om og afslutte Kontrakter paa et Foretagendes Vegne eller har et Varelager, fra hvilket han regelmæssigt effektuerer Ordre paa dettes Vegne. Et Foretagende i en af de kontraherende Stater skal ikke anses at have fast Driftssted i den anden Stat, alene fordi det i denne anden Stat udøver Foretningsvirksomhed genuem en uafhængig provisionslønnede Agent, Mægler eller Administrator, der optræder indenfor Rammerne for sin almindelige Virksomhed nævnte Egenskab. Det Forhold, at et Foretagende i en af de kontraherende Stater i den anden Stat opretholder et fast Forretningssted udelukkende med Henblik paa Indkøb af Varer, skal ikke i sig selv medføre, at et saadant fast Forretningssted betragtes som et fast Driftssted for dette Foretagende. Det Forhold, at et i den ene kontraherende Stat indregistreret Selskab har et Datterselskab, der er indregistreret i den anden Stat, eller some udøver Handels- eller Forretningsvirksomhed i den anden Stat, skal ikke i sig selv medføre, at dette Datterselskab betragtes som et fast Driftssted for dets Moderselskab.

(d) Udtrykket "Foretagende i en af de kontraherende Stater" betyde, alt efter Omstændighederne, "Foretagende i De Forenede Stater" eller "dansk Foretagende".

(e) Udtrykket "Foretagende" omfatte enhver Art af Virksomhed, hvad enten den udøves af en fysisk Person, et Interessentskab, et Aktieselskab, eller hvilken som helst anden Sammenslutning.

(f) Udtrykket "Foretagende i De Forenede Stater" betyde et Foretagende, der drives i Amerikas Forenede Stater af en Person hjemmehørende i Amerikas Forenede Stater eller af et Aktieselskab eller anden Sammenslutning i De Forenede Stater; Udtrykket "Aktieselskab eller anden Sammenslutning i De Forenede Stater" betyder et Interessentskab, Aktieselskab eller anden Sammenslutning stiftet eller organiseret i Amerikas Forenede Stater eller under Amerikas Forenede Staters eller enhver af dette Lands Enkeltstater eller Territoriers Lovgivning.

Article II

(1) As used in this Convention:

(a) The term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark; the provisions of the Convention shall not, however, extend to the Faroe Islands; nor do they apply to Greenland.

(c) The term "permanent establishment" means a branch office, factory, warehouse or other fixed place of business, but does not include the casual and temporary use of merely storage facilities, nor does it include an agency unless the agent has and exercises a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of an enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of such enterprise. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation.

(d) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Danish enterprise".

(e) The term "enterprise" includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(f) The term "United States enterprise" means an enterprise carried on in the United States of America by a resident of the United States of America or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States of America or under the law of the United States of America or of any State or Territory of the United States of America.

(g) Udtrykket "dansk Foretagende" betyde et Foretagende, der drives i Danmark af en Person hjemmehørende i Danmark eller et dansk Aktieselskab eller anden Sammenslutning; Udtrykket "dansk Aktieselskab eller anden Sammenslutning" betyder et Interessentskab, et Aktieselskab eller anden Sammenslutning stiftet eller organiseret i Danmark eller under dansk Lovgivning.

(h) Udtrykket "kompetente Myndigheder" betyde, for De Forenede Staters Vedkommende "The Commissioner of Internal Revenue" eller hans befuldmægtigede Stedfortræder: for Danmarks Vedkommende Finansministeriets Skattedepartement (Generaldirektøren for Skattevæsenet) eller hans befuldmægtigede Stedfortræder.

(2) Ved en af de kontraherende Staters Anvendelse af denne Aftales Bestemmelser skal, medmindre andet maatte følge af Sammenhængen, ethvert Udtryk, som ikke paa anden Maade er defineret, have den Betydning, som dette Udtryk har i Henhold til vedkommende Stats egen Skattelovgivning.

Artikel III

(1) Et Foretagende hjemmehørende i den ene af de kontraherende Stater skal ikke være undergivet Beskatning i den anden kontraherende Stat med Hensyn til Fortjeneste ved Industri og Handel, medmindre det udøver Handels- eller Forretningsvirksomhed i denne anden Stat fra et fast Driftssted beliggende i denne Stat. Hvis det udøver saadan Virksomhed, kan denne anden Stat beskatte et saadant Foretagendes samlede Indkomst hidrørende fra Kilder indenfor denne anden Stat.

(2) Ved Bestemmelsen af et i den ene kontraherende Stat hjemmehørende Foretagendes Fortjeneste ved Industri og Handel fra Kilder indenfor den anden kontraherende Stats Omraade skal ingen Fortjeneste anses at fremkomme ved et saadant Foretagendes blotte Indkøb af Varer indenfor sidstnævnte Stats Omraade.

(3) Saafremt et Foretagende i den ene kontraherende Stat udøver Handels- eller Forretningsvirksomhed indenfor den anden Stats Omraade fra et der beliggende fast Driftssted, skal til saadant fast Driftssted henføres den industrielle eller handelsmæssige Fortjeneste, som det kunde forventes at ville have opnaaet, hvis det havde været et uafhængigt Foretagende, der udøvede den samme eller lignende Virksomhed paa samme eller lignende Betingelser, og som under frie Vilkaar afsluttede Forretninger med det Foretagende, hvis faste Driftssted det udgør. Den Fortjeneste, der saaledes tilskrives det i den anden Stat beliggende Driftssted, skal, i det Omfang sidstnævnte Stats Lovgivning hjemler det, anses som Indkomst fra Kilder indenfor denne Stats Omraade.

(g) The term “Danish enterprise” means an enterprise carried on in Denmark by a resident of Denmark or by a Danish corporation or other entity; the term “Danish corporation or other entity” means a partnership, corporation or other entity created or organized in Denmark or under Danish laws.

(h) The term “competent authorities” means, in the case of the United States the Commissioner of Internal Revenue or his authorized representative; and in the case of Denmark, the Chief of the Taxation Department of the Ministry of Finance (Generaldirektøren for Skattevæsenet) or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of the present Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which such term has under its own tax laws.

Article III

(1) An enterprise of one of the contracting States shall not be subject to taxation in the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits unless it is engaged in trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such other State.

(2) In determining the industrial or commercial profits from sources within the territory of one of the contracting States of an enterprise of the other contracting State, no profits shall be deemed to arise from the mere purchase of goods or merchandise within the territory of the former contracting State by such enterprise.

(3) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment and the profits so attributed shall, subject to the law of such other contracting State, be deemed to be income from sources within the territory of such other contracting State.

Artikel IV

Saafrømt et Foretagende hjemmehørende i en af de kontraherende Stater i Kraft af sin Deltagelse i Ledelsen eller Financieringen af et i den anden Stat hjemmehørende Foretagende i deres indbyrdes handelsmæssige eller økonomiske Forbindelser aftaler med eller paalægger sidstnævnte Foretagende andre Vilkaar end dem, som vilde være blevet anvendt i Forhold til et uafhængigt Foretagende, skal enhver Fortjeneste, som normalt vilde være tilfaldet et af Foretagenderne, men som paa Grund af de nævnte Vilkaar ikke er tilfaldet det, kunne medregnes i vedkommende Foretagendes skattepligtige Indkomst.

Artikel V

(1) Indkomst, som et Foretagende hjemmehørende i en af de kontraherende Stater oppebærer ved Driften af Skibe eller Luftfartøjer indregistrerede i denne Stat, skal undtages fra Beskatning i den anden kontraherende Stat.

(2) Nærværende Overenskomst skal ikke anses at berøre Gyldigheden af den Ordning, der ved Notevekslinger af 22. Maj, 9. og 18. August, 24., 25. og 28. Oktober og 5. og 6. December 1922 er truffet mellem De Forenede Stater og Danmark med Henblik paa Undgaaelse af Dobbeltbeskatning af Skibsfartsfortjeneste.

Artikel VI

(1) Aktieudbytte skal alene beskattes i den af de kontraherende Stater, i hvilken Aktionæren er hjemmehørende eller, hvis Aktionæren er et Aktieselskab eller anden Sammenslutning, i den af de kontraherende Stater, i hvilken vedkommende Aktieselskab eller Sammenslutning er indregistreret eller organiseret.

(2) Enhver af de kontraherende Stater forbeholder sig dog Retten til af saadant Aktieudbytte at opkræve og tilbageholde den Skat, som ifølge vedkommende Stats Indkomstskattelovgivning kan opkræves ved Kilden, men Skatten skal ikke kunne overstige 15 pCt. af det Aktieudbytte, som fra Kilder indenfor denne Stat tilfalder en i den anden Stat hjemmehørende fysisk Person, Aktieselskab eller anden Sammenslutning, forudsat at Modtageren ikke har et fast Driftssted i den af de kontraherende Stater, fra hvilken Aktieudbyttet er oppebaaret.

(3) Der er dog Enighed om, at denne Kildebeskatning, af Aktieudbytte ikke skal kunne overstige 5 pCt., saafrømt Aktionæren er et Selskab, der direkte eller indirekte behersker mindst 95 pCt. af samtlige Stemmer i det udbyttegivende Selskab, og saafrømt ikke mere end 25 pCt. af Bruttoindkomsten i dette udbyttegivende Selskab hidrører fra Rente- og Udbyttebeløb, bortset fra de Rente- og Udbyttebeløb, det har modtaget fra dets egne Datterselskaber. Denne Nedsættelse af Skatten til 5 pCt. skal ikke komme til Anvendelse, hvis

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, makes with or imposes on the latter, in their commercial or financial relations, conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

(1) Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State shall be exempt from taxation in the other contracting State.

(2) The present Convention shall not be deemed to affect the arrangement between the United States and Denmark providing for relief from double income taxation on shipping profits, effected by exchanges of notes dated May 22, August 9 and 18, October 24, 25 and 28, and December 5 and 6, in the year 1922.

Article VI

(1) Dividends shall be taxable only in the contracting State in which the shareholder is resident or, if the shareholder is a corporation or other entity, in the contracting State in which such corporation or other entity is incorporated or organized.

(2) Each of the contracting States reserves, however, the right to collect and retain the tax which, under its revenue laws, is deductible at the source with respect to such dividends, but the tax shall not exceed 15 percent of the amount of dividends derived from sources within such State by a resident, corporation or other entity of the other State, if the recipient has no permanent establishment in the contracting State from which the dividends are derived.

(3) It is agreed, however, that the rate of dividend tax at the source shall not exceed five percent if the shareholder is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and if not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the

Forbindelsen mellem de to Selskaber i første Række er arrangeret eller opretholdes med Henblik paa Opnaaelsen af en saadan Skattnedsættelse.

Artikel VII

Saadanne Renter af Obligationer, Gældsbeviser, Forskrivninger eller af en hvilken som helst anden Gæld, der oppebæres fra Kilder indenfor den ene af de kontraherende Stater af en fysisk Person eller et Aktieselskab eller anden Sammenslutning, der er hjemmehørende i den anden af de kontraherende Stater, og som ikke har fast Driftssted i den førstnævnte Stat, skal være undtaget fra Beskatning i den førstnævnte Stat.

Artikel VIII

Royalty og andre Vederlag for Udnyttelsen af Forfatterrettigheder, Patentrettigheder, Projekter, hemmelige Fabrikationsmetoder og Formler, Varemærker og andre lignende Rettigheder (indbefattet Leje og lignende Betaling for Biografilm), skal, naar Vederlaget oppebæres fra Kilder indenfor en af de kontraherende Stater af en fysisk Person eller et Aktieselskab eller anden Sammenslutning, der er hjemmehørende i den anden kontraherende Stat, og som ikke har et fast Driftssted i den førstnævnte Stat, være undtaget fra Beskatning i den førstnævnte Stat.

Artikel IX

(1) Indkomst af fast Ejendom (med Undtagelse af Renter af Prioritetslaan eller Obligationer med Sikkerhed i fast Ejendom) og Royalty hidrørende fra Udnyttelsen af Gruber, Stenbrud eller andre Naturkilder skal alene beskattes i den af de kontraherende Stater, i hvilken saadan fast Ejendom, Grube, Stenbrud eller anden Naturkilde er beliggende.

(2) En Person, der er bosat, eller et Selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende Stater, og som modtager Indkomster af den foran omhandlede Art fra Kilder indenfor den anden kontraherende Stat, kan, for hvert enkelt Skatteaar, vælge at blive underkastet Beskatning i sidstnævnte Stat paa Grundlag af Nettoindkomsten, som om vedkommende Person eller Selskab indenfor det paagældende Skatteaar havde udøvet Handels- eller Forretningsvirksomhed i sidstnævnte Stat fra et der beliggende fast Driftssted.

Artikel X

(1) Løn, Honorarer eller andet lignende Vederlag samt Pensioner, der udbetales af en af de kontraherende Stater eller af anden offentlig Myndighed i denne Stat til Personer bosat i den anden Stat, skal alene beskattes i den førstnævnte Stat.

two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

Article VII

Interest on bonds, securities, notes, debentures, or on any other form of indebtedness derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from tax by such former State.

Article VIII

Royalties and other amounts derived as consideration for the right to use copyrights, patents, designs, secret processes and formulas, trade-marks and other like property (including rentals and like payments in respect of motion picture films) derived from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from taxation in such former State.

Article IX

(1) Income from real property (not including interest derived from mortgages and bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources, shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

(2) A resident or corporation of one of the contracting States deriving any such income from sources within the other contracting State may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State, on a net basis, as if such resident or corporation were engaged in trade or business within such other contracting State through a permanent establishment therein during such taxable year.

Article X

(1) Wages, salaries, and similar compensation and pensions paid by one of the contracting States or by any other public authority within that State to individuals residing in the other State shall be taxable only in the former State.

(2) Private Pensioner eller Livrenter, som hidrører fra den ene af de kontraherende Staters Omraade, og som udbetales til Personer bosat i den anden af de kontraherende Stater, skal være undtaget fra Beskatning i den førstnævnte Stat.

(3) Udtrykket "Livrente", som anvendt ovenfor, betyder en fastsat Sum, der er periodisk betalbar til fastsatte Tider paa Livstid eller paa et nærmere fastsat Aaremaal i Henhold til en Forpligtelse til at præstere disse Udbetalinger som Vederlag for foretagne Indbetalinger.

Artikel XI

(1) Vederlag for personligt Arbejde eller Tjenesteydelser, Udøvelse af frie Erhverv indbefattet, skal alene beskattes i den af de kontraherende Stater, i hvilken saadant Arbejde er udført.

(2) Fra Bestemmelserne i (1) skal imidlertid gælde følgende Undtagelser:

(a) En i Danmark bosat Person skal være undtaget fra Beskatning i De Forenede Stater med Hensyn til Vederlag for personligt Arbejde eller Tjenesteydelser, saafremt han midlertidigt opholder sig i De Forenede Stater i en Periode eller Perioder indenfor Beskatningsaaret, der sammenlagt ikke overstiger 90 Dage, og det herfor oppebaarne Vederlag sammenlagt ikke overstiger \$3.000. Saafremt Vederlaget imidlertid er oppebaaret for personligt Arbejde eller Tjenesteydelser udført som Funktionær hos eller efter Kontrakt med en i Danmark bosat Person eller et i Danmark hjemmehørende Aktieselskab eller anden Sammenslutning, skal han være undtaget fra Beskatning i De Forenede Stater, saafremt hans Ophold i De Forenede Stater indenfor Beskatningsaaret sammenlagt ikke overstiger 180 Dage.

(b) Bestemmelserne i (2) (a) i denne Artikel skal, mutatis mutandis, ogsaa komme til Anvendelse paa en i De Forenede Stater bosat Person med Hensyn til Vederlag oppebaaret for personligt Arbejde, der ellers vilde være undergivet Indkomstbeskatning i Danmark.

(3) Bestemmelserne i denne Artikel skal ikke finde Anvendelse paa Indkomst af den i Artikel X (1) omhandlede Art.

Artikel XII¹

Fortjeneste ved Salg eller Bytte af Formuegenstande, som i en af de kontraherende Stater er oppebaaret af en i den anden kontraherende Stat bosat Person eller af et der hjemmehørende Aktieselskab eller anden Sammenslutning,

¹ Artikel XII er ikke i kraft, idet overenskomsten er ratificeret med udeladelse af denne artikel, jfr. omstaende protokol.

(2) Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

(3) The term "life annuities" as used herein means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in consideration of a gross sum paid for such obligation.

Article XI

(1) Compensation for labor or personal services, including the practice of the liberal professions, shall be taxable only in the contracting State in which such services are rendered.

(2) The provisions of paragraph (1) are, however, subject to the following exceptions:

(a) A resident of Denmark shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such services does not exceed \$3,000 in the aggregate. If, however, his compensation is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Denmark, he will be exempt from United States tax if his stay in the United States does not exceed a total of 180 days during the taxable year.

(b) The provisions of paragraph (2) (a) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States with respect to compensation for personal services otherwise subject to income tax in Denmark.

(3) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X (1) relates.

Article XII¹

Gains derived in one of the contracting States from the sale or exchange of capital assets by a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State if such resident or

¹ See Protocol of exchange of instruments of ratification, page 77.

skal undtages fra Beskatning i den førstnævnte Stat, for saa vidt vedkommende Person, Aktieselskab eller anden Sammenslutning ikke udøver Handels- eller Forretningsvirksomhed i denne Stat.

Artikel XIII

Studerende, Lærlinge eller Elever, der er Statsborgere i en af de kontraherende Stater, og som opholder sig i den anden kontraherende Stat udelukkende i Studiejemed eller af Hensyn til deres faglige Uddannelse, skal ikke beskattes i den sidstnævnte Stat, for saa vidt angaar Beløb (bortset fra egen Indkomst), som de har modtaget fra Udlandet til deres Ophold eller Studier.

Artikel XIV

En Professor eller Lærer, der er bosat i den ene af de kontraherende Stater, og som midlertidigt opholder sig i den anden kontraherende Stat for i et Tidsrum af ikke over 2 Aar at undervise ved et Universitet, Højskole, Skole eller anden Undervisningsanstalt i den anden af de kontraherende Stater, skal være undtaget fra Beskatning i sidstnævnte Stat af det af ham oppebaarne Vederlag for saadan Undervisning i det nævnte Tidsrum.

Artikel XV

Der er Enighed om, at Dobbeltbeskatning skal undgaas paa følgende Maade:

(a) Uanset hvad der iøvrigt er fastsat i denne Aftale, kan De Forenede Stater ved Fastsættelsen af Indkomstskatten med Tillægsskatter for sine Statsborgere, i De Forenede Stater bosatte, fysiske Personer og der hjemmehørende juridiske Personer i det Beløb, paa Grundlag af hvilket saadan Skat paalignes, medregne enhver Art af Indkomst, der er skattepligtig efter De Forenede Staters Indkomstskattelovgivning, som om denne Aftale ikke havde været gældende. De Forenede Stater skal imidlertid i Henhold til Bestemmelserne i Section 131 i Internal Revenue Code i dets Skatter fradrage det Beløb, som de i Danmark paalignede Skatter af den i denne Aftales Artikel I nævnte Art udgør.

(b) Uanset hvad der iøvrigt er fastsat i denne Aftale, kan Danmark ved Fastsættelsen af sine i denne Aftales Artikel I nævnte Skatter i det Beløb, paa Grundlag af hvilket saadanne Skatter er paalignet, medregne enhver Art af Indkomst, der efter den danske Skattelovgivning er undergivet saadan Beskatning. Danmark skal imidlertid i de saaledes beregnede Skatter fradrage den Skat, der i De Forenede Stater er paalignet Indkomst, der omfattes af Bestemmelserne i denne Aftales Artikler III, IX, X (1), XIII og XIV samt Lønindtægt, indtjent i De Forenede Stater, dog ikke med et større Beløb end den Del af den samlede danske Skat, som forholdsmæssigt svarer til, hvad Indkomsterne

corporation or other entity is not engaged in trade or business in such former State.

Article XIII

Students or apprentices, citizens of one of the contracting States, residing in the other contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring business experience, shall not be taxable in the latter State in respect of remittances (other than their own income) received by them from abroad for the purposes of their maintenance or studies.

Article XIV

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the territory of the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted in such other contracting State from tax on his remuneration for such teaching for such period.

Article XV

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) The United States in determining the income taxes, including surtaxes, of its citizens, residents or corporations may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of section 131, Internal Revenue Code, deduct from its taxes the amount of Danish taxes specified in Article I of this Convention.

(b) Denmark, in determining its taxes specified in Article I of this Convention, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income subject to such taxes under the taxation laws of Denmark. Denmark shall, however, deduct from the taxes so calculated the United States tax on income coming within the provisions of Articles III, IX, X (1), XIII and XIV of this Convention and on earned income earned within the United States, but in an amount not exceeding that proportion of the Danish taxes which such income bears to the entire income subject to tax by Denmark. Denmark will also allow as a deduc-

af fornævnte udgør af den samlede i Danmark skattepligtige Indkomst. Danmark vil fremdeles i den der beregnede Skat indrømme et Fradrag svarende til 15 pCt. (dog kun 5 pCt. i Tilfælde, hvor Aktieudbyttet omfattes af Bestemmelserne i Artikel VI (3)) af Bruttobeløbet af Aktieudbytte, hidrørende fra Kilder indenfor De Forenede Stater, efter Fradrag af den Skat, der i De Forenede Stater kan opkræves af saadant Aktieudbytte.

Artikel XVI

(1) Statsborgere i den ene af de kontraherende Stater skal ikke under deres Ophold i den anden af de kontraherende Stater i denne kunne gøres til Genstand for en anden eller mere byrdefuld Beskatning end denne anden kontraherende Stats Statsborgere, som opholder sig paa dens Territorium. Som anvendt i dette Stykke skal:

(a) Udtrykket "Statsborgere" indbefatte alle juridiske Personer, Interessensskaber og Sammenslutninger, der er stiftet eller organiseret under de respektive kontraherende Staters Lovgivning og

(b) Udtrykket "Skatter" betyde Skatter af enhver Art og Beskrivelse, hvad enten det drejer sig om Skat til Staten, Forbundsstaten, Enkeltstater, Provinser, Amter eller Kommuner.

(2) Der er Enighed om, at den Bestemmelse i § 25, Stk. 5, i den danske Lov Nr. 391 af 12. Juli 1946, der hjemler en Forhøjelse af Formuestigningsafgiften af Aktieselskaber med 50 p.Ct. i Tilfælde, hvor over 50 pCt. af Aktiekapitalen ejes af en enkelt i Udlandet bosat Aktionær, ikke skal komme til Anvendelse, naar vedkommende Aktionær er en Person bosat i De Forenede Stater eller et i De Forenede Stater hjemmehørende Aktieselskab eller anden Sammenslutning.

Artikel XVII

De kontraherende Staters kompetente Myndigheder skal udveksle saadanne Oplysninger (forudsat at disse er tilgængelige i Henhold til de kontraherende Staters Skattelovgivning), som er nødvendige af Hensyn til Gennemførelsen af nærværende Aftales Bestemmelser eller for at hindre Skattesvig eller af Hensyn til Administrationen af gældende Bestemmelser til Forhindring af Beskatningsunddragelse, for saa vidt angaar Skatter, der omfattes af nærværende Aftale. Alle Oplysninger, der saaledes udveksles, skal behandles som hemmelige og maa ikke meddeles til andre Personer end de, der er beskæftige med Paaligningen og Oprævningen af de af nærværende Aftale omfattede Skatter. Ingen Oplysninger skal udveksles, som vilde aabenbare Forretningshemmeligheder eller Fremstillingsmetoder.

tion from its taxes an amount equal to 15 percent (five percent in the case of dividend covered by Article VI (3)) of the gross amount of dividends (reduced by the United States tax applicable to such dividends) from sources within the United States.

Article XVI

(1) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. As used in this paragraph,

(a) the term "citizens" includes all legal persons, partnerships, and associations created or organized under the laws in the respective contracting States, and

(b) the term "taxes" means taxes of every kind or description whether national, Federal, state, provincial or municipal.

(2) It is agreed that section 25, paragraph 5, of the Danish law No. 391 of July 12, 1946, prescribing an addition of 50 percent to the capital increment tax on corporations in cases where more than 50 percent of the entire stock capital is owned by a single shareholder residing outside Denmark, shall not be applicable when the shareholder in question is a resident of the United States or a United States corporation or other entity.

Article XVII

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Artikel XVIII

(1) De kontraherende Stater paatager sig at yde hinanden Bistand og Støtte med Hensyn til Opkrævningen af de af nærværende Aftale omfattede Skatter tillige med Renter og Omkostninger samt Tillæg til disse Skatter.

(2) I Tilfælde af Henvendelse om Inddrivelse af Skatter kan enhver af de kontraherende Staters Skattekrav, som er blevet endeligt fastsat, anerkendes som exigible af den anden af de kontraherende Stater og kan opkræves i denne Stat i Overensstemmelse med de Lovregler, der kommer til Anvendelse ved Inddrivelsen og Opkrævningen af dens egne Skatter.

(3) Enhver Henvendelse skal indeholde en Attestation med Hensyn til, at Skatten er endeligt fastsat efter den Stats Lovgivning, fra hvilken Henvendelsen udgaar.

(4) Den i nærværende Artikel foreskrevne Bistand skal ikke bringes til Anvendelse overfor Statsborgere i den Stat, til hvilken Henvendelsen er rettet, eller overfor i denne Stat hjemmehørende Aktieselskaber eller andre Sammenslutninger, undtagen hvor det er nødvendigt for at sikre, at en Skattefritagelse eller en Skattenedsættelse, der ved nærværende Aftales Bestemmelser er indrømmet saadanne Statsborgere, Aktieselskaber eller andre Sammenslutninger, ikke skal komme andre til Gode end de, der er berettiget til saadanne Begunstigelser.

Artikel XIX

Den Stat, til hvilken Henvendelse om Oplysning eller Bistand rettes, skal snarest muligt efterkomme Anmodningen; dog kan denne Stat afslaa at efterkomme Anmodningen udfra almenpolitiske Hensyn, eller saafremt Efterkommelsen vilde indeholde en Krænkelse af Handels- eller Forretningshemmeligheder, industrielle eller faglige Hemmeligheder eller Fremstillingsmetoder.

Artikel XX

Saafremt en Skatteyder paaviser, at Foranstaltninger truffne af de kontraherende Staters Skattemyndigheder har medført Dobbeltbeskatning for hans Vedkommende med Hensyn til nogen af de Skatter, der omfattes af nærværende Aftale, skal han være berettiget til at fremsætte Indsigelse herimod overfor den Stat, hvis Statsborger han er, eller saafremt kan ikke er Statsborger i nogen af de kontraherende Stater, overfor den Stat, i hvilken han er bosat, eller hvis den skattepligtige er et Selskab eller en anden Sammenslutning, overfor den Stat, i hvilken Selskabet eller Sammenslutningen er stiftet eller organiseret. Anses Indsigelsen for berettiget, kan den nævnte Stats kompetente Myndigheder træffe Overenskomst med den anden Stats kompetente Myndigheder om en rimelig Afværgelse af den paagældende Dobbeltbeskatning.

Article XVIII

(1) The contracting States undertake to lend assistance and support to each other in the collection of the taxes which are the subject of the present Convention, together with interest, costs and additions to the taxes.

(2) In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined may be accepted for enforcement by the other contracting State and may be collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes.

(3) Any application shall include a certification that under the laws of the State making the application the taxes have been finally determined.

(4) The assistance provided for in this Article shall not be accorded with respect to the citizens, corporations or other entities of the State to which application is made, except as is necessary to insure that the exemption or reduced rate of tax granted under the present convention to such citizens, corporations, or other entities shall not be enjoyed by persons not entitled to such benefits.

Article XIX

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it except that such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a trade, business, industrial or professional secret or trade process.

Article XX

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the contracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Artikel XXI

(1) Bestemmelserne i denne Aftale skal ikke anses i nogen Maade at ophæve eller indskrænke den Ret til andre eller videregaaende skattemæssige Fritagelser, som diplomatiske eller konsulære Embedsmænd nu nyder, eller som i Fremtiden maatte blive indrømmet saadanne Embedsmænd.

(2) Bestemmelserne i denne Aftale skal ikke anses paa nogen Maade at gøre Indgreb i nogen Undtagelse, Fradrag eller anden Lempelse, der i Henhold til enhver af de kontraherende Staters Lovgivning indrømmes ved Fastsættelse af den i vedkommende Stat paalignede Skat.

(3) Skulde nogen Vanskelighed eller Tvivl opstaa med Hensyn til Fortolkningen eller Anvendelsen af nærværende Aftale eller med Hensyn til dens Forhold til Aftaler truffet mellem en af de kontraherende Stater og en anden Stat, kan de kontraherende Staters kompetente Myndigheder ordne Spørgsmaalet ved gensidig Overenskomst.

Artikel XXII

De kontraherende Staters kompetente Myndigheder kan fastsætte de Regler, der er nødvendige for Fortolkningen og Udførelsen af Bestemmelserne i denne Aftale. Hvad angaar de Bestemmelser i denne Aftale, der gaar ud paa Udveksling af Oplysninger og gensidig Hjælp til Inddrivelse af Skatter, kan de nævnte Myndigheder ved indbyrdes Overenskomst fastsætte Regler angaaende Fremgangsmaaden, Formen for Henvendelser og Svar paa samme, Omregning af Valuta, Anbringelsen af inddrevne Beløb, Mindstebeløb, der kan forlanges inddrevet, og lignende Forhold.

Artikel XXIII

(1) Nærværende Aftale skal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne udveksles i Washington snarest muligt.

(2) Naar Ratifikationsinstrumenterne er udvekslet, skal nærværende Aftale have Gyldighed

(a) for saa vidt angaar De Forenede Staters Skatter for det Skatteaar, der begynder paa eller efter den 1. Januar i det Aar, i hvilket Udvekslingen har fundet Sted;

(b) for saa vidt angaar de danske Skatter, for det Skatteaar, der begynder paa eller efter den 1. April i det Aar, i hvilket Udvekslingen har fundet Sted.

(3) Nærværende Aftale skal forblive i Kraft for en Periode af fem Aar og fortsætte paa ubestemt Tid efter denne Periodes Udløb, men kan opsiges af hver af de kontraherende Stater til Ophør ved Udgangen af den nævnte

Article XXI

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XXII

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection and related matters.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) Upon the exchange of instruments of ratification, the present Convention shall have effect

(a) in the case of United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January of the year in which such exchange takes place;

(b) in the case of Danish tax, for the taxable years beginning on or after the first day of April of the year in which such exchange takes place.

(3) The present Convention shall continue effective for a period of five years and indefinitely after that period, but may be terminated by either of the contracting States at the end of the five-year period or at any time there-

Femaars Periode eller et hvilket som helst senere Tidspunkt, forudsat at mindst seks Maaneders forudgaaende Opsigelsesvarsel er blevet givet, og nærværende Aftale skal i saa Fald ophøre at have Gyldighed

(a) for saa vidt angaar De Forenede Staters Skatter, for de Skatteaar, der begynder paa eller efter den 1. Januar, der følger nærmest efter Udløbet af den nævnte seks Maaneders Periode;

(b) for saa vidt angaar de danske Skatter, for de Skatteaar, der begynder paa eller efter den 1. April, der følger nærmest efter den nævnte seks Maaneders Periode.

UDFÆRDIGET i Washington i to Eksemplarer i det danske og det engelske Sprog, saaledes at begge Tekster har lige Gyldighed, den 6. Maj 1948.

For Hans Majestæt Kongen af Danmark:

(*sign.*) Henrik KAUFFMANN

For Præsidenten for Amerikas Forenede Stater:

(*sign.*) G. C. MARSHALL

PROTOKOL VEDRØRENDE UDVEKSLING AF RATIFIKATIONS-DOKUMENTER

Efter at de undertegnede, Henrik Kauffmann, Danmarks ekstraordinære og befuldmægtigede Ambassadør i Amerikas Forenede Stater, og Robert A. Lovett, Amerikas Forenede Staters fungerende Udenrigsminister, der dertil er behørigt befuldmægtiget af deres regeringer, er mødtes med det formål at udveksle de af deres respektive regeringer udfærdigede ratifikationsdokumenter vedrørende den i Washington den 6. maj 1948 undertegnede overenskomst mellem Danmark og Amerikas Forenede Stater til undgåelse af dobbeltbeskatning og til forhindring af beskatningsunddragelse for så vidt angår indkomstskat, og efter at de respektive ratifikationsdokumenter for den fornævnte overenskomst er blevet omhyggeligt sammenlignet og fundet i behørig stand, har udvekslingen fundet sted dags dato.

Den af Amerikas Forenede Staters regering udfærdigede ratifikation af den fornævnte overenskomst gengiver in sin helhed det forbehold, der indeholdes i Amerikas Forenede Staters Senats beslutning af den 17. juni 1948, i hvilken beslutning Senatet tilråder og samtykker i ratifikationen af fornævnte overenskomst. Ordlyden af forbeholdet er blevet meddelt Danmarks regering af Amerikas Forenede Staters regering. Danmarks regering har erklæret sig enig i forbeholdet. De to regeringer er således enige om, at art. XII i fornævnte overenskomst skal betragtes som udgået og uden virkning.

after, provided that at least six month's prior notice of termination has been given and, in such event, the present Convention shall cease to be effective

(a) as respects United States tax, for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period;

(b) as respects Danish tax, for the taxable years beginning on or after the first day of April next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington, in duplicate, in the Danish and English languages, the two texts having equal authenticity, this 6th day of May, 1948.

For His Majesty the King of Denmark:

(Signed) HENRIK KAUFFMANN

For the President of the United States of America:

(Signed) G. C. MARSHALL

PROTOCOL OF EXCHANGE OF INSTRUMENTS OF RATIFICATION

The undersigned, Henrik Kauffmann, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Denmark to the United States of America, and Robert A. Lovett, Acting Secretary of State of the United States of America, duly authorized thereto by their respective Governments, having met for the purpose of exchanging the instruments of ratification by their respective Governments of the convention between Denmark and the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington on May 6, 1948, and the respective instruments of ratification of the convention aforesaid having been carefully compared and found to be in due form, the exchange took place this day.

The ratification by the Government of the United States of America of the convention aforesaid recites in its entirety the reservation contained in the resolution of June 17, 1948, of the Senate of the United States of America advising and consenting to ratification of the convention aforesaid, the text of which reservation was communicated by the Government of the United States of America to the Government of Denmark. The Government of Denmark has accepted the reservation aforesaid. Accordingly, it is the understanding of both Governments that Article XII of the convention aforesaid shall be deemed to be deleted and of no effect.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befulmægtigede undertegnet denne protokol om udveksling af ratifikationsdokumenter.

UDFÆRDIGET i Washington i to eksemplarer i det danske og det engelske sprog den første december 1948.

For den Kongelige Danske Regering:
(*sign.*) Henrik KAUFFMANN

For Amerikas Forenede Staters Regering:
(*sign.*) Robert A. LOVETT

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol of Exchange of Instruments of Ratification.

DONE in duplicate, in the Danish and English languages, at Washington this first day of December, 1948.

For the Royal Danish Government:

(Signed) Henrik KAUFFMANN

For the Government of the United States of America:

(Signed) Robert A. LOVETT

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 377. CONVENTION¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DU DANEMARK ET DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
TENDANT A EVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
A PREVENIR LA FRAUDE FISCALE EN MATIERE
D'IMPOTS SUR LE REVENU (AVEC PROTOCOLE
D'ECHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION).
SIGNEE A WASHINGTON, LE 6 MAI 1948

Sa Majesté le Roi de Danemark et le Président des Etats-Unis d'Amérique, désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs:

Sa Majesté le Roi de Danemark:

M. Henrik Kauffmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Danemark auprès des Etats-Unis d'Amérique, et

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:

M. George C. Marshall, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier

- 1) La présente convention s'applique aux impôts suivants:
 - a) Dans le cas des Etats-Unis d'Amérique:
à l'impôt fédéral sur le revenu, y compris les surtaxes.
 - b) Dans le cas du Danemark:
à l'impôt national sur le revenu, y compris l'impôt sur les bénéfices de guerre,
à l'impôt intercommunal sur le revenu,
à l'impôt communal sur le revenu.
- 2) La présente convention s'appliquera également à tous autres impôts fondés sur des principes analogues, établis par l'un ou l'autre des Etats contractants postérieurement à la signature de la présente convention.

¹ Entrée en vigueur le 1er décembre 1948, lors de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément à l'article XXIII.

Article II

1) Au sens de la présente convention :

a) Le mot "Etats-Unis" désigne les Etats-Unis d'Amérique et, quand il est employé dans un sens géographique, il désigne seulement les Etats, les Territoires de l'Alaska et des îles Hawaï et le District de Columbia.

b) Le mot "Danemark" désigne le Royaume de Danemark; toutefois, les dispositions de la convention ne s'appliquent pas aux îles Féroé; elles ne s'appliquent pas davantage au Groenland.

c) Le terme "établissement stable" désigne une succursale, une usine, un entrepôt ou tout autre centre d'affaire fixe, mais ne vise pas l'utilisation occasionnelle et temporaire de simples installations de magasinage; il ne vise pas non plus une agence à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et qu'il exerce ce pouvoir, ou qu'il n'exécute habituellement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Etat uniquement parce qu'elle entretient des relations d'affaires sur le territoire de celui-ci par l'intermédiaire d'un commissionnaire, courtier ou dépositaire véritable, agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires. Le fait qu'une entreprise de l'un des Etats contractants maintienne sur le territoire de l'autre Etat un centre d'affaires fixe en vue exclusivement de l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas, à lui seul, pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise en question. Le fait qu'une société de l'un des Etats contractants ait une filiale qui soit une société de l'autre Etat ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de cet autre Etat, ne suffira pas, à lui seul, pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère.

d) L'expression "entreprise de l'un des Etats contractants" désigne, selon le cas, une "entreprise américaine" ou une "entreprise danoise".

e) Le mot "entreprise" désigne toute forme d'exploitation appartenant à une personne physique, à une société de personnes, une société de capitaux ou toute autre personne morale.

f) Le terme "entreprise américaine" désigne une entreprise exploitée aux Etats-Unis d'Amérique par une personne résidant aux Etats-Unis d'Amérique ou par une société ou autre personne morale des Etats-Unis; l'expression "société ou personne morale américaine" désigne toute société de personnes, société de capitaux ou autre personne morale créée ou constituée aux Etats-Unis d'Amérique ou conformément à la législation des Etats-Unis d'Amérique ou d'un Etat ou territoire des Etats-Unis d'Amérique.

g) Le terme "entreprise danoise" désigne une entreprise exploitée au Danemark par une personne résidant au Danemark ou par une société ou autre personne morale danoise; l'expression "société ou autre personne morale danoise" désigne toute société de personnes, société de capitaux ou autre personne morale créée ou constituée au Danemark ou conformément à la législation danoise.

h) Le terme "autorités compétentes" désigne, pour les Etats-Unis d'Amérique, le Commissaire aux recettes intérieures ou son représentant autorisé et, pour le Danemark, le Chef du service des impôts du Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme qui n'aura pas été autrement défini aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation fiscale dudit Etat.

Article III

1) Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas soumise à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux par l'autre Etat contractant, à moins qu'elle n'exerce une activité industrielle ou commerciale sur le territoire de cet autre Etat, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ledit territoire. S'il en est ainsi, la totalité des revenus de l'entreprise dont la source se trouve sur le territoire de cet autre Etat pourra être soumise à l'impôt dudit Etat.

2) Pour déterminer les bénéfices industriels et commerciaux dont la source se trouve sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont réalisés par une entreprise de l'autre Etat contractant, on considérera que les simples opérations d'achat de produits ou de marchandises effectuées par cette entreprise sur le territoire du premier Etat contractant ne sont pas génératrices de bénéfices.

3) Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale sur le territoire de l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé sur ledit territoire, il sera attribué audit établissement les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait raisonnablement réaliser s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se livrant aux mêmes activités ou dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues ou à des activités analogues, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable; les bénéfices qui lui seront ainsi attribués seront considérés, sous réserve des lois de l'autre Etat contractant, comme un revenu dont la source se trouve dans le territoire de ce dernier.

Article IV

Si une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou à l'organisation financière d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait, ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, tous bénéfices que, sans cela, l'une des entreprises aurait normalement recueillis mais que, du fait de cette situation, elle n'a pas recueillis, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

1) Les revenus qu'une entreprise de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés dans cet Etat seront exonérés de l'impôt sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2) La présente convention ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'arrangement tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de transports maritimes, conclu entre les Etats-Unis et le Danemark par l'échange de notes datées des 22 mai, 9 et 18 août, 24, 25 et 28 octobre, et 5 et 6 décembre de l'année 1922.

Article VI

1) Les dividendes ne seront imposables que dans l'Etat contractant sur le territoire duquel réside l'actionnaire ou, si l'actionnaire est une société ou une autre personne morale, dans l'Etat contractant sur le territoire duquel ladite société ou personne morale a été créée ou constituée.

2) Chacun des Etats contractants se réserve toutefois le droit de percevoir et de retenir l'impôt sur les dividendes qui, en vertu de sa législation fiscale, est retenu à la source, étant entendu que cet impôt n'excédera pas 15 pour 100 du montant des dividendes provenant de sources situées à l'intérieur de cet Etat et versés à une personne résidant sur le territoire de cet Etat ou à une société ou autre personne morale de ce dernier, si le bénéficiaire n'a pas un établissement permanent sur le territoire de l'Etat contractant d'où proviennent les dividendes.

3) Il est toutefois convenu que le taux de l'impôt sur les dividendes prélevé à la source n'excédera pas 5 pour 100 si l'actionnaire est une société qui dispose, directement ou indirectement, de 95 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes et si la partie du revenu brut de cette société qui provient d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui lui sont versés par ses propres filiales ne dépasse pas 25 pour 100 dudit revenu brut. Ce taux réduit de 5 pour 100 ne sera pas applicable si les relations entre

les deux sociétés ont été établies, ou sont maintenues essentiellement, dans le but d'obtenir le bénéfice de ce taux réduit.

Article VII

Les intérêts des bons, valeurs mobilières, billets, obligations ou de tout autre titre de créance dont la source se trouve dans l'un des Etats contractants et dont bénéficie une personne qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou une société ou autre personne morale de ce dernier qui n'a pas d'établissement stable dans le premier Etat, seront exonérés de l'impôt dans le premier Etat contractant.

Article VIII

Les redevances et autres sommes payées en contrepartie de l'utilisation de droits d'auteur, de brevets, de dessins ou modèles, procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique et autre bien analogue (y compris les droits de location ou les redevances du même ordre payées pour les films cinématographiques) dont la source se trouve dans l'un des Etats contractants et dont bénéficie une personne qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant ou une société ou autre personne morale de ce dernier qui n'a pas d'établissement stable dans le premier Etat seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat contractant.

Article IX

1) Les revenus de biens immobiliers (à l'exclusion des intérêts provenant d'hypothèques et de bons garantis par des biens immobiliers) et les redevances relatives à l'exploitation des mines, carrières ou autres ressources naturelles, ne seront imposables que dans l'Etat contractant où sont situés lesdits biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2) Il est loisible à une personne résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants ou à une société de l'un des Etats contractants qui tire les revenus en question de sources situées dans l'autre Etat contractant de choisir, pour une année d'imposition quelconque, d'être assujéti à l'impôt de cet autre Etat contractant sur la base du montant net dont ladite personne ou société serait redevable si elle avait exercé, au cours de cette année d'imposition, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet Etat.

Article X

1) Les traitements, salaires, rémunérations analogues et pensions versés par l'un des Etats contractants ou par l'une des autorités publiques de celui-ci à des personnes physiques résidant sur le territoire de l'autre Etat ne seront imposables que dans le premier Etat.

2) Les pensions privées et les rentes viagères provenant de l'un des Etats contractants et dont bénéficient des personnes physiques résidant dans l'autre Etat contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat.

3) Au sens du présent article, le terme "rentes viagères" désigne une somme déterminée payable périodiquement à des époques déterminées, pendant la durée de la vie du bénéficiaire ou pendant un certain nombre d'années en vertu d'une obligation de payer les arrérages en contrepartie du capital versé.

Article XI

1) La rémunération du travail ou de services personnels, y compris l'exercice des professions libérales, ne sera imposable que sur le territoire de l'Etat contractant où lesdits services sont rendus.

2) Les dispositions du paragraphe 1 comportent toutefois les exceptions suivantes:

a) Une personne résidant au Danemark sera exonérée de l'impôt des Etats-Unis frappant la rémunération du travail ou de services personnels si elle séjourne aux Etats-Unis à titre temporaire pendant une période ou des périodes ne dépassant pas 90 jours en tout au cours de l'année d'imposition, et si la rémunération reçue pour lesdits services ne dépasse pas 3.000 dollars au total. Toutefois, si cette personne reçoit sa rémunération en contrepartie de travail ou de services personnels accomplis en qualité d'employé d'une personne résidant au Danemark ou d'une société ou autre personne morale danoise, ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne, elle sera exonérée de l'impôt des Etats-Unis si la durée de son séjour aux Etats-Unis ne dépasse pas 180 jours en tout au cours de l'année d'imposition.

b) Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2) du présent article s'appliqueront *mutatis mutandis* à une personne résidant aux Etats-Unis et qui reçoit une rémunération pour des services personnels qui sont normalement soumis à l'impôt sur le revenu au Danemark.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux revenus visés au paragraphe 1 de l'article X.

Article XII¹

Les plus-values réalisées dans l'un des Etats contractants par la vente ou l'échange de capitaux par une personne qui réside dans l'autre Etat contractant ou par une société ou une autre personne morale de ce dernier, seront exonérées de l'impôt dans le premier Etat si ladite personne ou ladite société ou autre personne morale n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans ce premier Etat.

¹Voir Protocole d'échange des instruments de ratification, page 90.

Article XIII

Les étudiants ou les apprentis, ressortissants de l'un des Etats contractants, qui séjournent dans l'autre Etat contractant dans le seul but d'y poursuivre leurs études ou d'y acquérir une expérience professionnelle, ne seront pas imposables dans ce dernier Etat au titre des fonds (autres que leurs revenus personnels) qu'ils reçoivent de l'étranger pour leur entretien ou leurs études.

Article XIV

Un membre du corps enseignant qui réside habituellement sur le territoire de l'un des Etats contractants et séjourne à titre temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant en vue d'enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement dans l'autre Etat contractant sera exonéré de l'impôt par cet autre Etat contractant en ce qui concerne la rémunération de son enseignement pendant ladite période.

Article XV

Il est entendu que la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Les Etats-Unis, en déterminant les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes de leurs citoyens, de leurs sociétés et des personnes résidant aux Etats-Unis pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente convention, comprendre dans la masse imposable frappée par lesdits impôts toutes les catégories de revenus imposables en vertu de la législation fiscale des Etats-Unis, comme si ladite convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, les Etats-Unis déduiront de leurs impôts, sous réserve des dispositions de l'article 131 du Code fiscal (*Internal Revenue Code*), le montant des impôts danois énumérés à l'article premier de la présente convention.

b) Le Danemark, en déterminant les impôts énumérés à l'article premier de la présente convention pourra, nonobstant toute autre disposition de la présente convention, comprendre dans la masse imposable frappée par lesdits impôts toutes les catégories de revenus soumis auxdits impôts en vertu de la législation fiscale du Danemark. Toutefois, le Danemark déduira des impôts ainsi calculés le montant de l'impôt des Etats-Unis sur les revenus qui entrent dans le cadre des dispositions des articles III et IX, du paragraphe 1 de l'article X, et de l'article XIV de la présente convention, et sur les revenus professionnels perçus aux Etats-Unis; le montant de cette déduction ne devra pas être plus élevé par rapport aux impôts danois que ne le sont lesdits revenus par rapport au revenu global imposable au Danemark. Le Danemark autorisera que soit déduit de ces impôts un montant égal à 15 pour 100 (5 pour 100 dans le cas des dividendes prévus au paragraphe 3 de l'article VI) du montant brut

des dividendes (déduction faite de l'impôt des Etats-Unis frappant lesdits dividendes) provenant de sources situées aux Etats-Unis.

Article XVI

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, n'y seront pas assujettis à des impôts autres ou plus lourds que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de cet autre Etat contractant qui résident sur son territoire. Au sens du présent paragraphe:

a) Le terme "ressortissants" comprend toutes les personnes juridiques, toutes les sociétés de personnes et les associations créées ou constituées conformément aux lois des Etats-Unis contractants respectifs;

b) Le terme "impôts" désigne les impôts de toute nature ou catégorie qu'il s'agisse d'impôts nationaux ou fédéraux ou d'impôts perçus par un Etat, une province ou une municipalité.

2) Il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 25 de la loi du Danemark n° 391 du 12 juillet 1946 prévoyant une majoration de 50 pour 100 de l'impôt sur les augmentations de capital des sociétés, lorsqu'un seul actionnaire résidant en dehors du Danemark possède plus de 50 pour 100 du capital social, ne sera pas applicable si l'actionnaire en question réside aux Etats-Unis ou s'il est une société ou autre personne morale des Etats-Unis.

Article XVII

Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront tous renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leur législation fiscale respective) nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente convention, prévenir la fraude ou appliquer des dispositions légales contre l'évasion fiscale à l'égard des impôts qui font l'objet de la présente convention. Tous renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial ou un procédé de fabrication.

Article XVIII

1) Les Etats contractants s'engagent à se prêter aide et assistance pour le recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente convention et pour celui des intérêts, des frais et des suppléments d'impôts.

2) En ce qui concerne les demandes de recouvrement d'impôts, les créances fiscales de chacun des Etats contractants ayant un caractère

définitif pourront être acceptées en vue de leur recouvrement par l'autre Etat contractant et recouvrées par celui-ci conformément à la législation applicable au recouvrement et à la perception de ses propres impôts.

3) Toute demande devra être accompagnée d'une attestation certifiant qu'aux termes de la législation de l'Etat qui présente la demande, le montant des impôts est définitivement arrêté.

4) L'assistance prévue au présent article ne sera accordée, en ce qui concerne les citoyens, sociétés ou autres personnes morales de l'Etat auquel la demande est présentée, que si elle est nécessaire pour empêcher des personnes qui n'y ont pas droit de bénéficier de l'exemption ou de la réduction d'impôts accordée à ces citoyens, sociétés ou autres personnes morales en vertu de la présente convention.

Article XIX

L'Etat auquel la demande de renseignements ou d'assistance est présentée y donnera une suite favorable aussitôt que faire se pourra, sous la réserve que ledit Etat pourra repousser la demande pour des raisons d'ordre public ou si elle ne peut être satisfaite que par la divulgation d'un secret commercial, industriel ou professionnel ou d'un procédé de fabrication.

Article XX

Lorsqu'un contribuable apporte la preuve que les mesures prises par les autorités fiscales des Etats contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne l'un quelconque des impôts visés par la présente convention, il sera en droit d'adresser une demande à l'Etat dont il est ressortissant ou, s'il n'est pas ressortissant de l'un des Etats contractants, à l'Etat sur le territoire duquel il réside ou, si le contribuable est une société ou une autre personne morale, à l'Etat dans lequel celle-ci a été créée ou constituée. Si le bien-fondé de la demande est reconnu, l'autorité compétente de cet Etat cherchera à s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre Etat pour éviter, de façon équitable, la double imposition en question.

Article XXI

1) Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées comme supprimant ou affectant d'une manière quelconque le droit des agents diplomatiques et consulaires à des exemptions autres ou plus larges que celles dont ils bénéficient actuellement ou qui pourront leur être accordées ultérieurement.

2) Les dispositions de la présente convention ne seront pas interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, déductions, défal-

cations et autres abattements accordés par la législation de l'un des Etats contractants dans le calcul de l'impôt perçu par cet Etat.

3) Toute difficulté ou incertitude qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention ou de ses rapports avec les conventions conclues entre l'un des Etats contractants et un autre Etat, pourra être résolue d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

Article XXII

Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront édicter les règlements nécessaires pour interpréter et appliquer les dispositions de la présente convention. En ce qui concerne les dispositions de la présente convention relatives à l'échange de renseignements et à l'assistance mutuelle pour le recouvrement des impôts, lesdites autorités pourront, d'un commun accord, fixer des règles au sujet des questions de procédure, de la forme des demandes et des réponses à ces demandes, de la conversion des monnaies, de la manière de disposer des sommes recouvrées, de la fixation du montant minimum des sommes à recouvrer et d'autres questions connexes.

Article XXIII

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) Dès l'échange des instruments de ratification, la présente convention entrera en vigueur:

a) En ce qui concerne les impôts des Etats-Unis, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année au cours de laquelle cet échange a eu lieu ou après cette date;

b) En ce qui concerne les impôts du Danemark, pour les années d'imposition commençant le 1er avril de l'année au cours de laquelle l'échange a eu lieu ou après cette date.

3) La présente convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans et, par la suite, pour une durée indéterminée, mais elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants à la fin de la période de cinq ans ou à tout moment ultérieurement, moyennant un préavis de dénonciation de six mois au moins et, dans ce cas, la présente convention cessera de produire ses effets:

a) En ce qui concerne les impôts des Etats-Unis, pour les années d'imposition commençant le 1er janvier de l'année suivant l'expiration du délai de six mois ou après cette date;

b) En ce qui concerne les impôts du Danemark, pour les années d'imposition commençant le 1er avril suivant l'expiration du délai de six mois ou après cette date.

FAIT à Washington, en double exemplaire, dans les langues danoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 6 mai 1948.

Pour Sa Majesté le Roi de Danemark:

(Signé) Henrik KAUFFMANN

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) G. C. MARSHALL

PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés, Henrik Kauffmann, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Danemark aux Etats-Unis d'Amérique, et Robert A. Lovett, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique par intérim, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, s'étant réunis en vue de procéder à l'échange des instruments de ratification de leurs Gouvernements respectifs relatifs à la convention entre le Danemark et les Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Washington le 6 mai 1948, et les instruments de ratification respectifs de la susdite convention ayant été soigneusement collationnés et trouvés en bonne et due forme, l'échange a eu lieu ce jour.

La ratification de la susdite convention par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reproduit le texte intégral de la réserve contenue dans la résolution du 17 juin 1948 du Sénat des Etats-Unis d'Amérique recommandant et autorisant la ratification de la susdite convention, le texte de ladite réserve ayant été communiqué au Gouvernement du Danemark par le Gouvernement des Etats-Unis. Le Gouvernement du Danemark a accepté la réserve susmentionnée. En conséquence, les deux Gouvernements sont d'accord pour que l'article XII de la susdite convention soit considéré comme nul et non avenue.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole d'échange des instruments de ratification.

FAIT en double exemplaire, dans les langues danoise et anglaise, à Washington, le 1er décembre 1948.

Pour le Gouvernement royal du Danemark:

(Signé) Henrik KAUFFMANN

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

(Signé) Robert LOVETT

No. 378

FRANCE

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Paris, 18 February 1947

French official text. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 1 March 1949.

FRANCE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Paris, le 18 février 1947

Texte officiel français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 1er mars 1949.

N° 378. DECLARATION¹ DE LA FRANCE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA
COUR, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 36, PARA-
GRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIO-
NALE DE JUSTICE. PARIS, LE 18 FEVRIER 1947

Paris, le 18 février 1947

Au nom du Gouvernement de la République française, et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Membre des Nations Unies acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, pour tous les différends qui s'élèveraient au sujet de faits ou situations postérieurs à la ratification de la présente déclaration, à l'exception de ceux à propos desquels les Parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique.

Cette déclaration ne s'applique pas aux différends relatifs à des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale telle qu'elle est entendue par le Gouvernement de la République française.

La présente déclaration est faite pour cinq ans à dater du dépôt de l'instrument de ratification. Elle continuera ensuite de produire effet jusqu'à notification contraire par le Gouvernement français.

(Signé) BIDAULT

¹ L'instrument de ratification de la déclaration a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1er mars 1949.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 378. DECLARATION¹ BY FRANCE RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. PARIS, 18 FEBRUARY 1947

Paris, 18 February 1947

On behalf of the Government of the French Republic, and subject to ratification, I declare that I recognize as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, that is on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the said Court, for all disputes which may arise in respect of facts or situations subsequent to the ratification of the present declaration, with the exception of those with regard to which the Parties may have agreed or may agree to have recourse to another method of peaceful settlement.

This declaration does not apply to differences relating to matters which are essentially within the national jurisdiction as understood by the Government of the French Republic.

The present declaration has been made for five years from the date of the deposit of the instrument of ratification. It shall continue in force thereafter until notice to the contrary is given by the French Government.

(Signed) BIDAULT

¹The instrument of ratification of the declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 1 March 1949.

No. 379

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

Exchange of Letters constituting an agreement for the settlement of clearing transactions pending between the two countries. The Hague, 13 September and 11 October 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 7 March 1949.

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

Echange de lettres constituant un accord pour régler la question de la liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays. La Haye, 13 septembre et 11 octobre 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 7 mars 1949.

N° 379. ECHANGE DE LETTRES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES PAYS-BAS CONSTITUANT UN ACCORD POUR REGLER LA QUESTION DE LA LIQUIDATION DES OPERATIONS DE CLEARING RESTEES EN SUSPENS ENTRE LES DEUX PAYS. LA HAYE, 13 SEPTEMBRE ET 11 OCTOBRE 1948

I

AMBASSADE DE BELGIQUE — AMBASSADE VAN BELGIE

N° 111C/4119

La Haye, le 13 septembre 1948

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations financières qui ont eu lieu à Bruxelles les 27 et 28 mai 1948, les délégués des Gouvernements belge et néerlandais ont examiné la question de la liquidation des opérations de clearing restées en suspens entre les deux pays.

Les deux délégations ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs la solution consignée dans le mémorandum ci-annexé.

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement belge est prêt à mettre en application les dispositions convenues dans ledit mémorandum.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. C. NEMRY

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des Affaires Etrangères des Pays-Bas
La Haye

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1948, par l'échange desdites lettres.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 379. EXCHANGE OF LETTERS¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND OF THE NETHERLANDS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF CLEARING TRANSACTIONS PENDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES. THE HAGUE, 13 SEPTEMBER AND 11 OCTOBER 1948

I

BELGIAN EMBASSY

No. 111C/4119

The Hague, 13 September 1948

Your Excellency,

During the financial conversations which took place in Brussels on 27 and 28 May 1948, the delegates of the Belgian and Netherlands Governments considered the liquidation of clearing operations still pending between the two countries.

The two delegations agreed to recommend to their respective Governments the procedure contained in the annexed memorandum.

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government is prepared to apply the provisions agreed upon in that memorandum.

I have the honour, etc.

(Signed) L. C. NEMRY

His Excellency M. D. U. Stikker
Minister of Foreign Affairs of the Netherlands
The Hague

¹ Came into force on 11 October 1948, by the exchange of the said letters.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 104741

La Haye, le 11 octobre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre du 13 septembre 1948, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais est également prêt à mettre en application les dispositions convenues dans ledit mémorandum, dont une copie est ci-jointe.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) STIKKER

Son Excellence Monsieur L. C. Nemry
Ambassadeur de Belgique
à La Haye

MEMORANDUM

RELATIF À LA LIQUIDATION DES OPÉRATIONS EN CLEARING RESTÉES EN SUSPENS
ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS

1. — Tous les ordres de paiement, y compris ceux relatifs à des crédits documentaires, dont la Banque d'Emission ou le Nederlandsche Clearinginstituut a été crédité auprès de la Deutsche Verrechnungskasse seront exécutés, à l'exception de ceux pour lesquels les justifications d'usage ne seront pas présentées.

Pour déterminer si le montant d'un ordre de paiement a été crédité auprès de la Deutsche Verrechnungskasse, on pourra se référer à la confirmation de la Deutsche Verrechnungskasse que le montant en question a été effectivement débité.

2. — Les montants versés pour transfert à la Banque d'Emission ou au Nederlandsche Clearinginstituut seront remboursés à ceux qui les ont versés si aucun ordre de paiement correspondant n'a été comptabilisé par la Deutsche Verrechnungskasse.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIRECTORATE OF ECONOMIC AFFAIRS

No. 104741

The Hague, 11 October 1948

Your Excellency,

In your letter of 13 September 1948 Your Excellency was kind enough to inform me of the following:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government is also prepared to apply the provisions agreed upon in the said memorandum, a copy of which is enclosed.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STIKKER

His Excellency M. L. C. Nemry
Belgian Ambassador
The Hague

MEMORANDUM

ON THE LIQUIDATION OF CLEARING OPERATIONS STILL PENDING BETWEEN BELGIUM
AND THE NETHERLANDS

1. All payment orders, including those relating to documentary credits, which have been credited to the Banque d'Emission or the Nederlandsche Clearinginstituut with the Deutsche Verrechnungskasse shall be executed, except those in respect of which the customary evidence of title has not been presented.

In determining whether the amount of a payment order has been credited with the Deutsche Verrechnungskasse, reference may be made to the confirmation by the Deutsche Verrechnungskasse that the amount has been duly debited.

2. An amount paid in for transfer to the Banque d'Emission or the Nederlandsche Clearinginstituut shall be repaid to the payer if no corresponding payment order has been recorded by the Deutsche Verrechnungskasse.

3. — Les ordres de paiement rentrant dans les catégories prévues à l'alinéa 1 ci-dessus qui sont devenus sans objet ou pour lesquels les justifications d'usage ne pourront être présentées seront annulés et leur montant sera remboursé à la partie versante par l'Institut ayant effectivement reçu les fonds et à la charge de ce dernier.

4. — Lorsqu'un ordre de paiement comptabilisé par la D.V.K. n'a pas été exécuté en son temps et que la partie versante a effectué ultérieurement un second paiement dans le cadre de l'accord monétaire belgo-néerlandais du 21 octobre 1943¹, le premier ordre, s'il était justifié à l'époque où il a été émis, sera liquidé et le second paiement sera retransféré dans le cadre dudit accord monétaire.

5. — La Banque d'Emission et le Nederlandsche Clearinginstituut s'entendront sur les mesures techniques à prendre pour que la liquidation puisse s'effectuer conformément aux dispositions de cet accord. A cette fin, ils échangeront des listes spécifiées de tous les ordres de paiement et avis de crédit qui de part et d'autre sont restés en suspens.

6. — Les présentes recommandations seront mises en vigueur dès leur approbation par les Gouvernements belges et néerlandais.

Toutefois, si l'un des Gouvernements n'a pas capacité pour exécuter, sans autorisation législative préalable, certaines de ces recommandations, le Gouvernement en cause pourra en retarder l'exécution jusqu'à ce qu'il ait obtenu les pouvoirs nécessaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 281.

3. Payment orders within the categories referred to in paragraphe 1 above which have become inoperative, or in respect of which the customary evidence of title cannot be presented, shall be cancelled, and the institution which has actually received the funds shall repay the amount of such orders to the payer and shall be liable therefor.

4. When a payment order recorded by the Deutsche Verrechnungskasse has not been duly executed and the payer has subsequently made a second payment under the Belgian-Netherlands Monetary Convention of 21 October 1943,¹ the first order shall, if evidence of title was presented at the time of issue, be liquidated and the second payment retransferred under the said Monetary Convention.

5. The Banque d'Emission and the Nederlandsche Clearinginstituut shall agree upon the necessary technical arrangements for carrying out the liquidation in accordance with the provisions of this agreement. For this purpose they shall exchange detailed lists of all payment orders and credit advices pending on either side.

6. The present recommendations will be put into effect upon their approval by the Belgian and Netherlands Governments.

If, however, one of the Governments is not empowered without prior legislative authorization to give effect to any of these recommendations, that Government may defer the application thereof until it has obtained the necessary powers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 281.

No. 380

CZECHOSLOVAKIA
and
ITALY

Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 44 of the Peace Treaty with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Rome, 25 February 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Czechoslovakia to the United Nations. The registration took place on 9 March 1949.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ITALIE

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Rome, 25 février 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mars 1949.

N° 380. NOTE VERBALE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT TCHECOSLOVAQUE A NOTIFIE AU GOUVERNEMENT ITALIEN, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 44 DU TRAITE DE PAIX AVEC L'ITALIE, LES TRAITES BILATERAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS ANTERIEUREMENT A LA GUERRE, DONT LA TCHECOSLOVAQUIE DESIRE LE MAINTIEN EN VIGUEUR. ROME, 25 FEVRIER 1948

LÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE

N° 2338/48

NOTE VERBALE

La Légation de Tchécoslovaquie présente ses compliments empressés à l'honorable Ministère des Affaires Etrangères et a l'honneur de Lui faire savoir que le Gouvernement tchécoslovaque, se référant à l'article 44 du Traité de Paix, conclu à Paris le 10 Février 1947, désire considérer valables les conventions bilatérales suivantes conclues avant la guerre entre l'Italie et la Tchécoslovaquie:

1./ Convention Consulaire entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie, conclue à Rome le 1er Mars 1924¹;

2./ l'Accord entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie sur l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale, conclu à Rome le 6 Avril 1922²;

3./ la Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie relative à la protection légale et à l'assistance judiciaire réciproque, conclue à Rome le 6 Avril 1922³;

4./ la Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie sur l'extradition de malfaiteurs, conclue à Rome le 6 Avril 1922⁴;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXXIV, page 55.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LV, page 207.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LV, page 189.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LV, page 171.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 380. VERBAL NOTE BY WHICH THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE PEACE TREATY WITH ITALY, NOTIFIED THE ITALIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES, BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH CZECHOSLOVAKIA DESIRES TO KEEP IN FORCE. ROME, 25 FEBRUARY 1948

LEGATION OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC

No. 2338/48

VERBAL NOTE

The Legation of Czechoslovakia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform it that, with reference to article 44 of the Peace Treaty concluded in Paris on 10 February 1947, the Czechoslovak Government desires that the following bilateral conventions concluded before the war between Italy and Czechoslovakia should remain in force:

1. Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Italy concluded at Rome on 1 March 1924;¹

2. Agreement between Czechoslovakia and Italy concerning the execution of judgments in civil and commercial matters, concluded at Rome on 6 April 1922;²

3. Convention between Czechoslovakia and Italy concerning mutual protection of the rights of their respective nationals, concluded at Rome on 6 April 1922;³

4. Extradition Convention between Czechoslovakia and Italy concluded at Rome on 6 April 1922;⁴

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXXIV, page 55.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LV, page 207.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LV, page 189.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LV, page 171.

5./ la Convention entre la République Tchécoslovaque et le Royaume d'Italie relative à l'échange des documents et actes concernant les personnes appartenant à l'ancienne armée austro-hongroise, conclue à Rome le 23 Mai 1931¹.

En portant ce qui précède à la connaissance de l'honorable Ministère, la Légation saisit cette occasion pour Lui renouveler l'expression de sa plus haute considération.

Rome, le 25 Février 1948.

A l'honorable Ministère des Affaires Etrangères
à Rome

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXVI, page 185.

5. Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Italy regarding the reciprocal delivery of documents, records, and papers concerning members of the former Austro-Hungarian army concluded at Rome on 23 May 1931.¹

The Legation has the honour to be, etc.

Rome, 25 February 1948

To the Ministry of Foreign Affairs
Rome

¹League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXVI, page 185.

No. 381

**CZECHOSLOVAKIA
and
ROMANIA**

Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 10 of the Peace Treaty with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Bucharest, 1 March 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Czechoslovakia to the United Nations. The registration took place on 9 March 1949.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROUMANIE**

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Bucarest, 1er mars 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mars 1949.

N° 381. NOTE VERBALE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT TCHECOSLOVAQUE A NOTIFIE AU GOUVERNEMENT ROUMAIN, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 10 DU TRAITE DE PAIX AVEC LA ROUMANIE, LES TRAITES BILATERAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS ANTERIEUREMENT A LA GUERRE, DONT LA TCHECOSLOVAQUIE DESIRE LE MAINTIEN EN VIGUEUR. BUCAREST, 1er MARS 1948

NOTE VERBALE

N° 2475/48

L'Ambassade de la République Tchécoslovaque à Bucarest présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire Roumaine et a l'honneur de lui notifier que le Gouvernement Tchécoslovaque désire le maintien, conformément aux dispositions de l'art. 10 du Traité de paix avec la Roumanie, signé le 10 février 1947, des Conventions bilatérales suivantes, conclues entre la Tchécoslovaquie et la Roumanie antérieurement à la guerre:

- 1./ La convention entre la République Tchécoslovaque et la Roumanie, relative à la protection et l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial ainsi que dans les affaires non-contentieuses, conclue à Bucarest le 7 mai 1925¹.
- 2./ La convention entre la République Tchécoslovaque et la Roumanie relative à l'assistance en matière de recouvrement d'impôts, conclue à Bucarest le 20 juin 1934².
- 3./ La convention entre la République Tchécoslovaque et la Roumanie relative à l'assistance administrative et pour la protection juridique en matière d'impôts, conclue à Bucarest le 20 juin 1934³.
- 4./ La convention entre la République Tchécoslovaque et la Roumanie relative à la double imposition dans le domaine des droits de succession, conclue à Bucarest le 20 juin 1934⁴.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LIV, page 17.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXVIII, page 241.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXVIII, page 257.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXVIII, page 249.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 381. VERBAL NOTE BY WHICH THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE PEACE TREATY WITH ROMANIA, NOTIFIED THE ROMANIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH CZECHOSLOVAKIA DESIRES TO KEEP IN FORCE. BUCHAREST, 1 MARCH 1948

VERBAL NOTE

No. 2475/48

The Embassy of the Czechoslovak Republic at Bucharest presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Romania and has the honour to notify it that the Czechoslovak Government desires to keep in force, in accordance with the provisions of article 10 of the Treaty of Peace with Romania signed on 10 February 1947, the following bilateral conventions concluded between Czechoslovakia and Romania before the war:

1. Convention between Czechoslovakia and Romania concerning reciprocal judicial protection and legal assistance in regard to civil and commercial law and non-litigious affairs, concluded at Bucharest on 7 May 1925;¹
2. Convention between the Czechoslovak Republic and Romania concerning assistance in the matter of collection of taxes, concluded at Bucharest on 20 June 1934;²
3. Convention between the Czechoslovak Republic and Romania concerning administrative assistance and legal protection in the matter of taxation, concluded at Bucharest on 20 June 1934;³
4. Convention between the Czechoslovak Republic and Romania concerning double taxation in connexion with succession duties, concluded at Bucharest on 20 June 1934;⁴

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LIV, page 17.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXVIII, page 241.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXVIII, page 257.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXVIII, page 249.

5./ La convention entre la République Tchécoslovaque et la Roumanie, concernant l'extradition des criminels et l'aide juridique dans les questions pénales conclue à Bucarest le 7 mai 1925¹.

L'Ambassade de la République Tchécoslovaque prie le Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire Roumaine de bien vouloir lui accuser réception de la présente Note Verbale et profite de cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

Bucarest, le 1er mars 1948.

Au Ministère des Affaires Etrangères
de la République Populaire Roumaine
En ville

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LIV, page 51.

5. Convention between the Czechoslovak Republic and Romania relating to extradition and legal assistance in criminal matters, concluded at Bucharest on 7 May 1925.¹

The Embassy of the Czechoslovak Republic requests the Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of Romania to acknowledge receipt of the present verbal note and has the honour to be, etc.

Bucharest, 1 March 1948

To the Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of Romania

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LIV, page 51.

No. 382

CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA

Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria, notified the Bulgarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Sofia, 5 March 1948

Czech official text communicated by the Permanent Representative of Czechoslovakia to the United Nations. The registration took place on 9 March 1949.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement bulgare, conformément à l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Sofia, 5 mars 1948

Texte officiel tchèque communiqué par le représentant permanent de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mars 1949.

No. 382. CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

Cís. 1494/48.

VERBALNÍ NOTA

Z příkazu svého ministerstva dovoluje si vyslanectví Československé republiky v Sofii požádati vážené ministerstvo zahraničních věcí, aby sdělilo bulharské vládě toto:

Podle ustanovení článku 8. Mírové smlouvy s Bulharskem, sjednané v Paříži dne 10. února 1947, přeje si vláda československá zachovati v platnosti tyto dvoustranné smlouvy, sjednané před válkou mezi Československem a Bulharskem:

1) Úmluvu mezi republikou Československou a Bulharskem o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, sjednanou v Sofii dne 15. května 1926;

2) Úmluvu mezi republikou Československou a Bulharskem o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, sjednanou v Sofii dne 15. května 1926;

3) Konvenci mezi republikou Československou a Bulharskem o vzájemném bezplatném ošetřování nemajetných nemocných, sjednanou v Sofii dne 6. června 1925.

Oznamujíc shora uvedené, vyslanectví používá této příležitosti, aby znovu ujistilo vážené ministerstvo zahraničních věcí svojí hlubokou úctou.

L.S. vyslanectví ČSR v Sofii

Sofia, 5. března 1948.

Váženému
ministerstvu zahraničních věcí
v Sofii

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 382. VERBAL NOTE BY WHICH THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 8 OF THE PEACE TREATY WITH BULGARIA, NOTIFIED THE BULGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH CZECHOSLOVAKIA DESIRES TO KEEP IN FORCE. SOFIA, 5 MARCH 1948

No. 1494/48

VERBAL NOTE

Acting on the instructions of its Ministry, the Legation of the Czechoslovak Republic in Sofia has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs to communicate to the Bulgarian Government the following:

In accordance with the provisions of article 8 of the Peace Treaty with Bulgaria concluded in Paris on 10 February 1947, the Czechoslovak Government desires to keep in force the following bilateral treaties concluded between Czechoslovakia and Bulgaria before the war:

1. Convention between Czechoslovakia and Bulgaria concerning reciprocal judicial protection and assistance in matters of civil and commercial law, concluded at Sofia on 15 May 1926;¹
2. Convention between Czechoslovakia and Bulgaria relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, concluded at Sofia on 15 May 1926;²
3. Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Bulgaria concerning free medical assistance to the poor, concluded at Sofia on 6 June 1925.³

The Legation has the honour, etc.

Legation of the Czechoslovak Republic in Sofia
[L. S.]

Sofia, 5 March 1948

To the Ministry of Foreign Affairs
Sofia

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LX, page 203.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LX, page 169.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume L, page 254.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 382. NOTE VERBALE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT TCHECOSLOVAQUE A NOTIFIE AU GOUVERNEMENT BULGARE, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 8 DU TRAITE DE PAIX AVEC LA BULGARIE, LES TRAITES BILATERAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS ANTERIEUREMENT A LA GUERRE, DONT LA TCHECOSLOVAQUIE DESIRE LE MAINTIEN EN VIGUEUR. SOFIA, 5 MARS 1948

N° 1494/48

NOTE VERBALE

Conformément aux instructions reçues de son Ministre, la Légation de la République tchécoslovaque à Sofia a l'honneur de prier le Ministre des affaires étrangères de bien vouloir porter à la connaissance du Gouvernement bulgare ce qui suit:

Conformément aux dispositions de l'article 8 du Traité de paix avec la Bulgarie, signé à Paris le 10 février 1947, le Gouvernement tchécoslovaque désire maintenir en vigueur les traités bilatéraux suivants, qui ont été conclus entre la Tchécoslovaquie et la Bulgarie antérieurement à la guerre:

1. Convention entre la République tchécoslovaque et la Bulgarie pour l'assistance judiciaire en matière de droit civil et de droit commercial, signée à Sofia le 15 mai 1926¹;

2. Convention entre la République tchécoslovaque et la Bulgarie pour l'extradition et l'assistance judiciaire en matière criminelle, signée à Sofia le 15 mai 1926²;

3. Convention entre la République tchécoslovaque et la Bulgarie au sujet de l'assistance gratuite mutuelle aux indigents malades, signée à Sofia le 6 juin 1925³.

En portant à votre connaissance ce qui précède, etc.

Légation de la République tchécoslovaque à Sofia
[L.S.]

Sofia, le 5 mars 1948

Ministère des Affaires étrangères
Sofia

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LX, page 203.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LX, page 169.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume L, page 254.

No. 383

**CZECHOSLOVAKIA
and
HUNGARY**

Verbal Note by which the Czechoslovak Government, in pursuance of article 10 of the Peace Treaty with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which Czechoslovakia desires to keep in force. Budapest, 27 February 1949

Czech and Hungarian official texts communicated by the Permanent Representative of Czechoslovakia to the United Nations. The registration took place on 9 March 1949.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
HONGRIE**

Note verbale par laquelle le Gouvernement tchécoslovaque a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays antérieurement à la guerre, dont la Tchécoslovaquie désire le maintien en vigueur. Budapest, 27 février 1949.

Textes officiels tchèque et hongrois communiqués par le représentant permanent de la Tchécoslovaquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 9 mars 1949.

No. 383. CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

C. 978/48.

VERBÁLNÍ NOTA

Vyslanectví republiky Československé má čest z příkazu své vlády oznámiti maďarskému ministerstvu zahraničních věcí, že československá vláda si přeje podle ustanovení čl. 10 Mírové smlouvy s Maďarskem, sjednané v Paříži dne 10. února 1947, zachovati v platnosti tyto dvoustranné smlouvy, sjednané před válkou mezi Československem a Maďarskem:

1. Úmluvu mezi Československou republikou a Maďarskem o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských, sjednanou v Budapešti dne 26. května 1928;

2. Jednací řád rozhodčích komisí, které byly zřízeny podle čl. 13, odst. 5., úmluvy ze dne 26. května 1928 mezi Československou republikou a Maďarskem o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských;

3. Úmluvu mezi republikou Československou a Maďarskem o úpravě technicko-hospodářských otázek na československo-maďarském hraničním úseku Dunaje a na hraničním úseku Tisy pod ústím Sámóše, sjednanou v Budapešti dne 24. srpna 1937.

Vyslanectví republiky Československé používá této příležitosti, aby znovu ujistilo maďarské ministerstvo zahraničních věcí svou hlubokou úctou.

V Budapešti dne 27. února 1948.

Maďarskému ministerstvu zahraničních věcí
v Budapešti

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 383. VERBAL NOTE BY WHICH THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE PEACE TREATY WITH HUNGARY, NOTIFIED THE HUNGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES, WHICH CZECHOSLOVAKIA DESIRES TO KEEP IN FORCE. BUDAPEST, 27 FEBRUARY 1949

No. 978/48

VERBAL NOTE

Acting upon instructions from its Government, the Legation of the Czechoslovak Republic has the honour to inform the Hungarian Ministry of Foreign Affairs that, in accordance with the provisions of article 10 of the Peace Treaty with Hungary concluded in Paris on 10 February 1947, the Czechoslovak Government desires that the following bilateral conventions concluded between Czechoslovakia and Hungary before the war should remain in force:

1. Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary regarding the settlement of debts and claims expressed in former Austrian and Hungarian crowns, concluded at Budapest on 26 May 1928;¹

2. Rules of procedure of the arbitration commissions set up under article 13, paragraph 5, of the convention dated 26 May 1928 between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary regarding the settlement of debts and claims expressed in former Austrian and Hungarian crowns;²

3. Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary concerning the settlement of technical and economic questions on the Czechoslovak-Hungarian frontier section of the Danube and on that of the Tisza below the confluence of the Szamos, concluded at Budapest on 24 August 1937.³

The Legation of the Czechoslovak Republic has the honour, etc.

Budapest, 27 February 1948.

Hungarian Ministry of Foreign Affairs
Budapest

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CI, page 265.

² See page 130 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLXXXIX, page 403.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 383. NOTE VERBALE PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT TCHECOSLOVAQUE A NOTIFIE AU GOUVERNEMENT HONGROIS, CONFORMEMENT A L'ARTICLE 10 DU TRAITE DE PAIX AVEC LA HONGRIE, LES TRAITES BILATERAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS ANTERIEUREMENT A LA GUERRE, DONT LA TCHECOSLOVAQUIE DESIRE LE MAINTIEN EN VIGUEUR. BUDAPEST, 27 FEVRIER 1949.

N° 978/48

NOTE VERBALE

Par ordre de son Gouvernement, la Légation de la République tchécoslovaque a l'honneur d'informer le Ministère des affaires étrangères de Hongrie que, conformément aux dispositions de l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie conclu à Paris le 10 février 1947, le Gouvernement tchécoslovaque désire le maintien en vigueur des traités bilatéraux ci-après, qui avaient été conclus avant la guerre entre la Tchécoslovaquie et la Hongrie:

1. La convention entre la République tchécoslovaque et la Hongrie sur le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises, signée à Budapest le 26 mai 1928¹;

2. Le règlement intérieur des commissions arbitrales créées aux termes de l'article 13, alinéa 5, de la convention conclue le 26 mai 1928 entre la République tchécoslovaque et la Hongrie sur le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises²;

3. La convention entre la République tchécoslovaque et la Hongrie concernant le règlement des questions d'ordre technique et économique sur le secteur limitrophe hungaro-tchécoslovaque du Danube ainsi que sur celui de la Tisza en aval du confluent du Szamos, signés à Budapest le 24 août 1937³.

La Légation de la République tchécoslovaque profite de la présente occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de Hongrie l'assurance de sa haute considération.

Budapest, le 27 février 1948.

Ministère des affaires étrangères de Hongrie
Budapest

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CI, page 265.

² Voir page 131 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLXXXIX, page 403.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

JEDNACÍ RÁD ROZHODČÍCH KOMISÍ,

které byly zřízeny podle článku 13, odst. 5., úmluvy ze dne 26. května 1928 mezi Československou republikou a královstvím Maďarským o úpravě dluhů a pohledávek ve starých korunách rakouských a uherských (nadále "úmluva")

§ 1

Rozhodčí komise, zřízené podle článku 13, odst. 5., úmluvy u obou zúčtovacích míst, jsou povolány, aby rozhodovaly o rozkladech, které byly podány proti platebním rozkazům vydaným zúčtovacími místy.

§ 2

Rozhodnutí přísluší rozhodčí komisi zřízené při zúčtovacím místě dlužníkově.

§ 3

Rozklad jest podati u zúčtovacího místa dlužníkova do 30 dnů ode dne, kdy v odpor vzatý platební rozkaz byl stěžovateli doručen.

Věřitel může podati rozklad též u svého zúčtovacího místa.

Lhůty počínají běžeti ode dne, který následuje bezprostředně po dni doručení (na zpáteční lístek).

Do lhůt nezapočítávají se dni poštovní dopravy, je-li prokázáno, že rozklad byl u poštovního úřadu podán ve stanovené lhůtě. Případně-li konec lhůty na neděli nebo na svátek v jednom z obou smluvních států zákonem uznaný, jest považovati za poslední den lhůty příští den všední.

§ 4

Rozklad, který podle článku 19 úmluvy jest kolku prostý, musí obsahovati:

- a) označení stran nebo případně jejich zmocněnců (jméno a příjmení, bydliště),
- b) stručné vylíčení skutkové podstaty,
- c) případné návrhy průvodní,
- d) určitou žádost (petit),

HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

A Magyar Királyság és a Csehszlovák Köztársaság között a régi osztrák és magyar koronára szóló tartozások és követelések rendezése tárgyában kötött 1928. május 26-án kelt Egyezmény (ezentul "Egyezmény") 13. cikkének 5. bekezdése értelmében alakított

DÖNTŐBIZOTTSÁGOK ELJÁRASI SZABÁLYAI

I. §

A két Kiegyenlítő Hivatalnál az Egyezmény 13. cikkének 5. bekezdése értelmében működő Döntőbizottságok a Kiegyenlítő Hivatalok fizetési meghagyásai ellen irányuló ellentmondások tekintetében hoznak határozatot.

2. §

A határozathozatalra az adós Kiegyenlítő Hivatalánál működő Döntőbizottság illetékes.

3. §

Az ellentmondást az adós Kiegyenlítő Hivatalához 30 nap alatt kell benyújtani attól a naptól számítva, amelyen a megtámadott fizetési meghagyást az ellentmondó félnek kézbesítették.

A hitelező ellentmondása az ő Kiegyenlítő Hivatalánál is benyújtható.

A határidők folyása a térti vevényes kézbesítést követő napon kezdődik.

A határidőkbe nem kell beszámítani a postai szállítás napjait, ha igazolva van, hogy az ellentmondást a határidőn belül adták postára. Ha a határidő vége vasárnapra vagy a két szerződő állam egyikében törvényesen elismert ünnepnapra esik, az azt követő hétköznapot kell a határidő utolsó napjának tekinteni.

4. §

Az ellentmondásnak, amely az Egyezmény 19. cikke értelmében illetéktelen, tartalmaznia kell:

a) a felek és esetleges meghatalmazottaik megjelölését (elő- és utónév, lakóhely),

b) a tényállás rövid előadását,

c) az esetleges bizonyítási indítványokat,

d) határozott kérelmet (petitum),

e) podpis stěžovatelův nebo jeho zákonného zástupce nebo jeho zmocněnce.

Rozklad jest podati ve 4 opisech, z nichž jeden jest určen pro spisy rozhodčí komise a ostatní tři pro strany (věřitel, dlužník) a zúčtovací místa, pokud strany a zúčtovací místa nevystupují jako stěžovatelé.

Je-li odpůrcem několik osob, jest pro každou osobu podati další opis.

§ 5

Strana, která podala rozklad, má jako jistotu za náklady řízení složiti 1% sporné částky, nejméně však 5 pengö nebo 30 Kč a nejvýše 100 pengö nebo 600 Kč.

Jistotu předepíše zúčtovací místo, u kterého rozklad byl podán.

Pro složení jistoty jest určiti propadnou lhůtu 30 dní. Nebude-li jistota v této lhůtě složena, bude rozklad považován za nepodaný.

Strany bydlící v Československu skládají jistotu u filiálky Zemské banky v Bratislavě, strany bydlící v Maďarsku u Ústředí peněžních ústavů (Penzintézeti Központ) v Budapešti.

Vyhoví-li se rozkladu, vrátí se jistota straně, která ji složila.

§ 6

Trpí-li rozklad formálními nedostatky, které překážejí řádnému pojednání, vrátí jej zúčtovací místo dlužníkovo podateli, aby tyto závady odstranil a rozklad opět předložil v krátké propadné lhůtě. Má-li podatel bydliště v území druhého státu, stane se tak prostřednictvím příslušného zúčtovacího místa.

Nevyhoví-li se ve stanovené lhůtě opravnému příkazu, bude se považovati rozklad za nepodaný.

§ 7

Druhá strana a zúčtovací místa mají právo do 30 dnů po doručení rozkladu podati písemná vyjádření.

e) az ellentmondó félnek vagy törvényes képviselőjének vagy meghatalmazottjának aláírását.

Az ellentmondást 4 példányban kell benyújtani; ezek közül egy példány a Döntőbizottság ügyiratai részére, a másik három példány pedig a nem ellentmondó ügyfelek (hitelező, adós) és Kiegyenlítő Hivatalok részére szolgál.

Ha az ellenfél több személy, minden további érdekelt részére egy további példányt kell benyújtani.

5. §

Az ellentmondó fél köteles az eljárás költségei biztosítékául a vitás összeg 1%-át de legalább 5 pengőt vagy 30 csehszlovák koronát és legfeljebb 100 pengőt vagy 600 csehszlovák kóronát letétbe helyezni.

A biztosítékot az a Kiegyenlítő Hivatal szabja meg, amelynél az ellentmondást benyújtották.

A biztosíték letételére 30 napi záros határidőt kell kitűzni. Ha a biztosítékot e határidőn belül nem teszik le, az ellentmondást úgy kell tekinteni, mintha nem terjesztették volna elő.

A biztosítékot a Magyarországon lakó felek a Pénzügyi Központnál Budapesten, a Csehszlovákországban lakó felek a Zemská Banka fiókjánál Bratislavában teszik le.

Ha az ellentmondásnak helyt adnak, a biztosítékot a letevő fél részére vissza kell szolgáltatni.

6. §

Ha az ellentmondásnak oly alaki hiányai vannak, amelyek a szabályszerű eljárást akadályozzák, az adós Kiegyenlítő Hivatala az ellentmondást az ellentmondó félnek a hiányok megszüntetése és rövid záros határidőn belül való visszamutatás céljából visszaadja. Ha az ellentmondó fél a másik állam területén lakik, a visszaadás az illetékes Kiegyenlítő Hivatal közvetítésével történik.

Ha a helyesbítésre szóló felhívást a kitűzött határidőben nem teljesítik, az ellentmondást úgy kell tekinteni, mintha nem terjesztették volna elő.

7. §

Az ellenfél és a Kiegyenlítő Hivatalok az ellentmondás kézbesítésétől számított 30 napon belül írásbeli nyilatkozatokat terjeszthetnek elő.

§ 8

Jednání rozhodčích komisí nejsou veřejná a strany nejsou oprávněny se jich účastniti, avšak rozhodčí komise má právo vyzvati strany, aby se osobně nebo svými zástupci před ni dostavily, a vyslechnouti je.

§ 9

Rozklad, který byl podán opožděně (§ 3), nebo který pokládá se za nepodaný (§ 5, odst. 3., a § 6, odst. 2.), jest rozhodčí komisí bez dalšího řízení usnesením odmítnouti.

§ 10

V rozhodnutích rozhodčí komise jest také usnésti se o nákladech řízení a o tom, která strana je má hraditi.

Zároveň se rozhodne o vrácení jistoty nebo jejím upotřebením k úhradě nákladů řízení (§ 5).

Totéž platí také pro rozhodnutí, ve kterých rozhodčí komise běře na vědomí odvolání rozkladu.

§ 11

Zúčtovací místo dlužníkovy vypraví a dodá rozhodnutí rozhodčí komise stěžovateli, odpůrci a druhému místu zúčtovacímu.

§ 12

Proti rozhodnutí rozhodčí komise není žádný právní prostředek přípustný. Rozhodnutí jsou v obou smluvních státech proveditelná (článek 13, odst. 5. a 8., úmluvy).

§ 13

Tento jednací řád vydá se v jazyku českém a maďarském, při čemž oba texty jsou stejně autentické.

Jednací řád nabude platnosti v den, kdy bude zároveň vyhlášen v Praze a v Budapešti.

8. §

A Döntőbizottságok tárgyalásai nem nyilvánosak és az ügyfelek nincsenek jogosítva a tárgyalásokon résztvenni, de a Döntőbizottságnak jogában áll az ügyfeleket felhívni, hogy előtte személyesen vagy meghatalmazott útján megjelenjenek és meghallgattassanak.

9. §

Az elkésve benyújtott (3. §.) vagy az elő nem terjesztettnek tekintendő ellentmondást (5. §. 3. bek., 6. §. 2. bek.) a Döntőbizottság további eljárás nélkül határozattal visszautasítja.

10. §

A Döntőbizottság határozataiban az eljárási költségekről és arról is kell rendelkezni, hogy melyik ügyfél viseli azokat.

Egyidejűleg az eljárási költségbiztosíték (5. §.) visszaszolgáltatása vagy igénybevétele tárgyában is intézkedni kell.

Ugyanez irányadó oly határozatokra nézve is, amelyekkel a Döntőbizottság valamely ellentmondás visszavonását tudomásul veszi.

11. §

Az adósra illetékes Kiegyenlítő Hivatal gondoskodik a Döntőbizottság határozatainak az ellentmondó fél részére, az ellenfél részére és a másik Kiegyenlítő Hivatal részére való kiadmányozásáról és kézbesítéséről.

12. §

A Döntőbizottság határozatai ellen jogorvoslatnak nincsen helye. A határozatok mindkét Szerződő Államban végrehajthatók (Egyezmény 13. cikk 5. bek. és 8. bek.).

13. §

A jelen Eljárási Szabályok magyar és cseh nyelven adatnak ki; mindkét szöveg egyformán hiteles.

Az Eljárási Szabályok Budapesten és Prágában egyidejűleg történő közzétételük napján lépnek hatályba.

RULES OF PROCEDURE OF ARBITRATION COMMISSIONS

as set up under article 13, paragraph 5, of the convention of 26 May 1928 between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Hungary regarding the settlement of debts and claims expressed in former Austrian and Hungarian crowns, (hereinafter referred to as "the Convention")

Paragraph 1

The Arbitration Commissions set up at the two clearing offices in accordance with article 13, paragraph 5, of the Convention shall be empowered to hear applications lodged against payment orders issued by the clearing offices.

Paragraph 2

The competent Arbitration Commission shall be that set up at the clearing office of the debtor.

Paragraph 3

Applications must be lodged with the clearing office of the debtor within thirty days from the date on which the contested payment order was served on the appellant.

A creditor may also lodge an application with his own clearing office.

The time-limit shall be reckoned from the day immediately following the date of service (with return voucher).

The time needed for transmission by mail shall not be counted in the time-limit if it is proved that the application was delivered to the postal administration within the prescribed time-limit. If the time-limit expires on a Sunday or on a holiday legally recognized in either of the Contracting States the next working day shall be considered as the last day of the time-limit.

Paragraph 4

Applications, which under article 19 of the Convention are exempt from stamp duty, must contain:

- (a) The designation of the parties, or, where necessary, of their agents (name and surnames, residence);
- (b) A brief statement of the basic facts;
- (c) Accompanying recommendations, if any;
- (d) The specific application;

REGLEMENT INTERIEUR DES COMMISSIONS ARBITRALES

créées aux termes de l'article 13, alinéa 5, de la convention conclue le 26 mai 1928 entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Hongrie sur le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes et hongroises (désignée ci-après par "la Convention")

Paragraphe premier

Les commissions arbitrales créées aux termes de l'article 13, alinéa 5, de la Convention auprès des deux offices de compensation, seront habilitées à statuer sur les oppositions formulées contre les commandements de payer émanant des offices de compensation.

Paragraphe 2

La décision incombera à la commission arbitrale créée auprès de l'office de compensation du débiteur.

Paragraphe 3

L'opposition devra être faite auprès de l'office de compensation du débiteur dans un délai de trente jours à compter du jour où le commandement de payer contre lequel il est fait opposition a été remis au requérant.

Le créancier pourra également former opposition auprès de son propre office de compensation.

Le délai commencera à courir le lendemain du jour de la remise à destination (contre récépissé).

La période d'acheminement par la poste n'est pas comprise dans le délai, s'il est prouvé que l'opposition a été remise au bureau de poste dans le délai prévu. Si le délai expire un dimanche ou un jour de fête légale pour l'un ou l'autre des Etats contractants, on prendra pour dernier jour du délai le premier jour ouvrable qui suivra.

Paragraphe 4

L'opposition, qui sera exempte du droit de timbre, conformément à l'article 19 de la Convention, contiendra :

- a) La désignation des parties ou, le cas échéant, de leurs fondés de pouvoirs (nom et prénoms, domicile);
- b) Un bref exposé des faits;
- c) Les moyens de preuve invoqués, le cas échéant;
- d) Une requête définie (pétition);

(e) The signature of the applicant, his legal representative or his agent.

Applications must be submitted in four copies, one of which is for the files of the Arbitration Commission and the other three for the parties (creditor, debtor) and the clearing offices if the parties and the clearing offices are not appearing as applicants.

If objection is lodged by several persons an additional copy shall be provided for each person.

Paragraph 5

The party making the application shall deposit as security for the costs of the proceedings 1 per cent of the contested amount, but in no case less than 5 pengös or 30 Czechoslovak crowns nor more than 100 pengös or 600 Czechoslovak crowns.

The clearing office to which application was made shall fix the amount of the security.

A time-limit of thirty days shall be fixed for depositing the security. If the security has not been deposited within that period the application shall be held to have not been lodged.

Parties resident in Czechoslovakia shall deposit the security at the Bratislava branch of the Zemska Banka; parties resident in Hungary, at central banking institutions (*Pénzüntézet*) in Budapest.

If the application is granted the security shall be returned to the party who deposited it.

Paragraph 6

If an application is so defective in form that it cannot be properly dealt with, the clearing office of the debtor shall return it to the applicant in order that the defects may be removed and the application re-submitted within a short period of time. If the applicant resides within the territory of the other State this shall be done through the appropriate clearing office.

If the required amendment is not made by the date fixed, the application shall be held to have not been submitted.

Paragraph 7

The second party and the clearing offices shall have the right to submit written statements within thirty days after an application has been lodged.

e) La signature du requérant, de son représentant légal ou de son fondé de pouvoirs.

L'opposition sera présentée en quatre exemplaires, dont l'un sera destiné aux archives de la Commission d'arbitrage et les trois autres seront remis aux parties (créancier, débiteur) et aux offices de compensation autres que l'opposant.

Si l'opposition émane de plusieurs personnes, une copie supplémentaire sera établie à l'intention de chacune d'elles.

Paragraphe 5

La partie qui fait opposition déposera, à titre de cautionnement pour le paiement des frais de procédure, 1 pour 100 de la somme faisant l'objet du litige; le cautionnement ne pourra cependant être inférieur à 5 pengös ou 30 couronnes tchécoslovaques ni supérieur à 100 pengös ou 600 couronnes tchécoslovaques.

Le montant du cautionnement sera fixé par l'office de compensation auprès duquel l'opposition aura été formée.

Pour le dépôt du cautionnement, il sera alloué un délai de trente jours. Si le cautionnement n'est pas déposé dans ce délai, l'opposition sera considérée comme nulle et non avenue.

Les parties domiciliées en Tchécoslovaquie déposeront le cautionnement auprès de la succursale de la Zemska Banka, à Bratislava; les parties domiciliées en Hongrie, à l'office central des sociétés financières (*Pénzintézeti Központ*), à Budapest.

S'il est donné suite à la réclamation, le cautionnement sera restitué à la partie qui l'aura déposé.

Paragraphe 6

Si l'opposition est entachée de vices de forme qui ne permettent pas d'engager la procédure régulière, l'office de compensation du débiteur la renverra à l'opposant pour rectification et nouvelle présentation dans un délai déterminé de brève durée. Si le requérant est domicilié sur le territoire de l'autre Etat, on procédera de même par l'intermédiaire de l'office de compensation compétent.

Si la rectification requise n'est pas effectuée dans le délai imposé, l'opposition sera considérée comme nulle et non avenue.

Paragraphe 7

La partie adverse et les offices de compensation ont le droit de présenter des observations écrites pendant les trente jours qui suivent la notification de l'opposition.

Paragraph 8

The meetings of the Arbitration Commissions shall not be public and the parties shall not be entitled to attend them; the Arbitration Commissions shall have the right, however, to summon the parties to appear before them for questioning either in person or through their representatives.

Paragraph 9

An application which has been submitted tardily (article 3), or which is held to have not been submitted (article 5, paragraph 3, and article 6, paragraph 2) shall be summarily dismissed by decision of the Arbitration Commission.

Paragraph 10

The Arbitration Commission shall also have power to fix the costs of the proceedings and to determine which party must pay them.

It shall also decide whether to return the security or use it to defray the costs of the proceedings (article 5).

The same shall also apply to cases where the Arbitration Commission rules on the withdrawal of an application.

Paragraph 11

The clearing office of the debtor shall draw up and transmit the rulings of the Arbitration Commission to the applicant, the opposing party and the other clearing office.

Paragraph 12

There shall be no appeal in law from the rulings of the Arbitration Commission. The rulings shall be enforceable in both Contracting States (article 13, paragraphs 5 and 8, of the Convention).

Paragraph 13

The present rules of procedure have been drawn up in the Czech and the Hungarian languages, both texts being equally authentic.

The rules of procedure shall come into force on the day on which they are simultaneously promulgated in Prague and in Budapest.

Paragraphe 8

Les délibérations des commissions arbitrales auront lieu à huis clos et les parties ne seront pas autorisées à y assister; néanmoins, la Commission arbitrale pourra inviter les parties à comparaître devant elle en personne ou par l'entremise de leurs représentants, et elle pourra les entendre.

Paragraphe 9

Toute opposition formée trop tard (paragraphe 3) ou considérée comme nulle et non avenue (paragraphe 5, alinéa 3, et paragraphe 6, alinéa 2) sera rejetée sans autre formalité par décision de la commission arbitrale.

Paragraphe 10

La décision de la commission arbitrale devra également fixer les frais de procédure et désigner la partie qui aura à les supporter.

Elle ordonnera en même temps la restitution du cautionnement ou son affectation au paiement des frais de procédure (paragraphe 5).

Il en sera de même pour les décisions dans lesquelles la commission arbitrale aura pris acte du retrait d'une opposition.

Paragraphe 11.

L'office de compensation du débiteur est chargé d'expédier les décisions de la commission arbitrale et de les notifier à la partie adverse et à l'autre office de compensation.

Paragraphe 12

Les décisions de la commission arbitrale ne sont susceptibles d'aucun recours. Ces décisions seront exécutoires dans les deux Etats contractants (article 13, alinéas 5 et 8, de la Convention).

Paragraphe 13

Le présent règlement intérieur est établi en langue tchèque et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Le règlement intérieur entrera en vigueur le jour de sa publication simultanée à Prague et à Budapest.

No. 384

**TURKEY
and
NORWAY**

Air Transport Agreement (with Annex and Exchange of Notes). Signed at Ankara, on 20 May 1948

French official text communicated by the Principal Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 15 March 1949.

**TURQUIE
et
NORVEGE**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Ankara, le 20 mai 1948

Texte officiel français communiqué par le Chef de la délégation permanente de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 mars 1949.

N° 384. ACCORD¹ SUR LES TRANSPORTS AERIENS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE ET
LE GOUVERNEMENT NORVEGIEN. SIGNE A ANKARA,
LE 20 MAI 1948

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Norvégien,

ayant décidé de conclure un Accord sur les transports aériens entre la Turquie et la Norvège,

ont désigné à cet effet des représentants dûment autorisés lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des routes et services aériens internationaux énumérés à cette Annexe; lesdits services peuvent être commencés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle ces droits sont accordés.

Article 2

a) Chaque service aérien pour lequel le droit d'établissement a été accordé par une Partie Contractante à l'autre Partie Contractante, pourra être mis en exploitation aussitôt que cette dernière Partie aura désigné une ou plusieurs entreprises aériennes pour exploiter le service en question; la Partie Contractante qui aura accordé ce droit, sous réserve des dispositions de l'article 6 ci-après, devra accorder sans délai l'autorisation d'exploitation requise à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées.

b) La Partie Contractante qui accorde les droits susmentionnés pourra demander à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées, avant de l'autoriser ou de les autoriser à ouvrir les services visés au présent Accord, à fournir conformément aux lois et règlements en vigueur sur son territoire, toutes justifications sur leur qualification.

c) Dans certaines régions qui pourraient être désignées par les Gouvernements intéressés, l'établissement d'un service aérien international sera soumis à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1949, par échange de notes, conformément aux dispositions de l'article 11.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 384. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT ANKARA, ON 20 MAY 1948

The Government of the Turkish Republic and the Norwegian Government,

having decided to conclude an agreement on air transport between Turkey and Norway,

have for that purpose appointed duly authorized representatives who have agreed upon the following:

Article 1

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the annex attached hereto for the purpose of establishing the international air routes and services referred to therein; the said services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 2

(a) Each air service, the right to establish which has been granted by one Contracting Party to the other Contracting Party, may be put into operation as soon as the latter Party has designated an airline or airlines to operate the service in question; subject to the provisions of article 6 below, the Contracting Party granting the right shall without delay grant the necessary operating permission to the airline or airlines so designated.

(b) Before authorizing the airline or airlines to inaugurate the services to which the present agreement refers, the Contracting Party granting the above-mentioned rights may require the airline or airlines thus designated to furnish proof regarding its qualifications in accordance with the laws and regulations in force in its territory.

(c) In certain areas which may be designated by the Governments concerned, the establishment of an international air service shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 20 January 1949, by the exchange of notes, in accordance with article 11.

Article 3

Dans le but d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer l'égalité de traitement:

a) Chacune des Parties Contractantes convient que les taxes imposées ou autorisées pour l'utilisation de ses aéroports et des autres facilités par les entreprises de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire d'une Partie Contractante par une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante, ou pour le compte d'une telle entreprise, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette dernière, bénéficieront du traitement appliqué aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, de frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie Contractante autorisée à exploiter les routes et les services décrits à l'Annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient employés ou consommés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés à l'Annexe. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire en ce qui concerne les aéronefs employés à la navigation internationale ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante.

Article 3

In order to avoid any discriminatory practices and to ensure equality of treatment:

(a) Each Contracting Party agrees that the charges imposed or authorized for the use of its airports and other facilities by the airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those which would be paid for the use of those airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of an airline designated by the other Contracting Party and intended solely for the use of the aircraft of that airline shall be accorded the treatment granted to national airlines or to airlines of the most favoured nation with respect to customs duties, inspection fees or other national fees and charges.

(c) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of airlines of one Contracting Party authorized to operate the routes and services described in the annex shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duty, inspection fees or similar charges, even if such supplies are used or consumed by the aircraft during flights over that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in the annex. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs des marchandises par avion seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Article 6

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante ou de révoquer une telle autorisation dans le cas où elle n'est pas convaincue qu'une part essentielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette dernière Partie, ou chaque fois que cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de l'Etat sur le territoire duquel elle opère, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 ci-dessus, ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

Article 7

Le présent Accord et tous les contrats qui en découleront seront déposés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 8

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes désirerait modifier l'une quelconque des dispositions de l'Annexe au présent Accord, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties Contractantes entrent en consultation à cet effet, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Si une Convention Générale aéronautique multilatérale entre en vigueur pour les deux Parties Contractantes, celles-ci se consulteront à l'effet de mettre les clauses du présent Accord et de son Annexe en concordance avec les dispositions de ladite Convention.

Article 9

a) Les Parties Contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord et de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par la voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

(b) Passengers, crews and consignors of freight by aircraft shall be required to comply, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the entry, residence and departure of passengers, crews or cargo, such as regulations applicable to entry, clearance formalities, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 6

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the permission to operate granted to an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in nationals of that Contracting Party or in case of failure by the airline to comply with the laws and regulations of the State over the territory of which it operates, referred to in article 5 above, or to fulfil the obligations imposed upon it by this agreement.

Article 7

This agreement and all contracts concluded in virtue thereof shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 8

If either of the Contracting Parties desires to modify any provision of the annex to this agreement, it may request that the competent authorities of the two Contracting Parties should enter into consultation for that purpose; such consultation must begin within a period of sixty days reckoned from the date of the request. Any such modification made by agreement between the said authorities shall enter into force after confirmation by an exchange of diplomatic notes.

If a general multilateral aeronautical convention enters into force for the two Contracting Parties, they shall consult together with a view to bringing the clauses of this agreement and the annex thereto into conformity with the provisions of the said convention.

Article 9

(a) The Contracting Parties agree to submit to arbitration any dispute regarding the interpretation and application of this agreement or the annex thereto which cannot be settled by means of direct negotiation.

(b) Such disputes shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

c) Toutefois, les Parties Contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un tribunal arbitral, soit devant toute autre personne ou organisme désigné entre elles.

d) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 10

Chacune des Parties Contractantes pourra notifier à l'autre Partie son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle dénonciation aura effet douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que cette notification ne soit annulée d'un commun accord avant la fin de cette période.

Article 11

L'Accord entrera en vigueur à la date d'un échange de notes qui aura lieu à Ankara dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ankara, le vingt mai 1948, en français, en double exemplaire.

Au nom du Gouvernement
de la République Turque:
Fuad CARIM

Au nom du Gouvernement
Royal de Norvège:
E. KROGH-HANSEN

ANNEXE

A. — Les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire norvégien ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises à Oslo et Stavanger, sont accordés aux entreprises turques de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur les routes suivantes:

“De Turquie en Norvège et aux pays au delà, par des points intermédiaires dans les deux directions.”

B. — De même, les droits de survol en transit et d'escale technique sur le territoire turc ainsi que le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international, des passagers, du courrier et des marchandises à Ankara et Istanbul, sont accordés aux entreprises norvégiennes de navigation aérienne à désigner conformément au présent Accord sur les routes suivantes:

(c) The Contracting Parties may nevertheless by mutual consent settle the dispute by referring it to an arbitral tribunal or to any other person or body designated by agreement between them.

(d) The Contracting Parties undertake to comply with the decision given.

Article 10

Either Contracting Party may notify the other Party of its desire to denounce this agreement. Such denunciation shall take effect twelve months after the date of the receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notification is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 11

This agreement shall enter into force on the date of an exchange of notes which shall take place at Ankara as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement and thereto affixed their seals.

DONE at Ankara, 20 May 1948, in duplicate in the French language.

On behalf of the Government
of the Turkish Republic:
Fuad CARIM

On behalf of the Royal Government
of Norway:
E. KROGH-HANSEN

ANNEX

A. — The rights to fly across in transit, and to land for non-traffic purposes on Norwegian territory and the right to embark and disembark passengers, mail and freight for international traffic at Oslo and Stavanger are granted to the Turkish airlines to be designated in accordance with the present agreement on the following routes:

“From Turkey to Norway and to countries beyond, via intermediate points in both directions.”

B. — The rights to fly across in transit, and to land for non-traffic purposes on Turkish territory and the right to embark and disembark passengers, mail and freight for international traffic, at Ankara and Istanbul are granted to the Norwegian airlines to be designated in accordance with the present agreement on the following routes:

“De Norvège en Turquie et aux pays au delà, par des points intermédiaires dans les deux directions.”

C. — Il est convenu que chaque Partie Contractante, avant de mettre un service aérien en exploitation notifiera à l'autre Partie Contractante l'itinéraire qu'elle propose pour l'entrée et la sortie du territoire de cette dernière; cette Partie indiquera alors les points exacts d'entrée et de sortie, et la route à suivre sur son territoire.

Fuad CARIM

E. KROGH-HANSEN

ECHANGE DE NOTES

I

Note adressée à la Légation de Norvège par le Ministère des affaires étrangères de Turquie

N° 30955/1.

Ankara, le 20 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de Vous faire savoir que la Grande Assemblée Nationale de Turquie a ratifié le 11 janvier 1949, par la Loi n° 5302, l'Accord sur les Transports Aériens, conclu entre nos deux Gouvernements à Ankara le 20 mai 1948. La Loi précitée a été publiée dans le *Journal Officiel* n° 7106 du 15 janvier 1949.

Me référant à son article 11, je vous propose de mettre l'Accord en question en vigueur à partir de ce jour.

Dans l'attente de votre confirmation à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères:
(Signé) Fuad CARIM

Monsieur Krogh-Hansen
Ministre de Norvège
Ankara

“From Norway to Turkey and to countries beyond, via intermediate points, in both directions.”

C. — It is agreed that each Contracting Party, before putting an air service into operation, shall notify the other Contracting Party of the route it proposes for entry into and departure from the territory of the latter; that Party shall then indicate the exact points of entry and departure and the route to be followed over its territory.

Fuad CARIM

E. KROGH-HANSEN

EXCHANGE OF NOTES

I

Note from the Ministry of Foreign Affairs of Turkey to the Norwegian Legation

No. 30955/1

Ankara, 20 January 1949

Sir,

I have the honour to inform you that on 11 January 1949 the Grand National Assembly of Turkey ratified by law No. 5302 the Agreement on Air Transport concluded between our two Governments at Ankara on 20 May 1948. The above law was published in No. 7106 of the *Official Gazette* of 15 January 1949.

With reference to article 11 of the agreement, I propose that the agreement should enter into force as from that date.

I await your confirmation in this matter and have the honour to be, etc.

(Signed) Fuad CARIM
for the Minister for Foreign Affairs

Mr. Krogh-Hansen
Minister of Norway
Ankara

II

Note adressée au Ministère des affaires étrangères de Turquie par la Légation de Norvège

LÉGATION DE NORVÈGE

Ankara, le 20 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 30955/1 que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date du 20 janvier 1949 et de communiquer à Votre Excellence le consentement du Gouvernement norvégien à la mise en vigueur à partir de ce jour de l'Accord sur les Transports Aériens conclu entre nos deux Gouvernements à Ankara le 20 mai 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) E. KROGH-HANSEN

Son Excellence Monsieur Necmeddin Sadak
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Ankara

II

Note from the Norwegian Legation to the Ministry of Foreign Affairs of Turkey

NORWEGIAN LEGATION

Ankara, 20 January 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 30955/1, which Your Excellency was good enough to address to me on 20 January 1949, and to inform Your Excellency that the Norwegian Government agrees that the Agreement on Air Transport concluded between our two Governments at Ankara on 20 May 1948 should enter into force as from that date.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. KROGH-HANSEN

His Excellency Mr. Necmeddin Sadak
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Ankara

No. 385

**BELGIUM
and
ITALY**

Exchange of Letters constituting an arrangement concerning the simplification of the regulations regarding the identity documents of the air crews of air transport companies. Rome, 1 January 1949

French and Italian official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 16 March 1949.

**BELGIQUE
et
ITALIE**

Echange de lettres constituant un arrangement concernant la simplification du régime des documents d'identité du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne. Rome, 1er janvier 1949

Textes officiels français et italien communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 mars 1949.

N° 385. ECHANGE DE LETTRES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE L'ITALIE CONSTITUANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DU REGIME DES DOCUMENTS D'IDENTITE DU PERSONNEL DE CONDUITE DES COMPAGNIES DE NAVIGATION AERIENNE. ROME, 1er JANVIER 1949

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Doss.: 60.200
N° 4935

Rome, le 1er janvier 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge propose de conclure avec le Gouvernement italien un arrangement pour la simplification du régime des documents d'identité du personnel de conduite des compagnies de navigation aérienne belges et italiennes naviguant respectivement en Italie et en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi. Cet arrangement serait ainsi conçu :

1. A partir de la date de la présente lettre, tous les ressortissants italiens arrivant par la voie de l'air comme membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne italienne exploitant des lignes régulières pourront entrer sans visa en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi en présentant, à la place de leur passeport national, les brevets d'aptitude et les licences dont ils sont porteurs.
2. A partir de la date de la présente lettre, tous les ressortissants belges arrivant par la voie de l'air comme membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne belge exploitant des lignes régulières pourront entrer sans visa en Italie en présentant à la place de leur passeport national, les brevets d'aptitude et les licences dont ils sont porteurs.

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1949 par l'échange desdites lettres. Cet arrangement est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi. Il abroge et remplace l'accord entre la Belgique et l'Italie, concernant les documents d'identité des membres des services de navigation aérienne, conclu par échange de lettres à Rome, le 1er mai 1937 (Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVIII, page 73).

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 385. EXCHANGE OF LETTERS¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND ITALY CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE REGULATIONS REGARDING THE IDENTITY DOCUMENTS OF THE AIR CREWS OF AIR TRANSPORT COMPANIES. ROME, 1 JANUARY 1949

I

BELGIAN EMBASSY

File: 60,200
No. 4935

Rome, 1 January 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government proposes to conclude with the Italian Government an agreement for the simplification of the system of identity documents for the air crews of Belgian and Italian air transport companies operating respectively in Italy and in Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi. The agreement would be worded as follows:

1. As from the date of this letter, all Italian nationals arriving by air as members of the air-crew of an aircraft owned by an Italian air transport company operating scheduled services may enter Belgium, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi without visa, upon the production, in lieu of national passports, of the certificates of competency and the licences of which they are the holders.
2. As from the date of this letter, all Belgian nationals arriving by air as members of the air-crew of an aircraft owned by a Belgian air transport company operating scheduled services may enter Italy without a visa, upon the production, in lieu of national passports, of the certificates of competency and the licences of which they are the holders.

¹ Came into force on 1 January 1949, by the exchange of the said letters. This arrangement is applicable to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi, and abrogates and replaces the agreement between Belgium and Italy regarding documents of identity for aircraft personnel, concluded by exchange of notes dated at Rome, 1 May 1937 (League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVIII, page 73).

3. Le présent arrangement ne s'applique qu'aux membres du personnel de conduite d'un avion qui est propriété d'une entreprise de navigation aérienne belge ou italienne, exploitant des lignes régulières et enregistré dans l'un des territoires énumérés sous chiffres 1 et 2 ci-dessus, faisant escale commerciale ou non commerciale, régulière ou non régulière, dans l'un des territoires susvisés. Il ne dispense pas les porteurs de brevets d'aptitude et de licences désirant se rendre dans l'un de ces territoires pour un autre motif que celui indiqué ci-dessus d'observer les prescriptions en vigueur sur l'entrée dans ces pays.
4. Le présent arrangement ne s'applique pas aux personnes dont l'entrée dans l'un des pays susmentionnés a été interdite par décision prise en vertu des prescriptions en vigueur sur l'entrée et le séjour des étrangers.
5. Les documents dont il est question sous chiffre 1 et 2 seront dispensés du sceau à l'arrivée et au départ.

L'arrangement entrera en vigueur à la date de la présente lettre et de la réponse de Votre Excellence. Il restera en vigueur six mois après la notification de la dénonciation.

La présente lettre et celle de Votre Excellence, de la même date et d'une teneur semblable, seront considérées comme constituant l'arrangement intervenu.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. MOTTE

[SCEAU]

A Son Excellence le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

3. The present agreement shall apply only to members of the air-crew of an aircraft which is owned by a Belgian or Italian air transport company operating scheduled services and is registered in one of the territories referred to in paragraphs 1 and 2 above, making a stop, whether traffic or non-traffic, scheduled or non-scheduled, in one of the territories referred to above. It does not absolve the holders of certificates of competency and of licences wishing to enter one of those territories for reasons other than that indicated above from compliance with the regulations in force governing entry into those countries.
4. The present agreement does not apply to persons whose entry into one of the countries referred to above has been prohibited by a decision made in virtue of the regulations in force regarding the entry and residence of aliens.
5. The documents referred to in paragraphs 1 and 2 shall be exempt from stamping on entry and departure.

The agreement shall enter into force on the date of the present letter and of Your Excellency's reply thereto. It shall remain in force until six months after notification of termination.

The present letter and Your Excellency's reply of the same date in similar terms shall be regarded as constituting the agreement concluded in this matter.

I have the honour, etc.

(Signed) A. MORTE

[SEAL]

To His Excellency Count Carlo Sforza
Minister for Foreign Affairs
Rome

II

TEXTE ITALIEN — ITALIAN TEXT

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 1° gennaio 1949

Signor Ambasciatore,

Con la lettera n° 4935 in data 1° gennaio 1949, V.E. si è compiaciuta comunicarmi quanto segue:

[Voir note I]

Ho l'onore di portare a conoscenza dell'E.V. che il Governo Italiano è d'accordo con quanto precede.

Volgia gradire, Signor Ambasciatore, l'espressione della mia più alta considerazione.

(Firmato) SFORZA

A.S.E. il Signor André Motte
Ambasciatore del Belgio
Roma

TRADUCTION — TRANSLATION

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, 1er janvier 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre n° 4935 en date du 1er janvier 1949, Votre Excellence a eu l'amabilité de me communiquer ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord avec le texte ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma plus haute considération.

(Signé) SFORZA

Son Excellence Monsieur André Motte
Ambassadeur de Belgique
Rome

II

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Rome, 1 January 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

In your letter No. 4935 of 1 January 1949, Your Excellency was good enough to inform me:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

(*Signed*) SFORZA

His Excellency Monsieur André Motte
Ambassador of Belgium
Rome

No. 386

**BELGIUM
and
IRELAND**

Exchange of Letters constituting an agreement concerning the abolition of passport visas in intercourse between the two countries. Brussels, 16 April 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 16 March 1949.

**BELGIQUE
et
IRLANDE**

Echange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa des passeports dans les relations entre les deux pays. Bruxelles, 16 avril 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 16 mars 1949.

N° 386. ECHANGE DE LETTRES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DE L'IRLANDE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF A LA SUPPRESSION DU VISA DES PASSEPORTS DANS LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. BRUXELLES, 16 AVRIL 1948

I

LÉGATION D'IRLANDE EN BELGIQUE

Bruxelles, le 16 avril 1948

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à notre correspondance antérieure, concernant la conclusion d'un nouvel accord entre la Belgique et l'Irlande relatif à la suppression des visas de voyage entre nos deux pays, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement irlandais est disposé à remplacer l'arrangement actuellement en vigueur par un accord conçu dans les termes suivants:

1. — Les sujets belges pourront se rendre en Irlande et les citoyens irlandais pourront se rendre en Belgique, quel que soit leur point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport national valable;
2. — Il est entendu que l'exemption du visa prévue dans l'alinéa 1 ne vise que les séjours d'une durée maximum de deux mois dans les deux pays;
3. — Les sujets belges qui voudraient se fixer en Irlande pour une période de plus de deux mois et les citoyens irlandais qui voudraient se fixer en Belgique pour une période semblable, devront au préalable solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes de l'autre pays, l'apposition sur leur titre de voyage d'un visa ou d'une formule constatant qu'ils sont autorisés à s'établir respectivement en Irlande ou en Belgique;
4. — L'exemption du visa ne dispense pas les sujets belges et les citoyens irlandais se rendant respectivement en Irlande et en Belgique de se conformer aux lois et règlements irlandais et belges concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers. Les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils

¹ Entré en vigueur le 1er mai 1948, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 386. EXCHANGE OF LETTERS¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND IRELAND CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS IN INTERCOURSE BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BRUSSELS, 16 APRIL 1948

I

IRISH LEGATION IN BELGIUM

Brussels, 16 April 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to our previous correspondence, concerning the conclusion of a new agreement between Ireland and Belgium relative to the abolition of travel visas between our two countries, and to inform you that the Irish Government is prepared to replace the existing arrangement by an agreement in the following terms:

1. — Belgian subjects may proceed to Ireland and Irish citizens may proceed to Belgium, from any point of departure and by any route, without being required to obtain a visa, provided that they hold a valid national passport;
2. — It is understood that the exemption from visa requirements provided for in paragraph 1 applies only to stays not exceeding two months in either country;
3. — Belgian subjects wishing to settle in Ireland for a period of over two months or Irish citizens wishing to settle in Belgium for a similar length of time must first request the competent diplomatic or consular authorities of the other country to endorse their travel permit with a visa or clause stating that they are authorized to settle in Ireland or Belgium respectively;
4. — Exemption from the visa requirement does not relieve Belgian subjects and Irish citizens proceeding to Ireland or Belgium respectively of the obligation to observe the Irish and Belgian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) or employment of aliens. Persons unable to satisfy the competent authorities that they meet the

¹Came into force on 1 May 1948, by the exchange of the said letters and in accordance with the provisions thereof.

satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer;

5. — Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, il est entendu que les sujets belges et les citoyens irlandais titulaires de passeports diplomatiques, se rendant respectivement en Irlande ou en Belgique, ne sont pas astreints à l'obtention préalable d'un visa, quelle que soit la durée de leur séjour dans l'un ou l'autre pays;
6. — L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire aux citoyens irlandais, pour l'entrée au Congo belge et dans les territoires d'Afrique actuellement sous tutelle belge.

Si le Gouvernement belge est prêt à appliquer les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes semblables, et portant la même date que la présente note, soient considérées comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et entrant en vigueur le 1er mai prochain, étant entendu, cependant, que le dit accord confirme l'arrangement intervenu en suite de l'échange des notes verbales des 19 et 25 mars 1947¹ et portant effet à la date du 1er avril 1947.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) William P. FAY

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak
Ministre des Affaires Etrangères
à Bruxelles

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
BRUXELLES

DIRECTION GÉNÉRALE C.
2ème Section — 6e Bureau P.

N° 2202/Pr/Irl.

Le 16 avril 1948

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre office du 16 avril 1948, concernant la conclusion d'un nouvel accord entre la Belgique et l'Irlande relatif

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 227.

requirements of these laws and regulations may be refused authorization to enter or disembark;

5. — Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, it is understood that Belgian subjects and Irish citizens holding diplomatic passports and proceeding either to Ireland or Belgium respectively are not required previously to obtain a visa, whatever the length of their stay in either country;
6. — Irish citizens desiring to enter the Belgian Congo and the African trust territories now under Belgian administration must first obtain a visa.

If the Belgian Government is prepared to apply the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms, bearing the same date as the present note, should be considered as constituting an agreement concluded between our two Governments and coming into force on 1 May next; it being understood, however, that the said agreement confirms the arrangement already concluded as a result of the exchange of verbal notes of 19 and 25 March 1947¹ which entered into force on 1 April 1947.

I have the honour to be, etc.

(Signed) William P. FAY

His Excellency Mr. P.-H. Spaak
Minister of Foreign Affairs
Brussels

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EXTERNAL TRADE
BRUSSELS

DIRECTORATE GENERAL C.
Second Section — Sixth Bureau P.

No. 2202/Pr/Irl.

16 April 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 16 April 1948, confirming the conclusion of a new agreement between Belgium and Ireland

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 227.

à la suppression des visas de voyage entre nos deux pays et de vous confirmer que le Gouvernement belge est disposé à remplacer l'arrangement actuellement en vigueur par un accord conçu dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Le Gouvernement belge est prêt à appliquer les dispositions qui précèdent et la présente lettre ainsi que votre office conçus en termes semblables, et portant la même date que la présente lettre, seront considérés comme constituant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et entrant en vigueur le 1er mai prochain, étant entendu, cependant, que le dit accord confirme l'arrangement intervenu en suite de l'échange des notes verbales des 19 et 25 mars 1947 et portant effet à la date du 1er avril 1947.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Pour le Ministre
Le Directeur Général
(*Signé*) J. SCHNEIDER

Monsieur W. Fay
Chargé d'Affaires d'Irlande
à Bruxelles

relative to the abolition of travel visas between our two countries, and to confirm that the Belgian Government is prepared to replace the existing arrangement by an agreement in the following terms:

[See note I]

The Belgian Government is prepared to apply the foregoing provisions, and the present letter, together with your note in similar terms and bearing the same date, shall be considered as constituting an agreement concluded between our two Governments and coming into force on 1 May next, it being understood, however, that the said agreement confirms the arrangement concluded as a result of the exchange of verbal notes of 19 and 25 March 1947, which entered into force on 1 April 1947.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. SCHNEIDER
Director-General
For the Minister

Mr. W. Fay
Irish Chargé d'Affaires
Brussels

No. 387

BELGIUM
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

Treaty relating to the status of and the facilities to be accorded in Belgium to the forces under the British High Command taking part in the occupation of Germany and Austria. Signed at Brussels, on 11 March 1946; and

Exchange of Letters constituting an agreement amending the text of article 19 (a) of the said Treaty. Brussels, 18 December 1948

French and English official texts communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 17 March 1949.

BELGIQUE
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

Traité relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche. Signé à Bruxelles, le 11 mars 1946; et

Echange de lettres constituant un accord modifiant le texte de l'article 19 a) dudit traité. Bruxelles, 18 décembre 1948

Textes officiels français et anglais communiqués par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 17 mars 1949.

N° 387. TRAITE¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU STATUT ET AUX FACILITES A ACCORDER EN BELGIQUE AUX FORCES SOUS LE HAUT COMMANDEMENT BRITANNIQUE PARTICIPANT A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE ET DE L'AUTRICHE. SIGNE A BRUXELLES, LE 11 MARS 1946

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, et Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes,

considérant que l'usage du territoire belge par des Forces sous commandement britannique demeurera requis dans une certaine mesure et pour un certain temps, non seulement pour permettre l'évacuation de la Belgique et à travers la Belgique du personnel, du matériel et des approvisionnements accumulés en vue des opérations militaires, mais encore pour assurer les communications des forces sous commandement britannique qui prennent part à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche en exécution d'arrangements interalliés et dans l'intérêt commun de toutes les Nations Unies,

Ont décidé de conclure un traité à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique:

M. Paul-Henri Spaak, G. C. M. G., Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes: pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K. C. M. G., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Britannique à Bruxelles,

lesquels, s'étant communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

¹L'échange des instruments de ratification du traité a eu lieu à Bruxelles le 18 décembre 1948. Conformément aux dispositions de l'article 24, le traité a pris rétroactivement effet dès le 8 mai 1945.

No. 387. TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE STATUS OF AND THE FACILITIES TO BE ACCORDED IN BELGIUM TO THE FORCES UNDER THE BRITISH HIGH COMMAND TAKING PART IN THE OCCUPATION OF GERMANY AND AUSTRIA. SIGNED AT BRUSSELS ON 11 MARCH 1946

His Royal Highness the Prince Regent, in the name of His Majesty the King of the Belgians and His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India,

considering that the use of Belgian territory by Forces under British High Command will to some extent and for some time still be required not only in order to allow the evacuation from or through Belgium of the personnel, equipment and supplies which had been accumulated in view of military operations, but also in order to ensure the communications of the Forces under British High Command which are taking part in the occupation of Germany and Austria in consequence of interallied arrangements and in the common interest of all United Nations,

Have mutually resolved for that purpose to conclude a treaty and have appointed as their plenipotentiaries:

His Royal Highness, the Prince Regent of Belgium:

Monsieur Paul-Henri Spaak, G. C. M. G., Minister for Foreign Affairs and External Trade;

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India: for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Sir Hughe Montgomery Knatchbull-Hugessen, K. C. M. G., His Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Brussels;

who, having communicated to each other their respective full powers found to be in good and due form, have agreed upon the following:

¹ The exchange of instruments of ratification of the treaty took place at Brussels on 18 December 1948. In accordance with the provisions of article 24, the treaty took effect retroactively as from 8 May 1945.

Article premier

(a) Les dispositions prévues au présent traité ont pour but d'assurer, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, aux forces armées placées sous le Haut Commandement britannique (désignées ci-après par l'expression "Forces britanniques"), à l'occasion de leur séjour ou de leur passage en Belgique en relation avec l'occupation et le contrôle de l'Allemagne, des privilèges appropriés et des facilités, y compris ceux concernant le matériel et les approvisionnements destinés aux Forces britanniques à l'intérieur ou à l'extérieur de la Belgique.

(b) Des accords complémentaires de détail sur des questions particulières seront, suivant les besoins, conclus entre les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique.

Article 2

Les Forces britanniques auront, sans restrictions, le droit de passer par le territoire belge soit pour se rendre dans la zone britannique en Allemagne ou en Autriche ou dans les bases britanniques établies temporairement en territoire libéré de l'occupation ennemie, soit pour en revenir; le passage par le territoire belge comprend le droit de naviguer dans les eaux territoriales belges et le survol en transit, le droit de conserver en Belgique les dépôts, services et personnel nécessaires à l'entretien des Forces britanniques et le droit de posséder des centres de repos pour les militaires en congé ou des camps pour le logement d'unités qui, momentanément, sont exemptées du service d'occupation. Les mesures techniques nécessaires en vue de l'usage de ces droits seront prises par les autorités belges compétentes d'accord avec le Haut Commandement britannique.

Article 3

(a) Les Forces britanniques se verront accorder toutes facilités qu'elles pourront raisonnablement être amenées à solliciter selon les circonstances, concernant l'utilisation des ports belges (y compris les chantiers de construction et de réparation des navires), des aérodromes, des chemins de fer, des eaux intérieures, des routes et des services postaux.

(b) Le Gouvernement belge reconnaît en particulier que, pour la facilité des deux Hautes Parties Contractantes, des zones spéciales pourront être affectées par lui dans les ports et dans certains aérodromes belges, à l'usage exclusif des Forces britanniques, suivant des conditions à déterminer par les autorités belges compétentes. Les dites zones resteront soumises à l'administration belge, mais le Haut Commandement britannique aura le droit de participer à la police de ces zones et au contrôle du fonctionnement des services du port ou de l'aérodrome y situés.

Article 1

(a) The provisions of the present treaty are designed to ensure, within the limits permitted by Belgian essential requirements, appropriate privileges and facilities in Belgium to the forces under British High Command (hereinafter referred to as the British Forces) when present in or passing through Belgium in connexion with the occupation and control of Germany and for all equipment and stores belonging to the British Forces or which are destined for their use inside or outside of Belgium.

(b) Supplementary agreements of detail on particular questions will be made as required between the appropriate Belgian authorities and the British High Command.

Article 2

The British Forces shall have full right to pass through Belgian territory when on their way to or from the British area in Germany and Austria or temporary British installations in formerly enemy occupied territories, including the right to navigate in Belgian territorial waters and to fly over Belgium on passage, the right to maintain in Belgium such stores, services and personnel as may be necessary for the maintenance of the British Forces and the right to have rest centres for individuals on leave or camps for the accommodation of units of the forces temporarily released from occupation duty. The necessary technical measures for the use of such right shall be taken by the competent Belgian authorities in consultation with the British High Command.

Article 3

(a) The British Forces shall be accorded all facilities afforded by Belgian ports (including dockyards and ship repairing facilities), airfields, railways, inland waterways, roads and postal services which they may from time to time reasonably request.

(b) In particular the Belgian Government agree that, for mutual convenience, special areas in Belgian ports and in certain airfields may be designated by them for the exclusive use of the British Forces on conditions determined by the competent Belgian authorities. Such areas shall remain under Belgian administration, but the British High Command shall have the right to participate in the policing of the areas and in the control of the operation of port or airfield facilities situated therein.

Article 4

(a) Sous réserve des dispositions contenues au paragraphe (c) et au paragraphe (d) du présent article, les terrains et bâtiments situés en Belgique et mis à la disposition des Forces armées britanniques avant l'entrée en vigueur du présent traité pourront demeurer occupés aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour les tâches essentielles des Forces britanniques.

(b) Le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques, pour autant que les besoins essentiels de la Belgique le permettent, les terrains, bâtiments et dépendances ainsi que les entrepôts qui pourront de temps en temps être demandés pour le logement du personnel et l'entreposage du matériel et des approvisionnements.

(c) Chaque fois que le Gouvernement belge mettra à la disposition des Forces britanniques des locaux ou terrains qui leur sont nécessaires en remplacement de tous terrains, bâtiments ou hangars occupés par elles, ceux précédemment à leur usage seront évacués dans le délai indispensable au transfert ou au transport du personnel, du matériel et des approvisionnements dans les nouveaux emplacements. Toutefois, au préalable, un échange de vues aura lieu entre les autorités belges compétentes et le service britannique intéressé quant aux possibilités de réalisation.

(d) Sans préjudice aux dispositions du paragraphe (c) ci-dessus, il sera mis fin à toute occupation de terrain, bâtiment ou hangar dépassant les besoins militaires résultant de l'occupation britannique du territoire allemand aussitôt que possible et, au plus tard, six mois après la signature du présent traité. Il est toutefois entendu que ce délai de six mois peut être prolongé de commun accord en considération de circonstances imprévues qui se produiraient.

Article 5

Le Haut Commandement britannique aura le droit de garder dans des camps de prisonniers ou des camps d'internement situés en territoire belge des prisonniers de guerre, des agents ennemis désarmés, des criminels de guerre et des suspects. Ce droit sera normalement limité aux personnes de nationalité allemande ou japonaise, mais il pourra être étendu, à titre de mesure temporaire, à la détention de personnes de nationalité non allemande autres que des Belges, qui ont fait partie de la Wehrmacht allemande, qui y ont été incorporés ou affiliés ou qui ont été en rapport avec elle. Les autorités britanniques seront responsables de la garde effective de ces prisonniers de guerre ou autres internés. La détention des prisonniers ou des internés dans des camps en Belgique sera de caractère transitoire et ne s'étendra pas au delà du temps minimum requis pour assurer les dispositions appropriées en vue soit de leur rapatriement dans

Article 4

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) and paragraph (d) of this Article, lands and buildings in Belgium which have been made available to the British Forces prior to the coming into effect of this treaty may be retained so long as may be required for the essential purposes of the British Forces.

(b) The Belgian Government shall provide for the British Forces, within the limits permitted by Belgian essential requirements, such lands, buildings and appurtenances, and storage space as may from time to time be requested for the accommodation of service personnel and the storage of equipment, stores and supplies.

(c) Whenever the Belgian Government shall make available to the British Forces, in substitution for any lands, buildings or storage space occupied by them, other accommodation which is suitable for the purposes for which it is required by the British Forces, then the premises occupied shall be evacuated within the time required for the transfer or transportation of the personnel, equipment, stores and supplies into the new accommodation: provided, however, that no such movement shall be required without prior consultation between the British service concerned and the competent Belgian authorities as to its practicability.

(d) Without prejudice to the provisions of paragraph (c) above, any lands, buildings or storage space occupied by the British Forces in excess of the military needs resulting from the British occupation of Germany shall be evacuated as soon as possible and not later than six months after the date of the signature of this treaty: provided, however, that such period of six months may be extended by mutual agreement in consideration of unforeseen circumstances which may arise.

Article 5

The British High Command shall have the right to hold prisoners of war, disarmed enemy personnel, war criminals and security suspects in prisoner of war or internment camps on Belgian territory. This authority will normally be limited to persons of German or Japanese nationality, but it may be extended as a temporary measure to the detention of persons of non-German nationality other than Belgian who formed part of the German Wehrmacht or were incorporated in or affiliated to or connected with the German Wehrmacht. The British authorities shall be responsible for the effective custody of such prisoners of war or other persons. The detention of such prisoners of war or other persons in camps in Belgium shall be of a transitory nature only and shall not be extended beyond the minimum time required to make appropriate arrangements for their repatriation to their country of origin or their transfer to such other

leur pays d'origine, soit de leur transfert hors de Belgique, suivant la décision du Haut Commandement britannique, soit de leur remise comme main-d'œuvre au Gouvernement belge.

Article 6

(a) En vue de répondre aux besoins des Forces britanniques en matière de communications postales et de transmission, les Forces britanniques en Belgique se verront consentir les facilités suivantes, à des conditions à déterminer dans des accords techniques spéciaux entre les autorités belges et le Haut Commandement britannique:

(i) l'accès aux services belges de télécommunications, de radar et autres services de communications y compris les services de radio, dans la mesure requise pour la mission des Forces britanniques d'occupation en Allemagne et des services britanniques en Belgique;

(ii) le droit de construire, de maintenir et d'utiliser les stations de radio et de radar et les réseaux terrestres de communication par fil, suivant que la nécessité en apparaisse pour l'accomplissement des buts prescrits aux forces de terre, de mer et de l'air;

(iii) le droit de maintenir en Belgique un service postal militaire indépendant au profit du personnel britannique se trouvant en Belgique.

(b) Les autorités belges qualifiées:

(i) coopéreront avec les autorités compétentes représentant les Forces britanniques pour l'octroi de toutes les fréquences nécessaires pour les réseaux de communication par radio et les installations de radar;

(ii) accorderont aux Forces britanniques en Belgique le droit de se servir des fréquences essentielles à l'accomplissement de leur mission.

Article 7

Etant donné l'importance du réseau des transports en Belgique pour assurer les communications de l'Armée britannique d'occupation en Allemagne, le Haut Commandement britannique pourra, selon des conditions à convenir avec le Gouvernement belge, apporter son aide à la remise en état dudit réseau.

Article 8

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront toutes dispositions chaque fois que le besoin s'en fera sentir, pour procéder à des échanges de vues à l'effet d'assurer de façon continue un minimum essentiel de fournitures, de services et de facilités nécessaires à l'entretien

destination outside Belgium as may be decided by the British High Command or their transfer to the Belgian Government for labour purposes.

Article 6

(a) In order to meet the technical Signal and Postal needs of the British Forces, the following facilities shall be granted to the British Forces in Belgium, under conditions to be laid down in specific technical agreements between the Belgian authorities and the British High Command:

(i) access to Belgian telecommunications, radar and other communication services, including radio aids, as may be needed for the purpose of the British Forces of occupation in Germany and of the British services in Belgium;

(ii) the right to construct, maintain and operate such radio and radar stations and landline communication networks as may from time to time prove to be necessary for naval, army or air force purposes;

(iii) the right to continue to operate an independent army postal service in Belgium for the benefit of British personnel still serving there.

(b) The competent Belgian authorities shall:

(i) co-operate in regard to the allocation of all frequencies required for radio communication networks and radar installations with the competent authorities representing the British Forces;

(ii) accord to the British Forces in Belgium the right to use frequencies which are essential for their purposes.

Article 7

In view of the importance of the Belgian transport system on the lines of communication of the British Army of Occupation in Germany, the British High Command may, on conditions agreed with the Belgian Government, assist in its rehabilitation.

Article 8

Arrangements shall be made between the competent Belgian authorities and the British High Command for any such discussions as may from time to time appear to be required in relation to the continuance of minimum essential utilities, services and facilities for the maintenance of the British Forces in

des Forces britanniques en Allemagne et en Belgique en ce qui concerne le charbon, le pétrole et les huiles, l'énergie électrique et les approvisionnements en eau.

Article 9

Les Forces britanniques se verront assurer le maintien de et le droit d'accès à toutes les "pipe-lines" et installations militaires situées en territoire belge servant à la distribution des produits pétroliers aux dites Forces, mais il ne sera pas établi ou entretenu de nouvelles "pipe-lines" ou installations sans l'accord des autorités belges compétentes.

Article 10

Les Forces britanniques auront le droit d'employer la main-d'œuvre civile locale en se conformant aux dispositions des lois belges et des conventions collectives alors en vigueur suivant une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. La coopération la plus étroite entre autorités belges compétentes et autorités britanniques intéressées sera maintenue au sujet de toutes questions relatives aux conditions de travail et aux salaires.

Article 11

Les Forces britanniques auront le droit de se procurer des produits locaux, des approvisionnements et articles manufacturés en Belgique, selon une procédure à convenir entre les autorités compétentes belges et britanniques. Pour éviter que ces fournitures n'aient un effet dommageable pour l'économie belge, les autorités belges compétentes désigneront les articles particuliers qu'il conviendra, à certaines époques, d'exclure totalement ou partiellement des acquisitions effectuées dans le pays par les Forces britanniques.

Article 12

La vente ou la cession des stocks excédentaires d'équipement, de matériel ou de ferraille de toute espèce que le Gouvernement du Royaume-Uni désirerait écouler en Belgique, aura lieu exclusivement par l'intermédiaire ou avec l'autorisation de l'organisme belge désigné par l'autorité belge compétente.

Article 13

(a) Les tribunaux et autorités britanniques auront juridiction pénale exclusive sur tous les membres des Forces britanniques et sur toutes personnes autres que celles de nationalité belge qui, quoique n'appartenant pas aux dites forces, s'y trouvent attachées et sont soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques. L'autorité britannique aura toutefois la faculté de ne

Germany and Belgium respecting coal, petroleum and oil products, electric power and water supply.

Article 9

The British Forces shall be granted right of way for and access to all military petroleum pipe lines and installations situated in Belgian territory connected with the distribution of petroleum products to such Forces, but no new pipe lines or installations shall be established or maintained without the agreement of the competent Belgian authorities.

Article 10

The British Forces shall have the right to employ local civilian labour in compliance with Belgian law and collective conventions in force and in accordance with a procedure to be agreed by the appropriate Belgian and British authorities. The closest co-operation between the British authorities concerned and the competent Belgian authorities shall be maintained on all questions relating to working conditions and wages.

Article 11

The British Forces shall have the right to procure local produce, supplies and goods manufactured in Belgium in accordance with a procedure to be agreed by the appropriate Belgian and British authorities. In order that such procurement may not have an adverse effect upon Belgian economy, the competent Belgian authorities shall notify the particular articles in respect of which local purchase by the British Forces shall from time to time be excluded or restricted.

Article 12

The disposal of any stocks of surplus stores, equipment, material or scrap of any kind which the Government of the United Kingdom may desire to dispose of in Belgium shall be carried out exclusively through the channel or with the authorization of the Belgian agency designated by the competent Belgian authority.

Article 13

(a) British courts and authorities shall have exclusive criminal jurisdiction over all members of the British Forces and over all persons of non-Belgian nationality not belonging to such Forces who accompany those Forces and are subject to British naval, military or air force law: provided that the British Forces may elect not to assume and exercise such jurisdiction in any particular case,

pas assumer et exercer cette juridiction dans des cas spéciaux; dans cette éventualité elle en informera les autorités belges compétentes et leur remettra l'inculpé pour être jugé suivant la loi belge.

(b) Les personnes attachées aux Forces britanniques et soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques seront, sauf s'il s'agit de personnes de nationalité belge, porteurs d'un laissez-passer ou d'une pièce d'identité délivrés par l'autorité britannique compétente et établissant leur statuts.

(c) L'immunité de juridiction ci-dessus accordée implique, pour le bénéficiaire, l'obligation d'observer la loi belge et de s'abstenir de toute activité commerciale ou politique incompatibles avec l'esprit du présent traité. Le Gouvernement belge pourra demander que la personne qui se serait rendue coupable d'un manquement à ces obligations quitte le territoire belge.

Article 14

(a) Pour autant que ce soit nécessaire au respect de l'ordre et de la discipline par les personnes soumises aux règlements navals, militaires ou aériens britanniques, les Forces britanniques auront le droit d'exercer la police dans les camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif et en dehors de ces camps, terrains et bâtiments, d'avoir recours à leur police militaire. Le port d'armes par les membres des Forces britanniques, autres que les officiers, n'est autorisé qu'en service commandé.

(b) Le Haut Commandement britannique aura le droit de placer ses propres sentinelles et postes de police pour la protection des camps, terrains et bâtiments réservés à leur usage exclusif. Les personnes soumises à la juridiction exclusive des autorités belges pourront être arrêtées à l'intérieur de ces camps, terrains et bâtiments, et y être détenues par la police militaire anglaise si elles sont soupçonnées d'y avoir commis un acte dirigé contre les membres, les biens ou la sécurité des Forces britanniques, mais elles seront remises immédiatement et en tous les cas dans les vingt-quatre heures, aux autorités belges compétentes.

(c) Les autorités belges pourront arrêter et détenir des personnes soumises à la juridiction exclusive des tribunaux et autorités militaires britanniques ayant commis ou soupçonnées d'avoir commis des infractions aux lois belges en dehors des camps, terrains et bâtiments réservés à l'usage exclusif des Forces britanniques, mais elles les remettront aux autorités britanniques dès qu'il sera établi que ces personnes relèvent de cette juridiction exclusive aux termes des dispositions de l'article 13 ci-dessus.

Article 15

(a) Le Gouvernement belge prendra les dispositions nécessaires pour assurer le jugement par ses tribunaux et conformément à la loi belge des personnes

and in such event shall inform the competent Belgian authorities and transfer the member of the Forces or other person to be tried under Belgian law.

(*b*) Persons of non-Belgian nationality accompanying the British Forces and subject to British naval, military or air force law shall be in possession of a pass or identity card issued by the competent British authority to establish their status.

(*c*) The immunity from jurisdiction hereby provided for implies the obligation to comply with Belgian law as well as to abstain from any commercial or political activity not consistent with the spirit of the present treaty. Upon violation of such obligations the Belgian Government may request the removal from Belgium of the persons guilty.

Article 14

(*a*) The British Forces shall have the right as may be necessary for the maintenance of good order and discipline of persons subject to the jurisdiction of British naval, military or air force law to police their own camps, lands and buildings reserved to their exclusive use and to employ military police outside those premises. The carrying of arms by members of the British Forces, other than officers, shall be allowed only when on duty.

(*b*) The British High Command shall have the right to place their own guards and police for the protection of their own camps, lands and buildings reserved to their exclusive use. Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of the Belgian authorities may be arrested within such camps, lands and buildings and there detained by the British service police when suspected of having committed an offence against the persons, property or security of the British Forces therein, but they shall be handed over immediately and in any case within 24 hours to the competent Belgian authorities.

(*c*) The Belgian authorities may arrest and detain persons subject to the exclusive jurisdiction of the British service courts and authorities for offences or suspected offences against Belgian law committed outside the camps, lands and buildings reserved to their exclusive use, but shall hand over such persons as soon as it is established that they come under such exclusive jurisdiction in accordance with provisions of Article 13 hereof.

Article 15

(*a*) The Belgian Government shall make the necessary arrangements for ensuring in accordance with Belgian law the trial by Belgian courts of persons

relevant de la juridiction belge auxquelles un crime ou un délit contre les personnes, les biens ou la sécurité des Forces britanniques est imputé.

(b) Les autorités britanniques prendront les dispositions nécessaires pour assurer, suivant la loi britannique, la répression par les tribunaux ou autorités britanniques des infractions à la loi belge imputées aux membres des Forces britanniques ou aux personnes y attachées qui sont soumises aux lois navales, militaires ou aériennes.

Article 16

Les autorités belges compétentes et le Haut Commandement britannique prendront les mesures nécessaires dans le cadre de la loi belge ou de la loi britannique respectivement, à l'effet d'assurer toute la coopération requise en vue de poursuivre les enquêtes, rechercher des preuves et assurer la citation régulière de témoins relativement aux affaires relevant des juridictions belge ou britannique conformément aux stipulations du présent traité.

Article 17

Le règlement des indemnités réclamées par les Forces britanniques ou à ces Forces fera l'objet d'une convention séparée.

Article 18

(a) Les Forces britanniques, y compris les organisations les accompagnant et les biens appartenant à ces forces ou appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni seront exempts de toute taxation directe.

(b) Les membres des Forces britanniques et les personnes attachées à ces forces armées et soumises aux lois navales, militaires et aériennes britanniques seront exempts, s'ils ne sont pas de nationalité belge, de l'impôt sur le revenu et autres taxations directes personnelles, à moins que le revenu ne soit d'origine belge.

(c) Tous les matériels, approvisionnements ou fournitures importés expressément par les Forces britanniques elles-mêmes et pour leur propre usage ou réexportés par elles, ou achetés sur place par elles pour leur propre usage, seront exempts de toute taxe, y compris celles de douane, d'importation et d'exportation. Le Haut Commandement britannique fera en sorte que ces approvisionnements, ce matériel et ces fournitures ne soient pas vendus au public en Belgique, sauf accord du Gouvernement belge.

(d) L'exemption de taxes à accorder pour l'importation, l'achat ou la revente de marchandises dans les dépôts et cantines à l'usage des Forces britanniques fera l'objet d'un accord séparé.

subject to Belgian jurisdiction alleged to have committed offences against the persons, property or security of the British Forces.

(*b*) The British authorities shall make the necessary arrangements for ensuring in accordance with British law the disposal by British courts or authorities of members of the British Forces or persons accompanying them subject to naval, military or air force law alleged to have committed offences against Belgian law.

Article 16

The competent Belgian authorities and the British High Command shall take the necessary steps, within the provisions of Belgian and British law respectively, for such mutual assistance as may be required for making investigations, collecting evidence and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under Belgian or British jurisdiction as referred to in this treaty.

Article 17

The settlement of claims by or against the British Forces shall form the subject of a separate agreement.

Article 18

(*a*) The British Forces, including organizations accompanying those Forces, and the property belonging to them or to the Government of the United Kingdom shall be exempt from all form of direct taxation.

(*b*) Members of the British Forces and persons who accompany those forces and are subject to British naval, military or air force law shall, if not of Belgian nationality, be exempt from income tax and other direct taxes on individuals except in respect of income derived from Belgian sources.

(*c*) All material, stores and supplies imported by the British Forces as such for their own use or re-exported by them or purchased locally by them for their own use shall be exempt from all forms of taxation, including customs, import or export duty. The British High Command shall ensure that such material stores and supplies are not sold to the public in Belgium except in agreement with the Belgian Government.

(*d*) The exemption from taxation to be accorded for importation, purchase and resale of goods in stores and canteens for the use of British Forces shall form the subject of a separate agreement.

Article 19

(a) Les autorités douanières belges auront, sans restriction, le droit de contrôler toutes marchandises importées en Belgique ou y transitant. Ce contrôle sera organisé de façon à ne provoquer aucun retard non justifié dans le trafic.

(b) Le Haut Commandement britannique fournira les forces de police nécessaires pour aider les services douaniers belges à contrôler le trafic militaire aux frontières, gares et entrepôts ainsi que dans les ports et sur les champs d'aviation.

Article 20

Les privilèges concédés aux termes du présent traité aux Forces britanniques pourront, sous réserve de l'agrément exprès du Gouvernement belge, être accordés dans la même mesure, à leurs représentants, en tant qu'agents du Haut Commandement ou de départements ministériels britanniques, ainsi qu'aux fonctionnaires civils et agents de l'Etat chargés d'une mission en Belgique, pour autant qu'elle ait trait aux Forces britanniques.

Article 21

La vente ou la cession en Belgique des biens tombés aux mains des Forces britanniques et se trouvant encore en leur possession, fera l'objet d'un accord séparé concernant les dits biens tombés aux mains des forces relevant du Commandant suprême des Forces expéditionnaires alliées.

Article 22

(a) Le coût de toute facilité accordée en Belgique aux Forces britanniques elles-mêmes sera, après l'expiration de la Convention d'Aide mutuelle conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement du Royaume-Uni le 22 août 1944, mis à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Les conditions des paiements résultant des divers avantages consentis par le présent accord aux Forces britanniques en Belgique, aussi bien que toute autre question financière, telle la fourniture d'espèces monétaires belges aux Forces britanniques, feront l'objet d'une convention séparée.

(b) La vente ou la cession des biens fonds-appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni en territoire belge fera l'objet d'un accord séparé.

Article 23

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une commission composée de membres belges et britanniques pour résoudre les contestations que pourraient faire naître l'interprétation ou l'exécution du présent accord. Cette commission pourra suggérer des arrangements supplémentaires relatifs aux questions non prévues dans le présent accord.

Article 19

(a) Belgian customs authorities shall have the unrestricted right to control all goods imported into or in transit through Belgium. Such control shall be arranged so as not to cause any undue delay in traffic.

(b) The British High Command shall provide the necessary police forces to assist the Belgian customs authorities in the control of military traffic at the Belgian borders, stations and marshalling yards, and in Belgian ports and airfields.

Article 20

The facilities afforded under this treaty to the British Forces may, subject to specific agreement with the Belgian Government, be made available to the same extent to their representatives being agencies of the British High Command or of British Government Departments and to civilian officials and Government employees present in Belgium on duty in connection with the British Forces.

Article 21

The disposal within Belgium of property which has fallen into the hands of the British Forces and is still within their possession shall be the subject of separate arrangements respecting property which has fallen into the hands of forces under the Supreme Commander, Allied Expeditionary Force.

Article 22

(a) The cost of any facilities made available in Belgium to the British Forces as such shall, in so far as they were incurred after the termination of the mutual aid agreement concluded between the Belgian Government and the Government of the United Kingdom on the 22nd August 1944, be the responsibility of the Government of the United Kingdom except where otherwise agreed. The conditions of payment on which the various facilities referred to in this treaty are made available to the British Forces in Belgium, together with other financial questions such as the supply of Belgian currency to the British Forces, shall form the subject of a separate agreement.

(b) The disposal of fixed assets belonging to the Government of the United Kingdom in Belgian territory shall form the subject of a separate agreement.

Article 23

A committee consisting of Belgian and British members shall be constituted by the High Contracting Parties in order to settle any questions which may arise out of the interpretation or execution of the present treaty. This committee may also suggest any appropriate supplementary arrangements to cover other matters not dealt with in this treaty.

Article 24

(a) Le présent traité sera ratifié et les ratifications seront échangées aussitôt que possible.

(b) Les dispositions du présent traité prendront effet au 8 mai 1945; elles remplaceront celles de l'accord constitué par les notes échangées entre M. Spaak et M. Eden, le 16 mai 1944, concernant l'administration civile et la juridiction sur le territoire belge libéré par une Force expéditionnaire alliée. Il est toutefois entendu que, en application des paragraphes 8 et 14 inclus de l'annexe aux dites notes du 16 mai 1944:

(i) les immunités de juridiction et de taxation accordées en Belgique aux personnes soumises aux lois navales, militaires ou aériennes britanniques ou aux civils agents du Gouvernement britannique seront considérées comme ayant été prorogées du 8 mai 1945 jusqu'à la date de la signature du présent traité;

(ii) aucun acte des autorités britanniques ou des personnes agissant sous leurs ordres, postérieur au 8 mai 1945 et antérieur à la signature du présent traité, ne sera considéré *ultra vires* s'il a été commis conformément aux dispositions du dit accord.

(c) Le présent traité restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1946 et après cette date jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois prenant cours à la date où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au traité.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Bruxelles, le 11 mars 1946 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

(Signé) P.-H. SPAAK
[L.S.]

(Signé) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN
[L.S.]

Article 24

(a) The present treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible.

(b) The provisions of the present treaty shall, with effect from the 8th May, 1945, replace those of the agreement regarding civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force embodied in the notes exchanged between M. Spaak and Mr. Eden on the 16th May, 1944: provided that, in pursuance of paragraph 8-14 inclusive of the Annex to the said notes of the 16th May, 1944:

(i) any immunity from jurisdiction or taxation in Belgium accorded to persons subject to British naval, military or air force law or to civilian employees of His Majesty's Government shall be deemed to have continued from the 8th May, 1945 until the signature of the present treaty;

(ii) no action taken between the 8th May, 1945, and the signature of the present treaty by the British authorities or persons acting under their orders shall, if in conformity with the provisions of the said agreement, be held to be *ultra vires*.

(c) The present treaty shall remain in force until the 31st December 1946, and thereafter until the expiry of six months from the date of any notice in writing by either High Contracting Party to the other of his intention to terminate the treaty.

IN WITNESS WHEREOF the above named Plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in Brussels in duplicate this 11th day of March 1946 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

(Signed) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN
[L.S.]

(Signed) P.-H. SPAAK
[L.S.]

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT
LE TEXTE 19 *a*) DU TRAITE

I

Bruxelles, le 18 décembre 1948

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de l'échange des instruments de ratification du Traité relatif au statut et aux facilités à accorder en Belgique aux Forces sous le Haut Commandement britannique participant à l'occupation de l'Allemagne et de l'Autriche, signé à Bruxelles, le 11 mars 1946, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement belge a constaté qu'il existait une lacune à l'article 19 (*a*) du dit Traité. Les autorités douanières belges désirent exercer le contrôle non seulement sur les marchandises importées en Belgique ou y transitant, mais aussi sur celles exportées de Belgique.

2. J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de modifier l'article 19 (*a*) du Traité de la manière suivante:

“(a) Les autorités douanières belges auront, sans restriction, le droit de contrôler toutes marchandises importées en Belgique, y transitant ou exportées de Belgique. Ce contrôle sera organisé de façon à ne provoquer aucun retard non justifié dans le trafic.”

3. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni accepte cette proposition, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Premier Ministre
Ministre des Affaires étrangères
(*Signé*) P.-H. SPAAK

Son Excellence Sir George William Rendel
Ambassadeur de Sa Majesté Britannique
Bruxelles

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1948 par l'échange desdites notes.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
AMENDING ARTICLE 19 (*a*) OF THE TREATY

I

Brussels, 18 December 1948

Your Excellency,

On the occasion of the exchange of the instruments of ratification of the treaty concerning the status and facilities to be granted in Belgium to the forces under British High Command which are taking part in the occupation of Germany and Austria, signed at Brussels on 11 March 1946, I have the honour to inform you that the Belgian Government has noted an omission in article 19 (*a*) of the said treaty. The Belgian customs authorities wish to exercise control not only over goods imported into or in transit through Belgium, but also over goods exported from Belgium.

2. I have the honour to propose that article 19 (*a*) of the treaty be amended as follows:

“(a) Belgian customs authorities shall have the unrestricted right to control all goods imported into Belgium or in transit through or exported from Belgium. Such control shall be arranged so as not to cause any undue delay in traffic.”

3. If the United Kingdom Government accepts this proposal, I have the honour to suggest that the present note together with your reply be considered as constituting an agreement between the two Governments on this subject.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK
Prime Minister
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Sir George William Rendel
Ambassador of His Britannic Majesty
Brussels

¹ Came into force on 18 December 1948 by the exchange of the said notes.

II

BRITISH EMBASSY
BRUSSELSNo. 352
464/9/48

18th December, 1948

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of the 18th December, 1948, regarding the amendment of the Treaty signed at Brussels, on the 11th March, 1946, which note reads as follows:

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) George RENDEL

His Excellency Monsieur P.-H. Spaak, G.C.M.G.
etc., etc., etc.

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRUXELLESN° 352
464/9/48

18 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 18 décembre 1948 relative à l'amendement au traité signé à Bruxelles le 11 mars 1946, note dont la teneur est comme suit:

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) George RENDEL

Son Excellence Monsieur P.-H. Spaak, G.C.M.G.,
etc., etc., etc.

No. 388

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Convention concerning the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases. Signed at Warsaw, on 8 April 1948

Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 21 March 1949.

POLOGNE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Convention concernant les mesures de quarantaine applicables aux plantes agricoles et la protection de ces plantes contre les parasites et les maladies. Signée à Varsovie, le 8 avril 1948

Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mars 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 388. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH W SPRAWIE KWARRANTANNY I OCHRONY ROŚLIN UPRAWNYCH PRZED SZKODNIKAMI I CHOROBAMI

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, w celu zawarcia Konwencji w sprawie kwarantanny i ochrony roślin uprawnych przed szkodnikami i chorobami, wyznaczyły jako swych Pełnomocników:

ze strony Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Wiceministra Rolnictwa i Reform Rolnych Stanisława TKACZOWA

ze strony Rządu Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich Chargé d'Affaires ad interim Z.S.R.R. w Polsce Władimira Georgiewicza JAKOWLEWA

którzy, po wzajemnym przedłożeniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące:

Artykuł 1

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się systematycznie przeprowadzać na swoich obszarach lustracje kultur rolnych celem uzyskania danych o istnieniu lub nie istnieniu szkodników i chorób roślin uprawnych, wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Konwencji.

Stosować nieodzowne środki dla zlokalizowania i zlikwidowania ognisk szkodników i chorób, wyszczególnionych w artykule 2 niniejszej Konwencji w wypadku pojawienia się ich w miejscowościach, gdzie ich dotąd nie było.

UWAGA: W wypadku pojawienia się na obszarach jednej lub drugiej z Umawiających się Stron szczególnie niebezpiecznych szkodników, Umawiające się Strony zobowiązują się w celu całkowitej likwidacji tych szkodników, do okazywania sobie nawzajem po uzgodnieniu pomocy w postaci wykwalifikowanych specjalistów, środków trujących, materiałów, maszyn i innych środków walki.

Rozmiary wzajemnej pomocy oraz terminy ustalone są oddzielną umową Stron.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 388. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ ОТ ВРЕДИТЕЛЕЙ И БОЛЕЗНЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Польской Республики, с целью заключения Конвенции по карантину и защите сельскохозяйственных растений от вредителей и болезней, назначили своими уполномоченными:

От Правительства Союза Советских Социалистических Республик Временного Поверенного в Делах Союза С.С.Р. в Польше Владимира Георгиевича ЯКОВЛЕВА

От Правительства Польской Республики Вице-министра Земледелия и земельных реформ Станислава ТКАЧЕВА,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1-я

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются: систематически производить на своих территориях обследования сельскохозяйственных культур с целью получения сведений о наличии или отсутствии вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, указанных в статье 2-й настоящей Конвенции.

Принимать необходимые меры по локализации и ликвидации очагов названных в статье 2-й настоящей Конвенции вредителей и болезней в случае их появления в местностях, где они ранее отсутствовали.

ПРИМЕЧАНИЕ: В случае появления на территориях той или иной из Договаривающихся Сторон особо опасных вредителей, Договаривающиеся Стороны обязуются с целью полной ликвидации таких вредителей, по соглашению оказывать взаимную помощь квалифицированными специалистами, ядами, материалами, машинами и иными средствами борьбы.

Размер взаимной помощи и сроки определяются особым соглашением Сторон.

Artykuł 2

Obie Umawiające się Strony będą uprzedzać się nawzajem o pojawieniu się na ich obszarach niebezpiecznych chorób i szkodników roślin uprawnych, ze wskazaniem rejonów ich zasięgu.

Wyżej wspomniane szkodniki i choroby roślin są następujące:

Szkodniki:

1. Stonka ziemniaczana
2. Mątwik ziemniaczany
3. Tarcznik św. Józefa.

Choroby:

1. Rak ziemniaczany
2. „Pasma“ lnu.

Spis szkodników i chorób roślin uprawnych, o których Obie Umawiające się Strony zobowiązują się informować się wzajemnie, może być w przyszłości zmieniony za obopólną zgodą Stron.

Artykuł 3

Biorąc pod uwagę wielkie niebezpieczeństwo, jakie przedstawia stonka ziemniaczana dla produkcji ziemniaków Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, Umawiające się Strony zgodziły się, poczynawszy od 1947 roku bezwzględnie zastosować na swoich obszarach następujące przedsięwzięcia przeciwko stonce ziemniaczanej:

1. Szeroko zaznajomić z tym szkodnikiem całą ludność Rzeczypospolitej Polskiej i ludność Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich w okręgach graniczących ze Związkiem Radzieckim oraz zorganizować bezpośrednio samą ludność dla przeprowadzenia powszechnych lustracji upraw ziemniaczanych w celu wykrycia w odpowiednim czasie, a następnie zlikwidowania ujawnionych ognisk wymienionego szkodnika.

2. W promieniu 5 do 10 km od nowoujawnionych i zlikwidowanych ognisk, a także w innych szczególnie zagrożonych miejscowościach, gdzie istnieje możliwość przeniknięcia stonki ziemniaczanej, przeprowadzać lustracje wszystkich upraw ziemniaczanych przy pomocy specjalnie przygotowanych lustratorów, pod kierownictwem wykwalifikowanych specjalistów.

3. W miarę ujawniania ognisk stonki ziemniaczanej niezależnie od ich rozmiarów przeprowadzać natychmiastową ich likwidację przy pomocy radykalnych metod z zastosowaniem środków opartych na ostatnich zdoby-

Статья 2-я

Обе Договаривающиеся Стороны будут взаимно предупреждать о появлении на их территории опасных болезней и вредителей сельскохозяйственных растений с указанием районов их распространения.

Упомянутые выше вредители и болезни растений следующие:

Вредители:

1. Колорадский жук,
2. Картофельная нематода,
3. Калифорнийская щитовка.

Болезни:

1. Рак картофеля,
2. «Пасмо» льна.

Список вредителей и болезней сельскохозяйственных растений, в отношении которых обе Стороны обязуются взаимно осведомлять друг друга, может быть в дальнейшем изменен по взаимному соглашению Сторон.

Статья 3-я

Учитывая большую опасность от колорадского картофельного жука для картофелеводства Польской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, Договаривающиеся Стороны согласилась, начиная с 1947 года, неуклонно осуществлять на своих территориях против колорадского картофельного жука следующие мероприятия:

1. Широко ознакомить с этим вредителем все население Польской Республики и население Союза Советских Социалистических Республик в пограничных к Польской Республике областях и организовать непосредственно само население на проведение сплошных осмотров посевов картофеля, с целью своевременного обнаружения и последующей ликвидации выявляемых очагов указанного вредителя.

2. В зоне радиусом от 5 до 10 километров от вновь обнаруженных и ликвидированных очагов, а также и в других особо угрожаемых местах, куда возможно проникновение колорадского картофельного жука, проводить обследование всех посевов картофеля силами специально подготовленных обследователей под руководством квалифицированных специалистов.

3. По мере обнаружения очагов колорадского картофельного жука, независимо от их размеров, проводить немедленную их ликвидацию радикальными методами с применением средств, основанных на последних достижениях

czach nauki i praktyki i ustalać kwarantannę w stosunku do miejscowości albo rejonów, według uznania Służby Kwarantanny.

Wykorzystać w jak największym stopniu doświadczenie, wiedzę i zdobyte naukowe Służby Kwarantanny Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich we wspólnej walce ze stonką ziemniaczaną.

Artykuł 4.

Obie Umawiające się Strony zgadzają się z tym, że przesyłki pochodzenia roślinnego jak: nasiona, sadzonki, cebulki, szczepy, łodygi, a także wszystkie przesyłki przeznaczone na spożycie, paszę i cele przemysłowe, jak ziarno, bób, płody, w wypadku wywożenia ich z jednego kraju do drugiego, powinny być zaopatrzone w wydawane przez Służbę Kwarantanny roślin uprawnych kraju eksportera zaświadczenia (certyfikaty) stwierdzające, że wspomniane ładunki nie są zarażone szkodnikami i chorobami wymienionymi w artykule 2 niniejszej Konwencji.

Artykuł 5

Obie Umawiające się Strony wydają na swych obszarach według kompetencji rozporządzenia, według których przywóz z jakiegokolwiek innego państwa produktów roślinnych jak: nasiona, cebulki, szczepy, sadzonki, korzenie, łodygi, będzie mógł się odbywać wyłącznie za zezwoleniem Służby Kwarantanny.

Punkty zużytkowania tych produktów roślinnych będą także określane przez Służbę Kwarantanny.

Artykuł 6

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się ustalić według kompetencji na swych obszarach określone punkty graniczne, przez które można dokonywać wwozu przesyłek pochodzenia roślinnego z innych krajów; przeprowadzać dokładną kontrolę takich przesyłek odnośnie ich zarażenia szkodnikami i chorobami roślin, wyposażyć punkty te w komory dezynfekcyjne dla uwolnienia od zarazy wwożonych przesyłek roślinnych i w środki, niezbędne dla przeprowadzania analizy co do szkodników i chorób

Artykuł 7

Obie Umawiające się Strony zgadzają się wzajemnie informować:

1. O wszystkich ustawach i rozporządzeniach dotyczących kwarantanny roślin, regulujących wwóz przesyłek pochodzenia roślinnego w miarę wydawania tych ustaw;

науки и практики и наложения карантина на селение или район, по усмотрению Службы карантина.

Наиболее полно использовать опыт, научные знания и научные достижения Службы карантинного Союза Советских Социалистических Республик и Польской Республики в совместной борьбе с колорадским картофельным жуком.

Статья 4-я

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются, что грузы растительного происхождения, как то: семена, саженцы, луковицы, черенки, стебли, а также все грузы продовольственного, фуражного и промышленного назначения, как зерно, бобы, плоды, в случае вывоза их из одной страны в другую, должны снабжаться выдаваемым Службой карантинного сельскохозяйственных растений страны-экспортера свидетельством (сертификатом), удостоверяющим незараженность указанных грузов вредителями и болезнями, упомянутыми в статье 2-й настоящей Конвенции.

Статья 5-я

Обе Договаривающиеся Стороны издадут на своих территориях по принадлежности правила, согласно которым завоз из любого третьего государства растительных материалов, как то: семян, луковиц, черенков, саженцев, корней, стеблей — будет производиться исключительно с разрешения Службы карантинного.

Пункты использования этих растительных материалов также будут определяться Службой карантинного.

Статья 6-я

Обе Договаривающиеся Стороны обязуются на своих территориях по принадлежности установить определенные пограничные пункты, через которые можно производить ввоз грузов растительного происхождения из третьих стран; осуществлять тщательную проверку таких грузов в отношении их зараженности вредителями и болезнями растений, оборудовать эти пункты дезинсекционными камерами для обеззараживания завозимых растительных грузов и средствами, необходимыми для проведения анализа на вредителей и болезни.

Статья 7-я

Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются взаимно доводить до сведения одна другой:

1. О всех относящихся к карантину растений законах и постановлениях, регулирующих ввоз грузов растительного происхождения, по мере издания этих законов;

2. O nomenklaturze przesyłek, podlegających przeglądowi kwarantanny roślin przy imporcie ich na terytorium każdej z Umawiających się Stron — corocznie do 15-go stycznia;

3. O wynikach przeprowadzonych lustracji, co do obecności szkodników i chorób, wspomnianych w artykule 2 niniejszej Konwencji, o przyjętych środkach kwarantanny przeciw tym szkodnikom i chorobom, a również o uzyskanych wynikach przy likwidacji ognisk zarazy tymi szkodnikami i chorobami: pierwszą informację przedstawia się corocznie do 15-go lipca, drugą do 15-go grudnia.

UWAGA: Informacje o stonce ziemniaczanej w wypadkach wykrycia ognisk jej wystąpienia przekazuje się natychmiast telegraficznie.

Artykuł 8

Obie Umawiające się Strony zgodziły się, że w celu rozpatrzenia kwestyj dotyczących praktycznego zastosowania Konwencji, jak również w celach wzajemnego informowania się i wymiany doświadczeń w dziedzinie kwarantanny roślin, zwoływać corocznie polsko-radzieckie konferencje w sprawach walki ze szkodnikami i chorobami roślin uprawnych.

Konferencje powinny być zwoływane kolejno w Polsce i w Z.S.R.R.; terminy i miejsce ich zwołania ustala się na mocy porozumienia Stron.

Artykuł 9

Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji w możliwie krótkim terminie i wchodzi w życie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która to wymiana nastąpi w Moskwie w możliwie jak najkrótszym terminie.

Konwencję zawiera się na okres pięcioletni począwszy od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

W wypadku, gdy jedna z Umawiających się Stron wyrazi życzenie rozwiązania niniejszej Konwencji po upływie wyżej wspomnianego pięcioletniego okresu, Strona ta powinna zawiadomić na piśmie drugą Stronę o swym zamiarze nie później, jak na jeden rok przed upłynięciem terminu ważności niniejszej Konwencji.

W wypadku niewypowiedzenia Konwencji, będzie się ją każdorazowo uważać za automatycznie przedłużoną na okres pięcioletni z takim samym warunkiem wypowiedzenia.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i zaopatrzyli ją swymi pieczęciami.

2. О номенклатуре грузов, подлежащих карантинному досмотру при импорте их на территорию каждой из обеих Договаривающихся Сторон — ежегодно к 15 января месяца;

3. О результатах произведенных обследований, о наличии вредителей и болезней, указанных в статье 2-й настоящей Конвенции, о принятых карантинных мерах против этих вредителей и болезней, а также и о полученных результатах по ликвидации очагов заражения этими вредителями и болезнями: первая информация представляется ежегодно к 15 июля и вторая к 15 декабря.

ПРИМЕЧАНИЕ: информации по колорадскому картофельному жуку, в случае обнаружения очагов его заражения, представляются немедленно по телеграфу.

Статья 8-я

Обе Договаривающиеся Стороны согласились для разрешения вопросов о практическом применении Конвенции, а также в целях взаимной информации и обмена опытом в области карантина растений, созывать ежегодно советско-польские конференции по вопросам борьбы с вредителями и болезнями сельскохозяйственных растений.

Конференции должны созываться поочередно в СССР и Польше; сроки и место их созыва устанавливаются по взаимному соглашению Сторон.

Статья 9-я

Настоящая Конвенция подлежит ратификации в возможно короткий срок и вступает в силу после обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в г. Москве, как можно скорее.

Конвенция заключается на пять лет, начиная со дня обмена ратификационными грамотами.

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон пожелает прекратить действие настоящей Конвенции по истечении указанного выше пятилетнего срока, эта Сторона должна будет письменно заявить о своем намерении другой Стороне не позднее чем за год до истечения срока действия настоящей Конвенции.

В случае отсутствия денонсации, Конвенция будет считаться каждый раз автоматически продленной на пятилетний срок при том же условии денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО уполномоченные подписали настоящую Конвенцию и приложили к ней свои печати.

SPORZĄDZONO w Warszawie, 8 kwietnia 1948 r. w 2-ch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jedną moc.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
S. TKACZOW

Z upoważnienia Rządu Związku Socjalistycznych
Republik Radzieckich
JAKOWLEW

СОВЕРШЕНО в г. Варшаве, 8 апреля 1948 года в двух экземплярах, каждый на русском и польском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По полномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
ЯКОВЛЕВ

По полномочию Правительства Польской Респуб-
лики
ТКАЧЕВ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 388. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE QUARANTINE OF AGRICULTURAL PLANTS AND THEIR PROTECTION FROM PESTS AND DISEASES. SIGNED AT WARSAW, ON 8 APRIL 1948

For the purpose of concluding a convention on the quarantine of agricultural plants and their protection from pests and diseases, the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have appointed as their plenipotentiaries:

For the Government of the Polish Republic, Stanislaw Tkaczow, Deputy Minister of Agriculture and Land Reform;

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Vladimir Georgevitch YAKLOVLEV, Acting Chargé d'Affaires of the USSR in Poland;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties undertake: systematically to carry out on their territories a survey of agricultural crops for the purpose of obtaining information as to the presence or absence of the pests and diseases affecting agricultural plants specified in article 2 of the present Convention;

to take the necessary steps to localize and destroy the centres of infection of the pests and diseases named in article 2 of the present convention on their appearance in places where they have not previously been present.

REMARK: Should any particularly dangerous pests appear in the territory of either Contracting Party, the Contracting Parties undertake for the purpose of securing the complete destruction of such pests to render each other mutual aid according to agreement by supplying qualified

¹ Came into force on 22 October 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 388. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES CONCERNANT LES MESURES DE QUARANTAINE APPLICABLES AUX PLANTES AGRICOLES ET LA PROTECTION DE CES PLANTES CONTRE LES PARASITES ET LES MALADIES. SIGNEE A VARSOVIE, LE 8 AVRIL 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vue de conclure une convention concernant les mesures de quarantaine applicables aux plantes agricoles et la protection de ces plantes contre les parasites et les maladies, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République de Pologne: M. Stanislaw TRACZOW, Vice-Ministre de l'agriculture et des réformes agraires,

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Vladimir Georgievitch YAKOVLEV, Chargé d'affaires par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en Pologne;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Parties contractantes s'engagent: à procéder, sur leurs territoires, à un examen systématique des cultures agricoles, afin de recueillir des renseignements sur la présence ou l'absence des parasites et des maladies des plantes agricoles, énumérés à l'article 2 de la présente convention;

à prendre les mesures nécessaires pour localiser et détruire les foyers d'infection constitués par les parasites et les maladies énumérés à l'article 2. de la présente convention, au cas où ils apparaîtraient dans des lieux où ils ne s'étaient pas manifestés auparavant.

NOTE: Au cas où apparaîtraient, sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie contractante, des parasites particulièrement dangereux, les Parties contractantes s'engagent, en vue de la destruction totale de ces parasites, à se prêter mutuellement assistance, après entente, sous

¹ Entrée en vigueur le 22 octobre 1948, par l'échange des instruments de ratification, à Moscou, conformément à l'article 9.

specialists, poisons, materials, machines and other means of combatting them.

The scale and duration of such mutual aid shall be determined by a special agreement between the Parties.

Article 2

The Contracting Parties shall inform each other of the appearance on the territory of either Party of dangerous pests and diseases affecting agricultural plants and shall indicate the districts affected.

The above-mentioned pests and diseases of plants are the following:

Pests:

1. The Colorado beetle
2. The potato nematode
3. The California beetle

Diseases:

1. Potato canker
2. Flax "pasma"

The list of pests and diseases affecting agricultural plants in regard to which both Parties undertake to inform each other may in the future be modified by mutual agreement between the Parties.

Article 3

In view of the serious dangers to the potato-growing industry of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics arising from the presence of the Colorado potato beetle, the Contracting Parties have agreed to carry out unremittingly on their territories as from the beginning of 1947 the following measures against the Colorado potato beetle:

1. To inform the entire population of the Polish Republic and the population of the areas of the Union of Soviet Socialist Republics bordering on the Polish Republic concerning this pest, and to organize the population itself immediately for the purpose of carrying out all-round inspections of all areas planted with potato in order to ensure the early discovery and consequent destruction of any centres of infection of the above-mentioned pest.

2. To arrange for the inspection by parties of specially trained inspectors under the leadership of qualified experts of all areas planted with potato within a radius of from five to ten kilometres of newly-discovered and destroyed centres

la forme de spécialistes qualifiés, de substances toxiques, de produits, de machines et d'autres moyens de lutte contre les parasites.

L'étendue et la durée de l'assistance mutuelle seront fixées par un accord spécial entre les Parties.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'avertiront mutuellement de l'apparition sur leurs territoires de maladies et de parasites constituant un danger pour les plantes agricoles, en indiquant les régions affectées.

Les parasites et les maladies dont il est question ci-dessus sont les suivants :

Parasites:

1. Le doryphore
2. Le nématode de la pomme de terre
3. Le pou de San-José

Maladies:

1. Le chancre de la pomme de terre
2. Le "pasma" du lin

La liste des parasites et des maladies des plantes agricoles sur lesquels les deux Parties s'engagent à se communiquer mutuellement des renseignements pourra être modifiée à l'avenir par voie d'accord entre les Parties.

Article 3

Considérant le grave danger que constitue le doryphore pour la production de pommes de terre de la République de Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les Parties contractantes sont convenues de prendre à partir de 1947 et d'appliquer sans relâche sur leurs territoires les mesures suivantes contre le doryphore :

1. Répandre la connaissance de ce parasite parmi toute la population de la République de Pologne et parmi la population des régions de l'Union des Républiques socialistes soviétiques contiguës à la République de Pologne et instruire directement la population elle-même à procéder à l'inspection continue des cultures de pommes de terre, afin de déceler en temps utile les foyers de ce parasite et de détruire ensuite ceux qui se seront manifestés.

2. Dans un rayon de cinq à dix kilomètres autour des foyers d'infection nouvellement découverts et détruits, ainsi que dans d'autres lieux particulièrement menacés où le doryphore risque de pénétrer, faire procéder à l'examen

of infection, and also in other especially threatened places into which the Colorado potato beetle is likely to penetrate.

3. As the centres of infection of the Colorado potato beetle are discovered, whatever their size, to destroy them immediately by radical methods, using resources based on the latest scientific and practical discoveries and imposing quarantine on the population or area at the discretion of the Quarantine Service.

To make full use of the experience, scientific knowledge and scientific achievements of the Quarantine Services of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in the joint struggle against the Colorado potato beetle.

Article 4

Both Contracting Parties agree that consignments of goods of vegetable origin, as for example: seeds, sets, bulbs, cuttings and stems, and also all consignments of goods for food, fodder and industrial use, such as grain, beans and fruit, shall, on being exported from one country into the other, be covered by a certificate issued by the plant Quarantine Service of the exporting country, stating that the consignments concerned are free from the pests and diseases mentioned in article 2 of the present convention.

Article 5

Both Contracting Parties shall issue to the competent authorities in their territories regulations whereby the import from any third State of vegetable products such as seeds, bulbs, cuttings, sets, roots and stems will be effected solely under a permit of the Quarantine Service.

The areas in which such vegetable products may be used shall also be defined by the Quarantine Service.

Article 6

Both Contracting Parties undertake to establish as appropriate in their territories specific frontier points at which consignments of goods of vegetable origin may be imported from third countries; to check such consignments carefully for infection by plant pests and diseases, and to equip the said frontier points with disinfection chambers for the disinfection of consignments of imported goods of vegetable origin and with the necessary means for carrying out analyses in respect of pests and diseases.

de toutes les semences de pommes de terre par des personnes préparées à cette tâche, sous la direction de spécialistes qualifiés.

3. Au fur et à mesure de l'apparition de foyers de doryphores, quelle qu'en soit l'étendue, procéder immédiatement à leur destruction par des méthodes radicales, en employant des moyens fondés sur les dernières réalisations de la science et de la pratique, et mettre en quarantaine la localité ou la région, à la discrétion du Service de la quarantaine.

Tirer parti au maximum de l'expérience, des connaissances et des réalisations scientifiques du Service de la quarantaine de la République de Pologne et de celui de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la lutte commune contre le doryphore.

Article 4

Les deux Parties contractantes conviennent que les chargements d'origine végétale, tels que semences, plants, bulbes, boutures, tiges, ainsi que tous les chargements destinés à l'alimentation de l'homme ou du bétail ou à des fins industrielles, tels que grains, légumineuses, fruits, devront, lorsqu'ils seront exportés d'un des deux pays vers l'autre, être munis d'un laissez-passer (certificat) délivré par le Service de la quarantaine des plantes agricoles du pays exportateur, et attestant que le chargement en question n'est affecté d'aucun des parasites ou maladies énumérés à l'article 2 de la présente convention.

Article 5

Les deux Parties contractantes édicteront sur leurs territoires, selon leur compétence, des dispositions réglementaires en vertu desquelles l'importation de produits agricoles, tels que semences, bulbes, boutures, plants, racines, tiges, en provenance d'un pays tiers quelconque, se fera exclusivement avec l'autorisation du Service de la quarantaine.

Les lieux où seront utilisés ces produits agricoles seront également fixés par le Service de la quarantaine.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'engagent à établir sur leurs territoires, selon leur compétence, des postes frontières déterminés, par lesquels pourra se faire l'importation des chargements d'origine végétale en provenance de pays tiers; à procéder à un contrôle soigneux de ces chargements pour voir s'ils sont infectés par des parasites ou des maladies des plantes, à installer dans ces postes des chambres de désinfection pour le traitement des chargements de végétaux importés ainsi que les moyens nécessaires pour procéder aux analyses concernant ces parasites et ces maladies.

Article 7

Both Contracting Parties agree to inform each other regarding:

1. All laws and regulations relating to the quarantine of plants regulating the import of goods of vegetable origin as and when such laws are enacted;
2. The specifications of consignments subject to inspection for quarantine purposes on their import into the territory of either Contracting Party, such information to be supplied annually by 15 January;
3. The results of inspections carried out, the occurrence of the pests and diseases specified in article 2 of the present convention, and the quarantine measures taken against those pests and diseases; also, the results achieved in regard to the destruction of the centres of infection of such pests and diseases, the first information to be submitted annually by 15 July and the second by 15 December.

REMARK: Information about the Colorado potato beetle, if any centres of infection are discovered, shall be conveyed immediately by telegraph.

Article 8

With a view to solving the problems relating to the practical application of this convention and also with a view to mutual information and the exchange of experience in the field of plant quarantine, both Contracting Parties have agreed to convene annual Soviet-Polish conferences on matters connected with the struggle against pests and diseases affecting agricultural plants.

The conferences shall be held alternately in the USSR and in Poland, the dates and meeting place to be fixed by mutual agreement of the Parties.

Article 9

The present convention is subject to ratification at the earliest possible date and shall enter into force after the exchange of the instruments of ratification which will take place as soon as possible in Moscow.

The convention shall remain in force for five years, beginning with the day of the exchange of the instruments of ratification.

Should either of the Contracting Parties desire to terminate the present convention on the expiration of the above-mentioned five-year period, such Party shall give written notice of its intention to the other Party not later than one year before the expiration of the present convention's period of validity. Failing

Article 7

Les deux Parties contractantes s'engagent à se communiquer mutuellement :

1. Toutes les dispositions législatives et réglementaires sur la quarantaine applicables aux plantes, régissant l'importation de chargements d'origine végétale, au fur et à mesure de leur publication;

2. Une liste spécifiant les chargements soumis à l'inspection des services de la quarantaine lors de leur importation sur le territoire de chacune des Parties contractantes, le 15 janvier de chaque année;

3. Les résultats des inspections effectuées pour vérifier la présence des parasites et des maladies énumérés à l'article 2 de la présente convention, les mesures de quarantaine prises contre ces parasites et ces maladies, ainsi que les résultats obtenus dans la destruction des foyers d'infection constitués par ces parasites et ces maladies; ces renseignements devant être communiqués, les premiers le 15 juillet et les seconds le 15 décembre de chaque année.

NOTE: Les renseignements relatifs au doryphore, en cas d'apparition de foyers d'infection, seront transmis immédiatement par télégramme.

Article 8

Les deux Parties contractantes sont convenues, pour examiner les problèmes posés par l'application pratique de la convention, ainsi que pour se communiquer mutuellement des renseignements et échanger leurs expériences dans le domaine de la quarantaine appliquées aux végétaux, de réunir chaque année une conférence polono-soviétique pour l'étude des problèmes de la lutte contre les parasites et les maladies des plantes agricoles.

Les conférences devront se réunir alternativement en Pologne et en URSS; l'époque et le lieu en seront fixés par voie d'accord entre les Parties.

Article 9

La présente convention est soumise à ratification dans les plus brefs délais; elle entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Moscou aussitôt que faire se pourra.

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter du jour de l'échange des instruments de ratification.

Au cas où l'une des Parties contractantes désirerait mettre fin à la présente convention au terme de la période de cinq ans susvisée, elle devra notifier son intention par écrit à l'autre Partie, un an au plus tard avant l'expiration de la présente convention.

such denunciation, the convention shall each time be considered as automatically continued for a further five-year period subject to the same condition in respect of denunciation.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries have signed the present convention and have affixed their seals thereto.

DONE in duplicate at Warsaw, 8 April 1948, each copy being in the Russian and Polish languages and both texts being equally authentic.

For the Government of the Polish Republic:

S. TRACZOW

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

YAKOVLEV

Si la convention n'est pas dénoncée, elle sera considérée comme automatiquement prorogée de cinq ans chaque fois, sous la même condition de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Varsovie, le 8 avril 1948, en deux exemplaires, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:
S. TRACZOW

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:
YAKOVLEV

No. 389

**POLAND
and
BULGARIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Warsaw, on 29 May 1948**

Polish and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 21 March 1949.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.
Signé à Varsovie, le 29 mai 1948**

Textes officiels polonais et bulgare communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mars 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 389. UKŁAD O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii

pragnąc dać wyraz woli obu narodów do zacieśnienia stosunków przyjaźni i bliskiej współpracy między Polską i Bułgarią,

zdając sobie w pełni sprawę z tego, że doświadczenia drugiej wojny światowej nakazują obu krajom wspólnymi siłami przeciwdziałać zagrożeniu ich bezpieczeństwa i niepodległości,

w głębokim przeświadczeniu, że trwałe zbliżenie między obu słowiańskimi państwami odpowiada ich żywotnym interesom oraz służyć będzie sprawie pokoju i bezpieczeństwa światowego zgodnie z duchem Karty Narodów Zjednoczonych,

postanowili zawrzeć Układ o Przyjaźni, Współpracy i Wzajemnej Pomocy i w tym celu wyznaczyli jako swoich pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Józefa CYRANKIEWICZA, Prezesa Rady Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej i

Pana Zygmunta MODZELEWSKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej

Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii

Pana Georgi DYMITROWA, Prezesa Rady Ministrów Ludowej Republiki Bułgarii i

Pana Wasyla KOLAROWA, Wicepremiera i Ministra Spraw Zagranicznych Ludowej Republiki Bułgarii,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

№ 389. ДОГОВОР ЗА ПРИЯТЕЛСТВО, СЪТРУДНИЧЕСТВО И
ВЗАИМНА ПОМОЩ МЕЖДУ НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГА-
РИЯ И ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България и Председателят на Полската Република.

желаейки да дадат израз на волята на двата народа за заякчаване отношенията на приятелство и близко сътрудничество между България и Полша,

имайки пълното съзнание, че опитите на втората световна война задължават двете страни да противодействуват с общи сили против заплахата на техната сигурност и независимост,

с дълбокото убеждение, че трайното сближение между двете славянски държави отговаря на техните жизненни интереси и ще служи за делото на мира и световната безопасност съгласно с духа на Устава на Обединените Народи,

решиха да сключат Договор за приятелство, сътрудничество и взаимна помощ и за тази цел назначиха свои пълномощници:

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България:

г. ГЕОРГИ ДИМИТРОВ — Министр председател на Народната Република България и

г. ВАСИЛ КОЛАРОВ — Подпредседател на министерския съвет и Министр на Външните работи на Народната Република България,

Председателят на Полската Република:

г. ЮЗЕФЪ ЦИРАНКИЕВИЧ — Министр председател на Полската Република и

г. ЗИГМУНД МОДЗЕЛЕВСКИ — Министр на Външните Работи на Полската Република,

които, след като размениха пълномощията си и намериха, че са напълно редовни и съставени в надлежната форма, се съгласиха върху следното.

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się zastosować wszelkie dostępne im środki dla zapobieżenia powtórzeniu się agresji ze strony Niemiec lub każdego innego państwa, które zjednoczyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie.

Wysokie Umawiające się Strony będą uczestniczyły w duchu jak najszczerzej współpracy we wszelkich akcjach międzynarodowych, mających na celu zachowanie pokoju i bezpieczeństwa światowego, i wniosą swój wkład w realizację tych wysokich zadań.

Artykuł 2

Gdyby jedna z Wysokich Umawiających się Stron stała się przedmiotem agresji ze strony Niemiec lub każdego innego państwa, które zjednoczyłyby się z Niemcami bezpośrednio lub w jakiegokolwiek innej formie, druga Wysoka Umawiająca się Strona udzieli jej niezwłocznie wojskowej oraz innej pomocy i poparcia wszelkimi środkami, będącymi w jej rozporządzeniu.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się nie zawierać żadnego sojuszu, ani nie brać udziału w żadnej akcji, skierowanej przeciwko drugiej Wysokiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą porozumiewały się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych, dotyczących interesów obydwu krajów, a przede wszystkim ich bezpieczeństwa i całości terytorialnej, lub interesów pokoju i współpracy międzynarodowej.

Artykuł 5

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijały i umacniały wzajemne stosunki gospodarcze i kulturalne w interesie wszechstronnego rozwoju obu krajów.

Artykuł 6

Postanowienia niniejszego Układu nie będą w niczym uchybiały zobowiązaniom zaciągniętym przez którąkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron względem państw trzecich i będą wykonywane zgodnie z Kartą Narodów Zjednoczonych.

Член 1

Високите Договарящи се Страни се задължават да приложат всички достъпни за тях мерки, за да предотвратят повторението на агресията от страна на Германия или всекоя друга държава, която би се присъединила към Германия преко или под какзато и дае друга форма.

Високите Договарящи се Страни вземат участие в духа на найискрено сътрудничество във всички международни действия целящи запазването на мира и световната сигурност и ще дадат своя принос за осъществяването на тия високи задачи.

Член 2

Ако една от Високите Договарящи се Страни би станала предмет на агресия от страна на Германия или всекоя друга държава, която би се присъединила към Германия пряко или под какзато и да е друга форма, другата Високо Договаряща се Страна ще ѝ окаже незабавно военна и друга помощ и подкрепа с всички средства, намиращи се на нейно разположение.

Член 3

Високите Договарящи се Страни се задължават да не сключват какъвто и да е съюз и да не вземат участие в никакво действие, насочено против другата Високо Договаряща се Страна.

Член 4

Високите Договарящи се Страни ще се консултират помежду си по всички поважни международни въпроси, които засегат интересите на двете страни, а преди всичко тяхната безопасност и териториялна цялост или интересите на мира и международното сътрудничество.

Член 5

Високите Договарящи се Страни ще развият и укрепват взаимните стопански и културни отношения в интереса на всестрайно развитие на двете страни.

Член 6

Постановленията на настоящия Договор не ще накърняват с нища задълженията, взети от която и да е от Високите Договарящи се Страни по отношение на трети държави и ще се изпълняват съгласно Устава на Обединените Народн.

Artykuł 7

Niniejszy Układ wchodzi w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostaje w mocy w ciągu lat dwudziestu. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Sofii. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie niniejszego Układu na dwanaście miesięcy przed upływem wymienionego dwudziestoletniego okresu, Układ ten pozostanie w mocy na okres lat pięciu, i tak za każdym razem, dopóki jedna z Wysokich Umawiających się Stron nie dokona wypowiedzenia Układu na dwanaście miesięcy przed upływem kolejnego pięciolecia.

Niniejszy Układ sporządzony jest w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty mają jednakową ważność.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

W Warszawie, dnia 29 maja 1948 r.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej
Polskiej:

{L.S.}

(—) J. CYRANKIEWICZ
(—) Z. MODZELEWSKI

Z upoważnienia Prezydium Wielkiego Zgromadzenia Narodowego Ludowej Republiki Bułgarii:

{L.S.}

(—) G. DYMITROW
(—) W. KOLAROW

Член 7

Настоящият Договор влиза в сила от деня на размяната на ратификационните документи и ще бъде в сила в течение на двадесет години. Размяната на ратификационните документи ще се извърши в София Ако някоя от Високите Договарящи се Страни не денонсира настоящия Договор дванадесет месеца преди изтичането на помена тия двадесет годишен период, този Договор ще остане в сила през, следващите пет години, и така всеки път, докато една от Високите Договарящи се Страни не денонсира дванадесет месеца преди изтичането на текущото петилетие.

Настоящият Договор е съставен в два екземпляра, всеки един на български и полски езици, като двата текста имат еднаква сила.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО горспоменатите пълномощници подписаха този Договор и го скрепиха със своите печати.

Варшава, 29 май 1948 г.

По пълномощие от Президиума на Великото Народно Събрание на Народната Република България:

[L.S.]

(п) Г. ДИМИТРОВ
(п) В. КОЛАРОВ

По пълномощие от Председателя на Полската Република

[L.S.]

(п) Ю. ЦИРАНКИЕВИЧ
(п) З. МОДЗЕЛЕВСКИ

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 389. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 29 MAY 1948

The President of the Polish Republic and the Presidium of the Supreme National Assembly of the People's Republic of Bulgaria,

Desirous of expressing the will of their two peoples to consolidate friendly relations and close co-operation between Poland and Bulgaria,

Fully realizing that the experiences of the Second World War constrain both countries to join in resisting threats to their security and independence,

Being deeply convinced that a lasting rapprochement between these two Slav countries is in conformity with their vital interests and will serve the cause of peace and international security, in accordance with the spirit of the Charter of the United Nations,

Have resolved to conclude a treaty of friendship, co-operation and mutual assistance, and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

Mr. Jozef CYRANKIEWICZ, President of the Council of Ministers of the Polish Republic, and

Mr. Zygmunt MODZELEWSKI, Minister for Foreign Affairs of the Polish Republic;

The Presidium of the Supreme National Assembly of the People's Republic of Bulgaria:

Mr. Georgi DIMITROV, President of the Council of Ministers of the People's Republic of Bulgaria, and

Mr. Vasil KOLAROV, Vice-Premier and Minister for Foreign Affairs of the National People's Republic of Bulgaria,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

¹ Came into force on 17 September 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Sofia in accordance with article 7.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 389. TRAITE¹ D'AMITIE, DE COOPERATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNE A VARSOVIE, LE 29 MAI 1948

Le Président de la République de Pologne et le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie,

Désirant manifester le vœu des deux nations de resserrer les relations d'amitié et d'étroite collaboration entre la Pologne et la Bulgarie,

Se rendant pleinement compte de ce que l'expérience de la deuxième guerre mondiale commande aux deux pays de s'opposer par leurs forces conjuguées à toute menace contre leur sécurité et leur indépendance,

Profondément convaincus qu'un rapprochement durable entre les deux Etats slaves répond à leurs intérêts vitaux et servira la cause de la paix et de la sécurité mondiale, conformément à l'esprit de la Charte des Nations Unies,

Ont décidé de conclure un traité d'amitié, de collaboration et d'assistance mutuelle et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Le Président de la République de Pologne:

M. Jozef CYRANKIEWICZ, Président du Conseil des ministres de la République de Pologne, et

M. Zygmunt MODZELEWSKI, Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne;

Le Présidium de la Grande Assemblée nationale de la République populaire de Bulgarie:

M. Georgi DIMITROV, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Bulgarie, et

M. Vasil KOLAROV, Vice-Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1948, par l'échange des instruments de ratification, à Sofia, conformément à l'article 7.

Article 1

The High Contracting Parties agree to take all action in their power to prevent further aggression by Germany or any other State which might be associated with Germany directly or in any other way.

The High Contracting Parties will, in a spirit of sincerest co-operation, participate in all international action for maintaining international peace and security and will contribute to the realization of these lofty aims.

Article 2

Should either of the High Contracting Parties be subjected to aggression by Germany or any other State which might be associated with Germany directly or indirectly or in any other way, the other High Contracting Party shall immediately afford it military and other assistance and support with all the means at its disposal.

Article 3

The High Contracting Parties agree respectively not to enter into any alliance or take part in any action directed against the other High Contracting Party.

Article 4

The High Contracting Parties will consult together on all the more important international problems affecting the interests of their two countries, more especially their security and territorial integrity or the interests of peace and international co-operation.

Article 5

The High Contracting Parties will develop and strengthen their economic and cultural relations with one another in the interests of the multilateral development of their two countries.

Article 6

The provisions of the present treaty will in no way contravene obligations previously undertaken by either of the High Contracting Parties towards other States and will be implemented in accordance with the Charter of the United Nations.

Article 7

The present treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of twenty years.

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour prévenir une nouvelle agression de la part de l'Allemagne ou de la part de tout autre Etat qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière.

Les Hautes Parties contractantes prendront part, dans l'esprit de la plus sincère collaboration, à toutes les actions internationales tendant au maintien de la paix et de la sécurité mondiale, et elles apporteront leur contribution à l'exécution de ces nobles tâches.

Article 2

Si l'une des Hautes Parties contractantes est l'objet d'une agression de la part de l'Allemagne, ou de la part de tout autre Etat qui s'unirait à l'Allemagne, directement ou de toute autre manière, l'autre Haute Partie contractante lui prêtera immédiatement son aide militaire et toute autre assistance par tous les moyens en son pouvoir.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne conclure aucune alliance et à ne participer à aucune action qui serait dirigée contre l'autre Haute Partie contractante.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes se consulteront sur toutes les questions internationales importantes touchant les intérêts des deux pays, et avant tout leur sécurité et leur intégrité territoriale, ou les intérêts de la paix et de la coopération internationale.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes étendront et consolideront leurs relations économiques et culturelles mutuelles, dans l'intérêt du développement des deux pays dans tous les domaines.

Article 6

Les dispositions du présent traité ne porteront aucunement atteinte aux engagements contractés par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes à l'égard d'Etats tiers, et elles seront appliquées conformément à la Charte des Nations Unies.

Article 7

Le présent traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur pendant une période de vingt ans. L'échange

The exchange of ratifications shall take place at Sofia. Unless the present Treaty is denounced by one of the High Contracting Parties twelve months before the expiry of the said period of twenty years, it shall remain in force for five years, and for similar periods thereafter, until one of the High Contracting Parties denounces it twelve months before the expiry of the current five-year period.

The present treaty is done in duplicate, in the Bulgarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the aforesaid plenipotentiaries have signed the present treaty and have affixed thereto their seals.

Warsaw, 29 May 1948.

For the President of the Polish Republic:

[L.S.]

(Signed) J. CYRANKIEWICZ

(Signed) Z. MODZELEWSKI

For the Presidium of the Supreme National Assembly
of the People's Republic of Bulgaria:

[L.S.]

(Signed) G. DIMITROV

(Signed) V. KOLAROV

des instruments de ratification aura lieu à Sofia. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce le présent traité douze mois avant l'expiration dudit délai de vingt ans, il restera en vigueur pendant les cinq années suivantes, et ainsi de suite tant que l'une des Hautes Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé douze mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Le présent traité est établi en deux exemplaires, chacun en langue polonaise et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Varsovie, le 29 mai 1948.

Pour le Président de la République de Pologne:

[L.S.]

(Signé) J. CYRANKIEWICZ

(Signé) Z. MODZELEWSKI

Pour le Présidium de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire de Bulgarie:

[L.S.]

(Signé) G. DIMITROV

(Signé) V. KOLAROV

No. 390

UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU

Air Transport Agreement (with annex and accompanying notes). Signed at Lima, on 27 Decemher 1946; and

Exchange of Notes constituting an agreement regarding the interpretation and application of certain words and terms employed in certain of the notes accompanying the above-mentioned agreement. Washington, 6 May, and 8 and 21 July 1947

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
PEROU

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et notes jointes). Signé à Lima, le 27 décembre 1946; et

Echange de notes constituant un accord concernant l'interprétation et la portée de certains termes et de certaines expressions employés dans certaines notes qui accompagnent le susdit accord. Washington, 6 mai, et 8 et 21 juillet 1947

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 390. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU (WITH ANNEX AND ACCOMPANYING NOTES). SIGNED AT LIMA, ON 27 DECEMBER 1946

The Governments of the United States of America and the Republic of Peru, desiring to stimulate and promote the development of Air Transportation between both countries, and having in mind the recommendations of Section VIII of the Final Act of the Conference on International Civil Aviation, signed in Chicago on the seventh of December, 1944,² have resolved to sign an Air Transport Agreement and for that purpose have designated their respective Plenipotentiaries to wit:

His Excellency the President of the United States of America,

Their Excellencies

Mr. Prentice Cooper, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary before the Government of Peru, and

Mr. William Mitchell, Special Representative and Minister Plenipotentiary specially accredited for this purpose,

His Excellency the President of the Republic of Peru,

Their Excellencies Señores

Enrique García Sayán, Minister for Foreign Affairs, and
Enrique Góngora, Minister of Aeronautics.

who, after exchanging their full powers which they have found to be in good and proper form, have agreed that the establishment and development of Air Transport Services between their respective territories shall be subject to the provisions of the present Agreement and of its Annex as follows:

Article 1

Each contracting party grants to the other contracting party the rights as specified in the Annex hereto necessary for establishing the international civil air routes and services therein described, whether such services be inaugurated

¹ Came into force on 27 December 1946, as from the date of signature, in accordance with article 12.

² United States of America, Department of State publication 2282; *Conference Series*, 64.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 390. ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL PERU SOBRE TRANSPORTE AEREO (CON ANEXO Y NOTAS ADJUNTAS). FIRMADO EN LIMA, EL 27 DE DICIEMBRE DE 1946

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Perú deseosos de estimular y fomentar el adelanto del transporte aéreo entre ambos países; y teniendo en cuenta la Recomendación VIII de la Conferencia Internacional de Aviación Civil, reunida en Chicago el 7 de diciembre de 1944, han resuelto suscribir un Acuerdo sobre Transporte Aéreo, a cuyo efecto han designado sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el señor Presidente de los Estados Unidos de América
A los Excelentísimos señores

Prentice Cooper, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno del Perú, y
William Mitchell, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario especialmente acreditado para este efecto;

Su Excelencia el señor Presidente de la República del Perú
A los Excelentísimos señores

Enrique García Sayán, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores, y
Enrique Góngora, Ministro de Estado en el Despacho de Aeronáutica;

quienes, después de cambiar sus Plenos Poderes que encontraron en buena y debida forma, han convenido en que el establecimiento y desarrollo de los servicios de transporte aéreo en sus respectivos territorios se sujeten a las estipulaciones del presente Acuerdo y de su Anexo, que siguen:

Artículo I

Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el anexo adjunto, necesarios para establecer las rutas aéreas civiles y los servicios internacionales descritos en dicho Anexo, ya sea que tales

immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

Each of the air services so described shall be placed in operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted by article 1 to designate an airline or airlines for the route concerned has authorized an airline for such route, and the contracting party granting the rights shall, subject to article 6 hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; provided that the airlines so designated may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this agreement; and provided that in areas of hostilities or of military occupation, or in areas affected thereby, such operations shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, both contracting parties agree that:

a) Each of the contracting parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control. Each of the contracting parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

b) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one contracting party by the other contracting party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of the airlines of such contracting party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the contracting party whose territory is entered, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favored nation.

c) The fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board civil aircraft of the airlines of one contracting party authorized to operate the routes and services described in the Annex shall, upon arriving in or leaving the territory of the other contracting party, be

servicios sean inaugurados inmediatamente o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se otorgan dichos derechos.

Artículo II

Cada uno de los servicios aéreos así descritos, será puesto en operación tan pronto como la Parte Contratante, a la cual se ha concedido por el Artículo I el derecho de designar una línea aérea o líneas aéreas para la ruta respectiva, haya autorizado una línea aérea para tal ruta; y la Parte Contratante que otorga los derechos estará obligada, conforme al Artículo VI de este Acuerdo, a conceder el permiso de operaciones pertinente a la línea aérea o líneas aéreas respectivas; teniéndose entendido que las líneas aéreas así designadas, antes de ser autorizadas para iniciar las operaciones contempladas en este Acuerdo, podrán ser sometidas a calificación por las autoridades aeronáuticas competentes de la Parte Contratante que otorga los derechos, dentro de las leyes y reglamentos normalmente aplicados por dichas autoridades; y teniéndose igualmente entendido que tales operaciones estarán sujetas a la aprobación de las autoridades militares competentes, en áreas de hostilidades o de ocupación militar, en áreas afectadas por las mismas.

Artículo III

Con el fin de impedir prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes acuerdan que:

a).—Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan gravámenes justos y razonables por el uso de aeropuertos públicos y de otras facilidades bajo su control. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que esos gravámenes no serán mayores que los que afecten a sus aeronaves nacionales empleadas en servicios internacionales similares, por el uso de tales aeropuertos y facilidades.

b).—El combustible, los aceites lubricantes y las piezas de repuesto importados al territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante o por sus nacionales, para el uso exclusivo de las aeronaves de las líneas aéreas de tal Parte Contratante, estarán con respecto a la imposición de derechos de aduana, derechos de inspección y otros derechos o gravámenes nacionales aplicados por la Parte Contratante hacia cuyo territorio se importan, sujetos al mismo tratamiento que se aplique a las líneas aéreas nacionales y a las líneas aéreas de la nación más favorecida.

c).—El combustible, los aceites lubricantes, las piezas de repuesto, el equipo normal y los artículos almacenados a bordo de aeronaves civiles de las líneas aéreas de una Parte Contratante, autorizadas para operar las rutas y servicios descritos en el Anexo, deberán estar exonerados, a su llegada o partida del terri-

exempt from customs, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Article 5

a) The laws and regulations of one contracting party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of airlines designated by the other contracting party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

b) The laws and regulations of one contracting party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airlines designated by the other contracting party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the certificate or permit of an airline designated by the other contracting party in the event substantial ownership and effective control of such airlines are not vested in nationals of the other contracting party, or in case of failure by the airline designated by the other contracting party to comply with the laws and regulations of the contracting party over whose territory it operates, as described in Article 5 hereof, or otherwise to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this agreement and its Annex.

torio de la otra Parte Contratante, de derechos de aduana, derechos de inspección, u otros derechos o gravámenes similares, aún cuando tales artículos sean usados o consumidos por dichos aviones en vuelo sobre dicho territorio.

Artículo IV

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias, expedidos o reconocidos como válidos por una Parte Contratante, y aún en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante, con el fin de operar las rutas y servicios descritos en el Anexo. Cada Parte Contratante se reserva el derecho, sin embargo, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio, de rehusar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias expedidos a favor de sus propios nacionales, por otro Estado.

Artículo V

a).—Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en o partida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se hallen en o sobre su propio territorio, serán aplicados a las aeronaves de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, y serán cumplidos por tales aeronaves a la entrada al, salida del y permanencia en o sobre el territorio de la primera Parte Contratante.

b).—Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la admisión en o partida de su propio territorio, de pasajeros, tripulación o carga de aeronaves, tales como los reglamentos relativos a entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentenas, serán cumplidos por, en nombre de o por razón de tales pasajeros, tripulaciones o carga, de las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, a la entrada al, salida del y permanencia en o sobre el territorio de la primera Parte Contratante.

Artículo VI

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o revocar el certificado o permiso de operaciones de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en el caso de que la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea aérea no se halle en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de falta por parte de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante, al no cumplir las leyes y los reglamentos de la Parte Contratante sobre cuyo territorio opera, según se especifica en el Artículo V, o al no cumplir de otra manera las condiciones bajo las cuales se le han otorgado los derechos, de conformidad con este Acuerdo y su Anexo.

Article 7

This agreement, its Annex, and all amendments thereof, shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization or its successor.

Article 8

This agreement or any of the rights for air transport services granted thereunder may be terminated by either contracting party upon giving one year's notice to the other contracting party.

Article 9

In the event either of the contracting parties considers it desirable to modify the routes or conditions set forth in the attached Annex, it may request consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request.

When these authorities mutually agree on new or revised conditions affecting the Annex, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 10

Except as otherwise provided in this agreement, or its Annex, any controversy between the contracting parties relative to the interpretation or application of this agreement, or its Annex, which cannot be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organization, in accordance with the provisions of Article III, Section six (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944¹ or to its successor, unless the contracting parties agree to submit the controversy to some other person or body designated by mutual agreement between the same contracting parties. The executive authorities of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in such report.

Article 11

For the purpose of the present Agreement, and its Annex, except where the text provides otherwise:

a) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United States of America the Civil Aeronautics Board and any person or agency

¹ United States of America, *Executive Agreement Series* 469.

Artículo VII

Este Acuerdo, su Anexo y todas las modificaciones que pudieran convenirse deberán ser registrados en la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, o en la entidad que la suceda.

Artículo VIII

Este Acuerdo o cualquiera de los derechos relativos a servicios de transporte aéreo otorgados en su virtud, podrán darse por terminados por cualquiera de las Partes Contratantes, mediante aviso previo de un año a la otra Parte Contratante.

Artículo IX

En el caso de que cualquiera de las Partes Contratantes deseara modificar las rutas o condiciones establecidas en el Anexo, podrá promover consultas entre las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, debiendo iniciarse dichas consultas dentro de un plazo de sesenta días, contado a partir de la fecha de la solicitud.

Cuando estas autoridades acuerden condiciones nuevas o revisadas que afecten al Anexo, sus recomendaciones serán puestas en vigencia después de que hayan sido confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artículo X

Salvo que se especifique de otro modo en este Acuerdo, o su Anexo, cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo, o de su Anexo, que no pudiera ser resuelta por medio de consultas, deberá ser sometida, para los efectos de un informe consultivo, al Consejo Interino de la Organización Provisional de Aviación Civil Internacional, de acuerdo con lo establecido en el Artículo III, Sección seis, párrafo 8 del Convenio Provisional sobre Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago en 7 de Diciembre de 1944, o al Organismo que la suceda, a menos que las Partes Contratantes convengan en someter la controversia a algún otro organismo o persona designado de común acuerdo por las mismas Partes Contratantes. Las autoridades ejecutivas de las Partes Contratantes realizarán sus mejores esfuerzos, dentro de sus facultades, para atenerse a la opinión expresada en tal informe consultivo.

Artículo XI

Para los fines de este Acuerdo, y de su Anexo, a menos que se estipule de otro modo:

a).—La expresión “autoridades aeronáuticas” significará, en el caso de los Estados Unidos de América, la “Civil Aeronautics Board” y cualquiera persona

authorized to perform the functions exercised at the present time by the Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of Peru, the Minister of Aeronautics and any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the said Minister.

b) The term “designated airlines” shall mean those airlines that the aeronautical authorities of one of the contracting parties have communicated in writing to the aeronautical authorities of the other contracting party that they are the airlines that it has designated in conformity with Articles 1 and 2 of the present Agreement for the routes specified in such designation.

Article 12

This agreement, including the provisions of the Annex thereof, will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Lima this 27th. day of December, 1946, in duplicate in the English and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the Government of the United States of America:
Prentice COOPER
William MITCHELL

For the Government of the Republic of Peru:
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

Attachment:
Annex to Air Transport Agreement

o agencia autorizada para ejercer las funciones actualmente ejercidas por la "Civil Aeronautics Board", o para ejercer funciones similares, y, en el caso del Perú, el Ministro de Aeronáutica y cualquiera persona o agencia autorizada para ejercer las funciones actualmente ejercidas por dicho Ministro;

b).—La expresión "líneas aéreas designadas" significará aquellas líneas aéreas respecto de las cuales las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hayan comunicado por escrito a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que son las líneas aéreas por ella designadas, de conformidad con los artículos I y II del presente Acuerdo, para las rutas especificadas en tal designación.

Artículo XII

Este Acuerdo, incluyendo las disposiciones del anexo, entre en vigencia en la fecha.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Acuerdo, en idiomas español e inglés, en doble ejemplar, en Lima, a los veintisiete días del mes de diciembre de mil novecientos cuarenta y seis.

Prentice COOPER
William MITCHELL
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

ANNEX TO AIR TRANSPORT AGREEMENT

It is agreed between the contracting parties:

A. That the airlines of the two contracting parties operating on the routes described in this Annex shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the said routes.

B. That the air transport capacity offered by the airlines of both countries shall bear a close relationship to traffic requirements.

C. That in the operation of common sections of trunk routes the airlines of the contracting parties shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services.

D. That the services provided by a designated airline under this agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country, or points under its jurisdiction, of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

E. That the right to embark and to disembark at points under the jurisdiction of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points hereinafter specified, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

1. To traffic requirements between the country of origin, or points under its jurisdiction, and the countries of destination.

2. To the requirements of through airline operation, and

3. To the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

F. That the determination of rates to be charged by the airlines of either contracting party between points under the jurisdiction of the United States of America and points in the territory of the Republic of Peru on the routes specified in this Annex shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service.

G. That the appropriate aeronautical authorities of each of the contracting parties will consult from time to time, or at the request of one of the parties, to determine the extent to which the principles set forth in paragraphs A to F inclusive of this Annex are being followed by the airlines designated by the contracting parties. When these authorities agree on further measures necessary to give these principles practical application, the executive authorities of each of the contracting parties will use their best efforts under the powers available to them to put such measures into effect.

ANEXO AL ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO

Ambas Partes Contratantes convienen en:

A.—Que las líneas aéreas de ambas Partes Contratantes, que operen en las rutas descritas en este Anexo, gozarán de justas e iguales oportunidades en la explotación de dichas rutas.

B.—Que la capacidad de transporte aéreo ofrecida por las líneas aéreas de ambos países deberá guardar una estrecha relación con las necesidades del tránsito.

C.—Que en la explotación de las secciones comunes de las rutas troncales las líneas aéreas de las Partes Contratantes deberán tener en cuenta sus intereses recíprocos, a fin de no afectar indebidamente sus respectivos servicios.

D.—Que los servicios proporcionados por una línea aérea designada de conformidad con este Acuerdo, y su Anexo mantendrán, como objetivo principal, la provisión de una capacidad adecuada a la demanda del tránsito entre el país al que pertenece tal línea aérea, o lugares bajo su jurisdicción, y aquel país al que está destinado el tránsito.

E.—Que el derecho de embarcar y desembarcar en lugares bajo la jurisdicción del otro país las personas u objetos de tránsito internacional, destinados hacia o provenientes de terceros países, en un lugar o lugares que a continuación se especifican, será ejercido de acuerdo con los principios generales de desarrollo ordenado, a los cuales ambos Gobiernos se someten; y estará sujeto al principio general de que la capacidad deberá guardar relación con:

1.—Las necesidades del tránsito entre el país de origen, o lugares bajo su jurisdicción, y los países de destino;

2.—Las necesidades inherentes a líneas que operan a través de varios países; y

3.—Las necesidades del tránsito de la zona a través de la cual opera la línea aérea, después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

F.—Que la determinación de las tarifas a cobrarse por las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes entre puntos bajo la jurisdicción de los Estados Unidos de América y puntos en territorio peruano en las rutas especificadas en este Anexo, deberán ser razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, tales como, gastos de explotación, utilidades equitativas, tarifas cobradas por cualquier otra empresa, así como las características de cada servicio.

G.—Que las autoridades aeronáuticas competentes de ambas Partes Contratantes se consultarán de tiempo en tiempo, o a pedido de una de las partes, para determinar hasta qué punto los principios enunciados en los párrafos A a F inclusive de este Anexo son observados por las líneas aéreas designadas por cada una de las Partes Contratantes. Cuando dichas autoridades convengan en medidas adicionales, necesarias para dar aplicación práctica a tales principios, las autoridades ejecutivas de cada una de las Partes Contratantes realizarán sus mejores esfuerzos, dentro de sus facultades, para poner en vigencia tales medidas.

H. Airlines of the United States of America, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in and through the territory of the Republic of Peru as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Lima, Talara, Chiclayo and Arequipa on the following route via intermediate points in both directions:

The United States and/or the Canal Zone to Talara, Chiclayo, Lima and Arequipa; and beyond Peru, to points in Chile and Bolivia or beyond.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

I. Airlines of the Republic of Peru, designated in conformity with the present agreement, are accorded rights of transit and of nontraffic stop in and through the territory of the United States of America and in and through the Canal Zone as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo, and mail at Washington, D. C., New York, N. Y., and the Canal Zone on the following route via intermediate points in both directions:

From Peru via the Canal Zone and Havana, Cuba, to Washington, D.C., and New York, N. Y.; and beyond the United States to Montreal, Canada.

On the above route the airline or airlines authorized to operate the route may operate nonstop flights between any of the points enumerated omitting stops at one or more of the other points so enumerated.

Prentice COOPER
William MITCHELL
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

H.—Las líneas aéreas de los Estados Unidos de América designadas conforme al presente Acuerdo gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de la República del Perú, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, en Lima, Talara, Chiclayo y Arequipa, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones:

De los Estados Unidos de América, y o la Zona del Canal, a Talara, Chiclayo, Lima y Arequipa; y más allá del Perú, a lugares en Chile y Bolivia o más allá.

En la ruta arriba indicada, la línea o líneas aéreas autorizadas para operarla, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualesquiera de los lugares enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros lugares enumerados.

I.—Las líneas aéreas de la República del Perú designadas conforme al presente Acuerdo, gozarán de los derechos de tránsito y de parada técnica, en y a través del territorio de los Estados Unidos de América y en y a través de la Zona del Canal, así como del derecho de embarcar y desembarcar pasajeros, carga y correo en tránsito internacional, en Wáshington, D. C., Nueva York, N. Y., y la Zona del Canal, en la siguiente ruta, vía puntos intermedios en ambas direcciones:

Del Perú, vía Zona del Canal y Habana, Cuba, a Wáshington, D. C., Nueva York, N. Y.; y más allá de los Estados Unidos de América a Montreal, Canadá.

En la ruta arriba indicada, la línea o líneas aéreas autorizadas para operarla, podrán efectuar vuelos sin escalas entre cualesquiera de los lugares enumerados, omitiendo escalas en uno o más de los otros lugares enumerados.

Lima, 27 de diciembre de 1946.

Prncntice COOPER
William MITCHELL
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

ACCOMPANYING NOTES

I

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTOMINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº: (D)-6-Y/5

No. (D)-6-Y/5

Lima, 27 de diciembre de 1946

Lima, December 27, 1946

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, de conformidad con una solicitud del Ministerio de Aeronáutica, para exponer la manera como el Gobierno peruano entiende y se propone poner en ejecución el Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Perú y los Estados Unidos de América, suscrito en la fecha.

I have the honor to address Your Excellency, in compliance with a request of the Ministry of Aeronautics, to explain how the Peruvian Government understands and proposes to put into execution the Air Transport Agreement between Peru and the United States of America, signed today.

El Gobierno del Perú desea llamar la atención sobre el hecho de que, cuando menos hasta hoy, no es posible designar una o varias líneas aéreas, que estén sustancialmente bajo propiedad y control efectivo de nacionales peruanos, para que ellas gocen de los derechos que se conceden por el indicado Acuerdo. Esto se debe a que el tiempo es un factor imprescindible para adiestrar personal técnico y administrativo, así como para atraer al capital necesario.

The Government of Peru desires to call attention to the fact that at least up to the present, it has not been possible to designate an air line or air lines which are substantially owned and effectively controlled by Peruvian nationals, so that they may enjoy the rights granted by the aforesaid Agreement. This is due to the fact that time is an indispensable factor in training technical and administrative personnel, as well as in attracting the necessary capital.

Le experiencia de los últimos meses conduce a la conclusión de que el Gobierno del Perú podrá fomentar la constitución de una o varias empresas aéreas peruanas para ser designadas en

The experience of recent months leads to the conclusion that the Government of Peru will be able to promote the formation of one or more Peruvian aviation enterprises for the purpose of

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

relación con el Acuerdo, solamente si se pudiera disponer de un plazo prudencial para que una compañía, constituida originalmente con un moderado porcentaje de capital efectivamente peruano pudiera ir aumentando paulatinamente, bajo el control del Gobierno del Perú, la proporción del capital peruano hasta llegar a obtener una proporción mínima de 51% que permita asegurar para ella el título de compañía efectivamente peruana; y como las investigaciones efectuadas han revelado que el capital de origen norteamericano y canadiense sería el más probable y quizás el único que estaría en aptitud de facilitar ese proceso de peruanización gradual de la compañía o de las compañías que serán designadas, es a dicho capital a quien habría que entregar la propiedad de la proporción de aquel que no estuviera en manos de nacionales del Perú.

Por las razones anteriormente expuestas y no obstante las difíciles pero transitorias condiciones económicas del momento actual, el Gobierno del Perú se esforzará porque el Acuerdo suscrito produzca resultados benéficos para las dos Partes Contratantes; y en tal sentido el Gobierno del Perú tiene entendido que podrá designar, dentro de los términos del Acuerdo, una línea o líneas aéreas que satisfagan las siguientes condiciones:

- 1.—En todo tiempo, estará en manos de nacionales peruanos o del Gobierno del Perú, un mínimo de 30% del capital.
- 2.—Antes del vencimiento de un plazo de 10 (diez) años, contados

being designated, as regards the Agreement, only if a reasonable period of time could be available for a company originally formed with a moderate percentage of effectively Peruvian capital, to increase gradually, under the control of the Government of Peru, the proportion of Peruvian capital until a minimum proportion of 51% is reached, which will permit securing for it the title of an effectively Peruvian company; and, as the investigations made have shown that capital of United States and Canadian origin would be the most probable and perhaps the only capital which would be in a position to facilitate the process of gradual Peruvianization of the company or companies to be designated, it is to the said capital that ownership of the proportion not in the possession of nationals of Peru would have to be handed over.

For the reasons set forth above and notwithstanding the present difficult but transitory economic conditions, the Government of Peru will endeavor to have the Agreement signed produce results profitable for the two contracting parties; and, in that sense, the Government of Peru understands that it may designate, under the terms of the Agreement, an air line or air lines meeting the following conditions:

1. At all times, a minimum of 30% of the capital shall be held by Peruvian nationals or by the Government of Peru.
2. Before the expiration of a term of 10 (ten) years, counting from

a partir de la fecha del Acuerdo, deberá estar en manos de nacionales peruanos o del Gobierno del Perú un mínimo de 51% del capital, así como el control efectivo de la Compañía.

- 3.—Mientras no se satisfagan las condiciones del párrafo 2, la porción del capital que no se encuentre en manos de nacionales peruanos, deberá haber sido suscrita por nacionales de los Estados Unidos de América y del Dominio del Canadá, en forma tal que, entre los respectivos grupos de nacionales de cada uno de estos dos países, no exista en ningún momento una diferencia mayor del 20% en el monto de sus respectivas participaciones en el capital de la Compañía.

Mucho estimaré a Vuestra Excelencia se sirva informarme si lo arriba expuesto refleja debidamente el entendimiento mutuo de nuestros respectivos Gobiernos, que ha servido de base para la celebración del Acuerdo de Transporte Aéreo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo Señor
Prentice Cooper
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

No. 390

the date of the Agreement, a minimum of 51% of the capital, as well as the effective control of the Company, must be held by Peruvian nationals or by the Government of Peru.

3. Until the conditions of paragraph 2 are met, the portion of the capital which is not held by Peruvian nationals must have been subscribed by nationals of the United States of America and of the Dominion of Canada, in such manner that, among the respective groups of nationals of each of those two countries, there shall not at any time exist a difference of more than 20% in the amount of their respective shares in the capital of the Company.

I shall greatly appreciate it if Your Excellency will be so good as to inform me whether the foregoing duly reflects the mutual understanding of our respective Governments, which served as a basis for the conclusion of the Air Transport Agreement.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

II

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

No. 306

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs and with reference to the signing of the Air Transport Agreement between the Republic of Peru and the United States of America on this date has the honor to acknowledge the receipt of His Excellency's confidential note No. 6-Y/5, in which is expressed the understanding in connection with which the Government of Peru proposes to execute the Air Transport Agreement. The Ambassador is pleased to express hereby the acceptance by the Government of the United States of America of the terms of understanding contained in His Excellency's note.

Prentice Cooper avails himself of this occasion to extend to His Excellency Dr. Enrique García Sayán the renewed assurance of his highest and most distinguished consideration.

Lima, December 27, 1946

III

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

No. 303

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs, and has the honor to present herewith a statement of the understanding upon which the Government of the United States proposes to execute the Air Transport Agreement to be entered into with the Government of the Republic of Peru.

The Air Transport Agreement to be concluded on this date between the United States of America and the Republic of Peru contemplates the use of the military airport in the Canal Zone by the airlines designated in conformity with the aforementioned Agreement, but the United States military authorities reserve the right to restrict or prohibit the civil use of this airport as warranted by military requirements, although such restrictions on or prohibition of its use will be applied on a non-discriminatory basis, and no distinction in this respect will be made between airlines designated by the United States of America and airlines designated by the Republic of Peru. Also, an international civil airport is now being constructed in the Republic of Panama, and the United States military authorities contemplate that the further civil use of the military airport in the Canal Zone may be prohibited as soon as the international airport in the Republic of Panama becomes available. In such event, there will be no further

opportunity for the use of the military airport in the Canal Zone by civil airlines, and presumably it will be necessary for appropriate arrangements to be made with the Republic of Panama for the use of its new international airport in substitution for the military airport in the Canal Zone presently used by civil air services.

With reference to the rights granted to designated Peruvian airlines to carry international traffic to and from the Canal Zone, the Government of the United States of America wishes to call attention to its Air Commerce Act of 1926 as amended by its Civil Aeronautics Act of 1938, which precludes the carriage by foreign aircraft of traffic between the Canal Zone and points in the United States, and the grant of rights to designated Peruvian airlines is accordingly subject to this limitation. This limitation will be applied without discrimination to the airlines of all countries, other than the United States.

It would be appreciated if His Excellency would inform the Embassy as to whether the foregoing correctly reflects the understanding of the Government of the Republic of Peru as the basis upon which the Air Transport Agreement is to be concluded.

Prentice Cooper avails himself of this occasion to extend to His Excellency Dr. Enrique Sayán the renewed assurance of his highest and most distinguished consideration.

Lima, December 27, 1946

IV

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Nº: (D)-6-Y/6

No.: (D)-6-Y/6

Lima, 27 de diciembre de 1946

Lima, December 27, 1946

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota Nº 303, de la fecha, por la que se sirve

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 303 of even date, in which

¹Translation by the Government of the United States of America.

²Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

exponer algunas consideraciones respecto a la forma como el Gobierno de los Estados Unidos de América se propone llevar a efecto el Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito el día de hoy.

Expresa Vuestra Excelencia que las autoridades militares de los Estados Unidos de América se reservan el derecho de restringir o prohibir el uso con fines civiles del aeropuerto militar de la Zona del Canal, si así lo exigieran las necesidades militares; y que, tan pronto como esté concluído el aeropuerto civil internacional que se construye en Panamá, las autoridades militares norteamericanas tienen el propósito de prohibir la utilización de dicho aeropuerto militar por las aeronaves civiles y comerciales.

Agrega Vuestra Excelencia que en virtud de la Ley de Comercio Aéreo de 1926, reformada por la Ley de Aeronáutica Civil de 1938, la concesión de derechos a las líneas aéreas designadas por el Gobierno del Perú está sujeta a las limitaciones impuestas por dichas leyes, en lo que se refiere al transporte entre la Zona del Canal y los Estados Unidos de América.

En respuesta, y al agradecer a Vuestra Excelencia las informaciones referidas, de las que he tomado debida nota, me es grato expresarle que ellas están de acuerdo con el pensamiento que ha guiado al Gobierno del Perú al celebrar dicho Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre nuestros dos países.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguri-

you were good enough to set forth certain considerations in regard to the way in which the Government of the United States of America proposes to carry out the Air Transport Agreement signed today.

Your Excellency states that the military authorities of the United States of America reserve the right to restrict or prohibit the use, for civilian purposes, of the military airport of the Canal Zone, should military needs so require; and that, as soon as the international civil airport which is being constructed in Panama is completed, the United States military authorities intend to prohibit the use of the said military airport by civil and commercial aircraft.

Your Excellency adds that, under the Air Commerce Act of 1926, amended by the Civil Aeronautics Act of 1938, the granting of rights to the air lines designated by the Government of Peru is subject to the restrictions imposed by the said Acts, as regards transportation between the Canal Zone and the United States of America.

In reply, I thank Your Excellency for the above-mentioned information, which I have duly noted, and I am happy to inform you that it is in accordance with the thought which led the Government of Peru to conclude the said Air Transport Agreement between our two countries.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the

dades de mi más alta y distinguida consideración.

assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo Señor
Prentice Cooper
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

His Excellency Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

V

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

No. 301

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs, and with reference to the negotiations leading up to the Air Transport Agreement between the Republic of Peru and the United States of America signed on this date, has the honor to convey on behalf of the representatives of the Government of the United States of America concerned certain information regarding possible future routes considered during the course of the negotiations.

At such time as the Government of the United States of America should consider that the surrounding circumstances have sufficiently developed, it contemplates requesting the Government of Peru for consultation pursuant to Article 9 of the Agreement referred to regarding modification of the Annex to include a proposed route from the United States and the Canal Zone via Colombia to Iquitos and other points in Southern Peru, and beyond to terminal points in Argentina, Brazil, and Uruguay, to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the United States of America.

It would be appreciated if His Excellency would be kind enough to acknowledge the receipt of the information which is conveyed hereby on behalf of the United States Representatives.

Prentice Cooper avails himself of this occasion to extend to His Excellency Dr. Enrique García Sayán the renewed assurance of his highest and most distinguished consideration.

Lima, December 27, 1946

No. 390

VI

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Número: (L) 6-3-/259

Lima, 27 de diciembre de 1946

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota N° 301, de la fecha, por la que se sirve transmitirme ciertas informaciones relativas a las posibles rutas aéreas futuras que han sido consideradas en el curso de las negociaciones que se han realizado para concluir el Acuerdo sobre Transporte Aéreo, suscrito el día de hoy.

Expresa Vuestra Excelencia, que el Gobierno de los Estados Unidos de América tiene el propósito de promover consultas con el Gobierno del Perú, cuando las circunstancias del caso lo permitan y de conformidad con el Artículo IX del mencionado Acuerdo, con el objeto de convenir en la modificación del Anexo a dicho instrumento, a fin de incluir una ruta entre los Estados Unidos de América y la Zona del Canal y puntos terminales en la Argentina, Brasil, y Uruguay, vía Colombia a Iquitos y otros lugares del Perú, la cual sería operada por una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Number: (L) 6-3-/259

Lima, December 27, 1946

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 301 of even date, in which you were good enough to send me certain information relating to the possible future air routes which were considered during the negotiations which were carried out for the purpose of concluding the Air Transport Agreement signed today.

Your Excellency states that the Government of the United States of America intends to encourage consultations with the Government of Peru when the circumstances of the case permit in conformity with Article IX of the above-mentioned Agreement, for the purpose of agreeing upon the amending of the Annex to the said instrument in order to include a route between the United States of America and the Canal Zone and terminal points in Argentina, Brazil and Uruguay, via Colombia, to Iquitos and other places in Peru, which would be operated by an air line or air lines designated by the Government of the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

En respuesta, cúmpleme manifestar a Vuestra Excelencia que he tomado debida nota de las informaciones que me transmite en relación con el Acuerdo suscrito en la fecha.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo Señor
Prentice Cooper
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

It is my duty, in reply, to state to Your Excellency that I have taken due note of the information which you have transmitted to me in regard to the Agreement signed today.

I avail myself of the opportunity, Mr. Ambassador, to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

VII

The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Nº: D-6-3/258

Lima, 27 de diciembre de 1946

Señor Embajador:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, con relación al Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Perú y los Estados Unidos de América, suscrito en la fecha, para transmitir a Vuestra Excelencia, atendiendo a una solicitud del Ministerio de Aeronáutica, ciertas informaciones relativas a las posibles rutas aéreas futuras que han sido consideradas en el curso de las negociaciones.

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

No. D-6-3/258

Lima, December 27, 1946

Mr. Ambassador:

I have the honor to address Your Excellency in regard to the Air Transport Agreement between Peru and the United States of America, signed on this date, in order to transmit to Your Excellency, in compliance with a request of the Ministry of Aeronautics, certain information relating to the possible future air routes which were considered during the negotiations.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

El Gobierno del Perú tiene el propósito de promover consultas con el Gobierno de los Estados Unidos de América, cuando las circunstancias del caso lo aconsejen, a fin de convenir la modificación del Anexo al citado Acuerdo sobre Transporte Aéreo, de conformidad con el Artículo 9 del mismo, para incluir una ruta entre el Perú y Los Angeles y San Francisco, California, vía Zona del Canal y Ciudad de México, que pudiere extenderse a Vancouver, Canadá, y hasta el Oriente, la cual sería operada por una línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno del Perú.

Ruego a Vuestra Excelencia se sirva tomar nota de lo anteriormente expuesto y considerarlo como expresión del pensamiento que ha guiado al Gobierno del Perú al celebrar el mencionado Acuerdo, por todo lo cual mucho agradeceré a Vuestra Excelencia se sirva extenderme el correspondiente aviso de recibo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

E. GARCÍA SAYÁN

Al Excelentísimo Señor
Prentice Cooper
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

The Government of Peru intends to encourage consultations with the Government of the United States of America when the circumstances of the case make it advisable, with a view to agreeing upon the amending of the Annex to the above-mentioned Air Transport Agreement, in conformity with Article 9 thereof, in order to include a route between Peru and Los Angeles and San Francisco, California, via the Canal Zone and Mexico City, which could extend to Vancouver, Canada, and as far as the Orient, and which would be operated by an air line or air lines designated by the Government of Peru.

I beg Your Excellency to be so good as to note the foregoing and to consider it as the expression of the thought which led the Government of Peru to conclude the above-mentioned Agreement. I shall therefore be very grateful to Your Excellency if you will be good enough to acknowledge receipt of this communication.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

E. GARCÍA SAYÁN

His Excellency Prentice Cooper
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary
of the United States of America
City

VIII

The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs

No. 307

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency the Minister for Foreign Affairs, and with reference to the negotiations leading up to the Air Transport Agreement between the Republic of Perú and the United States of America signed on this date has the honor to acknowledge the receipt of His Excellency's note No. 6—3/258 in which certain information regarding possible future routes considered during the course of the negotiations is communicated on behalf of the representatives of the Peruvian Government.

Prentice Cooper avails himself of this occasion to extend to His Excellency Dr. Enrique García Sayán the renewed assurance of his highest and most distinguished consideration.

Lima, December 27, 1946

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION AND APPLICATION OF CERTAIN WORDS AND TERMS EMPLOYED IN CERTAIN OF THE NOTES ACCOMPANYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 6 MAY, AND 8 AND 21 JULY 1947

IX

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

M/109.—

May 6, 1947

Your Excellency:

I refer to the text of the notes of the Minister of Foreign Affairs of Peru and the Ambassador from the United States which were exchanged on December 27, 1946 and effected at the time of the conclusion of the bilateral Transport Agreement between the United States and Peru. This text was made public on April 29, 1947 by the State Department. As a consequence of this publication, the oral agreement on the application of the Peruvian International Airways for a permit to enter the United States was postponed until May 9, 1947.

¹ Came into force on 21 July 1947, by the exchange of the said notes.

I have been instructed by my Government to direct your attention to the English translation of the Foreign Office note of December 27, 1946 which had reference to participation by United States and Canadian capital in an airline to be designated by the Government of Peru (in this case the Peruvian International Airways) to enjoy the rights granted by the United States to a Peruvian airline.

In order that there may be no possible misinterpretation as to the mutual understanding, my Government desires to invite your attention to the following matters:

(1) The English word "held" employed in the translation of each of the three conditions does not have the meaning of the Spanish words "en manos de". A more accurate redaction would be the literal translation of the words, namely "in the hands of".

(2) It will be recalled that in the discussions held before the exchange of the above-mentioned notes with respect to the third condition, it was the agreement that the balance of the capital of the Company which was not in the hands of Peruvian nationals should be in the hands of nationals of the United States and of Canada; and that the relative participation in this balance by the nationals of these two countries should not exceed a limit of 40% for one and 60% for the other, either way, based on the total non-Peruvian capital. This would permit a maximum discrepancy of 50% in the relative participations of the national groups of the United States and Canada, as compared to each other, but at the same time achieves the intended effect of preventing either of these national groups from acquiring more than 42% of the total capital. I would like to call to your attention that the note just published states that "among the respective groups of nationals of each of those two countries (United States and Canada), there shall not at any time exist a difference of more than 20% in the amount of their respective shares in the capital of the Company". The effect of the wording of this note would be that, assuming 30% of the capital were in the hands of Peruvian nationals, the relative participations in the balance by nationals of the United States and Canada could not exceed a limit of 45.5 for one and 54.5 for the other, either way, if the percentage were computed upon the relative holdings of Americans and Canadians rather than on the total non-Peruvian capital. The Minister of Foreign Affairs believes that you will agree that this was not the intention of both the United States and the Peruvian Governments when the Agreement was drawn up. Therefore, with the provision that this is agreeable to you, I suggest that the third paragraph be expressed as follows: "Of the remaining total participation by Americans and Canadians, no more than 60% shall be in the hands of nationals of either country." Furthermore, my Government believes that the use of the word "shares" is subject to misinterpretation. As used in the translation, this could be interpreted to mean

“shares of stock”. The Spanish word for shares of stock is “acciones”. The word used in the Peruvian note of December 27th is “participaciones” and it should be translated as “participation in the capital of the Company.”

I will appreciate very much receiving your confirmation of this interpretation of our mutual understanding at the time of the conclusion of the bilateral Air Transport Agreement.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jorge PRADO

His Excellency General George Marshall
Secretary of State
Washington, D.C.

X

The Secretary of State to the Peruvian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 8, 1947

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. M/109 of May 6, 1947, concerning the construction of the note of December 27, 1946, No. (D) 6Y/5 delivered to the Ambassador of the United States of America in Lima on that date by His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru, the terms of which latter note were accepted by note No. 306 dated December 27, 1946 from the Ambassador of the United States of America to His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru.

In paragraph (1) of your note you refer to the translation of the Spanish words “en manos de” by the English word “held”, and suggest that a more accurate translation would be “in the hands of”. The intent of the two notes exchanged in Lima, to which reference is made above, was to establish a standard of true, actual ownership of the shares of the Peruvian airline concerned. I believe that there is no doubt that such was the intention of all parties concerned. I therefore believe that whether the word “held” or the words “in the hands of” are used to translate the phrase “en manos de” is not a matter of substance, but would accept your phraseology, provided that the intention to establish a standard based on factual ownership is understood. It would be appreciated if Your Excellency would confirm this interpretation of the matter.

I accept the understandings expressed by Your Excellency in paragraph (2) of your note as representing a more precise expression of the intention of our

respective Governments than evidenced by the exchange of notes in Lima above referred to.

If Your Excellency will inform me that these understandings are acceptable to your Government, I would suggest that your note of May 6, this note, and your reply thereto be deemed to constitute the controlling expression of understanding between our Governments concerning these matters.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
Willard L. THORP

His Excellency Señor Don Jorge Prado
Ambassador of Peru

XI

The Peruvian Ambassador to the Secretary of State

PERUVIAN EMBASSY
WASHINGTON 6, D.C.

No. 5-3-M/160.

July 21, 1947

Your Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Department of State and this Embassy in relation to the interpretation of certain terms of the bilateral Transport Agreement signed by the United States and Peru. I also refer particularly to the note of the Department of May 8, 1947.

In reply, I am pleased to inform Your Excellency, following instructions from my Government, that since the Department in its above-mentioned note of May 8th agrees with my Government's translation of the Spanish words "en manos de" as "in the hands of", it may be understood that it was the intention of the parties in the exchange-of-notes to establish a standard based on factual ownership of the shares of stock in the hands of nationals of Peru, the United States and Canada.

Since my Government agrees with the Government of the United States in this interpretation, I have the honor to inform Your Excellency that the notes on this matter may be considered as the agreement of both Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jorge PRADO

His Excellency General George Marshall
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 390. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU PEROU RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS (AVEC ANNEXE ET NOTES JOINTES). SIGNE A LIMA, LE 27 DECEMBRE 1946

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, désirant stimuler et favoriser le développement des transports aériens entre les deux pays, et s'inspirant des recommandations de la section VIII de l'Acte final de la Conférence internationale de l'aviation civile signé à Chicago le 7 décembre 1944², ont résolu de signer un accord relatif aux transports aériens et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique,

Leurs Excellences

M. Prentice Cooper, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près du Gouvernement du Pérou, et

M. William Mitchell, Représentant spécial et Ministre plénipotentiaire spécialement accrédité à cet effet,

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

Leurs Excellences

M. Enrique García Sayán, Ministre des relations extérieures, et

M. Enrique Góngora, Ministre de l'aéronautique,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs qu'ils ont trouvés en bonne et due forme, sont convenus que l'établissement et le développement de services de transports aériens entre leurs territoires respectifs seront soumis aux dispositions du présent accord et de son annexe dans les conditions suivantes:

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'annexe au présent accord nécessaires à l'établissement des routes et services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe, que ces services commencent à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 décembre 1946, conformément à l'article 12.

² Etats-Unis d'Amérique, publication du Département d'Etat n° 2282; *Conference Series*, 64.

Article 2

Chacun des services aériens indiqués sera mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article premier accorde le droit de désigner une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route considérée, aura autorisé une entreprise de transports aériens pour ladite route et la Partie contractante qui accorde les droits sera, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent accord, tenue de donner l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées; étant entendu qu'il sera possible, avant que les entreprises de transports aériens ainsi désignées soient autorisées à mettre en exploitation les services visés par le présent accord, d'exiger d'elles qu'elles fournissent aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui aura accordé les droits en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités la preuve qu'elles remplissent les conditions requises; et étant entendu que, dans les régions qui sont le théâtre d'hostilités ou qui sont soumises à une occupation militaire ou dans les régions qui en subissent les conséquences, lesdits services ne pourront commencer à fonctionner qu'avec l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

En vue de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent que:

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer des droits justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités soumis à son contrôle. Chacune des Parties contractantes convient, toutefois, que ces droits ne devront pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux analogues.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits dans le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou par ses ressortissants et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils auront pénétré, du même traitement que celui qui est appliqué aux entreprises nationales de transports aériens et aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

c) Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et les services indiqués à l'annexe seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de ce territoire, exo-

nés des droits de douane, frais d'inspection ou droits et taxes analogues, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et services indiqués à l'annexe. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences conférés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront observés par lesdits passagers et équipages ou pour lesdites marchandises de l'autre Partie contractante, à l'entrée, à la sortie ou à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer le certificat ou l'autorisation d'une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante au cas où une part importante de la propriété et la direction effective de ladite entreprise de transports aériens n'appartiendraient pas à des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou au cas où l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante n'observerait pas les lois et règlements de la Partie contractante dont ses aéronefs survolent le territoire, ainsi qu'il est indiqué à l'article 5 du présent accord ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés, conformément aux termes du présent accord et de son annexe.

Article 7

Le présent accord, son annexe et toutes les modifications y apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou de l'organisation qui lui aura succédé.

Article 8

L'une des Parties contractantes pourra mettre fin au présent accord ou à l'un quelconque des droits accordés en vertu dudit accord pour l'exploitation de services aériens en donnant par écrit un préavis d'un an à l'autre Partie contractante.

Article 9

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier les routes ou les conditions indiquées à l'annexe ci-jointe, elle pourra demander que les autorités compétentes des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues, lequel devra commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Quand ces autorités conviendront mutuellement de conditions nouvelles ou révisées pour l'annexe ci-jointe, leurs recommandations sur la question prendront effet après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 10

A moins qu'il n'en soit disposé autrement par le présent accord ou son annexe, toute contestation qui viendrait à s'élever entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de son annexe et qui ne pourrait être réglée par voie de consultation sera soumise pour avis consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de la section six de l'article III de l'Accord provisoire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944,¹ ou à l'organe qui lui aura succédé, à moins que les Parties contractantes ne décident de soumettre la contestation à quelque autre personne ou organisme désigné par voie d'accord mutuel entre les mêmes Parties contractantes. Les autorités exécutives des Parties contractantes useront de leurs mieux des pouvoirs dont elles disposent pour donner effet à l'avis consultatif exprimé dans ledit rapport.

Article 11

Aux fins du présent accord et de son annexe, sauf si le texte en dispose autrement:

¹ Etats-Unis d'Amérique, *Executive Agreement Series* 469.

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, du Bureau de l'aviation civile et de toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions exercées actuellement par le Bureau de l'aéronautique civile ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Pérou, du Ministre de l'aéronautique et de toute personne ou organisme autorisé à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministre.

b) L'expression "entreprise de transports aériens désignée" s'entend des entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalé par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises de transports aériens désignées par elles conformément aux dispositions des articles 1 et 2 du présent accord pour les routes spécifiées dans la désignation effectuée.

Article 12

Le présent accord, y compris les dispositions de son annexe, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Lima, le 27 décembre 1946, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, chacun des deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Prentice COOPER
William MITCHELL

Pour le Gouvernement de la République du Pérou:
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

Pièce jointe:

Annexe à l'accord relatif aux transports aériens.

ANNEXE A L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

A. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes exploitant les routes indiquées dans la présente annexe auront la possibilité d'exploiter lesdites routes dans des conditions d'équité et d'égalité.

B. La capacité de transport aérien offerte par les entreprises de transports aériens désignées des deux pays sera en rapport étroit avec les besoins de trafic.

C. Dans l'exploitation des parties communes des grandes routes indiquées dans la présente annexe, les entreprises de transports aériens désignées des Parties

contractantes tiendront compte de leurs intérêts réciproques, de manière à ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

D. Les services fournis en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre, d'une part, le pays dont cette entreprise est ressortissante ou des points situés dans le ressort de sa juridiction et, d'autre part, le pays de destination définitive du trafic.

E. Le droit d'embarquer et de débarquer en des points situés sur le territoire de l'autre pays, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou en plusieurs des points indiqués dans la présente annexe, sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné auxquels souscrivent les deux Gouvernements et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport:

1. Avec les besoins de trafic entre le pays d'origine ou des points situés dans sa juridiction et les pays de destination;
2. Avec les besoins d'exploitation des services long-courriers; et
3. Avec les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens désignée, compte tenu des services locaux et régionaux.

F. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes entre des points situés dans le ressort de la juridiction des Etats-Unis d'Amérique et des points situés sur le territoire de la République du Pérou sur les routes indiquées dans la présente annexe seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par toute autre entreprise de transports ainsi que les caractéristiques de chaque service.

G. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, ou à la requête de l'une d'elles, pour déterminer dans quelle mesure les principes énoncés aux paragraphes A à F inclus de la présente annexe sont observés par les entreprises de transports aériens désignées par les Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviendront de nouvelles mesures nécessaires pour mettre ces principes en pratique, les autorités exécutives de chacune des Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposent pour rendre ces mesures effectives.

H. Il est accordé aux entreprises de transports aériens des Etats-Unis d'Amérique désignées conformément aux dispositions du présent accord le droit de transit à travers le territoire de la République du Pérou et le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Lima, Talara, Chiclayo et Arequipa sur la route suivante via les points intermédiaires dans les deux sens:

Des Etats-Unis et/ou la zone du Canal à Talara, Chiclayo, Lima et Arequipa; et au delà du Pérou vers des points situés au Chili et en Bolivie ou au delà.

Sur la route ci-dessus l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter la route pourront effectuer des vols sans escale entre certains des points énumérés sans faire escale en un ou plusieurs des autres points ainsi énumérés.

I. Il est accordé aux entreprises de transports aériens de la République du Pérou désignées en vertu du présent accord le droit de transit à travers le territoire des Etats-Unis et la zone du Canal et le droit d'escale non commerciale sur ledit territoire et ladite zone ainsi que le droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à Washington (D.C.), à New-York (N.Y.) et dans la zone du Canal sur la route suivante via les points intermédiaires dans les deux sens:

Du Pérou, via la zone du Canal et La Havane, Cuba, à Washington (D.C.) et à New-York (N.Y.) et au delà des Etats-Unis à Montréal (Canada).

Sur la route ci-dessus l'entreprise ou les entreprises de transports aériens autorisées à exploiter la route en question pourront effectuer des vols sans escale entre certains des points énumérés sans faire escale en un ou en plusieurs des autres points ainsi énumérés.

Prentice COOPER
William MITCHELL
E. GARCÍA SAYÁN
E. GÓNGORA

NOTES JOINTES

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

N° (D)-6Y/5

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

A la demande du Ministère de l'aéronautique, j'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence pour lui exposer comment le Gouvernement du Pérou comprend et se propose de mettre à exécution l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Pérou et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement du Pérou désire appeler l'attention sur le fait qu'il n'a pas été possible, jusqu'à présent au moins, de désigner une entreprise ou des entreprises de transports aériens dont une part importante de la propriété et

la direction effective appartiennent à des ressortissants péruviens, conditions qu'elles doivent remplir pour jouir des droits accordés par l'accord susmentionné. Cette situation résulte du fait que le temps entre nécessairement en ligne de compte lorsqu'il s'agit d'assurer la formation d'un personnel technique et administratif ainsi que d'attirer les capitaux nécessaires.

L'expérience de ces derniers mois a montré que le Gouvernement du Pérou ne sera en mesure de favoriser la formation d'une ou plusieurs entreprises péruviennes d'aviation susceptibles d'être des entreprises désignées aux termes de l'accord que s'il dispose d'un délai suffisant pour qu'une société, constituée à l'origine avec un pourcentage relativement peu élevé de capitaux péruviens, puisse, sous le contrôle du Gouvernement péruvien, augmenter progressivement la part du capital péruvien jusqu'à ce qu'elle atteigne un minimum de 51 pour 100, ce qui permettra alors de reconnaître à cette société la qualité de société effectivement péruvienne; comme il ressort des études effectuées que des capitaux en provenance des Etats-Unis et du Canada seraient probablement le mieux en mesure, et peut-être les seuls en mesure, de faciliter la transformation progressive en sociétés péruviennes de la société ou des sociétés à désigner, c'est à ces capitaux qu'il faudrait céder la propriété de la part qui ne se trouve pas entre les mains de ressortissants péruviens.

Pour les raisons indiquées ci-dessus et malgré la situation économique actuelle difficile mais transitoire, le Gouvernement du Pérou fera de son mieux pour que l'accord qui a été signé donne des résultats avantageux pour les deux Parties contractantes; et, à cet égard, il comprend qu'il est autorisé par le présent accord à désigner une entreprise ou des entreprises de transports aériens remplissant les conditions suivantes:

1. En tout temps, un minimum de 30 pour 100 du capital sera détenu par des ressortissants péruviens ou par le Gouvernement du Pérou.
2. Avant l'expiration d'une période de 10 (dix) ans à compter de la date du présent accord, un minimum de 51 pour 100 du capital ainsi que la direction effective de la société devront appartenir à des ressortissants péruviens ou au Gouvernement du Pérou.
3. Jusqu'à ce que les conditions énoncées au paragraphe 2 soient remplies, la portion du capital qui n'est pas détenue par des ressortissants péruviens devra avoir été souscrite par des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Dominion du Canada, de manière qu'il n'existe à aucun moment une différence de plus de 20 pour 100 entre les participations respectives au capital de la société des groupes respectifs de ressortissants de chacun de ces deux pays.

Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si l'exposé ci-dessus correspond bien à l'entente réciproque à laquelle sont arrivés

nos Gouvernements respectifs et qui a servi de base à la conclusion de l'accord relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Relations extérieures
du Pérou*

N° 306

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures et, se référant à la conclusion de l'accord relatif aux transports aériens qui a eu lieu ce jour entre la République du Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur d'accuser réception de la note confidentielle n° 6-Y/5 de Son Excellence dans laquelle est exposée la manière dont le Gouvernement du Pérou comprend et se propose de mettre à exécution l'accord relatif aux transports aériens. L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique est heureux de faire connaître par les présentes que son Gouvernement accepte les interprétations contenues dans la note de Son Excellence.

M. Prentice Cooper saisit cette occasion de présenter à Son Excellence M. Enrique García Sayán les assurances renouvelées de sa très haute considération.

Lima, le 27 décembre 1946

III

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Relations extérieures
du Pérou*

N° 303

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures et a l'honneur de lui exposer, par les présentes, l'interprétation sur laquelle se fonde le Gouvernement des

Etats-Unis d'Amérique pour l'exécution de l'accord relatif aux transports aériens à conclure avec le Gouvernement de la République du Pérou.

L'accord relatif aux transports aériens qui doit être conclu ce jour entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Pérou prévoit l'utilisation de l'aéroport militaire de la zone du Canal par les entreprises de transports aériens désignées en vertu de l'accord susmentionné; toutefois, les autorités militaires des Etats-Unis se réservent le droit de restreindre ou d'interdire l'utilisation dudit aéroport à des fins civiles si les nécessités militaires l'exigent; cependant les restrictions ou l'interdiction imposées seront appliquées sur une base non discriminatoire et aucune distinction ne sera faite à cet égard entre les entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique et les entreprises de transports aériens désignées par la République du Pérou. De plus, un aéroport civil international est actuellement en cours de construction dans la République de Panama et les autorités militaires des Etats-Unis envisagent d'interdire dans l'avenir l'utilisation, à des fins civiles, de l'aéroport militaire de la zone du Canal dès que l'aéroport international de la République de Panama sera utilisable. Dans ce cas, les entreprises civiles de transports aériens n'auront plus la possibilité d'utiliser l'aéroport militaire de la zone du Canal et il sera probablement nécessaire de conclure des arrangements appropriés avec la République de Panama pour que son nouvel aéroport international soit utilisé par les services aériens civils à la place de l'aéroport militaire de la zone du Canal qu'ils utilisent actuellement.

En ce qui concerne le droit accordé aux entreprises péruviennes de transports aériens désignées de transporter en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier à destination et en provenance de la zone du Canal, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tient à appeler l'attention sur la loi des Etats-Unis de 1926 relative au commerce aérien, modifiée par la loi des Etats-Unis de 1938 sur l'aéronautique civile, qui interdit le transport, par des aéronefs étrangers, de passagers, de marchandises et de courrier entre la zone du Canal et des points situés au Etats-Unis, et l'octroi de droits aux entreprises péruviennes de transports aériens désignées sera subordonné à cette restriction. Celle-ci s'appliquera sans distinction aux entreprises de transports aériens de tous les pays autres que les Etats-Unis.

L'Ambassadeur des Etats-Unis saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir lui faire connaître si les considérations qui précèdent expriment fidèlement l'interprétation du Gouvernement de la République du Pérou et peuvent servir de base à la conclusion de l'accord relatif aux transports aériens.

M. Prentice Cooper saisit cette occasion de présenter à Son Excellence M. Enrique Sayán l'assurance renouvelée de sa très haute considération.

Lima, le 27 décembre 1946

IV

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

N° (D)-6-Y/6

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 303 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'exposer certaines considérations touchant la manière dont le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose de mettre à exécution l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour.

Votre Excellence fait connaître que les autorités militaires des Etats-Unis d'Amérique se réservent le droit de restreindre ou d'interdire l'utilisation à des fins civiles de l'aéroport militaire de la zone du Canal si les nécessités militaires l'exigent, et que les autorités militaires des Etats-Unis se proposent d'interdire l'utilisation dudit aéroport militaire par les aéronefs civils et commerciaux dès que l'aéroport civil international qui est en cours de construction au Panama sera terminé.

Votre Excellence ajoute qu'aux termes de la loi de 1926 sur le commerce aérien, modifiée par la loi de 1938 sur l'aéronautique civile, l'octroi de droits aux entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Pérou est soumis aux restrictions imposées par lesdites lois en ce qui concerne le transport entre la zone du Canal et les Etats-Unis d'Amérique.

En réponse, je remercie Votre Excellence pour les renseignements ci-dessus dont j'ai pris dûment note et je suis heureux de lui faire connaître qu'ils s'accordent avec les considérations qui ont conduit le Gouvernement du Pérou à conclure, entre nos deux pays, ledit accord relatif aux transports aériens.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

V

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Relations extérieures du Pérou

N° 301

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures et, se référant aux négociations qui ont abouti à l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre la République du Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de transmettre, au nom des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique intéressés, certains renseignements concernant les futures routes possibles qui ont été envisagées au cours des négociations.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique envisage de demander au Gouvernement du Pérou, lorsque les circonstances lui paraîtront suffisamment propices, de procéder avec lui à des consultations conformément aux dispositions de l'article 9 de l'accord susvisé qui a trait aux modifications à apporter à l'annexe en vue d'y inclure une route projetée allant des Etats-Unis et de la zone du Canal via la Colombie à Iquitos et à d'autres points situés dans le sud du Pérou et, au delà, à des points terminus en Argentine, au Brésil et en Uruguay, et qui serait exploitée par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique saurait gré à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception des renseignements qui sont communiqués par les présentes au nom des représentants des Etats-Unis d'Amérique.

M. Prentice Cooper saisit cette occasion de présenter à Son Excellence M. Enrique García Sayán les assurances renouvelées de sa très haute considération.

Lima, le 27 décembre 1946

VI

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

N°: (L) 6-3/259

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 301 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir certains renseignements relatifs aux futures routes aériennes possibles qui ont été envisagées au cours

N° 390

des négociations effectuées en vue de conclure l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour.

Votre Excellence fait connaître que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a l'intention, lorsque les circonstances le permettront, d'engager des consultations avec le Gouvernement du Pérou, conformément aux dispositions de l'article IX de l'accord susmentionné, afin de s'entendre sur les modifications à apporter à l'annexe audit instrument à l'effet d'y inclure une route qui irait des Etats-Unis d'Amérique et de la zone du Canal à des points terminus en Argentine, au Brésil et en Uruguay via la Colombie, Iquitos et d'autres points situés au Pérou et serait exploitée par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je suis chargé de faire connaître en réponse à Votre Excellence que j'ai pris dûment note des renseignements qu'elle m'a transmis relativement à l'accord signé ce jour.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

VII

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DES CULTES

N° D-6-3/258

Lima, le 27 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence à l'occasion de l'accord relatif aux transports aériens entre le Pérou et les Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, afin de transmettre à Votre Excellence, à la demande du Ministère de l'aéronautique, certains renseignements relatifs aux futures routes aériennes possibles qui ont été envisagées au cours des négociations.

Le Gouvernement du Pérou a l'intention de procéder à des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lorsque les circonstances

en feront apparaître l'opportunité, en vue de s'entendre sur les modifications à apporter à l'annexe de l'accord relatif aux transports aériens ci-dessus mentionné, en conformité des dispositions de l'article 9 dudit accord, à l'effet de prévoir une route reliant le Pérou, via la zone du Canal et Mexico, à Los Angeles et San-Francisco (Californie). Cette route, qui pourrait être prolongée jusqu'à Vancouver (Canada) et vers l'Orient, serait exploitée par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Pérou.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de prendre note de ce qui précède et d'y voir l'expression de la pensée qui a incité le Gouvernement du Pérou à conclure l'accord ci-dessus mentionné, et lui saurais gré de bien vouloir accuser réception de la présente communication.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

E. GARCÍA SAYÁN

Son Excellence Monsieur Prentice Cooper
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
En ville

VIII

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des Relations extérieures
du Pérou*

N° 307

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des relations extérieures et, se référant aux négociations qui ont abouti à l'accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre la République du Pérou et les Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence n° 6-3/258 dans laquelle certains renseignements relatifs aux futures routes possibles envisagées au cours des négociations sont communiqués au nom des représentants du Gouvernement du Pérou.

M. Prentice Cooper saisit cette occasion de présenter à Son Excellence M. Enrique García Sayán l'assurance renouvelée de sa très haute considération.

Lima, le 27 décembre 1946

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD CONCERNANT
L'INTERPRETATION ET LA PORTEE DE CERTAINS TERMES
ET DE CERTAINES EXPRESSIONS EMPLOYES DANS CER-
TAINES NOTES QUI ACCOMPAGNENT LE SUSDIT ACCORD.
WASHINGTON, 6 MAI, ET 8 ET 21 JUILLET 1947

IX

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

M/109.—

Le 6 mai 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer au texte des notes que le Ministre des relations extérieures du Pérou et l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ont échangées le 27 décembre 1946, lors de la conclusion de l'accord bilatéral entre les Etats-Unis d'Amérique et le Pérou relatif aux transports. Ce texte a été publié le 29 avril 1947 par le Département d'Etat. A la suite de cette publication, l'accord verbal sur la demande présentée par la Peruvian International Airways pour obtenir la permission d'entrer aux Etats-Unis a été différé jusqu'au 9 mai 1947.

J'ai été chargé par mon Gouvernement d'attirer votre attention sur la traduction en anglais de la note du Ministère des relations extérieures du 27 décembre 1946 faisant mention de la participation de capitaux des Etats-Unis et du Canada à une entreprise de transports aériens qui serait désignée par le Gouvernement du Pérou (en l'occurrence la Peruvian International Airways) pour jouir des droits accordés par les Etats-Unis à une entreprise péruvienne de transports aériens. En vue d'éviter toute erreur d'interprétation possible au sujet de notre entente réciproque, mon Gouvernement désire appeler votre attention sur les points suivants:

1) Le mot anglais "*held*" (détenu) employé dans la traduction de chacune des trois conditions n'a pas la même signification que les mots espagnols "*en manos de*" (entre les mains de). Il serait plus exact de traduire littéralement par "*in the hands of*" (entre les mains de).

2) Votre Excellence voudra bien se rappeler qu'au cours des entretiens qui ont eu lieu avant l'échange des notes susmentionnées en ce qui concerne la troisième condition, il a été convenu que la fraction du capital de la société

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1947, par l'échange desdites notes.

qui ne serait pas entre les mains de ressortissants péruviens devrait être entre les mains de ressortissants des Etats-Unis et du Canada, et que la participation relative des ressortissants de ces deux pays à ladite fraction ne devrait pas excéder 40 pour 100 pour l'un quelconque des deux pays et 60 pour 100 pour l'autre, de l'ensemble du capital non péruvien. Ceci permettrait un écart de 50 pour 100 entre les parts respectives du groupe américain et du groupe canadien mais permettrait en même temps d'atteindre le but visé, à savoir: empêcher l'un ou l'autre de ces groupes nationaux d'acquérir plus de 42 pour 100 du capital total. Permettez-moi de vous signaler que la note qui vient d'être publiée précise que ". . . de manière qu'il n'existe à aucun moment une différence de plus de 20 pour 100 entre les participations respectives au capital de la société des groupes respectifs de ressortissants de chacun de ces deux pays" (Etats-Unis d'Amérique et Canada). Il ressortirait de cette rédaction que, en admettant que 30 pour 100 du capital soit entre les mains de ressortissants péruviens, les parts respectives du groupe américain et du groupe canadien dans la fraction restante ne pourraient excéder 45,5 pour 100 pour l'un quelconque de ces groupes et 54,5 pour 100 pour l'autre, si le pourcentage était calculé d'après les avoirs respectifs des Américains et des Canadiens au lieu d'être calculé d'après le capital total non péruvien. Le Ministre des relations extérieures est convaincu que vous reconnaîtrez que telle n'était l'intention ni du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ni du Gouvernement du Pérou, au moment où l'accord fut établi. C'est pourquoi, à condition que ma suggestion rencontre votre agrément, je propose de donner au troisième paragraphe la rédaction suivante: "La part se trouvant entre les mains de ressortissants des Etats-Unis ou du Canada ne devra pas être supérieure à 60 pour 100 de la part totale qui se trouve entre les mains de ressortissants de ces deux pays." En outre, mon Gouvernement estime que l'emploi du mot "*shares*" (parts) risque de donner lieu à des interprétations erronées. Tel qu'il est employé dans la traduction, on pourrait penser qu'il s'agit de "*shares of stocks*" (actions). Le mot espagnol signifiant actions est "*acciones*". Le mot employé dans la note du Pérou du 27 décembre est "*participaciones*" et il convient de le traduire par "*participation in the capital of the Company*" (participation dans le capital de la société).

Je serais très heureux de recevoir confirmation de votre part de cette interprétation de notre accord réciproque lors de la conclusion de l'accord bilatéral relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jorge PRADO

Son Excellence le Général George Marshall
Secrétaire d'Etat
Washington (D.C.)

X

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Pérou

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 8 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° M/109 du 6 mai 1947, relative à l'interprétation de la note du 27 décembre 1946, n° (D) 6Y/5 remise à cette date à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Lima par Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Pérou, dont les termes ont été acceptés par la note n° 306 du 27 décembre 1946 adressée par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République du Pérou.

Au paragraphe 1 de sa note, Votre Excellence se réfère à la traduction des mots espagnols "*en manos de*" par le mot anglais "*held*" et suggère qu'il serait plus exact de les traduire par "*in the hands of*". Les deux notes échangées à Lima, dont il est fait mention plus haut, visaient à établir une règle en ce qui concerne la propriété réelle et effective des parts de l'entreprise péruvienne de transports aériens en question. Il n'y a aucun doute, à mon sens, que telle était l'intention de toutes les parties intéressées. J'estime, en conséquence, que le fait de traduire l'expression "*en manos de*" par le mot "*held*" ou par les mots "*in the hands of*" n'est pas une question importante, et j'accepterais les termes que vous proposez à condition que soit reconnue l'intention d'établir une règle se rapportant à la propriété effective. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette manière de voir.

J'accepte les propositions formulées par Votre Excellence au paragraphe 2 de sa note comme reflétant plus fidèlement que l'échange de notes susvisé intervenu à Lima l'intention de nos Gouvernements respectifs.

Au cas où Votre Excellence me ferait savoir que lesdites propositions rencontrent l'agrément de son Gouvernement, je suggérerais que la note de Votre Excellence en date du 6 mai, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'expression définitive de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur ces questions.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat:
Willard L. THORP

Son Excellence Monsieur Jorge Prado
Ambassadeur du Pérou

XI

L'Ambassadeur du Pérou au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU PÉROU
WASHINGTON 6 (D.C.)

Le 21 juillet 1947

N° 5-3-M/160.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées entre le Département d'Etat et l'Ambassade du Pérou au sujet de l'interprétation de certains termes de l'accord bilatéral relatif aux transports signé par les Etats-Unis et le Pérou. Je me réfère également, en particulier, à la note du Département d'Etat en date du 8 mai 1947.

En réponse, je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence, d'ordre de mon Gouvernement, que puisque le Département d'Etat, dans sa note du 8 mai susmentionnée, accepte, comme le propose mon Gouvernement, que les mots espagnols "*en manos de*" soient traduits par "*in the hands of*", on peut comprendre que les Parties à l'échange de notes avaient l'intention d'établir une norme se rapportant à la propriété effective des actions se trouvant entre les mains de ressortissants du Pérou, des Etats-Unis et du Canada.

Puisque mon Gouvernement est d'accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur cette interprétation, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les notes sur cette question peuvent être considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Jorge PRADO

Son Excellence le Général George Marshall
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington (D.C.)

No. 391

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of Notes constituting an agreement modifying and extending the agreement of 24 February 1942 relating to a co-operative health and sanitation programme in Ecuador. Quito, 21 June 1947

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The registration took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EQUATEUR**

Echange de notes constituant un accord modifiant et prorogant l'accord du 24 février 1942 relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur. Quito, 21 juin 1947

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 1er avril 1949.

No. 391. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR MODIFYING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 24 FEBRUARY 1942² RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN ECUADOR. QUITO, 21 JUNE 1947

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, June 21, 1947

No. 211

Excellency:

I have the honor to refer to the Embassy's note no. 503 of December 23, 1944 and the Ministry's reply, note no. 12—DDP—3 of January 15, 1945,³ the exchange of communications under which our governments agreed to continue until December 31, 1947 the cooperative program of public health and sanitation in Ecuador initiated in 1942.

Since Your Excellency's Government expressed a desire for an extension of this agreement, and since my government was agreeable to extend it in modified form to June 30, 1948, Dr. Charles H. Miller, Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs, undertook to discuss the matter with the appropriate officials of the Ecuadoran Ministry of Social Welfare and Labor. Approval of these direct discussions between Dr. Miller and the Ministry of Social Welfare and Labor was given during my recent conversation with the Under Secretary of the Ministry of Foreign Relations.

¹ Came into force on 21 June 1947, by the exchange of the said notes.

² See page 380 of this volume.

³ See page 384 of this volume.

Enclosed is a copy of the agreement which they reached as signed today by Dr. Miller for the Institute of Inter-American Affairs and by Dr. Adolfo Jurado Gonzalez for the Ministry of Social Welfare and Labor.

I would be glad if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of the proposals set forth in this agreement.

It would be appreciated if I could have two signed copies of Your Excellency's reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Geo. P. SHAW
Chargé d'Affaires ad interim

Enclosures:

Copy of Agreement.

Copy of translation of Agreement.

His Excellency Doctor José Vicente Trujillo
Minister for Foreign Affairs
Quito

EXTENSION AGREEMENT

RELATIVE TO THE EXTENSION OF THE COOPERATIVE HEALTH AND SANITATION
PROGRAM BY THE GOVERNMENT OF ECUADOR AND THE INSTITUTE OF
INTER-AMERICAN AFFAIRS

This EXTENSION AGREEMENT between Dr. Adolfo Jurado González, Minister of Social Welfare and Labor (hereinafter called the "Minister"), representing the Government of Ecuador, and the Institute of Inter-American Affairs, a corporate instrumentality of the Government of the United States of America (hereinafter called the "Institute"), represented by Dr. Charles H. Miller (hereinafter referred to as the "Special Representative"), is entered into for the purpose of recording an extension and modification of the cooperative health and sanitation program which was undertaken in Ecuador pursuant to the exchange of notes between His Excellency Señor Dr. Eduardo Salazar, Minister Counselor of the Ecuadorean Embassy to the United States and the Honorable Mr. Sumner Welles, Under Secretary of State of the United States on February 24, 1942, as modified by subsequent exchange of notes between the Honorable Robert McGregor Scotten, Ambassador of the United States to Ecuador, and His Excellency Dr. Camilo Ponce Enríquez, Minister of Foreign Affairs of Ecuador, on December 23, 1944 and January 15, 1945, respectively, and in accordance with the agreement contained in the exchange of correspondence between the Representative of the Institute and the Minister of Social Welfare of Ecuador, dated January 4 and January 8, 1943, respectively, as further modified by later correspondence between the Executive Vice President of the Institute and the Minister of Social Welfare of Ecuador dated December 22, 1944, January 13, 1945, and January 18, 1945, (all of such notes and exchange of correspondence being hereafter collectively called the "Basic Agreement").

Clause I

The parties hereto mutually intend, agree and declare that the Basic Agreement, be and hereby is extended for an additional period of six months beginning the first day of January 1948 and ending the thirtieth day of June, 1948 and modified according to the clauses hereinafter set forth.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

CONVENIO DE PRORROGA

RELATIVO A LA PRÓRROGA DEL PROGRAMA COOPERATIVO DE SALUD Y SANEAMIENTO, ACORDADA POR EL GOBIERNO DEL ECUADOR Y EL INSTITUTE OF INTER-AMERICAN AFFAIRS

Este CONVENIO DE PRÓRROGA, suscrito entre el Dr. Adolfo Jurado González, Ministro de Previsión Social y Trabajo (que en adelante se llamará “El Ministro”), en representación del Gobierno del Ecuador, y el Institute of Inter-American Affairs, una Corporación y una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América (que en adelante se llamará “El Instituto”), representado por el Dr. Charles H. Miller (que en adelante será designado como “Representante Especial”), se lo celebra con el propósito de hacer constar una prórroga y modificación del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento que se llevó a cabo en el Ecuador de conformidad con el cambio de notas cruzadas entre su Excelencia el Sr. Dr. Eduardo Salazar, Ministro Consejero de la Embajada del Ecuador en los Estados Unidos de América, y el Honorable Sr. Sumner Welles, Subsecretario de Estado de los Estados Unidos de América, el 24 de Febrero de 1942, modificado por el cambio de comunicaciones dirigidas entre el Honorable Robert McGregor Scotten, Embajador de los Estados Unidos de América en el Ecuador, y su Excelencia el Dr. Camilo Ponce Enríquez, Ministro de Relaciones Exteriores del Ecuador, el 23 de Diciembre de 1944 y el 15 de Enero de 1945, respectivamente, y de acuerdo con el convenio contenido en el cambio de notas cruzadas entre el Representante del Instituto y el Ministro de Previsión Social y Trabajo del Ecuador, fechadas el 4 de Enero y el 8 de Enero de 1943, respectivamente, modificado posteriormente por medio de las comunicaciones cruzadas entre el Vicepresidente Ejecutivo del Instituto y el Ministro de Previsión Social y Trabajo del Ecuador, fechadas el 22 de Diciembre de 1944, el 13 de Enero de 1945 y el 18 de Enero de 1945, (notas y cambio de correspondencia, todas, que en adelante se las denominará, colectivamente, como el “Convenio Básico”).

Cláusula I

Las partes suscriptoras del presente, mutuamente proponen, convienen y declaran que el Convenio Básico sea prorrogado, como en efecto lo prorrogan, por un período adicional de seis meses, que iniciará el primer día del mes de Enero de 1948 y que terminará el trigésimo día del mes de Junio de 1948; como también que sea él modificado de conformidad con lo estipulado en las cláusulas que más adelante se detallan.

Clause II

The cooperative health and sanitation program in Ecuador shall continue to be carried out through the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (hereinafter called the "Servicio").

Clause III

The Institute shall continue to be represented in Ecuador by a field party of its officials and technicians known as the "Field Party of the Health and Sanitation Division of The Institute of Inter-American Affairs in Ecuador", and the Field Party shall remain under the immediate direction of an Institute official known as the "Chief of Field Party". The Chief of Field Party shall continue to serve as Director of the Servicio for the period comprehended by this Extension Agreement.

Clause IV

The balance (in the amount of approximately four hundred sixty thousand sucres — S/. 460,000.00) of the deposit of nine hundred twenty thousand sucres (S/. 920,000.00) required by the Basic Agreement to be made by the Government of Ecuador during January, 1947 in the Banco Central del Ecuador (or any other bank mutually agreed upon by the Minister and the Chief of Field Party) to the credit of the Servicio for use in carrying out the cooperative program, has not been made and the parties hereby agree to extend the time for making the deposit of such balance of approximately S/. 460,000.00 and the Government of Ecuador agrees to deposit such balance of funds in the said bank to the account of the Servicio during the month of August, 1947.

Clause V

In addition to the funds required to be deposited by the parties pursuant to the Basic Agreement and the funds referred to in Clause IV hereof, the cooperative health and sanitation program will be further financed as follows:

- A. The Institute shall contribute the sum of not to exceed \$180,000 USC, of which amount \$100,000 USC shall be deposited to the account of the Servicio in the bank mentioned in Clause IV hereof in the following manner:

During August 1947	\$ 50,000
During January 1948	50,000
	<hr/>
	\$100,000

Cláusula II

El Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento en el Ecuador habrá de continuar siendo llevado a efecto por medio del Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública (que en adelante se llamará "El Servicio").

Cláusula III

El Instituto continuará siendo representado en el Ecuador por un conjunto de sus Oficiales y técnicos, conocido como el "Field Party of the Health and Sanitation Division of the Institute of Inter-American Affairs in Ecuador", y ese conjunto o "Field Party" continuará bajo la dirección inmediata de un Oficial del Instituto conocido como el "Chief of Field Party". El Chief of Field Party continuará actuando como Director del Servicio durante el período cubierto por este Convenio de Prórroga.

Cláusula IV

El saldo (que se eleva a la cantidad de, aproximadamente, cuatrocientos sesenta mil sucres —S/.460.000,00), del depósito de novecientos veinte mil sucres (S/.920.000,00) que, según el Convenio Básico debió ser hecho por el Gobierno del Ecuador durante el mes de Enero de 1947 en el Banco Central del Ecuador, de Quito (o en cualquier otro Banco mutuamente convenido para el efecto por el Ministro y el Chief of Field Party) para el crédito del Servicio y para ser usado en el cumplimiento del Programa Cooperativo, no ha sido aún efectuado; y las partes suscriptoras del presente Convenio acuerdan por medio de éste, ampliar el plazo para la realización del depósito de dicho saldo, de aproximadamente S/. 460.000,00, y el Gobierno del Ecuador conviene en efectuar el depósito de tal saldo de fondos en dicho Banco, en la cuenta del Servicio, durante el mes de Agosto de 1947.

Cláusula V

Además de los fondos que deben ser depositados por las partes, de conformidad con el Convenio Básico, y de los fondos a que se refiere la Cláusula IV del presente, el Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento será en lo futuro financiado como sigue:

- A. El Instituto contribuirá con una suma que no excederá de \$ 180.000,00 USC, de la cual \$ 100.000,00 USC serán depositados en la cuenta del Servicio en el Banco que se menciona en la Cláusula IV de este Convenio, de la siguiente manera:

Durante Agosto de 1947	\$ 50.000,00
Durante Enero de 1948	" 50.000,00
	\$ 100.000,00

- B. The Institute will use the balance of funds, in the amount of \$80,000 USC, required to be contributed by this Extension Agreement for payment of the salaries and expenses, including traveling expenses of the personnel of the Institute Field Party in Ecuador and other Institute employees. The sum of \$80,000 USC will be retained by the Institute for these purposes and maintained separate and apart from the funds required hereby to be deposited to the account of the Servicio by the Institute and any unexpended portion of such retained funds shall remain the property of the Institute.
- C. The Government of Ecuador shall deposit in the account of the Servicio in the bank mentioned in Clause IV hereof the sum of two hundred thousand dollars USC — \$200,000 — or its equivalent in sucres, computed at a rate of exchange not smaller than 13.4 sucres to the dollar, in the following manner:
- One hundred thousand dollars, or its equivalent in sucres, during August, 1947.
- One hundred thousand dollars, or its equivalent in sucres, during January, 1948.
- D. The Institute may withhold from the deposits called for by Clause V—A hereof the estimated amounts deemed necessary by the Minister and the Chief of Field Party to pay for the purchase in the United States of America of materials, supplies and equipment and other expenses relating to the execution of the program. Any funds so withheld by the Institute shall be considered as deposited under the terms of Clause V—A hereof, but, if they are not expended or obligated for such purposes, they shall be deposited to the account of the Servicio at any time by mutual agreement of the Minister and the Chief of Field Party.
- E. By written agreement between the Minister and the Chief of Field Party, the dates for making deposits, as fixed under Clauses IV, V—A and V—C hereof may be amended according to the needs of the program.
- F. Contributions, in addition to those set out in Clauses IV, V—A and V—C may be received at any time by the Servicio from any source whatsoever and expended by it in the same manner as other funds for the uses and objectives of the cooperative health and sanitation program provided that the receipt of any such additional contributions by the Servicio shall first be agreed upon in writing in advance by the Minister, the Chief of Field Party and the Director of the Servicio.

- B. El Instituto usará el saldo de fondos, en la suma de \$ 80.000,00 USC, de su contribución requerida por este Convenio de prórroga, en el pago de sueldos y gastos, inclusive gastos de viaje, del personal del Field Party del Instituto en el Ecuador y de otros empleados del Instituto. La suma de \$ 80.000,00 USC será retenida por el Instituto para estos propósitos, y será mantenida separadamente y aparte de los fondos que por medio de este Convenio deben ser depositados por el Instituto en la cuenta del Servicio, y cualquier cantidad que quedare como no gastada de tales fondos retenidos, quedará de propiedad del Instituto.
- C. El Gobierno del Ecuador depositará en la cuenta del Servicio, en el Banco mencionado en la Cláusula IV de este Convenio, la suma de doscientos mil dólares USC —\$ 200.000,00— o su equivalente en sucres, computados a un tipo de cambio no menor de 13.4 sucres por dólar, de la siguiente manera:
- Cien mil dólares, o su equivalente en sucres, durante Agosto de 1947.
- Cien mil dólares, o su equivalente en sucres, durante Enero de 1948.
- D. El Instituto podrá retener en su poder, de los fondos a depositarse, mencionados en la Cláusula V—A del presente Convenio, las sumas que se calculen como necesarias por el Ministro y el Chief of Field Party, para el pago de las compras que se hagan en los Estados Unidos de América, de materiales y equipos y de otros gastos relativos a la ejecución del Programa. Cualesquiera fondos que así fueran retenidos por el Instituto se considerarán como depositados de conformidad con los términos de la Cláusula V—A de este Convenio; pero, si no fueren gastados u obligados para tales propósitos, serán depositados en la cuenta del Servicio, en cualquier tiempo, mediante mutuo convenio entre el Ministro y el Chief of Field Party.
- E. Mediante Convenio escrito, entre el Ministro y el Chief of Field Party, podrán ser modificadas, de acuerdo con las necesidades del Programa, las fechas que para la realización de depósitos se determinan en las Cláusulas IV, V—A y V—C del presente Convenio.
- F. El Servicio podrá recibir en cualquier tiempo y de cualesquiera fuentes, contribuciones adicionales a aquellas que se determinan en las Cláusulas IV, V—A, y V—C, y podrá gastarlas de manera igual a la de otros fondos, en los usos y propósitos del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, siempre que el recibo de tales contribuciones adicionales por parte del Servicio sea previamente convenido, por escrito, por el Ministro, el Chief of Field Party y el Director del Servicio.

- G. Interest on funds of the Servicio, and any income, upon investments of the Servicio, and any increment of assets of the Servicio of whatever nature or source, shall not be credited against the contributions of the Government of Ecuador or of the Institute.

Clause VI

The funds provided in this Extension Agreement for deposit to the Servicio may be used for maintaining projects in operation, and for projects to be placed in operation. The cooperative health and sanitation program shall continue to consist of individual projects. Each project shall be embodied in a written project agreement which shall be mutually accepted and signed by the Minister, the Chief of Field Party and the Director of the Servicio. Each project agreement shall define the nature of the work to be done, the allocation of funds therefor, the parties responsible for the execution of the project and any other matters which the contracting parties may wish to determine. The transfer from the Servicio to the Ministry of Social Welfare and Labor, or otherwise, of the administration, operation, control and ownership of the individual projects shall be determined and prescribed for in written agreements signed by the Minister, the Chief of Party and the Director of the Servicio.

Clause VII

The general policies and procedures governing the realization of the cooperative health and sanitation program, the carrying out of the projects, and the operations of the Servicio such as, but not limited to, the disbursement and accounting of funds, the purchase, use, inventory, control and disposition of property, and any other administrative matters, shall be determined and established by mutual agreement between the Minister, the Chief of Field Party and the Director of the Servicio. The procedures and methods established and in use for the operation of the Servicio under the Basic Agreement shall continue to apply to the operation of the Servicio during the period fixed in this Extension Agreement unless changed and amended as herein provided.

Clause VIII

The Servicio, an integral part of the Ecuadorean Government, shall be exempt and immuned from any and all taxes, fees, charges, imposts and customs duties, whether national, provincial or municipal and from all requirements for licences.

G. Intereses percibidos sobre fondos del Servicio y cualquier otro ingreso sobre inversiones del Servicio, como también cualquier incremento de Activos del Servicio, de cualquier naturaleza o fuente, será dedicados a la realización del Programa, y no serán acreditados como parte de las contribuciones del Ecuador o del Instituto.

Cláusula VI

Los fondos provistos por este Convenio de Prórroga para depósito en la cuenta del Servicio, podrán ser usados en el mantenimiento de Proyectos en operación y en Proyectos a ser puestos en operación. El Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento continuará consistiendo en Proyectos individuales. Cada Proyecto será incorporado en un Convenio de Proyecto escrito, que será mutuamente aceptado y suscrito por el Ministro, el Chief of Field Party y el Director del Servicio. Cada Convenio de Proyecto definirá la naturaleza del trabajo a realizarse, la asignación de fondos para el objeto, las partes responsables de la ejecución del Proyecto y cualesquiera otros asuntos que las partes contratantes deseen determinar. La transferencia, del Servicio al Ministerio de Previsión Social y Trabajo, o, en otros términos, el traspaso de la administración, operación, control y propiedad de los Proyectos individuales se prescribirán y determinarán en convenios escritos suscritos por el Ministro, el Chief of Field Party y el Director del Servicio.

Cláusula VII

La política y procedimientos generales que gobiernan la realización del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento; la realización de los Proyectos y las operaciones del Servicio, tales como —pero no limitadas a— el desembolso y la contabilización de fondos, la compra, uso, inventario, control y disposición de propiedades o pertenencias, y cualesquiera otros asuntos administrativos, deberán determinarse y establecerse por convenio mutuo entre el Ministro, el Chief of Field Party y el Director del Servicio. Los procedimientos y métodos establecidos y en uso en la operación del Servicio bajo el Convenio Básico, continuarán aplicándose en la operación del Servicio durante el período fijado en este Convenio de Prórroga, a menos que fueren objeto de cambio o modificación en virtud de las provisiones del presente.

Cláusula VIII

El Servicio —una parte integral del Gobierno del Ecuador— estará exento e inmune de cualquier y todo impuesto, derecho, tasa, cargo y derecho de importación, sean nacionales, provinciales o municipales, como también lo estará exento de todo requisito de solicitudes de licencia.

Clause IX

For the purpose of this agreement, the Government of Ecuador accepts and recognizes the Institute as a corporate instrumentality of the Government of the United States of America and therefore, among other things, the Institute shall be exempt from all import and export tariffs, taxes, contributions and other charges.

Clause X

The Minister, the Chief of Field Party and the Director of the Servicio are empowered to delegate their authority, prerogatives and functions to duly appointed representatives of their own choosing provided that each such representative shall be satisfactory to the said official of the other government.

Clause XI

This Extension Agreement shall become effective upon the exchange of diplomatic notes concerning the health and sanitation program between the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Ecuador and the Embassy of the United States of America to Ecuador, or upon the date of execution hereof, in the event such notes have heretofore been exchanged. The Basic Agreement shall remain in full force and effect for the purpose of extending the cooperative health and sanitation program, except as it is modified or is inconsistent with this Extension Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Extension Agreement to be executed by their duly authorized representatives, in duplicate in the English and Spanish languages at Quito, Ecuador, this 21st day of June, 1947.

Ministry of Social Welfare
and Labor
By A. JURADO
Minister

The Institute of Inter-
American Affairs
By Dr. Charles H. MILLER
Special Representative

Cláusula IX

Para los propósitos de este Convenio, el Gobierno del Ecuador acepta y reconoce al Instituto como una Corporación y una Agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, y, por consiguiente, el Instituto se hallará exento del pago de todo derecho de importación y exportación, de tarifas, impuestos, contribuciones y otros cargos.

Cláusula X

El Ministro, el Chief of Field Party y el Director del Servicio están facultados para delegar su autoridad, prerrogativas y funciones a representantes debidamente designados, de su propia elección, siempre que cada uno de tales representantes satisfaga al Oficial o funcionario mencionado, del otro Gobierno.

Cláusula XI

Este Convenio de Prórroga entrará en vigencia con el cambio de notas diplomáticas concernientes al Programa de Salud y Saneamiento, entre el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno del Ecuador y la Embajada de los Estados Unidos de América en el Ecuador, o en la fecha de la ejecución del mismo, en el evento de que tales notas hayan sido ya cruzadas. El Convenio Básico continuará en completa vigencia y efecto, para el propósito de la prórroga del Programa Cooperativo de Salud y Saneamiento, con las excepciones de las modificaciones o inconsistencias de que él sea objeto, en virtud de este Convenio de Prórroga.

EN FE DE LO CUAL, las partes han formulado este Convenio de Prórroga, para que sea ejecutado por sus representantes debidamente autorizados, en duplicado, en los idiomas inglés y español, en Quito, a 21 de Junio de 1947.

Por el Ministerio de Previsión
Social y Trabajo,
A. JURADO
Ministro

Por el Institute of Inter-
American Affairs,
Dr. Charles H. MILLER
Representante Especial

II

*The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

N° 150—DDP.

Quito, a 21 de junio de 1947

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría número 211, de 21 de junio del año en curso, en la cual se refiere a las comunicaciones números 503, de 23 de diciembre de 1944, y 12—DDP—3, de 15 de enero de 1945, intercambiadas entre esa Embajada y este Ministerio, respectivamente, por las cuales nuestros dos Gobiernos convinieron en continuar, hasta el 31 de diciembre de 1947, el programa cooperativo de salud pública y saneamiento del Ecuador, que se inició en el año 1942.

2. Añade Vuestra Señoría que desde que mi Gobierno propuso al de Vuestra Señoría prorrogar este Convenio, previas reformas del caso, hasta el 30 de junio de 1948, el doctor Charles H. Miller, Representante Especial del Instituto de Asuntos Interamericanos, comenzó a discutir con las Autoridades competentes del Ecuador tales reformas, las mismas que han sido aprobadas definitivamente y que constan en el Acuerdo firmado en esta fecha por el señor doctor Adolfo Jurado González, Ministro de Previsión Social y Trabajo, y el doctor Miller, en representación del Instituto de Asuntos Interamericanos.

3. Copias del mencionado Acuerdo se sirve remitirme Vuestra Señoría con la nota que contesto.

4. Sobre este asunto me es grato indicar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Ecuador acepta y ratifica los términos convenidos en el citado Acuerdo.

5. Ruego a Vuestra Señoría se digne expresar al Gobierno de los Estados Unidos de Norte América el reconocimiento del de mi País por esta prueba de amistosa cooperación.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

José TRUJILLO

Al Honorable Señor Don Geo. P. Shaw
Encargado de Negocios ad-interim
de los Estados Unidos de Norte América

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

No. 150—DDP.

Quito, June 21, 1947

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous note number 211 of June 21 of the current year, in which reference is made to communications number 503 of December 23, 1944, and 12—DDP—3 of January 15, 1945, exchanged between your Embassy and this Ministry, respectively, by which our two Governments agreed to continue, until December 31, 1947, the co-operative program of public health and sanitation in Ecuador, which was inaugurated in the year 1942.

2. You add that, after my Government proposed to your Government to extend the said Agreement, subject to amendments thereto, until June 30, 1948, Dr. Charles H. Miller, Special Representative of the Institute of Inter-American Affairs, began to discuss the said amendments with the proper Authorities of Ecuador—the same amendments that have been definitively approved and that appear in the Agreement signed today by Doctor Adolfo Jurado González, Minister of Social Security and Labor, and Doctor Miller, representing the Institute of Inter-American Affairs.

3. You were good enough to transmit copies of the above-mentioned Agreement to me with the note which I am answering.

4. Concerning this matter, I am happy to inform you that the Government of Ecuador accepts and ratifies the terms agreed upon in the above-mentioned Agreement.

5. I beg Your Honor to be so good as to express to the Government of the United States of North America the thanks of the Government of my country for this proof of friendly co-operation.

I avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

The Honorable Geo. P. Shaw
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of North America

José TRUJILLO

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 391. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'EQUATEUR MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU 24 FEVRIER 1942² RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION EN MATIERE D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE EN EQUATEUR. QUITO, 21 JUIN 1947

I

Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Equateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 211

Quito, le 21 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 503 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 23 décembre 1944 et à la réponse du Ministère des relations extérieures de l'Equateur contenue dans la note n° 12-DDP-3 du 15 janvier 1945³, échange de communications par lequel nos Gouvernements sont convenus de prolonger jusqu'au 31 décembre 1947 le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur entrepris en 1942.

Etant donné que le Gouvernement de Votre Excellence a exprimé le désir de voir proroger ledit accord et que mon Gouvernement a accepté de le voir proroger jusqu'au 30 juin 1948, sous une forme modifiée, M. Charles H. Miller, représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines, a entrepris d'examiner la question avec les fonctionnaires compétents du Ministère de la prévoyance sociale et du travail de l'Equateur. Ces entretiens directs entre M. Miller et le Ministère de la prévoyance sociale et du travail ont été approuvés au cours de ma récente conversation avec le Sous-Secrétaire d'Etat du Ministère des relations extérieures.

Votre Excellence trouvera ci-joint un exemplaire du texte de l'accord auquel ces entretiens ont abouti et qui a été signé aujourd'hui par M. Miller pour l'Institut des affaires interaméricaines et par M. Adolfo Jurado González pour le Ministère de la prévoyance sociale et du travail.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1947, par l'échange desdites notes.

² Voir page 387 de ce volume.

³ Voir page 392 de ce volume.

Je serais heureux si Votre Excellence voulait bien me confirmer qu'Elle approuve les propositions contenues dans ledit accord.

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire parvenir deux exemplaires signés de sa réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Geo P. SHAW
Chargé d'affaires

Pièces jointes:

- Un exemplaire de l'accord
- Un exemplaire de la traduction de l'accord

Son Excellence Monsieur José Vicente Trujillo
Ministre des relations extérieures
Quito

ACCORD PORTANT PROROGATION

RELATIF À LA PROLONGATION DU PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE
D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'EQUATEUR
ET L'INSTITUT DES AFFAIRES INTERAMÉRICAINES

LE PRÉSENT ACCORD PORTANT PROROGATION, signé par M. Adolfo Jurado González, Ministre de la prévoyance sociale et du travail (ci-après dénommé "le Ministre"), représentant le Gouvernement de l'Equateur, d'une part, et l'Institut des affaires interaméricaines, établissement public du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "l'Institut"), représenté par M. Charles H. Miller (ci-après dénommé "le Représentant spécial"), d'autre part, est conclu dans le but de consacrer une prolongation et une modification du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique qui a été entrepris en Equateur à la suite de l'échange de notes du 24 février 1942 entre Son Excellence M. Eduardo Salazar, Ministre-Conseiller à l'Ambassade de l'Equateur aux Etats-Unis d'Amérique, et l'Honorable H. Sumner Welles, Sous-Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, modifié par les notes échangées ultérieurement entre l'Honorable Robert McGregor Scotten, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Equateur et Son Excellence M. Camilo Ponce Enríquez, Ministre des relations extérieures de l'Equateur, et datées respectivement du 23 décembre 1944 et du 15 janvier 1945, et conformément aux dispositions de l'accord contenu dans la correspondance échangée les 4 et 8 janvier 1943, respectivement, entre le représentant de l'Institut et le Ministre de

la prévoyance sociale et du travail de l'Equateur, tel qu'il a été modifié par les lettres échangées ultérieurement entre le Vice-Président de l'Institut et le Ministre de la prévoyance sociale de l'Equateur et datées respectivement du 22 décembre 1944, du 13 janvier 1945 et du 18 janvier 1945 (l'ensemble desdites notes et de la correspondance échangée étant ci-après collectivement dénommé "l'Accord de base").

Article premier

Les parties au présent accord, ayant l'intention commune de proroger et de modifier l'Accord de base, conviennent et déclarent mutuellement que ledit accord est effectivement prorogé par les présentes pour une période supplémentaire de six mois, allant du 1er janvier 1948 au 30 juin 1948, et qu'il est modifié conformément aux dispositions des articles ci-après.

Article II

L'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur sera poursuivie par l'entremise du Service inter-américain de coopération pour la santé publique (ci-après dénommé "le Service").

Article III

L'Institut continuera d'être représenté en Equateur par une mission composée de fonctionnaires et de techniciens de l'Institut et désignée sous le nom de "Mission en Equateur de la Division de l'hygiène et de la santé publique de l'Institut des affaires interaméricaines", et la mission restera placée sous l'autorité directe d'un fonctionnaire de l'Institut désigné sous le nom de "chef de mission". Le chef de mission continuera à exercer ses fonctions de directeur du Service pendant la période prévue par le présent accord portant prorogation.

Article IV

Le solde (s'élevant à quatre cent soixante mille sucres environ — 460.000 sucres) de la somme de neuf cent vingt mille sucres (920.000 sucres) qu'aux termes de l'Accord de base, le Gouvernement de l'Equateur était tenu de déposer au cours du mois de janvier 1947 à la Banque centrale de l'Equateur (ou à toute autre banque désignée d'un commun accord par le Ministre et le chef de mission) au crédit du Service en vue de son utilisation à l'exécution du programme de coopération, n'a pas été versé; les parties au présent accord conviennent de prolonger le délai prévu pour effectuer le versement dudit solde, à savoir, une somme de 460.000 sucres environ, et le Gouvernement de l'Equateur s'engage à effectuer, au cours du mois d'août 1947, le versement dudit solde au compte ouvert au nom du Service dans ladite banque.

Article V

Outre les fonds que les parties sont tenues de verser aux termes de l'Accord de base et les fonds visés à l'article IV ci-dessus, le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique sera financé comme suit:

- A. L'Institut versera à titre de contribution, en monnaie des Etats-Unis, une somme de 180.000 dollars au plus, sur laquelle une somme de 100.000 dollars en monnaie des Etats-Unis sera déposée comme indiquée ci-dessous au compte du Service dans la banque visée à l'article IV du présent accord, savoir:

En août 1947	\$ 50.000
En janvier 1948	50.000
	\$100.000

- B. L'Institut utilisera le solde des fonds dont le versement doit être effectué aux termes du présent accord portant prorogation, soit 80.000 dollars en monnaie des Etats-Unis, au paiement des traitements et dépenses, notamment les frais de voyage, du personnel de la mission de l'Institut en Equateur et des autres employés de l'Institut. La somme de 80.000 dollars en monnaie des Etats-Unis sera conservée par l'Institut auxdites fins et gérée indépendamment des fonds que l'Institut est tenu par les présentes de verser au compte du Service, et toute partie non dépensée des fonds ainsi conservés demeurera en la propriété de l'Institut.

- C. Le Gouvernement de l'Equateur déposera au compte du Service à la banque visée à l'article IV ci-dessus la somme de deux cent mille dollars en monnaie des Etats-Unis — \$200.000 — ou son équivalent en sucres calculé à un taux de change qui ne sera pas inférieur à 13,4 sucres pour un dollar, de la manière suivante:

Cent mille dollars, ou son équivalent en sucres, en août 1947.

Cent mille dollars, ou son équivalent en sucres, en janvier 1948.

- D. L'Institut pourra retenir sur les sommes dont le dépôt est prévu au paragraphe A de l'article V ci-dessus les montants que le Ministre et le chef de mission estimeront nécessaires pour régler l'achat, aux Etats-Unis d'Amérique, de matières et produits, d'approvisionnements et de matériel et pour effectuer toutes autres dépenses relatives à l'exécution du programme. Les fonds ainsi retenus par l'Institut seront considérés comme ayant été déposés conformément aux dispositions du paragraphe A de l'article V ci-dessus mais, s'ils ne sont pas employés ou engagés aux fins prévues, ils seront déposés au compte du Service à tout moment dont conviendront d'un commun accord le Ministre et le chef de mission.

- E. Les dates prévues pour effectuer les dépôts, fixées par l'article IV et les paragraphes A et C de l'article V ci-dessus pourront être modifiées selon les exigences du programme par voie d'accord écrit entre le Ministre et le chef de mission.
- F. Le Service pourra à tout moment recevoir d'autres contributions que celles prévues à l'article IV et aux paragraphes A et C de l'Article V ci-dessus, de quelque source qu'elles proviennent, et les utiliser de la même manière que les autres fonds pour les besoins et aux fins du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique, étant entendu que l'acceptation de toute contribution supplémentaire de cet ordre par le Service devra faire l'objet d'un accord écrit préalable entre le Ministre, le chef de mission et le directeur du Service.
- G. Les intérêts des fonds détenus par le Service, tout revenu provenant des placements effectués par le Service et toute plus-value d'actif réalisée par le Service, de quelque nature et de quelque source que ce soit, seront consacrés à la réalisation du programme et ne seront pas imputés sur les contributions du Gouvernement de l'Equateur ou de l'Institut.

Article VI

Les fonds dont le présent accord portant prorogation prévoit le versement au Service pourront être employés à poursuivre la réalisation des projets en cours d'exécution et à en entreprendre d'autres. Le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique continuera à se composer de projets particuliers. Chaque projet sera incorporé dans un accord écrit relatif au projet qui sera accepté et signé conjointement par le Ministre, le chef de mission et le directeur du Service. Chaque accord relatif à un projet déterminera la nature des travaux à effectuer, l'affectation des fonds nécessaires, les parties responsables de l'exécution du projet et toutes autres questions que les parties pourront désirer préciser. Le transfert de l'administration, de l'exploitation, de la direction et de la propriété des travaux particuliers du Service au Ministère de la prévoyance sociale et du travail ou à tout autre organisme sera décidé et prescrit dans des accords écrits signés par le Ministre, le chef de mission et le directeur du Service.

Article VII

Les principes directeurs et les méthodes générales à suivre pour la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique, l'exécution des projets et les opérations effectuées par le Service, notamment, sans que cette liste soit limitative, la sortie et la comptabilité des fonds, l'achat, l'utilisation, l'inventaire, la gestion et la cession de biens, et toutes autres questions d'ordre administratif, seront fixés et établis d'un commun accord par le Ministre, le chef de mission et le directeur du Service. Les méthodes et les procédés établis et utilisés pour assurer le fonctionnement du Service conformément

à l'accord de base continueront à s'appliquer au fonctionnement du Service pendant la période prévue par le présent accord portant prorogation, à moins qu'ils ne soient changés et modifiés dans les conditions prévues par les présentes.

Article VIII

Le Service, qui fait partie intégrante du Gouvernement de l'Equateur, sera exempté et exonéré de tous impôts, droits, taxes, droits d'entrée et droits de douane, qu'ils soient nationaux, provinciaux ou municipaux, et de toutes obligations en matière de permis.

Article IX

Aux fins du présent accord, le Gouvernement de l'Equateur accepte de reconnaître l'Institut comme une personne morale constituant un organisme du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et, en conséquence, l'Institut sera notamment exonéré du paiement de tous droits à l'importation et à l'exportation, impôts, contributions et autres taxes.

Article X

Le Ministre, le chef de mission et le directeur du Service sont autorisés à déléguer leurs pouvoirs, privilèges et fonctions à des représentants de leur choix, dûment désignés, à condition que chacun de ces représentants reçoive l'agrément du fonctionnaire de l'autre Gouvernement.

Article XI

Le présent accord portant prorogation entrera en vigueur à la suite de l'échange de notes diplomatiques concernant le programme d'hygiène et de santé publique entre le Ministre des relations extérieures du Gouvernement de l'Equateur et l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Equateur ou à la date de la signature du présent accord dans le cas où lesdites notes auraient déjà été échangées. L'accord de base restera pleinement en vigueur et continuera de s'appliquer intégralement aux fins de prolongation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique sauf dans la mesure où il est modifié ou s'avère incompatible avec le présent accord portant prorogation.

EN FOI DE QUOI, les Parties contractantes ont fait signer le présent accord portant prorogation par leurs représentants dûment autorisés, en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à Quito, (Equateur), ce 21 juin 1947.

Le Ministère de la prévoyance
sociale et du travail
Par A. JURADO
Ministre

L'Institut des affaires
interaméricaines
Par Charles H. MILLER
Représentant spécial

II

*Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur au Chargé d'affaires des
Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SERVICE DIPLOMATIQUE

N° 150-DDP.

Quito, le 21 juin 1947

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 211 du 21 juin de l'année en cours, dans laquelle vous vous référez aux communications n° 503, du 23 décembre 1944, et n° 12-DDP-3 du 15 janvier 1945, échangées entre votre Ambassade et mon Ministère, respectivement, et par lesquelles nos deux Gouvernements sont convenus de prolonger jusqu'au 31 décembre 1947 le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur dont l'exécution a été entreprise en 1942.

2. Vous ajoutez qu'après que mon Gouvernement eut proposé à votre Gouvernement de proroger ledit accord jusqu'au 30 juin 1948, sous réserve de modifications à lui apporter, M. Charles H. Miller, Représentant spécial de l'Institut des affaires interaméricaines, a commencé à examiner lesdites modifications avec les autorités compétentes de l'Equateur, modifications qui ont été définitivement approuvées et qui figurent dans l'accord signé ce jour par M. Adolfo Jurado González, Ministre de la prévoyance sociale et du travail, et M. Miller, Représentant l'Institut des affaires interaméricaines.

3. Vous avez bien voulu me transmettre des exemplaires du texte de l'accord susmentionné avec la note à laquelle répond la présente.

4. A ce sujet, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Equateur accepte et ratifie les clauses dont il a été convenu dans l'accord susmentionné.

5. Je vous prie de vouloir bien exprimer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les remerciements du Gouvernement de mon pays pour cette preuve de collaboration amicale.

Je saisis cette occasion de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

José TRUJILLO

L'Honorable Geo. P. Shaw
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 7 February 1949 to 1 April 1949

Nos. 153 to 157

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 7 février 1949 au 1er avril 1949

N^{os} 153 à 157

No. 153

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION**

Agreement between the United Nations and the International Refugee Organization, approved by the General Council of the International Refugee Organization on 15 September 1948 and by the General Assembly of the United Nations on 18 November 1948; and Protocol concerning the entry into force of the said agreement. Signed at New York, on 7 February 1949

English and French official texts. The filing and recording took place on 7 February 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES
REFUGIES**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés, approuvé par le Conseil général de l'Organisation internationale pour les réfugiés le 15 septembre 1948 et par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 novembre 1948; et Protocole conceruant l'entrée en vigueur dudit accord. Signé à New-York, le 7 février 1949

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 7 février 1949.

No. 153. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION, APPROVED BY THE GENERAL COUNCIL OF THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION ON 15 SEPTEMBER 1948 AND BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 NOVEMBER 1948

PREAMBLE

Article 57 of the Charter of the United Nations makes provision for bringing the specialized agencies, established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities, as defined in their basic instruments, in economic, social, cultural, educational, health and related fields, into relationship with the United Nations.

Article 3 of the Constitution of the International Refugee Organization (hereinafter called "the Organization") provides that the relationship between the United Nations and the Organization shall be established in an agreement between the United Nations and the Organization as provided in Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations.

Therefore the United Nations and the Organization agree as follows:

Article I

The United Nations recognizes the Organization as the specialized agency responsible for taking such action as may be appropriate under its Constitution for the accomplishment of the purposes set forth herein.

Article II

RECIPROCAL REPRESENTATION

1. The United Nations shall be invited to send representatives to attend the meetings of the General Council, the Executive Committee and any subsidiary organs of the Organization and such conferences as the Organization may convene, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies.

2. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Economic and Social Council of the United Nations and of its

¹ Came into force on 18 November 1948, in accordance with article XXII.

N° 153. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES, APPROUVE PAR LE CONSEIL GENERAL DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES LE 15 SEPTEMBRE 1948 ET PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 18 NOVEMBRE 1948

PRÉAMBULE

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les diverses institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies.

La Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés (désignée ci-après par le terme "Organisation") stipule, en son article 3, que les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation seront établies par un accord conclu entre les deux Organisations, ainsi qu'il est prévu aux Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies.

En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit:

Article I

L'Organisation est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme l'institution spécialisée chargée de prendre toutes les mesures conformes aux termes de sa Constitution en vue d'atteindre les buts fixés par cet acte.

Article II

REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies seront invités à assister aux réunions du Conseil général, du Comité exécutif et de tous organes auxiliaires de l'Organisation ainsi qu'à toutes les conférences convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes.

2. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil économique et social des Nations Unies, de ses commissions et

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1948, conformément à l'article XXII.

Commissions and Committees, and to participate, without vote, in the deliberations of these bodies, with respect to items on their respective agendas relating to matters within the competence of the Organization.

3. The Organization shall be invited to send representatives to attend in a consultative capacity meetings of the General Assembly of the United Nations. Such representatives shall be afforded full opportunity for presenting to the Assembly the views of the Organization on matters which lie within its competence.

4. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the main committees of the General Assembly when questions within the scope of the Organization are under discussion and to participate, without vote, in such discussions.

5. The Organization shall be invited to send representatives to attend meetings of the Trusteeship Council of the United Nations and to participate, without vote, in the deliberations thereof relating to items on its agenda within the competence of the Organization.

6. Upon the request of the Organization, written statements submitted by the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations, as soon as practicable, to all members of the principal and subsidiary organs of the United Nations, their Commissions and Committees, as appropriate. Similarly, written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Organization to all members of the General Council or the Executive Committee thereof, as appropriate.

Article III

PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Subject to such preliminary consultation as may be necessary, the Organization shall include in the agenda of the General Council or Executive Committee of the Organization, as appropriate, items proposed to it by the United Nations. Similarly, the Economic and Social Council and its Commissions and the Trusteeship Council shall include in their respective agendas items proposed by the Organization.

Article IV

RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The Organization, having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter and the functions and powers of the Economic and Social Council under Article 62 of the Charter to make or initiate studies and reports with respect to international economic,

comités, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes sur les questions figurant à leur ordre du jour et qui entrent dans la compétence de l'Organisation.

3. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies. Il leur sera donné l'occasion de présenter pleinement à l'Assemblée les vues de l'Organisation sur les questions qui relèvent de sa compétence.

4. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions des commissions principales de l'Assemblée générale lorsque les questions de son ressort y seront discutées, et à participer, sans droit de vote, aux discussions.

5. Des représentants de l'Organisation seront invités à assister aux réunions du Conseil de tutelle des Nations Unies et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions figurant à son ordre du jour et entrant dans la compétence de l'Organisation.

6. Sur la demande de l'Organisation, le Secrétariat des Nations Unies assurera la distribution de toutes communications écrites émanant de l'Organisation, aussitôt que possible, à tous les membres des organes principaux et subsidiaires des Nations Unies, de leurs commissions et comités, selon le cas. De même, toutes communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies seront distribuées par l'Organisation à tous les membres du Conseil général ou du Comité exécutif, selon le cas.

Article III

INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

Sous réserve des consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation inscrira à l'ordre du jour du Conseil général ou du Comité exécutif de l'Organisation, selon le cas, les questions qui lui seront soumises par l'Organisation des Nations Unies. Réciproquement, le Conseil économique et social et ses commissions, ainsi que le Conseil de tutelle, inscriront à leur ordre du jour les questions soumises par l'Organisation.

Article IV

RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation, eu égard à l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la poursuite des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte et aux fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social, prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des

social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, agrees to arrange for the submission to its appropriate organ, as soon as practicable, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

2. The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration thereof.

3. The Organization affirms its intention of co-operating in whatever measures may be necessary in order to effect co-ordination between the activities of specialized agencies with those of the United Nations. In particular, it agrees to participate in, and to co-operate with, any body or bodies which the Council may establish for the purpose of facilitating such co-ordination and to furnish such information as may be required for this purpose.

Article V

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, the fullest and promptest exchange of information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

2. (a) The Organization agrees to transmit to the United Nations regular reports on its activities and programmes of its operations for each ensuing year.
- (b) The Organization agrees to comply to the fullest extent practicable with any request which the United Nations may make for the furnishing of special reports, studies, or information.
- (c) The Secretary-General of the United Nations shall, upon request, consult with the Director-General of the Organization regarding the provision to the Organization of such information as may be of special interest to the Organization.

questions internationales économiques, sociales, de la culture, de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées, et eu égard également à la mission de l'Organisation des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, convient de prendre toutes mesures en vue de soumettre dans le plus bref délai, à son organe compétent, toutes recommandations formelles que l'Organisation des Nations Unies pourra lui adresser.

2. L'Organisation procédera à des échanges de vues avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations, et fera rapport, en temps opportun, à l'Organisation des Nations Unies, sur les mesures prises par l'Organisation, ou par ses membres, en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tous les autres résultats qui auraient suivi la prise en considération de ces recommandations.

3. L'Organisation affirme son intention de collaborer à toutes mesures nécessaires en vue d'assurer la coordination des activités des institutions spécialisées et de celles de l'Organisation des Nations Unies. Notamment, elle convient de participer à tout organe que le Conseil pourrait créer en vue de faciliter cette coordination, de coopérer avec ces organes, et de fournir les informations qui pourraient être nécessaires à cette fin.

Article V

ECHANGE D'INFORMATIONS ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont à l'échange le plus complet et le plus rapide d'informations et de documents.

2. a) L'Organisation convient de fournir à l'Organisation des Nations Unies des rapports réguliers sur son activité ainsi que sur son programme d'opérations pour l'année suivante.
- b) L'Organisation convient de donner suite, dans toute la mesure du possible, à toute demande de rapports spéciaux, d'études ou d'informations, présentée par l'Organisation des Nations Unies.
- c) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, sur la demande du Directeur général de l'Organisation, s'entendra avec ce dernier pour communiquer à l'Organisation les informations qui pourraient présenter pour elle un intérêt spécial.

Article VI

PUBLIC INFORMATION

Having regard to the fact that it is essential to the success of the Organization to have the support of an informed public opinion, the Organization requires special facilities for keeping the public informed of its aims and activities. To complement the facilities of the Organization in this field, the United Nations will make available to the Organization its machinery for informing the general public of matters of interest to the United Nations.

Article VII

ASSISTANCE TO THE SECURITY COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Economic and Social Council in furnishing such information and rendering such assistance for the maintenance or restoration of international peace and security to the Security Council as the Security Council may request.

Article VIII

ASSISTANCE TO THE TRUSTEESHIP COUNCIL

The Organization agrees to co-operate with the Trusteeship Council in the carrying out of its functions and in particular agrees that it will, to the greatest extent possible, render such assistance as the Trusteeship Council may request in regard to matters with which the Organization is concerned.

Article IX

NON-SELF-GOVERNING TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate, within the limits of its functions, with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapter XI of the Charter of the United Nations with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of Non-Self-Governing Territories.

Article X

RELATIONS WITH THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

1. The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice, in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

2. The General Assembly of the United Nations authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal

Article VI

INFORMATION

Eu égard au fait qu'il est essentiel au succès de l'Organisation qu'elle jouisse de l'appui d'une opinion publique bien informée, l'Organisation doit pouvoir disposer de moyens particuliers pour tenir le public au courant de ses buts et de son activité. Pour compléter les facilités que possède l'Organisation dans ce domaine, l'Organisation des Nations Unies met à la disposition de l'Organisation les moyens dont elle use pour informer le grand public des questions intéressant l'Organisation des Nations Unies.

Article VII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE SÉCURITÉ

L'Organisation convient de collaborer avec le Conseil économique et social pour fournir au Conseil de sécurité telles informations et lui prêter telle assistance que le Conseil de sécurité pourra lui demander en vue d'assurer le maintien ou le rétablissement de la paix et de la sécurité internationales.

Article VIII

ASSISTANCE AU CONSEIL DE TUTELLE

L'Organisation convient de coopérer avec le Conseil de tutelle dans l'accomplissement de ses fonctions, et notamment de fournir au Conseil de tutelle, dans toute la mesure du possible, telle assistance qu'il pourrait lui demander au sujet des questions intéressant l'Organisation.

Article IX

TERRITOIRES NON AUTONOMES

L'Organisation convient de coopérer, dans les limites de ses fonctions, avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus au Chapitre XI de la Charte des Nations Unies en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires non autonomes.

Article X

RELATIONS AVEC LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

1. L'Organisation convient de fournir les informations qui lui seraient demandées par la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 34 du Statut de la Cour.
2. L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur des ques-

questions arising within the scope of its activities other than questions concerning the mutual relationships of the Organization with the United Nations or with other specialized agencies.

3. Such request may be addressed to the Court by the General Council of the Organization, or by its Executive Committee, acting in pursuance of an authorization of the General Council.

4. When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of such request.

Article XI

REGIONAL OFFICES

Any regional or branch offices which the Organization may establish shall, so far as practicable, be closely associated with such regional or branch offices as the United Nations may establish.

Article XII

PERSONNEL ARRANGEMENTS

1. The United Nations and the Organization recognize that the eventual development of a single unified international civil service is desirable from the standpoint of effective administrative co-ordination, in order to avoid serious discrepancies in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate interchange of personnel, so as to obtain the maximum benefit from the services of such personnel.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible in achieving these ends and in particular they agree:

- (a) to participate in the International Civil Service Advisory Board established to advise on the means by which common standards of recruitment in the secretariats of the United Nations and of the specialized agencies may be ensured;
- (b) to consult together concerning other matters relating to the employment of their officers and staff, including conditions of service, duration of appointments, classification, salary scales and allowances, retirement and pension rights and staff regulations and rules with a view to securing as much uniformity in these matters as shall be found practicable;

tions juridiques qui se poseraient dans le cadre de ses activités, à l'exception de celles concernant les relations réciproques entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions spécialisées.

3. La requête peut être adressée à la Cour par le Conseil général de l'Organisation ou par le Comité exécutif agissant en vertu d'une autorisation donnée par le Conseil général.

4. Lorsqu'elle demande un avis consultatif à la Cour internationale de Justice, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

Article XI

BUREAUX RÉGIONAUX

Dans la mesure du possible, les bureaux régionaux ou bureaux auxiliaires que l'Organisation pourrait établir se tiendront en rapports étroits avec les bureaux régionaux ou bureaux auxiliaires que les Nations Unies pourront créer.

Article XII

ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que le développement futur d'un service civil international unifié est souhaitable du point de vue d'une coordination administrative efficace, en vue d'éviter de graves inégalités dans les termes et les conditions d'emploi ainsi que la concurrence dans le recrutement du personnel et de faciliter l'échange de membres du personnel en vue de retirer le maximum d'avantages de leurs services.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer dans la plus large mesure possible en vue d'atteindre ce but, et notamment elles conviennent:

- a) de participer à la Commission consultative de l'administration civile internationale, chargée de donner des conseils sur les moyens permettant d'assurer des règles communes pour le recrutement du personnel des secrétariats de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées;
- b) de procéder à des échanges de vues au sujet des questions relatives à l'emploi des fonctionnaires et du personnel, y compris les conditions de service, la durée des nominations, les catégories du personnel, l'échelle des traitements et des indemnités, la retraite et les droits à pension, ainsi que les règles et les règlements du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité qu'il sera possible dans ce domaine;

- (c) to co-operate in the interchange of personnel, when desirable, on a temporary or permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights; and
- (d) to co-operate in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connexion with the employment of personnel and related matters.

Article XIII

STATISTICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization agree to strive for maximum co-operation, the elimination of undesirable duplication between them, and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burdens placed upon national Governments and other organizations from which such information may be collected.

2. The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

3. The United Nations recognizes the Organization as the appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization, dissemination and improvement of statistics within its special sphere, without prejudice to the right of the United Nations to concern itself with such statistics so far as they may be essential for its own purpose or for the improvement of statistics throughout the world.

4. The Organization recognizes the responsibility of the United Nations to develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation is secured between the United Nations and the agencies brought into relationship with it.

5. It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the specialized agencies whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

6. In order to build up a central collection of statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation

- c) de coopérer par des échanges de personnel, lorsque cela sera souhaitable, sur une base soit temporaire, soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;
- d) de coopérer à l'établissement et à la mise en œuvre d'un mécanisme approprié pour le règlement des litiges concernant l'emploi de personnel et les questions s'y rattachant.

Article XIII

SERVICES DE STATISTIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de réaliser une coopération aussi complète que possible, afin d'éviter le double emploi superflu et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives concernant le rassemblement, l'analyse, la publication et la diffusion des informations statistiques. Elles conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer la plus grande utilité et le plus grand usage possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum les charges des gouvernements nationaux et de toutes autres organisations auprès desquelles de telles informations seront recueillies.

2. L'Organisation reconnaît l'Organisation des Nations Unies comme l'organisme central chargé de rassembler, analyser, publier, uniformiser, disséminer et améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

3. L'Organisation est reconnue par l'Organisation des Nations Unies comme étant l'organisme approprié chargé de recueillir, analyser, publier, standardiser, disséminer et faire progresser les statistiques dans son propre domaine, sans qu'il soit porté préjudice au droit de l'Organisation des Nations Unies de s'intéresser à de telles statistiques pour autant qu'elles sont essentielles à la poursuite de son propre but et au développement des statistiques à travers le monde.

4. L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies a le devoir d'établir un organisme administratif et une procédure efficace, dans le domaine statistique, entre l'Organisation des Nations Unies et les institutions qui lui sont rattachées.

5. Il est reconnu souhaitable que le rassemblement des informations statistiques ne soit pas fait simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par toute institution spécialisée chaque fois qu'il est possible d'utiliser les informations et la documentation qu'une autre institution peut fournir.

6. Afin d'établir un centre de rassemblement des informations statistiques destinées à un usage général, il est reconnu que les données fournies à l'Orga-

in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable, be made available to the United Nations.

Article XIV

ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL SERVICES

1. The United Nations and the Organization recognize the desirability in the interest of administrative and technical uniformity and of the most efficient use of personnel and resources, of avoiding, whenever possible, the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services among the United Nations and specialized agencies.

2. Accordingly, the United Nations and the Organization agree to consult with each other concerning the establishment and use of common administrative and technical services and facilities in addition to those referred to in articles XII, XIII and XV, in so far as the establishment and use of such services may from time to time be found practicable and appropriate.

3. Arrangements shall be made between the United Nations and the Organization with regard to the registration and deposit of official documents.

Article XV

BUDGETARY AND FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Organization recognizes that the administration of the United Nations and of the specialized agencies should be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to administration should be secured.

2. The United Nations and the Organization agree to co-operate to the fullest extent possible to achieve these ends.

3. If at any time either party should consider it desirable, the parties shall consult together concerning the inclusion of the administrative budget of the Organization within the general budget of the United Nations. Any arrangements to this effect shall be defined in a supplementary agreement between the two Organizations.

4. Pending the conclusion of any such agreement, the following arrangements shall govern budgetary and financial relationships between the United Nations and the Organization:

(a) In the preparation of the estimates for the administrative budget of the Organization, the Director-General of the Organization shall con-

nisation pour insertion dans ses séries statistiques de base et ses rapports spéciaux seront, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

SERVICES ADMINISTRATIFS ET TECHNIQUES

1. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation reconnaissent que, afin d'unifier les méthodes administratives et techniques et de faire le meilleur usage possible du personnel et des ressources, il est souhaitable d'éviter, pour autant que faire se peut, au sein de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, la création de services qui se fassent concurrence ou qui fassent double emploi.

2. En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de procéder à des échanges de vues dans le but d'établir des services administratifs et techniques communs, en plus de ceux qui sont mentionnés aux articles XII, XIII et XV, sauf à réviser périodiquement l'opportunité du maintien de tels services.

3. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation prendront toutes dispositions convenables concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

Article XV

ARRANGEMENTS BUDGÉTAIRES ET FINANCIERS

1. L'Organisation reconnaît que l'administration de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées doit être assurée de la manière la plus économique et la plus efficace possible et qu'il y a lieu d'y introduire le maximum d'uniformité et de coordination.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer, dans toute la mesure du possible, dans la poursuite de ces objectifs.

3. Si l'une ou l'autre Organisation le juge opportun, les deux Organisations procéderont à un échange de vues au sujet de l'incorporation du budget administratif de l'Organisation dans le budget général de l'Organisation des Nations Unies. Tout arrangement conclu à cette fin fera l'objet d'un accord additionnel entre les deux Organisations.

4. En attendant la conclusion d'un tel accord, les dispositions suivantes régleront les relations budgétaires et financières entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation :

- a) Lorsqu'il établira le budget administratif de l'Organisation, le Directeur général procédera à un échange de vues avec le Secrétaire géné-

sult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as practicable, uniformity in presentation of the administrative budgets of the United Nations and of the specialized agencies for the purpose of providing a basis for comparison of the several budgets.

- (b) The Organization agrees to transmit its budget to the United Nations by such date as may be agreed upon by the United Nations and the Organization. The General Assembly shall review the administrative budget of the Organization and may make recommendations to the Organization concerning any item or items contained therein.
- (c) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof or established by it at all times when the administrative budget of the Organization or general administrative or financial questions affecting the Organization are under consideration.
- (d) The United Nations, at the request of the Organization, may undertake the collection of contributions from those Members of the Organization which are also Members of the United Nations in accordance with such arrangements as may be defined by a later agreement between the United Nations and the Organization.
- (e) The United Nations shall, upon its own initiative or upon the request of the Organization, arrange for studies to be undertaken concerning other financial and fiscal questions of interest to the Organization and to other specialized agencies with a view to the provision of common services and the securing of uniformity in such matters.
- (f) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

Article XVI

FINANCING OF SPECIAL SERVICES

1. In the event of the Organization being faced with the necessity of incurring extra expense as a result of compliance with any request which the United Nations may make for special reports, studies, or assistance in accordance with articles V, VII or VIII, or with other provisions of this Agreement, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner in which such expense shall be borne.

ral de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, dans toute la mesure du possible, l'uniformité dans la présentation des budgets administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

- b) L'Organisation convient de communiquer à l'Organisation des Nations Unies son budget à une date convenue entre les deux Organisations. L'Assemblée générale examinera le budget administratif de l'Organisation et pourra faire des recommandations à l'Organisation au sujet d'un ou de plusieurs postes dudit budget.
- c) Les représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée générale, de toute commission de l'Assemblée ou de tout comité créé par elle, en tout temps où sont examinés le budget administratif de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.
- d) Sur la demande de l'Organisation, l'Organisation des Nations Unies pourra entreprendre le recouvrement des contributions des membres de l'Organisation qui sont également Membres des Nations Unies, conformément aux arrangements qui seront définis, s'il y a lieu, dans un accord ultérieur entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.
- e) L'Organisation des Nations Unies prend, de sa propre initiative ou sur requête de l'Organisation, des dispositions pour faire des études sur les questions financières et fiscales intéressant l'Organisation et les autres institutions spécialisées, en vue d'établir des services communs et d'assurer l'uniformité dans ces domaines.
- f) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et aux règles uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

Article XVI

FINANCEMENT DES SERVICES SPÉCIAUX

1. Au cas où l'Organisation se verrait dans la nécessité d'engager des dépenses supplémentaires à la suite de toute demande de rapports, d'études, ou d'assistance à titre spécial formulée par l'Organisation des Nations Unies, en conformité des articles V, VII ou VIII, ou d'autres dispositions du présent Accord, il sera procédé à des consultations en vue de déterminer le mode de répartition le plus équitable de ces dépenses.

2. Consultation between the United Nations and the Organization shall similarly take place with a view to making such arrangements as may be found equitable for covering the cost of central administrative, technical, or fiscal services or facilities, or other special assistance provided by the United Nations to the Organization.

Article XVII

LAISSEZ-PASSER

Officials of the Organization shall have the right to use the *laissez-passer* of the United Nations in accordance with arrangements to be negotiated between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization.

Article XVIII

INTER-AGENCY AGREEMENTS

The Organization agrees to inform the Economic and Social Council of the nature and scope of any formal agreement contemplated, and to notify the Council of the conclusion of any formal agreement, between the Organization and any other specialized agency or inter-governmental organization.

Article XIX

LIAISON

1. The United Nations and the Organization agree to the foregoing provisions in the belief that they will contribute to the maintenance of effective liaison between the two Organizations. They affirm their intention of taking whatever further measures may be necessary to make this liaison fully effective.

2. The liaison arrangements provided for in the foregoing articles of this Agreement shall apply as far as appropriate to the relations between such branch or regional offices as may be established by the two Organizations as well as between their respective central headquarters.

Article XX

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two Organizations.

2. L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procéderont de même à des consultations en vue de prendre toutes dispositions équitables pour faire face au coût des facilités ou services administratifs, techniques ou fiscaux ou de toute autre assistance spéciale fournie par l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation.

Article XVII

LAISSEZ-PASSER

Les fonctionnaires de l'Organisation ont le droit d'utiliser le laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies conformément aux accords qui seront négociés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation.

Article XVIII

ACCORDS ENTRE INSTITUTIONS

L'Organisation convient d'informer le Conseil économique et social de la nature et de la portée de tout accord formel qu'elle envisagerait de conclure avec toute autre institution spécialisée ou organisation intergouvernementale et de lui notifier tout accord formel qu'elle aura conclu.

Article XIX

LIAISON

1. Persuadées que les dispositions précitées contribueront au maintien d'une liaison effective entre les deux Organisations, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation les acceptent d'un commun accord. Elles affirment leur intention de prendre toutes autres mesures qui pourront être nécessaires pour rendre cette liaison pleinement effective.

2. Les modalités relatives à la liaison, prévues aux articles précédents du présent Accord, s'appliqueront, dans toute la mesure pertinente, aux relations entre les bureaux subsidiaires ou régionaux qui seront éventuellement établis par les deux Organisations, ainsi qu'entre leurs sièges centraux respectifs.

Article XX

EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation peuvent conclure tous arrangements complémentaires, en vue d'appliquer le présent Accord, qui peuvent paraître souhaitables, à la lumière de l'expérience des deux Organisations.

Article XXI

REVISION

This Agreement shall be subject to revision by agreement between the United Nations and the Organization.

Article XXII

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Council of the Organization.

PROTOCOL CONCERNING THE ENTRY INTO FORCE OF THE
AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION. SIGNED ON
7 FEBRUARY 1949

Article 57 of the Charter of the United Nations provides that specialized agencies established by inter-governmental agreement and having wide international responsibilities as defined in their basic instruments in economic, social, cultural, educational, health and related fields shall be brought into relationship with the United Nations. Article 63 of the Charter provides that the Economic and Social Council may enter into agreements with any of the agencies referred to in Article 57, defining the terms on which the agency concerned shall be brought into relationship with the United Nations, and specifies that such agreements shall be subject to approval by the General Assembly.

Article 3 of the Constitution of the International Refugee Organization provides that the relationship between the International Refugee Organization and the United Nations shall be established in an agreement between the International Refugee Organization and the United Nations as provided in Articles 57 and 63 of the Charter of the United Nations.

The Economic and Social Council, on 10 March 1948, directed its Committee on Negotiations with Inter-governmental Agencies to enter into negotiations at the appropriate time with the International Refugee Organization or its Preparatory Commission for the purpose of bringing it into relationship with the United Nations and to submit a report on the negotiations to the Council including therein a draft preliminary agreement based upon these negotiations.

The Preparatory Commission for the International Refugee Organization, during the sixth part of its first session, held in Geneva in May 1948, having

Article XXI

RÉVISION

Le présent Accord sera sujet à révision par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation.

Article XXII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil général de l'Organisation.

PROTOCOLE RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD
CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET
L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES.
SIGNE LE 7 FEVRIER 1949

L'Article 57 de la Charte des Nations Unies prévoit que les institutions spécialisées créées par accords intergouvernementaux et pourvues, aux termes de leurs statuts, d'attributions internationales étendues dans les domaines économique, social, de la culture intellectuelle et de l'éducation, de la santé publique et autres domaines connexes, seront reliées à l'Organisation des Nations Unies. L'Article 63 de la Charte prévoit que le Conseil économique et social peut conclure avec toute institution visée à l'Article 57 des accords fixant les conditions dans lesquelles cette institution sera reliée à l'Organisation des Nations Unies et précise que ces accords seront soumis à l'approbation de l'Assemblée générale.

La Constitution de l'Organisation internationale pour les réfugiés stipule, en son article 3, que les relations entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés seront établies par un accord conclu entre les deux Organisations, ainsi qu'il est prévu aux Articles 57 et 63 de la Charte des Nations Unies.

Le 10 mars 1948, le Conseil économique et social autorisa le Comité chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales à entamer, au moment opportun, des négociations avec l'Organisation internationale pour les réfugiés, ou sa Commission préparatoire, en vue d'établir des relations entre cette institution et l'Organisation des Nations Unies, et à soumettre au Conseil un rapport sur ces négociations qui comprendra un projet d'accord provisoire fondé sur les résultats de ces négociations.

La Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés, au cours de la sixième partie de sa première session, tenue à Genève en

been informed of the aforementioned decision of the Economic and Social Council, appointed a Committee to enter into negotiations with the United Nations Committee on Negotiations with Inter-governmental Agencies to prepare a draft agreement.

Negotiations between the Committee on Negotiations with Inter-governmental Agencies of the Economic and Social Council and the Negotiating Committee of the Preparatory Commission for the International Refugee Organization took place in Geneva on 21 July 1948 and resulted in a draft agreement. This draft agreement was signed on 26 July 1948 by Mr. Walter M. Kotschnig, Acting Chairman of the Committee of the Economic and Social Council on Negotiations with Inter-governmental Agencies, and by Mr. L. D. Wilgress, Chairman of the Negotiating Committee of the Preparatory Commission for the International Refugee Organization.

On 24 August 1948, the Economic and Social Council, during its seventh session, recommended the Agreement between the United Nations and the International Refugee Organization to the General Assembly for its approval.

Article XXII of the Agreement provides that this Agreement shall come into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Council of the International Refugee Organization.

The Agreement between the United Nations and the International Refugee Organization was approved by the General Council during its first session on 15 September 1948 and by the General Assembly of the United Nations during its third regular session on 18 November 1948. The Agreement accordingly came into force on 18 November 1948.

A copy of the authentic text of the Agreement is attached hereto.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this seventh day of February, one thousand nine hundred and forty-nine, to two original copies of the present Protocol, the text of which consists of versions in the English and French languages which are equally authentic. One of the copies will be deposited with the Secretariat of the United Nations and the other will be deposited with the Secretariat of the International Refugee Organization.

Trygve LIE
Secretary-General of the United Nations

W. Hallam TUCK
Director-General of the International Refugee Organization

mai 1948, ayant été informée de la décision du Conseil économique et social, institua un comité chargé d'entrer en négociations avec le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales afin de préparer un projet d'accord.

Des négociations entre le Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales et le Comité de la Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés chargé des négociations eurent lieu à Genève le 21 juillet 1948, et aboutirent à un projet d'accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés. Ce projet d'accord fut signé, le 26 juillet 1948, par M. Walter M. Kotschnig, Président intérimaire du Comité du Conseil économique et social chargé des négociations avec les organisations intergouvernementales, et par M. L. D. Wilgress, Président du Comité chargé des négociations de la Commission préparatoire de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

Le 24 août 1948, le Conseil économique et social, pendant sa septième session, recommanda à l'Assemblée générale des Nations Unies d'approuver l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés.

L'article XXII de l'Accord prévoit que celui-ci entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et le Conseil général de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

L'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale pour les réfugiés a été approuvé par le Conseil général pendant sa première session le 15 septembre 1948 et par l'Assemblée générale des Nations Unies au cours de sa troisième session, le 18 novembre 1948. En conséquence, l'Accord est entré en vigueur le 18 novembre 1948.

Un exemplaire du texte authentique de cet Accord est annexé au présent Protocole.

EN FOI DE QUOI nous avons apposé nos signatures le sept février mil neuf cent quarante-neuf sur deux exemplaires originaux du présent Protocole qui est rédigé en anglais et en français, les deux versions faisant également foi. L'un des exemplaires sera déposé au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et l'autre sera déposé au Secrétariat de l'Organisation internationale pour les réfugiés.

Trygve LIE
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

W. Hallam TUCK
Directeur général de l'Organisation internationale pour les réfugiés

No. 154

**UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION**

Memorandum of Agreement concerning the procedure to be followed for the deposit and registration with the United Nations of International Labour Conventions and certain other instruments adopted by the International Labour Conference. Signed at Lake Success, New York, on 17 February 1949

English and French official texts. The filing and recording took place on 17 February 1949.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL**

Mémorandum d'accord relatif à la procédure à suivre pour le dépôt et l'enregistrement auprès de l'Organisation des Nations Unies des conventions internationales du travail et de certains autres instruments adoptés par la Conférence internationale du travail. Signé à Lake Success, New-York, le 17 février 1949.

Textes officiels anglais et français. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 17 février 1949.

No. 154. MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ CONCERNING THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED FOR THE DEPOSIT AND REGISTRATION WITH THE UNITED NATIONS OF INTERNATIONAL LABOUR CONVENTIONS AND CERTAIN OTHER INSTRUMENTS ADOPTED BY THE INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 17 FEBRUARY 1949

Article 102 of the Charter of the United Nations provides that every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the Charter has come into force shall as soon as possible be registered with the Secretariat of the United Nations and published by it.

By Resolution dated 14 December 1946, the General Assembly of the United Nations adopted certain regulations relating to the registration and publication of treaties and international agreements designed to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations (hereinafter described as "Registration Regulations").

Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation provides that two copies of each Convention or Recommendation adopted by the International Labour Conference shall be authenticated by the signature of the President of the Conference and the Director-General of the International Labour Office and that one of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation and the relevant provisions of the Conventions adopted by the International Labour Conference provide that the said Conventions shall come into force by the communication of ratifications thereof to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 20 of the Constitution of the International Labour Organisation provides that Conventions so ratified shall be communicated by the Director-General of the International Labour Office to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

The relevant provisions of the Conventions adopted by the International Labour Conference (including the Final Articles Revision Convention 1946) provide that the Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations, for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, full par-

¹ Came into force on 17 February 1949, in accordance with paragraph 9.

N° 154. MEMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF A LA PROCEDURE A SUIVRE POUR LE DEPOT ET L'ENREGISTREMENT A L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES DES CONVENTIONS INTERNATIONALES DU TRAVAIL ET DE CERTAINS AUTRES INSTRUMENTS ADOPTES PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL. SIGNE A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 17 FEVRIER 1949

L'Article 102 de la Charte des Nations Unies dispose que tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui.

Par une résolution en date du 14 décembre 1946, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté certaines règles touchant l'enregistrement et la publication des traités et accords internationaux, destinées à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies (ces règles sont ci-après désignées sous le nom de "Règlement relatif à l'enregistrement").

L'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail dispose que deux exemplaires de chaque Convention ou Recommandation adoptée par la Conférence internationale du Travail seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail, et que l'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies.

L'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail et les dispositions pertinentes des Conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail portent que lesdites Conventions entreront en vigueur lorsque les ratifications qui s'y rapportent seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail pour enregistrement.

L'article 20 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail dispose que les Conventions ainsi ratifiées seront communiquées par le Directeur général du Bureau international du Travail au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Les dispositions pertinentes des Conventions adoptées par la Conférence internationale du Travail (y compris la Convention portant revision des articles finals, 1946) portent que le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tous rensei-

¹ Entré en vigueur le 17 février 1949, conformément au paragraphe 9.

particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in pursuance of the provisions of the said Conventions.

Those provisions confer on the International Labour Organisation the responsibility for registering International Labour Conventions and particulars of ratifications thereof with the United Nations.

Article XIII, paragraph 3 of the Agreement between the United Nations and the International Labour Organisation provides that arrangements should be made between the United Nations and the International Labour Organisation in regard to the registration and deposit of official documents.

With a view to facilitating the application of these various provisions, the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the International Labour Office have agreed upon the following arrangements concerning the procedure to be followed for the registration with the United Nations of International Labour Conventions and other instruments adopted by the International Labour Conference for ratification or acceptance by Members of the International Labour Organisation:

1. In accordance with Article 19 of the Constitution of the International Labour Organisation, a copy of the text of each Convention and Recommendation adopted by the International Labour Conference, authenticated by the signatures of the President of the Conference and the Director-General of the International Labour Office, will be communicated by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for deposit as soon as possible after the session of the International Labour Conference during which such Convention or Recommendation is adopted.

2. In accordance with Article 20 of the Constitution of the International Labour Organisation, as soon as International Labour Convention first comes into force under the procedure laid down in such Convention, the Director-General of the International Labour Office will proceed to register the Convention with the United Nations in the manner provided for in the Registration Regulations.

3. In accordance with relevant provisions of the Conventions (including the Final Articles Revision Convention) and of Article 2 of the Registration Regulations, the Director-General of the International Labour Office will communicate to the Secretary-General of the United Nations certified statements notifying him of all ratifications, declarations and acts of denunciation which relate to a Convention and which the Director-General has registered in accordance with the provisions thereof; on receipt of such a statement by the Secretary-General, it will be registered in accordance with Article 2 of the Registration Regulations.

4. In accordance with Article 7 of the Registration Regulations, the Secretary-General of the United Nations or his representative will issue to the Director-

gnements relatifs aux ratifications, déclarations et actes de dénonciation enregistrés par lui en application des dispositions desdites Conventions.

Ces dispositions confient à l'Organisation internationale du Travail le soin d'enregistrer aux Nations Unies les Conventions internationales du Travail ainsi que tous renseignements sur les ratifications de ces Conventions.

Le paragraphe 3 de l'article XIII de l'Accord entre les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail dispose que les Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail prendront des dispositions concernant l'enregistrement et le dépôt des documents officiels.

En vue de faciliter l'application de ces diverses dispositions, le Secrétaire général des Nations Unies et le Directeur général du Bureau international du Travail sont convenus des dispositions ci-après, concernant la procédure à suivre pour l'enregistrement aux Nations Unies des Conventions internationales du Travail et des autres instruments adoptés par la Conférence internationale du Travail et soumis à la ratification ou à l'acceptation des Membres de l'Organisation internationale du Travail :

1. Conformément à l'article 19 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, un exemplaire du texte de chaque Convention ou Recommandation adoptée par la Conférence internationale du Travail revêtu des signatures du Président de la Conférence et du Directeur général du Bureau international du Travail, sera communiqué par le Directeur général au Secrétaire général des Nations Unies aux fins de dépôt, aussitôt que possible après la fin de la session de la Conférence internationale du Travail au cours de laquelle ladite Convention ou Recommandation a été adoptée.

2. Conformément à l'article 20 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dès qu'une Convention internationale du Travail sera entrée en vigueur dans les conditions fixées par ladite Convention, le Directeur général du Bureau international du Travail veillera à l'enregistrement de cette Convention aux Nations Unies selon les modalités prévues par le règlement relatif à l'enregistrement.

3. Conformément aux dispositions pertinentes des Conventions (y compris la Convention portant révision des articles finals) et de l'article 2 du règlement relatif à l'enregistrement, le Directeur général du Bureau international du Travail adressera au Secrétaire général des Nations Unies des déclarations certifiées pour lui notifier toutes ratifications, toutes déclarations et tous actes de dénonciation concernant une Convention et que le Directeur général aurait enregistrés conformément aux dispositions de ladite Convention; dès réception par le Secrétaire général d'une telle déclaration, celle-ci sera enregistrée conformément à l'article 2 du règlement relatif à l'enregistrement.

4. Conformément à l'article 7 du règlement relatif à l'enregistrement, le Secrétaire général des Nations Unies ou son représentant délivrera au Directeur

General of the International Labour Office and to each Member of the International Labour Organisation a certificate of registration in respect of each Convention registered; the date of entry into force of the Convention notified to the Secretary-General by the Director-General of the International Labour Office will be endorsed on the certificate or indicated in an accompanying communication.

5. The Secretary-General of the United Nations will notify the Director-General of the International Labour Office of any communication received from any government requesting the registration of an International Labour Convention.

6. The procedure provided for in the preceding paragraphs will be applied *mutatis mutandis* to any other instrument adopted by the International Labour Conference for ratification or acceptance by Members of the International Labour Organisation which is submitted to the United Nations for registration.

7. If difficulties arise with regard to the application or interpretation of the arrangements provided for in the present memorandum, the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the International Labour Office, or their duly accredited representatives, will consult together.

8. The arrangements provided for in the present memorandum may be modified by agreement between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the International Labour Office.

9. The arrangements provided for in the present memorandum, the English and French texts of which are equally authoritative, will come into effect on the approval of the memorandum by the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the International Labour Office.

DONE at Lake Success, New York, this seventeenth day of February, one thousand nine hundred and forty-nine.

Approved on behalf of the Secretary-General of the
United Nations:

Ivan KERNO

Assistant Secretary-General in charge
of the Legal Department

Approved on behalf of the Director-General of the
International Labour Office:

C. Wilfred JENKS

Assistant Director-General and Legal
Adviser

général du Bureau international du Travail et à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail, un certificat d'enregistrement pour chaque Convention enregistrée; la date de l'entrée en vigueur de la Convention notifiée au Secrétaire général par le Directeur général du Bureau international du Travail sera mentionnée sur le certificat ou indiqué dans une communication qui accompagnera ce certificat.

5. Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera au Directeur général du Bureau international du Travail toute communication que lui ferait parvenir un gouvernement présentant à l'enregistrement une Convention internationale du Travail.

6. La procédure prévue aux paragraphes précédents sera appliquée *mutatis mutandis* à tout autre instrument adopté par la Conférence internationale du Travail, soumis à la ratification ou à l'acceptation des Membres de l'Organisation internationale du Travail, et communiqué aux Nations Unies pour enregistrement.

7. Si des difficultés venaient à surgir en ce qui concerne l'application ou l'interprétation des dispositions prévues au présent mémorandum, le Secrétaire général des Nations Unies et le Directeur général du Bureau international du Travail, ou leurs représentants dûment accrédités, procéderont à une consultation.

8. Les dispositions prévues au présent mémorandum pourront être modifiées par voie d'accord entre le Secrétaire général des Nations Unies et le Directeur général du Bureau international du Travail.

9. Les dispositions prévues au présent mémorandum, dont les textes anglais et français font également foi, entreront en vigueur lors de l'approbation dudit mémorandum par le Secrétaire général des Nations Unies et par le Directeur général du Bureau international du Travail.

Fait à Lake Success, New-York, le dix-sept février, mil neuf cent quarante-neuf.

Approuvé au nom du Secrétaire général des Nations Unies:

Ivan KERNO

Secrétaire général adjoint chargé du
Département juridique

Approuvé au nom du Directeur général du Bureau international du Travail:

C. Wilfred JENKS

Sous-Directeur général et Conseiller
juridique

No. 155

SWITZERLAND
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Agreement concerning the legal status of the World Health Organization and Arrangement for the execution of the said Agreement, approved by the First World Health Assembly on 17 July 1948 and by the Swiss Federal Council on 21 August 1948, and an Exchange of Notes relating to the entry into force of the Agreement and Arrangement. Berne, 23 December 1948, and Geneva, 12 January 1949

French official text communicated by the Director-General of the World Health Organization. The filing and recording took place on 29 March 1949.

SUISSE
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE

Accord concernant le statut juridique de l'Organisation mondiale de la santé et Arrangement en vue de l'exécution dudit accord, approuvés par la première Assemblée mondiale de la santé le 17 juillet 1948 et par le Conseil fédéral suisse le 21 août 1948 et un échange de notes relatif à l'entrée en vigueur de l'Accord et de l'Arrangement. Berne, 23 décembre 1948, et Genève, 12 janvier 1949

Texte officiel français communiqué par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 29 mars 1949.

N° 155. ACCORD¹ ENTRE LE CONSEIL FEDERAL SUISSE ET L'ORGANISATION DE LA SANTE POUR REGLER LE STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE ET ARRANGEMENT EN VUE DE L'EXECUTION DUDIT ACCORD, APPROUVES PAR LA PREMIERE ASSEMBLEE MONDIALE DE LA SANTE LE 17 JUILLET 1948 ET PAR LE CONSEIL FEDERAL SUISSE LE 21 AOUT 1948, ET UN ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ENTREE EN VIGUEUR DE L'ACCORD ET DE L'ARRANGEMENT. BERNE, 23 DECEMBRE 1948, ET GENEVE, 12 JANVIER 1949

I

ACCORD

ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN SUISSE

Le Conseil Fédéral Suisse, d'une part,

L'Organisation Mondiale de la Santé, d'autre part,

désireux de conclure un accord en vue de régler en Suisse le statut juridique de l'Organisation Mondiale de la Santé, ont convenu des dispositions suivantes:

Article premier

LIBERTÉ D'ACTION DE L'OMS

Le Conseil Fédéral Suisse garantit à l'Organisation Mondiale de la Santé l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'institution internationale.

Article 2

PERSONNALITÉ DE L'OMS

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît la personnalité internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Organisation Mondiale de la Santé.

¹ L'accord, conformément à l'article 28, et l'arrangement, conformément à l'article 14, sont entrés en vigueur le 21 août 1948. En vertu des dispositions des notes, l'accord et l'arrangement ont l'un et l'autre pris effet rétroactivement à dater du 17 juillet 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 155. AGREEMENT¹ BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND ARRANGEMENT FOR THE EXECUTION OF THE SAID AGREEMENT, APPROVED BY THE FIRST WORLD HEALTH ASSEMBLY ON 17 JULY 1948 AND BY THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON 21 AUGUST 1948, AND AN EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT AND ARRANGEMENT. BERNE, 23 DECEMBER 1948, AND GENEVA, 12 JANUARY 1949

I

AGREEMENT

BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN SWITZERLAND

The Swiss Federal Council, of the one part, and

The World Health Organization, of the other,

wishing to conclude an agreement to regulate the legal status of the World Health Organization in Switzerland, have agreed on the following provisions:

Article 1

FREEDOM OF ACTION OF THE WHO

The Swiss Federal Council guarantees to the World Health Organization the independence and freedom of action belonging to it as an international institution.

Article 2

PERSONALITY OF THE WHO

The Swiss Federal Council recognizes the international personality and legal capacity in Switzerland of the World Health Organization.

¹The agreement, in accordance with article 28, and the arrangement, in accordance with article 14, came into force on 21 August 1948. According to the terms of the notes, both the agreement and the arrangement became effective retroactively as of 17 July 1948.

Article 3

IMMUNITÉ DE L'OMS

L'Organisation Mondiale de la Santé est au bénéfice de l'ensemble des immunités connues, en droit des gens, sous le nom d'immunités diplomatiques.

Article 4

EXTERRITORIALITÉ DES TERRAINS ET LOCAUX

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît notamment l'exterritorialité des terrains et locaux de l'Organisation Mondiale de la Santé et de tous locaux occupés par elle à l'occasion de ses assemblées et de toute autre réunion convoquée en Suisse par elle.

Article 5

LIBERTÉ DE RÉUNION

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît à l'Organisation Mondiale de la Santé et à ses membres, dans leurs rapports avec elle, une liberté de réunion absolue comportant la liberté de discussion et de décision.

Article 6

IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET IMMUNITÉ À L'ÉGARD D'AUTRES MESURES

1. L'Organisation Mondiale de la Santé bénéficie, pour elle-même, ses propriétés et ses biens, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité a été formellement levée par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé ou son représentant régulièrement autorisé.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation Mondiale de la Santé, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont au bénéfice de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence de toute autorité publique de quelque nature que ce soit.

Article 7

INVIOLABILITÉ DES TERRAINS ET LOCAUX

Les terrains et locaux de l'Organisation Mondiale de la Santé sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 3

IMMUNITIES OF THE WHO

The World Health Organization enjoys the immunities known in international law as diplomatic immunities.

Article 4

EXTERRITORIALITY OF THE GROUNDS AND BUILDINGS

The Swiss Federal Council recognizes the extritoriality of the grounds and buildings of the World Health Organization and of all buildings occupied by it in connexion with meetings of the World Health Organization or any other meeting convened in Switzerland by the World Health Organization.

Article 5

FREEDOM OF MEETING

The Swiss Federal Council recognizes that the World Health Organization and its members in their relations with the Organization enjoy absolute freedom of meeting, including freedom of discussion and decision.

Article 6

IMMUNITY FROM LEGAL PROCESS AND IMMUNITY FROM OTHER MEASURES

1. The World Health Organization, its properties and assets, wherever they may be or by whomsoever they may be held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as this immunity is formally waived by the Director-General of the World Health Organization or his duly authorized representative.

2. The property and assets of the World Health Organization, wherever they may be and by whomsoever they may be held, shall enjoy immunity from every measure of perquisition, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure or interference by any public authority, whatsoever its nature.

Article 7

INVIOLABILITY OF GROUNDS AND BUILDINGS

The grounds and buildings of the World Health Organization are inviolable. No agent of the Swiss public authority may enter them without the express consent of the World Health Organization.

Article 8

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Organisation Mondiale de la Santé et, en général, tous les documents qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables.

Article 9

PUBLICATION

L'exportation et l'importation des publications de l'Organisation Mondiale de la Santé ne seront soumises à aucune mesure restrictive.

Article 10

RÉGIME FISCAL DE L'OMS

L'Organisation Mondiale de la Santé est exonérée des impôts directs et indirects, fédéraux, cantonaux et communaux, sur les immeubles dont elle est propriétaire et qui sont occupés par ses services, de même que sur ses biens mobiliers, étant entendu qu'elle ne sollicite pas l'exemption de taxes auxquelles correspond une prestation de l'autorité publique.

Article 11

LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Organisation Mondiale de la Santé peut recevoir et détenir tous fonds quelconques, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, et en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

2. Le présent article est applicable aux Etats membres dans leurs relations avec l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 12

COMMUNICATIONS OFFICIELLES

L'Organisation Mondiale de la Santé bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux missions diplomatiques en Suisse:

- a) pour toutes priorités de communications et de moyens de transport;
- b) pour les tarifs postaux, télégraphiques, radiotélégraphiques, téléphoniques, téléphotographiques, etc.

Article 8

INVIOIABILITY OF THE ARCHIVES

The archives of the World Health Organization and all documents belonging to it or in its possession are inviolable.

Article 9

PUBLICATIONS

The export and import of the publications of the World Health Organization shall not be subject to any restrictive measures.

Article 10

FISCAL POSITION OF THE WHO

The World Health Organization is exonerated from direct and indirect taxes, federal, cantonal and communal, on buildings of which it is the owner and which are occupied by its services, as well as on its movable property, it being understood that the World Health Organization does not claim exemption from charges corresponding to a service rendered by a public authority.

Article 11

FREE DISPOSAL OF FUNDS

1. The World Health Organization may receive and hold funds, notes, coins and securities of any kind and may dispose of them freely both within Switzerland and in its relations with other countries.

2. The present article also applies to members of the World Health Organization in their relations with the Organization.

Article 12

OFFICIAL COMMUNICATIONS

The World Health Organization shall enjoy for its official communications treatment not less favourable than that accorded to diplomatic missions in Switzerland in respect of:

- (a) All priorities for communications and transport;
- (b) Postal, telegraphic, radio-telegraphic, telephonic, radio-telephonic and telephotographic tariffs, etc.

Article 13

EXEMPTION DE CENSURE

Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles, dûment authentifiées de l'Organisation Mondiale de la Santé, quelle que soit la voie de communication employée.

Article 14

LIBERTÉ D'ACCÈS ET DE SÉJOUR

1. Les autorités suisses prendront toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation Mondiale de la Santé, soit:

- a) les représentants des Etats membres, quels que soient les rapports existant entre la Suisse et ces Etats;
- b) les membres du Conseil Exécutif de l'Organisation Mondiale de la Santé, quelle que soit leur nationalité;
- c) les agents et les fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé;
- d) les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées par l'Organisation Mondiale de la Santé.

2. Toutes mesures concernant la police des étrangers et visant à restreindre l'entrée en Suisse des étrangers ou à contrôler les conditions de leur séjour seront sans application à l'égard des personnes visées au présent article.

Article 15

IMMUNITÉS DES REPRÉSENTANTS DES MEMBRES ET DU CONSEIL EXÉCUTIF DE L'OMS

Les représentants des membres de l'Organisation Mondiale de la Santé et les membres de son Conseil Exécutif appelés en Suisse par leurs fonctions y jouissent des privilèges et immunités suivants:

- a) inviolabilité de la personne, du lieu de résidence et de tous objets quelconques appartenant à l'intéressé;
- b) immunité de juridiction;
- c) immunité fiscale correspondant à celle qui est accordée aux agents diplomatiques conformément à l'usage international admis en Suisse;
- d) facilités douanières correspondant à celles qui sont accordées aux agents diplomatiques conformément à l'usage international admis en Suisse;

Article 13

EXEMPTION FROM CENSORSHIP

No censorship shall be applied to the duly authenticated official communications of the World Health Organization, whatever the means of communication employed.

Article 14

FREEDOM OF ACCESS AND SOJOURN

1. The Swiss Authorities shall take the necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in, and departure from Swiss territory of all persons having official business with the World Health Organization, that is to say:

- (a) Representatives of Member States, whatever may be the relations between Switzerland and the said States;
- (b) Members of the Executive Board of the World Health Organization, irrespective of nationality;
- (c) Agents and officials of the World Health Organization;
- (d) Other persons, irrespective of nationality, summoned by the World Health Organization.

2. Any police regulations tending to restrict the entry of foreigners into Switzerland or to regulate the conditions of their sojourn shall not apply to the persons covered by the present article.

Article 15

IMMUNITIES OF THE REPRESENTATIVES OF MEMBERS AND OF THE EXECUTIVE BOARD

The representatives of the Members of the World Health Organization and members of the Executive Board who are in Switzerland on official business shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) Inviolability of the person, place of residence and all objects belonging to the person concerned;
- (b) Immunity from jurisdiction;
- (c) Fiscal immunity corresponding to that accorded to diplomatic agents in accordance with international usage as accepted in Switzerland;
- (d) Customs facilities corresponding to those accorded to diplomatic agents in accordance with international usage as accepted in Switzerland;

- e) droit d'user des chiffres dans leurs communications officielles et de recevoir ou d'envoyer des documents ou de la correspondance par l'intermédiaire de courriers ou par valises diplomatiques dûment scellées;
- f) exemption des restrictions à la liberté de change dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques des gouvernements étrangers en mission temporaire.

Article 16

**IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ET DE CERTAINS
FONCTIONNAIRES**

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé et les fonctionnaires des catégories désignées par lui et agréées par le Conseil Fédéral Suisse, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux.

Article 17

IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉES À TOUS LES FONCTIONNAIRES

Tous les fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé, quelle que soit leur nationalité, sont au bénéfice des immunités et facilités suivantes:

- a) exemption de toute juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) exonération de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 18

EXEMPTIONS ET FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES

Les fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités énumérées dans l'arrangement d'exécution du présent accord.

Article 19

CAISSE DES PENSIONS, ETC.

1. Toute caisse des pensions ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé aura la capacité juridique en Suisse si elle en exprime le désir et sera, dans la mesure de son activité en faveur desdits fonctionnaires, au bénéfice des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même.

- (e) The right to use cyphers in official communications and to reserve and send documents and correspondence by courier or duly sealed diplomatic bags;
- (f) Exemption from exchange restrictions under conditions identical to those accorded to diplomatic agents of foreign Governments on temporary mission.

Article 16

DIPLOMATIC IMMUNITIES OF THE DIRECTOR-GENERAL AND CERTAIN OFFICIALS

The Director-General of the World Health Organization and certain officials of the categories designated by him and agreed to by the Swiss Federal Council shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic agents in accordance with international law and custom.

Article 17

IMMUNITIES AND FACILITIES ACCORDED TO ALL OFFICIALS

All officials of the World Health Organization, irrespective of nationality, shall enjoy the following immunities and facilities:

- (a) Exemption from jurisdiction for all acts performed in the discharge of their duties;
- (b) Exoneration from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and indemnities paid to them by the World Health Organization.

Article 18

EXEMPTIONS AND FACILITIES ACCORDED TO OFFICIALS NOT OF SWISS NATIONALITY

Officials of the World Health Organization who are not of Swiss nationality shall enjoy the immunities, exemptions and facilities enumerated in the arrangements for the execution of the present agreement.

Article 19

PENSIONS FUND, ETC.

1. Any pensions fund or provident fund conducted under the authority of the World Health Organization shall enjoy legal capacity in Switzerland, if it so requests, and shall enjoy the same exemptions, immunities and privileges as the Organization itself.

2. Les fonds et fondations, doués ou non d'une personnalité juridique propre, gérés sous les auspices de l'Organisation Mondiale de la Santé et affectés à ses buts officiels, sont mis au bénéfice des mêmes exemptions, immunités et privilèges que l'Organisation elle-même, en ce qui concerne leurs biens mobiliers.

Article 20

ARRANGEMENTS ANTÉRIEURS

Dans la mesure où ils ne sont pas modifiés par le présent accord, les *modus vivendi* de 1921 et de 1926 et les arrangements complémentaires conclus entre le Département Politique Fédéral et la Société des Nations, sont applicables *mutatis mutandis* à l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 21

OBJET DES IMMUNITÉS

1. Les immunités prévues par le présent accord ne sont pas établies en vue d'accorder aux fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé des avantages et des commodités personnels. Elles sont instituées uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Organisation Mondiale de la Santé et la complète indépendance de ses agents.

LEVÉE DES IMMUNITÉS

2. Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 22

PRÉVENTION DES ABUS

L'Organisation Mondiale de la Santé coopérera en tout temps avec les autorités suisses en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent accord.

Article 23

DIFFÉRENDS D'ORDRE PRIVÉ

L'Organisation Mondiale de la Santé prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation Mondiale de la Santé serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;

2. Funds and foundations with or without separate legal status, administered under the auspices of the World Health Organization and devoted to its official objectives, are given the benefit of the same exemptions, immunities and privileges as the Organization itself, with regard to all other properties except real estate.

Article 20

FORMER ARRANGEMENTS

In so far as they are not modified by the present agreement, the *modus vivendi* and the supplementary arrangements concluded between the Federal Political Department and the League of Nations shall continue to apply *mutatis mutandis* to the World Health Organization.

Article 21

OBJECT OF THE IMMUNITIES

1. The immunities provided for in the present agreement in respect of officials of the World Health Organization are not designed for the personal benefit of those officials but solely to ensure the free functioning of the World Health Organization and the complete independence of its agents in all circumstances.

WAIVING OF THE IMMUNITIES

2. The Director-General of the World Health Organization has the right and duty to waive the immunity of any official in any case in which he considers that such immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of the World Health Organization.

Article 22

PREVENTION OF ABUSES

The World Health Organization shall co-operate at all times with the Swiss authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent any abuse in connexion with the privileges, immunities and facilities provided for in this agreement.

Article 23

DISPUTES OF A PRIVATE NATURE

The World Health Organization shall make provisions for appropriate methods of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the World Health Organization is a party;

- b) de différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation Mondiale de la Santé qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général.

Article 24

NON-RESPONSABILITÉ DE LA SUISSE

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation Mondiale de la Santé sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Organisation ou pour ceux de ses agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 25

SÉCURITÉ DE LA SUISSE

1. Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Conseil Fédéral Suisse de prendre les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.

2. Au cas où il estimerait nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil Fédéral Suisse se mettra, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation Mondiale de la Santé en vue d'arrêter d'un commun accord, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.

3. L'Organisation Mondiale de la Santé collaborera avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

Article 26

EXÉCUTION DE L'ACCORD PAR LA SUISSE

Le Département Politique Fédéral est chargé de l'exécution par la Confédération Suisse du présent accord et de son arrangement d'exécution.

Article 27

JURIDICTION

1. Toute divergence de vue concernant l'application ou l'interprétation du présent accord ou de son arrangement d'exécution qui n'aurait pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties pourra être soumise, par l'une ou l'autre partie, à l'appréciation d'un tribunal composée de trois membres qui sera constitué dès l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le Conseil Fédéral Suisse et l'Organisation Mondiale de la Santé désigneront chacun un membre du tribunal.

- (b) Disputes involving an official of the World Health Organization who by reason of his official position enjoys immunity, if such immunity has not been waived by the Director-General.

Article 24

NON-RESPONSIBILITY OF SWITZERLAND

Switzerland shall not incur by reason of the activity of the World Health Organization on its territory any international responsibility for acts or omissions of the Organization or of its agents acting or abstaining from acting within the limits of their functions.

Article 25

SECURITY OF SWITZERLAND

1. Nothing in the present agreement shall affect the right of the Swiss Federal Council to take the precautions necessary for the security of Switzerland.

2. If the Swiss Federal Council considers it necessary to apply the first paragraph of this article, it shall approach the World Health Organization as rapidly as circumstances allow in order to determine by mutual agreement the measures necessary to protect the interests of the World Health Organization.

3. The World Health Organization shall collaborate with the Swiss authorities to avoid any prejudice to the security of Switzerland resulting from its activity.

Article 26

EXECUTION OF THE AGREEMENT BY SWITZERLAND

The Federal Political Department is entrusted with the execution by the Swiss Confederation of this agreement and the arrangement for its execution.

Article 27

JURISDICTION

1. Any divergence of opinion concerning the application or interpretation of this agreement or the arrangement for its execution which has not been settled by direct conversations between the parties may be submitted by either party to a tribunal of three members, which shall be established on the coming into force of this agreement.

2. The Swiss Federal Council and the World Health Organization shall each choose one member of the tribunal.

3. Les juges ainsi désignés choisiront leur président.
4. En cas de désaccord entre les juges au sujet de la personne du président, ce dernier sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête des membres du tribunal.
5. Le tribunal sera saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.
6. Le tribunal fixera sa propre procédure.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil Fédéral Suisse et l'autorité compétente de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 29

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.
2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent accord.
3. Dans le cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

Article 30

ARRANGEMENT D'EXÉCUTION

Les dispositions du présent accord sont complétées par l'arrangement d'exécution.

3. The judges so appointed shall choose their president.

4. In the event of disagreement between the judges on the choice of president, the president shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the members of the tribunal.

5. The tribunal may be seized of an application by either party.

6. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 28

COMING INTO FORCE

This agreement shall come into force as soon as it has been approved by the Swiss Federal Council and the competent authority of the World Health Organization.

Article 29

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. This agreement may be revised at the request of either party.

2. In this event, the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions.

3. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the agreement may be denounced by either party giving two years' notice.

Article 30

ARRANGEMENT FOR EXECUTION

The provisions of this agreement are completed by the arrangement for its execution.

II

ARRANGEMENT D'EXECUTION

DE L'ACCORD CONCLU ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ POUR RÉGLER LE STATUT JURIDIQUE DE CETTE
ORGANISATION EN SUISSE

Article premier

FRANCHISE DOUANIÈRE

L'Organisation Mondiale de la Santé bénéficie de l'exemption complète des droits de douane, de statistique, etc., pour toutes les marchandises destinées à l'usage officiel de l'Organisation Mondiale de la Santé ou provenant de cette dernière, étant entendu que les objets importés en franchise ne pourront être vendus en Suisse que dans des conditions à déterminer par accord entre l'Organisation Mondiale de la Santé et le Conseil Fédéral Suisse.

Article 2

IMPORTATION ET EXPORTATION DE MARCHANDISES

Le Conseil Fédéral Suisse reconnaît, en ce qui le concerne, que les prohibitions et restrictions aux importations et exportations de marchandises ne sont pas applicables aux objets destinés à l'usage officiel de l'Organisation Mondiale de la Santé et nécessaires à son bon fonctionnement, sous réserve des dispositions des conventions internationales générales et des mesures d'ordre sanitaire, étant entendu qu'il appartient à l'Organisation Mondiale de la Santé d'obtenir de tout autre Etat intéressé le consentement éventuellement nécessaire.

Article 3

PRÉVOYANCE SOCIALE

L'Organisation Mondiale de la Santé est exempte de toutes contributions obligatoires à des institutions générales de prévoyance sociale, telles que les caisses de compensation, les caisses d'assurance-chômage, l'assurance-accidents, etc., étant entendu que l'Organisation Mondiale de la Santé assurera, dans la mesure du possible et dans des conditions à convenir, l'affiliation aux systèmes suisses d'assurance de ceux de ses agents qui ne sont pas assurés d'une protection sociale équivalente par l'Organisation elle-même.

Article 4

LIBRE DISPOSITION DES FONDS

1. L'Organisation Mondiale de la Santé peut être titulaire de comptes en toutes monnaies.

II

ARRANGEMENT FOR THE EXECUTION

OF THE AGREEMENT MADE BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION IN SWITZERLAND

Article 1

CUSTOMS INSPECTION

The World Health Organization enjoys complete exemption from customs, statistical and similar duties on all goods for its official use, imported or exported by it, it being understood that objects imported in franchise may only be sold in Switzerland under conditions fixed by agreement between the World Health Organization and the Swiss Federal Council.

Article 2

IMPORT AND EXPORT OF GOODS

The Swiss Federal Council recognizes, so far as it is concerned, that the provisions and restrictions on the import and export of goods are not applicable to objects for the official use of the World Health Organization and necessary for its work, subject to the provisions of general international conventions and measures of a sanitary character, it being understood that it is for the World Health Organization to obtain any consent from other States which may be necessary to make this exemption effective.

Article 3

SOCIAL INSURANCE

The World Health Organization is exempt from all compulsory contributions to general social insurance funds such as equalization, unemployment insurance and workmen's compensation funds, etc., it being understood that the World Health Organization will, so far as possible and under conditions to be agreed upon, insure with Swiss social insurance funds those of its agents who are not assured of equivalent social protection by the World Health Organization itself.

Article 4

FREE DISPOSAL OF FUNDS

1. The World Health Organization may hold accounts in all currencies.

2. L'Organisation Mondiale de la Santé peut transférer librement ses fonds, devises, numéraires et autres valeurs mobilières, de Suisse à l'étranger.

3. L'Organisation Mondiale de la Santé peut convertir en une monnaie toutes devises et tous numéraires détenus par elle.

4. Le Conseil Fédéral Suisse tiendra compte des dispositions des paragraphes précédents du présent article lors de ses négociations avec des gouvernements étrangers au sujet des transferts de fonds et de marchandises.

Article 5

CHIFFRE, COURRIER, VALISE

1. L'Organisation Mondiale de la Santé est autorisée à faire usage de chiffres dans ses communications.

2. L'Organisation Mondiale de la Santé jouit du droit de se servir de courriers et de faire usage de valises diplomatiques dans les mêmes conditions que les gouvernements étrangers.

Article 6

COMMUNICATIONS DE PRESSE

L'Organisation Mondiale de la Santé bénéficie, pour ses communications destinées à la presse et à la radiodiffusion, soit directement, soit par intermédiaire, des tarifs préférentiels applicables aux communications de presse, en conformité avec la Convention internationale des télécommunications.

Article 7

LIBERTÉ D'ACCÈS ET DE SÉJOUR

1. En vue de faciliter l'entrée en Suisse des personnes énumérées à l'article 14 de l'accord, les légations et consulats de Suisse recevront, pour tous les cas où un visa d'entrée est nécessaire, l'instruction générale et préalable d'accorder un tel visa sur production du passeport ou d'un autre titre équivalent d'identité et de voyage, ainsi que d'une pièce suffisant à établir la qualité du requérant à l'égard de l'Organisation Mondiale de la Santé.

2. Les légations et consulats de Suisse auront pour instruction de délivrer le visa sans retard ou délais, et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquittement des taxes.

3. Les dispositions de l'article 14 de l'accord et du présent article s'appliqueront, dans des conditions analogues, à la femme et aux enfants de l'intéressé, s'ils vivent avec lui et sont sans profession.

2. The World Health Organization may freely transfer abroad funds, notes, specie and securities.

3. The World Health Organization may convert all moneys held by it into other currencies.

4. The Swiss Federal Council will have regard to the provisions of the preceding paragraphs of this article in its negotiations with foreign governments concerning the transfer of funds and goods.

Article 5

CYPHERS, COURIER, DIPLOMATIC BAG

1. The World Health Organization may use cyphers in its communications.

2. The World Health Organization is entitled to use couriers and diplomatic bags under the same conditions as foreign governments.

Article 6

PRESS COMMUNICATIONS

The World Health Organization shall enjoy the preferential tariffs applicable to press communications, in accordance with the International Telecommunications Convention, for its communications addressed directly or through an intermediary to the Press and radio.

Article 7

FREEDOM OF ACCESS AND SOJOURN

1. For the purpose of facilitating the entry into Switzerland of the persons enumerated in article 14 of the agreement, Swiss legations and consulates abroad shall be given general instructions in advance to grant visas on production of a passport or any equivalent identity and travel document and of a document sufficient to establish the official relationship of the applicant to the World Health Organization.

2. Swiss legations and consulates will be given instructions to grant visas without any delay or waiting period and without requiring the personal attendance of the applicant or the payment of charges.

3. The provisions of article 14 of the agreement and of this article shall apply in the same conditions to the wife and children of the person concerned if they live with him and do not exercise professions.

Article 8

CARTE D'IDENTITÉ

Le Département Politique Fédéral remet à l'Organisation Mondiale de la Santé, à l'intention de chaque fonctionnaire, une carte d'identité munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département Politique Fédéral et l'Organisation Mondiale de la Santé, servira à la légitimation du fonctionnaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale ou communale.

Article 9

FACILITÉS ACCORDÉES AUX FONCTIONNAIRES NON SUISSES

Les fonctionnaires de l'Organisation Mondiale de la Santé qui n'ont pas la nationalité suisse bénéficient des exemptions et facilités suivantes:

- a) exemption de tous droits de douane, de statistique, de droits à l'importation, pour tous les objets, usagés ou neufs, que le fonctionnaire apporte avec lui lors de sa première installation en Suisse ou lors de son retour en Suisse après une absence minimum de trois ans;
- b) exemption des restrictions à la liberté de change dans des conditions identiques à celles accordées aux agents diplomatiques accrédités auprès du Conseil Fédéral;
- c) en cas de crise internationale, facilités de rapatriement pour les fonctionnaires et les membres de leur famille, identiques à celles accordées aux membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Conseil Fédéral;
- d) exonération des impôts fédéraux, cantonaux et communaux conformément aux usages établis pour le personnel non suisse des institutions internationales à Genève;
- e) exemption, sur demande du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé, et d'entente avec le Département Politique Fédéral, des droits de douane sur les voitures automobiles importées, étant entendu que cette facilité peut être exercée au maximum une fois tous les trois ans et que les droits de douane seront dus au cas où la voiture serait vendue ou cédée à une personne non bénéficiaire de l'exemption avant l'expiration d'un délai établi d'un commun accord entre le Conseil Fédéral Suisse et l'Organisation Mondiale de la Santé;
- f) la visite en douane des bagages sera, comme à l'égard des membres du corps diplomatique, réduite au strict minimum.

Article 8

IDENTITY CARD

The Federal Political Department shall furnish each official of the World Health Organization with an identity card bearing the photograph of the holder. This card, authenticated by the Federal Political Department and the World Health Organization, shall serve to identify the official in relation to all federal, cantonal and communal authorities.

Article 9

FACILITIES ACCORDED TO OFFICIALS NOT OF SWISS NATIONALITY

Officials of the World Health Organization who are not of Swiss nationality shall enjoy the following exemptions and facilities:

- (a) Exemption from all customs, statistical and import duties on all objects, whether used or new, brought by the official on his first installation or on his return to Switzerland after a minimum absence of three years;
- (b) Exemption from exchange restrictions under conditions identical with those accorded to diplomatic agents accredited to the Federal Council;
- (c) In the event of international crisis, repatriation facilities for the officials and members of their families, identical with those accorded to the members of diplomatic missions accredited to the Federal Council;
- (d) Exoneration from federal, cantonal and communal taxes, in accordance with the usages established for the non-Swiss personnel of the international institutions in Geneva;
- (e) Exemption, on application by the Director-General of the World Health Organization and in agreement with the Federal Political Department from customs duties on imported motor-cars, it being understood that this facility may not be used more often than once in three years as a maximum and that the customs duties will be due, in the event of the sale, or the disposal of the motor-car, to a person not entitled to this exemption before the expiry of an interval to be determined by common agreement between the Swiss Federal Council and the World Health Organization;
- (f) The customs examination of luggage will, as in the case of the Diplomatic Corps, be limited to the strict minimum.

Article 10

SERVICE MILITAIRE

1. Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé communiquera au Conseil Fédéral Suisse la liste des fonctionnaires de nationalité suisse astreints à des obligations de caractère militaire.

2. Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé et le Conseil Fédéral Suisse établiront, d'un commun accord, une liste restreinte de fonctionnaires de nationalité suisse qui, en raison de leurs fonctions, bénéficieront de dispenses.

3. En cas de mobilisation d'autres fonctionnaires suisses, l'Organisation Mondiale de la Santé aura la possibilité de solliciter, par l'entremise du Département Politique Fédéral, un sursis d'appel ou toutes autres mesures appropriées.

Article 11

PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Les fonctionnaires de nationalité suisse appartenant aux catégories déterminées d'un commun accord par le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé et par le Conseil Fédéral Suisse et qui se rendent en mission ou résident à l'étranger du fait de leurs fonctions, auront droit à un passeport diplomatique émis par le Département Politique Fédéral.

Article 12

CAISSE DES PENSIONS, ETC.

1. Toutes prestations en capital dues par la caisse des pensions ou toute autre institution de prévoyance sociale à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation Mondiale de la Santé, en quelque circonstance que ce soit — échéance des services, interruption des services, suspension — seront, au moment de leur versement, exemptes en Suisse de tous impôts quelconques sur le capital et le revenu.

2. Il en sera de même à l'égard de toutes les prestations qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation Mondiale de la Santé à titre d'indemnité à la suite de maladie, accidents, etc.

Article 13

TIMBRES-POSTE

1. Les autorités fédérales suisses émettront des timbres spéciaux pour les services de l'Organisation Mondiale de la Santé dans les limites autorisées par les conventions de l'Union postale universelle.

Article 10

MILITARY SERVICE

1. The Director-General of the World Health Organization will communicate to the Swiss Federal Council a list of the officials of Swiss nationality who are subject to military obligations.

2. The Director-General of the World Health Organization and the Swiss Federal Council will draw up by common agreement a restricted list of officials of Swiss nationality who, on account of their functions, will be accorded dispensations from military service.

3. In the event of the mobilization of other Swiss officials, the World Health Organization may request through the Federal Political Department a postponement of call-up or any other appropriate measures.

Article 11

DIPLOMATIC PASSPORTS

Officials of Swiss nationality, of the categories fixed by common agreement between the Director-General of the World Health Organization and the Swiss Federal Council, who travel on official mission or reside abroad on account of their functions shall be entitled to diplomatic passports issued by the Federal Political Department.

Article 12

PENSIONS FUND, ETC.

1. Capital sums due, by the pensions fund or any other provident fund, to the agents, officials or employees of the World Health Organization, in any circumstances, including the termination, interruption or suspension of their services, shall be exempt at the time of payment from all Swiss taxes on capital and income.

2. The same principle shall apply to all indemnities for sickness, accidents, etc., paid to agents, officials or employees of the World Health Organization.

Article 13

POSTAGE STAMPS

1. The Swiss federal authorities shall issue special stamps for the use of the World Health Organization within the limits allowed by the Universal Postal Union Conventions.

2. Les conditions d'émission seront fixées d'un commun accord sur la base des arrangements intervenus à cet égard avec d'autres institutions internationales établies à Genève.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent arrangement entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil Fédéral Suisse et le Conseil Exécutif de l'Organisation Mondiale de la Santé.

Article 15

MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT

1. Le présent arrangement peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concerteront sur les modifications qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent arrangement.

3. Au cas où les négociations n'aboutiraient pas à une entente dans le délai d'un an, l'arrangement pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie moyennant un préavis de deux ans.

III

ECHANGE DE NOTES

RELATIVES À L'ENTRÉE EN VIGUEUR D'UN ACCORD CONCERNANT LE STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ EN SUISSE ET L'ARRANGEMENT D'EXÉCUTION DUDIT ACCORD.

A

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 23 décembre 1948

Monsieur le Directeur général,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre du 14 décembre 1948 par laquelle vous nous envoyez une copie du texte français ainsi qu'une traduction anglaise de l'accord et de l'arrangement d'exécution conclus entre le Conseil fédéral et votre Organisation pour régler le statut juridique de cette dernière sur notre territoire.

Selon votre désir, nous avons confronté la copie du texte français à l'original et l'avons trouvée tout à fait conforme à celui-ci. Nous avons pris égale-

2. The conditions of issue will be determined by mutual agreement, on the basis of arrangements in that respect existing with other international institutions established in Geneva.

Article 14

COMING INTO FORCE

The present arrangement shall come into force as soon as it has been approved by the Swiss Federal Council and the Executive Council of the World Health Organization.

Article 15

MODIFICATION OF THE ARRANGEMENT

1. This arrangement may be revised at the request of either party.
2. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in the provisions of the arrangement.
3. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the arrangement may be denounced by either party giving two years' notice.

III

EXCHANGE OF NOTES

RELATING TO THE ENTRY INTO FORCE OF AN AGREEMENT CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN SWITZERLAND AND ARRANGEMENT FOR THE EXECUTION OF THE SAID AGREEMENT

A

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Berne, 23 December 1948

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 14 December 1948, by which you transmitted to us the French text and English translation of the agreement concluded between the Federal Council and your Organization, concerning the legal status of the Organization in our territory, together with the arrangement for its execution.

In accordance with your request, we have compared the French copy with the original, and find it in full conformity. We have likewise examined the

ment connaissance du texte anglais que vous nous avez soumis: il n'appelle pas non plus d'objections de notre part. Pour la bonne règle, nous précisons toutefois qu'en cas de contestation, le texte français sera seul à faire foi.

En ce qui concerne la date de la conclusion de cet accord et de son arrangement d'exécution, nous vous suggérons de vouloir bien la fixer au 21 août 1948, c'est-à-dire au jour de l'approbation définitive par le Conseil fédéral de ces deux textes. Il reste entendu que la date de leur entrée en vigueur est fixée avec effet rétroactif au 17 juillet 1948.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, l'assurance de notre haute considération.

Département politique fédéral
Organisations internationales
(Signé) Ph. ZUTTER

Annexes:

2 textes en retour

Monsieur Brock Chisholm
Directeur général de l'Organisation mondiale de la Santé
Palais des Nations
Genève

B

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL

12 janvier 1949

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1948 (réf.o.B.63.45.42.1.O.-MX.) par laquelle vous m'informez que le texte français de l'accord et de l'arrangement d'exécution, conclus entre le Conseil fédéral et l'Organisation mondiale de la santé pour régler le statut juridique de cette dernière et que je vous avais soumis, a été trouvé conforme à l'original. Je vais en conséquence pouvoir faire procéder à l'enregistrement auprès des Nations Unies des deux actes diplomatiques dont il s'agit.

Ainsi que vous avez bien voulu le faire observer, c'est le texte français seul qui, en cas de contestation, fera foi.

J'ai pris note de votre désir de fixer au 21 août 1948 la date de la conclusion de l'accord et de son arrangement d'exécution; cette date est celle de l'approbation définitive de ces deux actes par le Conseil fédéral. Par contre, la date de leur entrée en vigueur a été fixée, avec effet rétroactif, au 17 juillet 1948 qui est

English text and have no objections to raise. For order's sake we should precise that the French text alone shall be binding in the case of any dispute.

With regard to the date of the conclusion of this agreement and of the arrangement for its execution, we suggest that it be considered as of 21 August 1948, that is to say the date of final approval of the two texts by the Federal Council. It remains understood that the date of entry into force has been settled retroactively as from 17 July 1948.

Please accept, Sir, the assurances of our high consideration.

For the Federal Political Department
International Organizations
(Signed) Ph. ZUTTER

Annexes:
2 Texts returned

Dr. Brock Chisholm
Director-General of the World Health Organization
Palais des Nations
Geneva

B

OFFICE OF THE DIRECTOR-GENERAL

12 January 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 23 December 1948 (ref.o.B.63.45.42.1.0.—MX.) by which you inform me that the French text of the agreement and the arrangement for its execution, concluded by the Federal Council and the World Health Organization concerning the legal status of the Organization in Switzerland, as submitted to you, is in conformity with the original. I may therefore proceed to the registration with the United Nations of the two diplomatic acts concerned.

As you have stated, the French text alone shall be binding in the event of any dispute.

I have noted your request that 21 August 1948 should be considered as the date of the conclusion of this agreement and the arrangement for its execution; this date is that of final approval of the two acts by the Federal Council. On the other hand, the date of entry into force has been settled retroactively

le jour de l'approbation des deux textes en question par l'Assemblée mondiale de la santé.

Veillez agréer, Monsieur le Conseiller fédéral, les assurances de ma haute considération.

Dr Brock CHISHOLM
Directeur général

Monsieur le Conseiller Fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

as from 17 July 1948, the date of the approval of the two texts referred to by the World Health Assembly.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

Brock CHISHOLM, M.D.
Director-General

The Federal Counsellor
Head of the Federal Political Department
Berne

No. 156

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of Notes constituting a provisional agreement relating to fur seals. Washington, 8 and 19 December 1942

English official text communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord provisoire concernant les phoques à fourrure. Washington, 8 et 19 décembre 1942

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 1er avril 1949.

No. 156. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO FUR SEALS. WASHINGTON, 8 AND 19 DECEMBER 1942

I

The Secretary of State to the Canadian Minister

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 8, 1942

Sir:

I have the honor to refer to the conversation on August 12, 1942 between Mr. Merchant M. Mahoney, Counselor of the Canadian Legation, and an officer of the Department when Mr. Mahoney left an informal memorandum dated August 10, 1942² in which it is stated that the terms of the Department's note dated May 7, 1942² and the proposed provisional fur seal agreement between the United States and Canada contained therein are generally acceptable to the Canadian authorities but that the Canadian Department of Fisheries desires an interpretation of certain specific points.

The first of the points on which an interpretation is desired relates to the basis for the suggestion made by this Government that the Canadian share of the fur sealskins taken annually on the Pribilof Islands be increased to 20 percent by adding to the 15 percent heretofore received by Canada under the fur seal convention concluded on July 7, 1911³ between the United States, Great Britain, Japan, and Russia, a part of the share formerly received by Japan under that convention. With regard to this I am pleased to say that, in accordance with conversations between representatives of our two Governments, this Government's proposal that the Canadian share of the fur sealskins be increased to 20 percent is in recognition of the principles underlying the fur seal convention of July 7, 1911, and the cooperation of the Canadian Government in scientific arrangements for the conservation of the fur seal herd. This figure is calculated with reference to the pro rata share heretofore received by Canada and to

¹ Came into force on 30 May 1944, with retroactive effect as from 1 June 1942, in accordance with article X.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome V, page 720.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 156. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DU CANADA CONCERNANT LES PHOQUES A FOURRURE. WASHINGTON, 8 ET 19 DECEMBRE 1942

I

Le Secrétaire d'Etat au Ministre du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 8 décembre 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'entretien qui a eu lieu le 12 août 1942 entre M. Merchant M. Mahoney, Conseiller de la Légation du Canada et un fonctionnaire du Département d'Etat, au cours duquel M. Mahoney a remis à ce dernier un mémorandum non officiel daté du 10 août 1942² où il est exposé que les termes de la note du Département d'Etat en date du 7 mai 1942² et le projet d'accord provisoire entre les Etats-Unis et le Canada qu'elle contient concernant les phoques à fourrure apparaissent acceptables dans leur ensemble aux autorités canadiennes, mais que le Ministère des pêcheries du Canada désire élucider certains points précis.

Le premier des points que l'on désire élucider a trait au fondement de la proposition du Gouvernement américain suivant laquelle la part revenant au Canada sur les peaux des phoques capturés annuellement dans les îles Pribilof serait portée à 20 pour 100 en ajoutant aux 15 pour 100 jusqu'à présent attribués au Canada en application de la Convention sur les phoques à fourrure conclue le 7 juillet 1911³ entre les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, le Japon et la Russie, une fraction de la part précédemment reçue par le Japon en application de cette Convention. A cet égard, je suis heureux de déclarer que, conformément à ce qui a été dit au cours des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, la proposition du Gouvernement américain selon laquelle la part revenant au Canada sur les peaux de phoques serait portée à 20 pour 100, est une reconnaissance des principes sur lesquels se fonde la Convention du 7 juillet 1911 sur les phoques à fourrure et de la

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1944, avec effet rétroactif au 1er juin 1942, conformément à l'article X.

² Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome V, page 720.

Canada's established interest in the fur seal resources, and is intended to be provisional only for the purposes of the present agreement.

With reference to the second point mentioned in the Legation's memorandum, I have to say that no objection is perceived to the deletion of the word "North" as used in the expression "North Pacific Ocean" in Article I of the text of the agreement as proposed in the Department's note of May 7, 1942.

No objection is perceived to the suggestion, made under the third point in the Legation's memorandum, that consultations between the two Governments from time to time regarding the level of population of the herd, provided for by Article VIII of the proposed agreement, shall also include other important phases of management or policy relating to the herd.

Likewise, no objection is perceived to the suggestions, made under the fourth point in the Legation's memorandum, that the agreement shall be retroactive for the 1942 season; also that it shall remain in effect for twelve months after the end of the present emergency unless either Government enacts legislation contrary to its provisions or until twelve months after either Government shall have notified the other Government of an intention of terminating the agreement.

With particular reference to the text of the proposed agreement it is understood, from conversations between representatives of our two Governments, that as far as practicable the provisions of the fur seal convention of July 7, 1911 should be incorporated in the agreement together with the following principal changes and additions:

(1) An increase in the Canadian share of the fur sealskins taken annually on the Pribilof Islands from 15 percent to 20 percent.

(2) A provision in the agreement for pelagic sealing under emergency circumstances. It is the view of the Government of the United States that the details regarding the conditions under which pelagic sealing might be conducted and the sharing of the sealskins taken by pelagic sealing should be the subject of consultation between the two Governments in the event circumstances indicate that pelagic sealing should be resorted to in order to utilize effectively the fur seal herd.

collaboration du Gouvernement canadien aux mesures scientifiques prises pour la conservation du troupeau de phoques à fourrure. Ce chiffre est calculé en tenant compte de la quote-part reçue jusqu'à maintenant par le Canada et de l'intérêt acquis que possède le Canada, dans les ressources en phoques à fourrure; ce chiffre n'est considéré comme provisoire qu'aux seules fins du présent accord.

En ce qui concerne le second point mentionné dans le mémorandum de la Légation, il n'y a aucune objection contre la suppression du mot "Nord", employé dans l'expression "Pacifique Nord" à l'article premier du projet d'accord figurant dans la note du Département d'Etat du 7 mai 1942.

Il n'y a pas non plus d'objection à la proposition figurant au point trois du mémorandum de la Légation, suivant laquelle les consultations entre les deux Gouvernements relatives à l'importance numérique du troupeau, prévues à l'article VIII du projet d'accord comme devant avoir lieu de temps à autre, devront également porter sur d'autres questions importantes touchant l'exploitation du troupeau ou les lignes de conduite à adopter.

Il n'y a de même aucune objection contre les propositions figurant au point quatre du mémorandum de la Légation, suivant lesquelles l'accord serait rétroactif pour la saison 1942 et resterait en vigueur pendant douze mois après la cessation de l'état d'exception actuel, à moins que l'un des deux Gouvernements n'établisse une législation contraire à ses dispositions, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'accord.

En ce qui concerne plus particulièrement le texte du projet d'accord et à la suite des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, il est entendu que les dispositions de la Convention sur les phoques à fourrure du 7 juillet 1911 devront être, dans la mesure du possible, incorporées dans l'accord avec les principales modifications et additions suivantes:

1) Augmentation de la part revenant au Canada sur les peaux des phoques capturés annuellement dans les îles Pribilof, qui se trouve portée de 15 à 20 pour 100.

2) Une disposition de l'accord prévoyant la chasse en mer dans des circonstances exceptionnelles. Le Gouvernement des Etats-Unis est d'avis que les détails relatifs aux conditions dans lesquelles la chasse en mer pourrait s'effectuer et à la répartition des peaux des phoques capturés en mer devrait faire l'objet de consultations entre les deux Gouvernements dans le cas où les circonstances indiqueraient qu'il y a lieu d'avoir recours à la chasse en mer pour exploiter au mieux le troupeau des phoques à fourrure.

(3) A provision permitting the issuance of permits for the taking of fur seals for purposes of scientific research and the exchange of information by such research.

(4) A provision that the two Governments consult from time to time regarding the level of population at which the seal herd is to be maintained or other important phases of management or policy.

In the light of these considerations, the Government of the United States is prepared to enter into a provisional fur seal agreement with the Government of Canada in the following terms which embody the suggestions made by representatives of the Canadian Government:

Article I

The provisions of this Agreement shall apply to all waters of the Bering Sea and the Pacific Ocean, north of the thirtieth parallel of north latitude and east of the one hundred and eightieth meridian.

Article II

The Government of the United States of America and the Government of Canada mutually and reciprocally agree that:

(a) Excepting as may be authorized pursuant to paragraph (c) of this Article, nationals or citizens of the respective countries, and all persons, and vessels, subject to their laws and treaties, shall be prohibited, while this Agreement remains in force, from engaging in pelagic sealing in the waters within the area defined in Article I, and that every such person and vessel offending against such prohibition may be seized, except within the territorial jurisdiction of the other Party to this Agreement, and detained by the naval or other duly commissioned officers of either of the Parties, to be delivered as soon as practicable to an authorized official of their own nation at the nearest point to the place of seizure, or elsewhere as may be mutually agreed upon; and that the authorities of the nation to which such person or vessel belongs alone shall have jurisdiction to try the offense and impose the penalties for the same; and that the witnesses and proofs necessary to establish the offense, so far as they are under the control of either of the Parties to this Agreement, shall be furnished with all reasonable promptness to the authorities having jurisdiction to try the offense;

(b) No person or vessel shall be permitted to use any of the ports or harbors of either of the Parties to this Agreement or any part of the

3) Une disposition prévoyant la délivrance de permis pour la capture de phoques à fourrure à des fins de recherche scientifique et l'échange des renseignements recueillis grâce à ces recherches.

4) Une disposition suivant laquelle les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre au sujet de l'effectif auquel le troupeau de phoques à fourrure doit être maintenu ou d'autres questions importantes touchant l'exploitation du troupeau ou les lignes de conduite à adopter:

Tenant compte de ces considérations, le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada un accord provisoire sur les phoques à fourrure aux conditions suivantes, qui comprennent les propositions faites par les représentants du Gouvernement du Canada:

Article premier

Les dispositions du présent accord s'appliqueront à toutes les eaux de la mer de Behring et de l'océan Pacifique au nord du trentième parallèle de latitude nord et à l'est du 180ème méridien.

Article II

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada conviennent mutuellement et réciproquement que:

a) Sauf autorisation accordée en vertu des dispositions du paragraphe c) du présent article et tant que le présent accord demeurera en vigueur, il sera interdit aux ressortissants et aux citoyens des deux pays et à toutes les personnes et à tous les navires soumis à leurs législations et traités de se livrer à la chasse au phoque en mer dans les eaux de la zone définie à l'article premier et que tous lesdits navires et toutes lesdites personnes enfreignant cette interdiction pourront être saisis ou arrêtés, sauf dans le ressort de la juridiction territoriale de l'autre Partie au présent accord, et détenus par les officiers de marine ou autres officiers dûment commissionnés de l'une des deux Parties pour être remis, aussitôt que faire se pourra, à un fonctionnaire autorisé de leur propre pays le plus rapproché de l'endroit de leur capture ou en tout autre lieu dont il sera convenu d'un commun accord; les autorités du pays auquel ressortit ladite personne ou ledit navire seront seules compétentes pour juger l'infraction et infliger les sanctions y relatives, et les témoignages et les preuves nécessaires pour constater l'infraction, pour autant qu'ils dépendent de l'une des deux Parties au présent accord, seront produits avec toute la célérité raisonnable devant les autorités compétentes pour juger l'infraction;

b) Aucune personne, aucun navire ne sera autorisé à utiliser les ports ou rades des Etats parties au présent accord ni aucune partie des terri-

territories of such Parties for any purposes connected with the operation of pelagic sealing in the waters within the area defined in Article I; and the importation into or possession within their respective territories of skins of fur seals taken in those waters other than in accord with the provisions of this Agreement shall not be permitted; and

(c) Notwithstanding the foregoing provisions, pelagic sealing may be conducted, in the event of emergency circumstances, by an agency or agencies authorized by either of the two Governments under such conditions and for such a period as may be agreed upon by consultation between the two Governments, and the skins thus taken shall be shared in such a manner as may be agreed upon between them.

Article III

The United States agrees that of the total number of sealskins taken annually under the authority of the United States upon the Pribilof Islands or any other islands or shores of the waters defined in Article I subject to the jurisdiction of the United States to which any seal herds hereafter resort, there shall be delivered at the Pribilof Islands or at such other point or points as may be acceptable to both Governments, at the end of each season during the term of this Agreement 20 percent gross in number and value thereof to an authorized agent of the Canadian Government.

Article IV

It is agreed on the part of Canada that in case any fur seals hereafter resort to any islands or shores of the waters defined in Article I subject to the jurisdiction of Canada, there shall be delivered at the end of each season during the term of this Agreement 20 percent gross in number and value of the total number of sealskins taken annually from such herd to an authorized agent of the Government of the United States of America at Vancouver, British Columbia, or at such other point or points as may be acceptable to both Governments.

Article V

The provisions of this Agreement shall not apply to Indians, Aleuts, or other aborigines dwelling on the coasts of the waters defined in Article I, who carry on pelagic sealing in canoes not transported by or used in connection with other vessels, and propelled entirely by oars, paddles, or sails, and manned by not more than five persons each, in the way hitherto practiced, and without the use of firearms; provided that such aborigines are not in the employment of other persons or under contract to deliver the skins to any person.

toires desdits Etats pour des fins se rapportant à la chasse au phoque en mer dans les eaux de la zone définie à l'article premier; et l'importation ou la possession, dans leurs territoires respectifs, de peaux de phoques à fourrure capturés dans ces eaux autrement qu'en conformité des dispositions du présent accord ne seront pas autorisées; et

c) En cas de circonstances exceptionnelles, nonobstant les dispositions précédentes, un ou plusieurs organismes autorisés de l'un des deux Gouvernements pourraient se livrer à la chasse au phoque en mer, dans les conditions et pour la durée dont les deux Gouvernements seraient convenus après consultation, et les peaux de phoques capturés en pareilles circonstances seront réparties de la manière dont ils pourront convenir.

Article III

Les Etats-Unis d'Amérique prennent l'engagement que, sur la quantité totale de peaux provenant des phoques capturés annuellement sous le contrôle des Etats-Unis dans les îles Pribilof ou sur d'autres îles ou rivages situés dans les parages définis à l'article premier, relevant de la juridiction des Etats-Unis et dans lesquels des troupeaux de phoques pourraient se rendre, 20 pour 100 brut de la quantité et de la valeur seront remis à la fin de chaque saison pendant la durée du présent accord, à un agent autorisé du Gouvernement canadien aux îles Pribilof ou en tel autre lieu ou tels autres lieux convenant aux deux Gouvernements.

Article IV

De son côté, le Canada prend l'engagement que, au cas où des phoques à fourrure se rendraient à l'avenir dans des îles ou sur des rivages situés dans les parages définis à l'article premier, relevant de la juridiction du Canada, 20 pour 100 brut de la quantité et de la valeur totales des peaux de phoques capturés annuellement sur ledit troupeau, seront remis à la fin de chaque saison, pendant la durée du présent accord à un agent autorisé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à Vancouver (Colombie britannique) ou en tel autre lieu ou tels autres lieux convenant aux deux Gouvernements.

Article V

Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas aux Indiens, Aléoutes ou autres autochtones habitant les côtes en bordure des eaux définies à l'article premier qui se livrent à la chasse au phoque en mer à l'aide de barques qui ne sont pas transportées à bord par d'autres navires ou utilisés en liaison avec d'autres navires, dont la propulsion s'effectue exclusivement au moyen de rames, pagaies ou voiles et qui ne comportent pas plus de cinq hommes d'équipage chacune, manœuvrant suivant les méthodes traditionnelles et sans faire usage d'armes à feu, sous réserve que ces autochtones ne soient pas au service d'autres personnes ni tenus par contrat de livrer les peaux à une personne quelconque.

Article VI

The term pelagic sealing is hereby defined for the purposes of this Agreement as meaning the killing, capturing, or pursuing in any manner whatsoever of fur seals at sea.

Article VII

Notwithstanding anything contained in the preceding Articles of the present Agreement, either Party to this Agreement may grant to any of its nationals or agencies a special permit to take fur seals for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Party deems appropriate. Each Party shall at the end of each calendar year inform the other Party of the number of animals taken and the data obtained under such permits.

Article VIII

Nothing contained in the present Agreement shall restrict the right of the United States at any time to suspend altogether the taking of sealskins upon the Pribilof Islands or any other islands or shores of the waters defined in Article I subject to its jurisdiction, or the right of the United States to impose such restrictions and regulations upon the total number of skins which may be taken in any season and the manner and times and places of taking skins as may seem necessary to protect and preserve the seal herd or to increase its numbers, provided, however, that the two Governments will consult from time to time regarding the level of population at which the seal herd is to be maintained or other important phases of management or policy.

Article IX

Each of the Parties agrees to enact and enforce such legislation as may be necessary to make effective the foregoing provisions with appropriate penalties for violations thereof.

The Parties further agree to cooperate with each other in taking such measures as may be appropriate for the enforcement of the foregoing provisions.

Article X

This Agreement shall enter into force on the day the President of the United States of America approves legislation¹ enacted by the Congress of the United

¹ United States of America, Public Law 237, 78th Congress, approved 26 February 1944; 58 Stat. 100.

Article VI

L'expression "chasse en mer" est ici définie aux fins du présent accord comme signifiant le fait de tuer, de capturer ou de poursuivre des phoques à fourrure en mer de quelque manière que ce soit.

Article VII

Nonobstant toute disposition contenue dans les articles précédents du présent accord, chacune des deux Parties au présent accord pourra accorder à l'un quelconque de ses ressortissants ou de ses organismes un permis spécial pour capturer des phoques à fourrure à des fins de recherche scientifique, sous réserve de restrictions quant à la quantité et de telles autres conditions que ladite Partie jugera appropriée. A la fin de chaque année légale, chaque Partie indiquera à l'autre Partie le nombre des animaux capturés et les renseignements recueillis grâce auxdits permis.

Article VIII

Aucune disposition du présent accord ne limitera le droit pour les Etats-Unis d'Amérique de suspendre complètement et à tout moment la capture des phoques à fourrure dans les îles Pribilof ou sur toutes autres îles ou tous autres rivages situés dans les parages définis à l'article premier relevant de leur juridiction, ni le droit pour les Etats-Unis d'Amérique d'imposer les restrictions et réglementations quant au nombre total de phoques à fourrure qui pourront être capturés au cours d'une saison quelconque et aux moyens, aux époques et aux lieux de chasse qui pourront apparaître nécessaires pour protéger et conserver le troupeau de phoques et accroître son importance, étant entendu toutefois que les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre en ce qui concerne l'effectif auquel le troupeau de phoques doit être maintenu ou les autres questions importantes touchant l'exploitation du troupeau ou les lignes de conduite à adopter.

Article IX

Chacune des Parties s'engage à promulguer et à faire appliquer la législation qui sera nécessaire pour assurer l'exécution des dispositions précédentes; cette législation comprendra des sanctions appropriées pour réprimer les infractions.

Les Parties s'engagent en outre à coopérer entre elles pour prendre les mesures qui pourront être jugées appropriées pour assurer l'exécution des dispositions précédentes.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Président des Etats-Unis d'Amérique approuvera la législation¹ adoptée par le Congrès des Etats-

¹ Etats-Unis d'Amérique, loi n° 237, 78ème Congrès, adoptée le 26 février 1944; 58 Stat. 100.

States for its enforcement, and the day the Government of Canada issues an Order in Council¹ applying the provisions of the Agreement, or should the President's approval of the legislation and the issuance of the Order in Council be on different days, on the date of the later in time of such approval by the President or issuance of such Order in Council. When this Agreement shall have entered into force it shall be deemed to have been in effect as from June 1, 1942. The Agreement shall remain in effect for the duration of the present emergency and twelve months thereafter unless either the Government of the United States of America or the Government of Canada enacts legislation contrary to its provisions or until twelve months after either Government shall have notified the other Government of an intention of terminating the Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, this note and your reply thereto will be regarded as placing on record the provisional agreement of the Government of the United States of America and the Government of Canada for the protection, preservation and utilization of the fur seal herd of the Pribilof Islands.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL

The Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Minister of Canada

II

The Canadian Minister to the Secretary of State

CANADIAN LEGATION
WASHINGTON

No. 794

December 19, 1942

Sir:

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of December 8th, 1942, setting forth the terms of the provisional fur seal agreement which the Government of the United States is prepared to enter into with the Government of Canada.

¹ Canada, Order in Council P. C. 4112, issue 30 May 1944.

Unis pour la mettre en application et le jour où le Gouvernement du Canada publiera un Ordre en conseil¹ portant application des dispositions de l'accord ou, si l'approbation de la législation par le Président et la publication de l'Ordre en conseil n'ont pas lieu le même jour, à dater de celle qui sera la dernière en date de l'approbation du Président ou de la publication dudit Ordre en conseil. Lorsque le présent accord sera entré en vigueur, il sera censé avoir pris effet à partir du 1er juin 1942. L'accord demeurera en vigueur pendant la durée du présent état d'exception et douze mois après sa cessation, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Canada ne promulgue une législation contraire à ses dispositions, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre Gouvernement son intention de mettre fin à l'accord.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement du Canada, la présente note et votre réponse seront considérées comme consacrant l'accord provisoire du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Canada pour la protection, la conservation et l'exploitation du troupeau de phoques à fourrure des îles Pribilof.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Leighton McCarthy, K.C.
Ministre du Canada

II

Le Ministre du Canada au Secrétaire d'Etat

LÉGATION DU CANADA
WASHINGTON

N° 794

Le 19 décembre 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 décembre 1942 qui contient les clauses de l'accord provisoire concernant les phoques à fourrure que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure avec le Gouvernement du Canada.

¹ Canada, Ordre en Conseil P. C. 4112, publié le 30 mai 1944.

Under instructions from my Government, I hereby advise you that the Government of Canada accepts the proposals of the Government of the United States contained in your Note and in particular the provisional agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Leighton McCARTHY

The Honourable Cordell Hull
Secretary of State of the United States
Washington, D.C.

D'ordre de mon Gouvernement, je vous donne avis par la présente que le Gouvernement du Canada accepte les propositions du Gouvernement des États-Unis contenues dans votre note et, en particulier, l'accord provisoire.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Leighton McCARTHY

L'Honorable Cordell Hull
Secrétaire d'Etat des États-Unis
Washington (D.C.)

No. 157

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Exchange of Notes constituting an agreement relating to a co-operative health and sanitation programme in Ecuador. Washington, 24 February 1942; and

Exchange of Notes constituting an agreement extending the above-mentioned agreement. Quito, 23 December 1944 and 15 January 1945

English and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations. The filing and recording took place on 1 April 1949.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
EQUATEUR**

Echange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur. Washington, 24 février 1942; et

Echange de notes constituant un accord prorogeant l'accord susmentionné. Quito, 23 décembre 1944 et 15 janvier 1945

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 1er avril 1949.

No. 157. EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO A CO-OPERATIVE HEALTH AND SANITATION PROGRAMME IN ECUADOR. WASHINGTON, 24 FEBRUARY 1942

I

The Acting Secretary of State to the Ecuadoran Minister Counselor

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

February 24, 1942

My dear Dr. Salazar:

I refer to point 4 of the memorandum of January 29, 1942² which was delivered to the Government of Ecuador by the Government of the United States at Rio de Janeiro, committing my Government to assist the Government of Ecuador in an amount not to exceed \$2,000,000 to be expended in ways which will contribute to the attainment of the objectives of that Government in matters of health and sanitation.

In fulfilment of this commitment and in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, the Government of the United States, acting through the agency of the Coordinator of Inter-American Affairs, is sending, upon your request, a small group of experts to Ecuador in the immediate future in order to develop a specific program in agreement with the Government of Ecuador, acting through the agency of the Municipality of Quito and the Junta de Beneficencia of Guayaquil. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will work in the closest cooperation with the appropriate Ecuadoran officials. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be made by the respective Governments or their duly appointed agents upon recommendation of the Chief Medical Officer, acting in cooperation with the appropriate officials of the Municipality of Quito or the Junta de Beneficencia of Guayaquil, or with appropriate officials designated by the Ecuadoran Government for such projects as might be undertaken outside of the municipal areas of Quito and Guayaquil. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Ecuadoran official designated for the areas where projects will be executed.

¹ Came into force on 24 February 1942, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

The specific projects of interest to the Ecuadoran Government include:

1. *For Quito:*

1. Improvement of the sewage system.
2. Improvement of the waste disposal system for garbage and rubbish.
3. Expansion of a malaria control system near Quito.
4. Improvement of disease control by means of hospitals, clinics and educational measures.
5. General cooperation with the Ecuadoran Health Department.

2. *For Guayaquil:*

1. Improvement of the sewage system.
2. Improvement of the waste disposal system for garbage and rubbish.
3. Expansion of the malaria control system, including such extension of the Malecon river wall as may contribute to that objective.
4. Extension of the plague control system by means of rodent control along the Guayaquil and Quito Railroad.
5. Improvement of disease control by means of hospitals, clinics and educational measures.

3. In addition, in cooperation with the appropriate officials of the Ecuadoran Government, recommendations will be made by the Chief Medical Officer for such health and sanitation programs as might be executed outside the municipal areas of Quito and Guayaquil.

These projects upon completion will of course become the sole property of the Ecuadoran Government. The United States Government will be prepared to facilitate such training of Ecuadoran personnel as the two Governments may deem advisable.

The Ecuadoran Government will, it is understood, be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper carrying out of the program.

Sincerely yours,

Sumner WELLES
Acting Secretary

The Honorable Señor Dr. Eduardo Salazar
Minister Counselor of the Ecuadoran Embassy

II

*The Ecuadoran Minister Counselor to the Acting Secretary of State*EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

February 24, 1942

My dear Mr. Welles:

I acknowledge the receipt of your letter of February 24, 1942, in which you set forth the specific measures by which the Government of the United States proposes to fulfill in the immediate future its commitment under point 4 of the memorandum of January 29, 1942 to contribute an amount not to exceed \$2,000,000 for expending in ways which will assist in the attainment of the objectives of my Government in matters of health and sanitation.

Under the authority granted to me by His Excellency the President of Ecuador, and His Excellency the Minister of Foreign Affairs in a telegram of February 11, 1942,¹ it is my pleasure to inform you that the projects outlined in your letter, and the terms relating thereto, are entirely satisfactory to the Government of Ecuador. I wish to assure you at this time that, once the projects have been completed and thereby become the sole property and responsibility of the Government of Ecuador, adequate measures of maintenance for the projects will be taken in order that the resulting benefits may be preserved.

The Government of Ecuador further agrees, in accordance with Article 1 of Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, to provide, in accordance with its ability, raw materials, services, and funds for the projects agreed upon.

It is my further understanding that the salaries and expenses of the small group of experts mentioned in your letter will be paid for by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and will not be debited against project funds in the amount of \$2,000,000 as agreed upon.

Sincerely yours,

E. SALAZAR

The Honorable Sumner Welles
Acting Secretary of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

EXCHANGE OF NOTES¹ CONSTITUTING AN AGREEMENT
EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO,
23 DECEMBER 1944 AND 15 JANUARY 1945

I

The American Ambassador to the Ecuadoran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 503

December 23, 1944

Excellency:

I have the honor to refer to the communications between the Acting Secretary of State of the United States of America and the Minister-Counselor of the Ecuadoran Embassy in Washington, D.C., dated February 24, 1942,² relating to the initiation of the cooperative program of public health and sanitation in Ecuador. Your Excellency will recall that the United States*Government, subsequent to the exchange of these communications, has allocated the sum of two million seven hundred and fifty thousand five hundred dollars (\$2,750,500.00 U.S.) to be used in carrying out the cooperative health and sanitation program in accordance with resolution XXX approved at the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics, held at Rio de Janeiro in January, 1942.

I have the honor to state that my Government is prepared, if Your Excellency's Government so desires, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs an additional sum of two hundred thousand dollars (\$200,000.00 U.S.) for the purpose of cooperating with the Government of Ecuador in prolonging the aforementioned program of health and sanitation on the understanding that the Government of Ecuador for its part will contribute the sum of two hundred thousand dollars (\$200,000.00 U.S.), both at an agreed rate of exchange. The extension of the program would terminate December 31, 1947, insofar as the funds contributed by the United States are concerned.

The type of work and specific projects to be undertaken and the cost thereof and the methods and procedures to be employed in conducting the program would be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of Ecuador and an appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

The Government of the United States of America would continue to furnish such experts as would be considered necessary in order to collaborate

¹ Came into force on 15 January 1945, by the exchange of the said notes.

² See note I, page 380.

with Your Excellency's Government in continuing the health and sanitation program.

All completed works and property acquired in connection with the program would become the property of the Government of Ecuador.

No project would be undertaken that would require services, supplies or materials, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I would be glad if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the program would be a subject of further discussion and agreement as provided for herein.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

R. M. SCOTTEN

His Excellency Dr. Camilo Ponce Enríquez
Minister for Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadoran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION²

REPÚBLICA DEL ECUADOR

REPUBLIC OF ECUADOR

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 12—DDP—3.

No. 12—DDP—3.

Quito, a 15 de enero de 1945

Quito, January 15, 1945

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia número 503, fechada el 23 de diciembre del año próximo pasado, en la cual se refiere a las comunicaciones cruzadas entre el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América y la Embajada del Ecuador en Washington, D.C., el 24 de febrero de 1942, con respecto a la iniciación del programa cooperativo de salud pública y saneamiento en

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's kind note no. 503, dated December 23 of last year, in which reference is made to the communications exchanged between the Department of State of the United States of America and the Embassy of Ecuador in Washington, D.C., February 24, 1942, relating to the initiation of the cooperative program of public health and sanitation in my

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

mi país, y se digna recordarme que, con posterioridad al intercambio de aquéllas, el Gobierno de los Estados Unidos de América hubo de destinar la suma de dos millones setecientos cincuenta mil quinientos dólares (\$2.750.500,00) para la realización del mencionado programa, de acuerdo con la Resolución XXX adoptada por la Tercera Reunión Consultiva de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas americanas.

2. Añade Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos de América se halla dispuesto, si así lo desea el del Ecuador, a facilitar, por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos, una suma adicional de doscientos mil dólares (\$200.000,00) con el propósito de seguir cooperando en el desarrollo del programa de salud y saneamiento iniciado en 1942, para lo cual habría de contribuir también mi Gobierno con una suma igual que, así como la prometida por el de los Estados Unidos de América, se cotizaría a un tipo de cambio convenido.

3. La extensión del programa terminaría el 31 de diciembre de 1947, según se sirve manifestarme Vuestra Excelencia, en lo que concierne a los fondos asignados por el Gobierno de los Estados Unidos.

4. Me complazco en comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Ecuador acepta el gentil ofrecimiento del de los Estados Unidos de América; y que, por su parte, está igualmente dispuesto a contribuir con la suma de

country, and you are good enough to remind me that, subsequent to the exchange of these communications, the Government of the United States of America allocated the sum of two million seven hundred and fifty thousand and five hundred dollars (\$2,750,500.00) for the carrying out of the above-mentioned program, in accordance with resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics.

2. Your Excellency adds that the Government of the United States of America is prepared, if the Government of Ecuador so desires, to make available, through the Institute of Inter-American Affairs an additional sum of two hundred thousand dollars (\$200,000.00) for the purpose of continuing to cooperate in carrying out the program of health and sanitation initiated in 1942, for which my Government also would contribute an equal sum which, as well as that promised by the Government of the United States of America, would be quoted at an agreed rate of exchange.

3. The extension of the program would terminate December 31, 1947, as Your Excellency is good enough to state, in so far as the funds contributed by the Government of the United States are concerned.

4. I am pleased to communicate to Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the handsome offer of the Government of the United States of America and that, for its part, it is likewise prepared to con-

doscientos mil dólares (\$ 200.000,00) para la continuación del programa de salud pública y saneamiento.

5. Los términos y condiciones de la prórroga, así como la especificación de los trabajos que deben realizarse, serán acordados entre el Señor Ministro de Previsión Social y Trabajo y el funcionario que, con este fin, designe el Instituto de Asuntos Interamericanos.

6. Ruego a Vuestra Excelencia que se digno expresar al Gobierno de los Estados Unidos de América el reconocimiento del de mi país por esta nueva prueba de amistosa cooperación.

Válgome de la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.

C. PONCE ENRÍQUEZ

Al Excelentísimo Señor
Don Robert McGregor Scotten
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

tribute the sum of two hundred thousand dollars (\$200,000.00) for the continuation of the program of public health and sanitation.

5. The terms and conditions of the extension, as well as the specification of the works to be carried out, will be agreed upon between the Minister of Social Welfare and Labor and the official whom the Institute of Inter-American Affairs will designate for this purpose.

6. I beg of Your Excellency that you be good enough to express to the Government of the United States of America the gratitude of my country for this new proof of friendly cooperation.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

C. PONCE ENRÍQUEZ

His Excellency
Robert McGregor Scotten
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 157. ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET DE L'EQUATEUR RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPERATION EN MATIERE D'HYGIENE ET DE SANTE PUBLIQUE EN EQUATEUR. WASHINGTON, 24 FEVRIER 1942

I

Le Secrétaire d'Etat par intérim au Ministre-Conseiller de l'Equateur

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 février 1942

Monsieur le Ministre-Conseiller,

J'ai l'honneur de me référer au point 4 du mémorandum en date du 29 janvier 1942² que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a remis à Rio-de-Janeiro au Gouvernement de l'Equateur, par lequel mon Gouvernement s'engage à apporter une aide au Gouvernement de l'Equateur en versant une contribution de deux millions de dollars au maximum qui sera affectée à des dépenses propres à aider le Gouvernement de l'Equateur à atteindre ses objectifs en matière d'hygiène et de santé publique.

En exécution de cet engagement et conformément à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise du Coordonnateur des affaires inter-américaines et sur votre demande, enverra sous peu, en Equateur, un petit groupe d'experts chargés d'élaborer un programme précis d'accord avec le Gouvernement de l'Equateur agissant par l'entremise de la municipalité de Quito et de la Junta de Beneficencia de Guayaquil. Ce groupe d'experts sera placé sous l'autorité directe du médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et collaborera très étroitement avec les fonctionnaires compétents de l'Equateur. Nos Gouvernements respectifs, ou leurs représentants dûment mandatés, donneront leur approbation à l'exécution effective des projets précis dont il sera convenu sur la recommandation du médecin-chef, agissant de concert avec les fonctionnaires compétents de la municipalité de Quito ou de la Junta de Beneficencia de Guayaquil ou avec les fonctionnaires compétents désignés

¹ Entré en vigueur le 24 février 1942, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

par le Gouvernement de l'Equateur pour les projets dont la réalisation pourrait être entreprise en dehors des circonscriptions municipales de Quito et de Guayaquil. Les dépenses relatives auxdits projets ne seront effectués que si elles sont certifiées nécessaires par le médecin-chef et le fonctionnaire compétent de l'Equateur désigné pour les circonscriptions où les projets seront exécutés.

Les projets précis qui intéressent le Gouvernement de l'Equateur comprennent:

1. *Pour Quito:*

1. Amélioration du système du tout-à-l'égout.
2. Amélioration du système assurant la destruction des détritux et des ordures.
3. Développement de la lutte contre le paludisme aux environs de Quito.
4. Amélioration de la lutte contre la maladie au moyen d'hôpitaux, de dispensaires et de mesures dans le domaine de l'éducation.
5. Coopération générale avec le Ministère de la santé publique de l'Equateur.

2. *Pour Guayaquil:*

1. Amélioration du système du tout-à-l'égout.
 2. Amélioration du système assurant la destruction des détritux et des ordures.
 3. Développement de la lutte contre le paludisme, notamment par la prolongation du mur qui borde le Malecon dans la mesure où cela peut aider à atteindre l'objectif visé.
 4. Développement de la lutte contre la peste par la destruction des rongeurs le long de la voie ferrée de Guayaquil à Tito.
 5. Amélioration de la lutte contre la maladie au moyen d'hôpitaux, de dispensaires et de mesures dans le domaine de l'éducation.
3. En outre, le médecin-chef, de concert avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'Equateur, présentera des recommandations concernant les programmes d'hygiène et de santé publique dont la réalisation pourrait être entreprise en dehors des circonscriptions municipales de Quito et de Guayaquil.

Une fois achevées, les installations deviendront, bien entendu, la propriété exclusive du Gouvernement de l'Equateur. Le Gouvernement des Etats-Unis

d'Amérique est disposé à faciliter la formation de personnel équatorien dans la mesure où les deux Gouvernements pourront le juger opportun.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Equateur sera disposé à fournir, dans la mesure de ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui pourront être jugés nécessaires pour mener à bon terme l'exécution du programme.

Veillez agréer, etc.

Sumner WELLES
Secrétaire d'Etat par intérim

Monsieur Eduardo Salazar
Ministre-Conseiller de l'Ambassade de l'Equateur

II

Le Ministre-Conseiller de l'Equateur au Secrétaire d'Etat par intérim

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

Le 24 février 1942

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 24 février 1942 dans laquelle vous exposez les mesures précises par lesquelles le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose d'exécuter dans l'avenir immédiat l'engagement qu'il a pris, en vertu du point 4 du mémorandum du 29 janvier 1942, de verser une contribution de 2 millions de dollars au maximum destinée à être affectée à des projets de nature à aider mon Gouvernement à atteindre ses objectifs en matière d'hygiène et de santé publique.

En vertu des pouvoirs qui m'ont été conférés par Son Excellence le Président de l'Equateur et Son Excellence le Ministre des affaires étrangères dans un télégramme du 11 février 1942¹, je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Equateur considère les projets exposés dans votre lettre et les conditions qui s'y rapportent comme entièrement satisfaisants. Je tiens à vous assurer dès maintenant qu'une fois que les installations projetées seront achevées et que, de ce fait, le Gouvernement de l'Equateur en sera devenu seul propriétaire et responsable, celui-ci prendra les mesures nécessaires pour les entretenir de façon à assurer la continuité des avantages qui en résultent.

Conformément à l'article premier de la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques

¹ Non publié par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

américaines tenue à Rio-de-Janeiro, le Gouvernement de l'Equateur accepte en outre de fournir, dans la mesure de ses moyens, des matières premières, des services et des fonds pour les projets qu'il sera convenu d'exécuter.

Je comprends en outre que les traitements et les dépenses du petit groupe d'experts mentionné dans votre lettre seront payés par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et ne seront pas imputés sur la somme de 2 millions de dollars qu'il a été convenu d'affecter à la réalisation desdits projets.

Veuillez agréer, etc.

E. SALAZAR

L'Honorable Sumner Welles
Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

ECHANGE DE NOTES¹ CONSTITUANT UN ACCORD PROROGANT
L'ACCORD SUSMENTIONNE. QUITO, 23 DECEMBRE 1944 ET
15 JANVIER 1945

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Equateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 503

Le 23 décembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux communications échangées entre le Secrétaire d'Etat par intérim des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre-Conseiller de l'Ambassade de l'Equateur à Washington (D.C.), le 24 février 1942², relatives à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Equateur. Votre Excellence se rappellera que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, postérieurement à l'échange desdites communications, a alloué la somme de deux millions sept cent cinquante mille cinq cents dollars (2.750.500 dollars des Etats-Unis) en vue de mettre à exécution le programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique conformément à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines tenue à Rio-de-Janeiro en janvier 1942.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1945, par l'échange desdites notes.

² Voir note I, page 387.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé, si le Gouvernement de Votre Excellence en manifeste le désir, à fournir, par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de deux cent mille dollars (200.000 dollars des Etats-Unis) dans le but de coopérer avec le Gouvernement de l'Equateur à la prolongation du programme précité d'hygiène et de santé publique, à condition que le Gouvernement de l'Equateur y contribue, de son côté, pour une somme de deux cent mille dollars (200.000 dollars des Etats-Unis), les deux sommes étant calculées à un taux de change convenu. Le programme ainsi prolongé prendrait fin le 31 décembre 1947 en ce qui concerne la contribution des Etats-Unis d'Amérique.

Le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Equateur et un fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines détermineraient d'un commun accord la nature des travaux et des projets précis à entreprendre, leur prix de revient, ainsi que les méthodes et les procédés à utiliser pour réaliser le programme.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique continuerait à fournir les experts qui seraient estimés nécessaires pour collaborer avec le Gouvernement de Votre Excellence à poursuivre la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Tous les travaux réalisés et les biens acquis à l'occasion de l'exécution du programme deviendraient la propriété du Gouvernement de l'Equateur.

Il ne serait mis en œuvre aucun projet nécessitant des services, des fournitures et des matières ou des produits dont l'acquisition entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je serais heureux que Votre Excellence veuille bien me confirmer qu'elle approuve la teneur de cette proposition d'ensemble, étant entendu que le programme ferait l'objet de discussions et d'un accord ultérieurs ainsi qu'il est prévu dans la présente.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

R. M. SCOTTEN

Son Excellence Monsieur Camilo Ponce Enríquez
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Equateur à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 12—DDP—3.

Quito, le 15 janvier 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 503, en date du 23 décembre de l'année passée, dans laquelle Votre Excellence, se référant aux communications échangées le 24 février 1942 entre le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Ambassade de l'Equateur à Washington (D.C.) au sujet de la mise en œuvre d'un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dans mon pays, veut bien me rappeler que, à la suite de l'échange des dites communications, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a alloué la somme de deux millions sept cent cinquante mille cinq cents dollars (\$2.750.500) en vue de mettre à exécution le programme susmentionné, conformément à la résolution n° XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines.

2. Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé, si le Gouvernement de l'Equateur en manifeste le désir, à fournir par l'entremise de l'Institut des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de deux cent mille dollars (\$200.000) en vue de continuer à collaborer à l'exécution du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique mis en œuvre en 1942, auquel mon Gouvernement contribuerait, de son côté, pour une somme égale qui, comme celle qui est promise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, serait calculée à un taux de change convenu.

3. Le programme prolongé prendrait fin, en ce qui concerne la contribution versée par le Gouvernement des Etats-Unis, le 31 décembre 1947, ainsi que Votre Excellence a pris soin de le préciser.

4. Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Equateur accepte l'offre généreuse du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que, de son côté, il est également disposé à verser une contribution de deux cent mille dollars (\$200.000) pour poursuivre la réalisation du programme d'hygiène et de santé publique.

5. Le Ministre de la prévoyance social et du travail et le représentant que l'Institut des affaires interaméricaines désignera à cet effet conviendront des

clauses et conditions applicables à la prolongation et détermineront les travaux à exécuter.

6. Je prie Votre Excellence de vouloir bien exprimer au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la gratitude de mon pays pour cette nouvelle preuve de collaboration amicale.

Je saisis l'occasion qui m'est offerte de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

C. PONCE ENRÍQUEZ

Son Excellence Monsieur Robert McGregor Scotten
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES
OF THE UNITED NATIONS.
ADOPTED BY THE GENERAL
ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION¹ SUR LES
PRIVILEGES ET IMMUNITES
DES NATIONS UNIES. APPROU-
VEE PAR L'ASSEMBLEE GENE-
RALE DES NATIONS UNIES LE
13 FEVRIER 1946

RATIFICATION, ACCESSIONS

RATIFICATION, ADHESIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

14 February 1949
LUXEMBOURG

14 février 1949
LUXEMBOURG

2 March 1949
AUSTRALIA

2 mars 1949
AUSTRALIE

10 March 1949
LEBANON (r)

10 mars 1949
LIBAN (r)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433; Volume 7, page 353; Volume 9, page 398; Volume 11, page 406; Volume 12, page 416; Volume 14, page 490; Volume 15, page 442 and Volume 18, page 382.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413; volume 6, page 433; volume 7, page 353; volume 9, page 398; volume 11, page 406; volume 12, page 416; volume 14, page 490; volume 15, page 442, et volume 18, page 382.

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERN-
ING THE *OFFICE INTERNA-
TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22
JULY 1946

N° 125. PROTOCOLE¹ RELATIF A
L'*OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE*. SIGNE A
NEW-YORK, LE 22 JUILLET
1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 March 1949

VENEZUELA

RATIFICATION

Instrument déposé le:

7 mars 1949

VENEZUELA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66; Volume 10, page 376; Volume 11, page 421; Volume 12, page 417; Volume 13, page 474; Volume 14, page 491; Volume 15, page 445; Volume 16, page 363; Volume 17, page 361, and Volume 18, page 384.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 66; volume 10, page 376; volume 11, page 421; volume 12, page 417; volume 13, page 474; volume 14, page 491; volume 15, page 445; volume 16, page 363; volume 17, page 361, et volume 18, page 384.

No. 186. PROTOCOL¹ (WITH ANNEX), SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946, AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS, CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925 AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

N° 186. PROTOCOLE¹ (AVEC ANNEXE), SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DECEMBRE 1946, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPEFIANTS, CONCLUS A LA HAYE LE 23 JANVIER 1912, A GENEVE LE 11 FEVRIER 1925 ET LE 19 FEVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, A BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET A GENEVE LE 26 JUIN 1936

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

21 February 1949
GREECE

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

21 février 1949
GRÈCE

INTERNATIONAL CONVENTION² FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931, AS AMENDED BY THE ABOVE PROTOCOL

CONVENTION² INTERNATIONALE POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPEFIANTS, SIGNÉE À GENÈVE LE 13 JUILLET 1931, MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE CI-DESSUS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 179 and 418 to 420; Volume 14, page 492; Volume 15, page 446; Volume 18, page 385, and Volume 19, page 328.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXXXIX, page 301; Volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; Volume CLVI, page 268; Volume CLX, page 419; Volume CLXIV, page 407; Volume CLXVIII, page 234; Volume CLXXII, page 426; Volume CLXXXI, page 398; Volume CLXXXV, page 411; Volume CLXXXIX, page 483; Volume CXC VII, page 340, and Volume CC, page 518. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, pages 419-420.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 179 et 418 à 420; volume 14, page 492; volume 15, page 446; volume 18, page 385, et volume 19, page 328.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXXXIX, page 301; volume CXLVII, page 361; Volume CLII, page 344; volume CLVI, page 268; volume CLX, page 419; volume CLXIV, page 407; volume CLXVIII, page 234; volume CLXXII, page 426; volume CLXXXI, page 398; volume CLXXXV, page 411; volume CLXXXIX, page 483; volume CXC VII, page 340, et volume CC, page 518. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, pages 419 et 420.

APPLICATION TO THE FOLLOWING TERRITORIES: APPLICATION AUX TERRITOIRES SUIVANTS:

Notice received on 7 March 1949 from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (effective as from 5 June 1949):

ADEN
MALTA
BAHAMAS
JAMAICA
ST. LUCIA

Notification reçue du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 7 mars 1949 (effective à partir du 5 juin 1949):

ADEN
MALTE
BAHAMA
JAMAÏQUE
SAINTE-LUCIE

N° 190. ACCORD ENTRE LA POLOGNE ET LA SUEDE POUR LE REGLEMENT DES ECHANGES COMMERCIAUX, ACCORD POUR LE REGLEMENT DES PAIEMENTS ET ACCORD ADDITIONNEL SUR LA PARTICIPATION DE LA SUEDE A LA RECONSTRUCTION DE L'ECONOMIE POLONAISE EN ECHANGE DE FOURNITURE DE CHARBON ET DE COKE POLONAIS. SIGNES A STOCKHOLM, LE 18 MARS 1947¹

PROTOCOLE² CONCERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LE RÈGLEMENT DES PAIEMENTS ENTRE LA POLOGNE ET LA SUÈDE AU COURS DE LA PÉRIODE DU 1^{er} MAI 1948 AU 30 AVRIL 1949. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 22 AVRIL 1948

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 21 mars 1949.

Article I

L'Accord pour le règlement des échanges commerciaux entre la Pologne et la Suède, conclu le 18 mars 1947, sera prolongé conformément à l'article VII dudit Accord et reste en vigueur jusqu'au 30 avril 1949 c'est-à-dire pendant la période de validité des listes de contingent 1-a et 2-a ci-jointes, lesquelles remplaceront les listes 1 et 2 jointes à l'Accord du 18 mars 1947 et feront partie intégrante de ce Protocole.

L'Accord du 18 mars 1947 ci-dessus mentionné restera en vigueur pour une nouvelle période de 12 mois s'il n'est pas dénoncé jusqu'au 31 mars 1949 et ainsi de suite.

Article II

L'alinéa 1 de l'article III de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède, conclu le 18 mars 1947 aura depuis le 1^{er} mai 1948 jusqu'au 30 avril 1949 la teneur suivante:

1) Les comptes A et B ouverts par la Narodowy Bank Polski au nom de Sveriges riksbank sont maintenus.

Tous les paiements envisagés à l'article II de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède du 18 mars 1947, y compris ceux correspondant aux licences d'importation accordées par les autorités compétentes suédoises entre le 1^{er} avril 1948 et le 30 avril 1949 seront versés au compte A, à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 295.

² Appliqué provisoirement à partir du 1^{er} mai 1948; entré en vigueur le 28 octobre 1948, par un échange de notes à Stockholm, conformément à l'article VI.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 190. AGREEMENT BETWEEN POLAND AND SWEDEN FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL EXCHANGES, AGREEMENT FOR THE SETTLEMENT OF PAYMENTS AND ADDITIONAL AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF SWEDEN IN THE RECONSTRUCTION OF THE POLISH ECONOMY IN EXCHANGE FOR THE SUPPLY OF POLISH COAL AND COKE. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 18 MARCH 1947¹

PROTOCOL² CONCERNING COMMERCIAL EXCHANGES AND THE SETTLEMENT OF PAYMENTS BETWEEN POLAND AND SWEDEN DURING THE PERIOD FROM 1 MAY 1948 TO 30 APRIL 1949. SIGNED AT WARSAW, ON 22 APRIL 1948

French official text communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 21 March 1949.

Article I

The agreement for regulating commercial exchanges between Poland and Sweden, concluded on 18 March 1947, shall be prolonged in accordance with article VII of that agreement and shall remain in force until 20 April 1949, that is to say throughout the period of validity of the attached quota lists 1-a and 2-a, which shall replace lists 1 and 2 annexed to the agreement of 18 March 1947 and shall constitute an integral part of this protocol.

The above-mentioned agreement of 18 March 1947 shall remain in force for a further period of twelve months unless it is denounced by 31 March 1949, and shall be further renewable in the same way.

Article II

From 1 May 1948 until 30 April 1949, article III, paragraph 1, of the agreement respecting the adjustment of payments between Poland and Sweden, concluded on 18 March 1947, shall read as follows:

(1) Accounts A and B opened by the Narodowy Bank Polski (National Bank of Poland) on behalf of the Sveriges Riksbank (Bank of Sweden) shall be maintained.

All the payments referred to in article II of the agreement respecting the adjustment of payments between Poland and Sweden of 18 March 1947, including payments corresponding to the import licences granted by the competent Swedish authorities between 1 April 1948 and 30 April 1949, shall be paid into account A,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 295.

² Applied provisionally as from 1 May 1948; came into force on 28 October 1948, by an exchange of notes at Stockholm, in accordance with article VI.

l'exception de 25 % des paiements à effectuer du côté suédois en exécution du contrat sur la livraison de 4 millions de tonnes de charbon et de coke — contrat conclu aujourd'hui entre la Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego et la Statens Reservförrädsnämnd, — lesquels seront versés par moitié au compte B et par moitié à un compte spécial D, à utiliser par la Narodowy Bank Polski en livres sterling, ou dans une autre monnaie tierce agréée par les deux Banques, exception faite des monnaies considérées comme monnaies dures. La Sveriges riksbank fera le nécessaire pour que la Narodowy Bank Polski puisse disposer de ces sommes en conformité avec la réglementation de devises en vigueur en Grande-Bretagne. La Narodowy Bank Polski et la Sveriges riksbank pourront, toutefois, dans chaque cas particulier et de commun accord répartir d'une façon différente entre les comptes A, B et D un paiement devant être effectué.

2) Les stipulations, contenues dans les lettres échangées le 18 mars 1947, relatives à l'utilisation par la Pologne des sommes figurant au compte B pour effectuer, en cas de besoin, des paiements en couronnes suédoises, gardent leur validité, étant entendu que la Pologne pourra utiliser non seulement les sommes figurant au compte B mais également celles du compte D. Il en est de même pour les lettres échangées à la même date, prévoyant un nouvel examen des questions relatives aux paiements, si l'un des deux Gouvernements adhère à une convention monétaire générale.

3) Les alinéas 2 et 3 de l'article III ainsi que les autres articles de l'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède restent en vigueur.

4) L'Accord pour le règlement des paiements entre la Pologne et la Suède du 18 mars 1947 restera en vigueur pour une nouvelle période de 12 mois s'il n'est pas dénoncé jusqu'au 31 mars 1949 et ainsi de suite.

Article III

L'Accord additionnel sur la participation de la Suède à la reconstruction de l'économie polonaise en échange de fournitures de charbon et de coke polonais reste en vigueur. Les commandes qui seront placées et approuvées par le Comité technique mixte avant le 4 août 1948, dans le cadre de cet accord, jusqu'à concurrence de 360 millions de couronnes suédoises, pourront bénéficier des facilités de paiement, prévues au point c) de l'article IV dudit accord additionnel.

Article IV

Le Protocole spécial, signé le 18 mars 1947, concernant la fourniture de charbon et de coke polonais en Suède, au cours de la période 1er avril 1947-31 mars 1952, reste en vigueur.

Article V

Le Protocole final, signé le 18 mars 1947, est supprimé et remplacé par les prescriptions suivantes:

with the exception of 25 per cent of the payments to be made on the Swedish side in execution of the contract for the delivery of 4 million tons of coal and coke—concluded today between the Centrala Zbytu Produktów Przemysłu Węglowego (Central Market for Products of the Coal Industry) and the Statens Reservförradsnämnd (State Reserve Supply Board)—half of which shall be paid into account B and half into a special account D, to be used by the Narodowy Bank Polski in pounds sterling or in any third currency agreed upon by the two Banks, except currencies regarded as hard currencies. The Sveriges Riksbank shall take the necessary steps to give the Narodowy Bank Polski the free disposal of these sums in accordance with the regulations in force in Great Britain. Nevertheless, the Narodowy Bank Polski and the Sveriges Riksbank may agree in each particular case to distribute in a different manner between accounts A, B and D a payment which is to be made.

(2) The stipulations contained in the letters exchanged on 18 March 1947 concerning the use by Poland of the sums in account B for payments in Swedish crowns where necessary, shall continue to be valid, it being understood that Poland may use not only the sums in account B but also the sums in account D. The same shall apply to the letters exchanged on the same date providing for a re-examination of questions concerning payments if either of the two Governments adheres to a general monetary convention.

(3) Article III, paragraphs 2 and 3, together with all the other articles of the agreement respecting the adjustment of payments between Poland and Sweden, shall remain in force.

(4) The agreement respecting the adjustment of payments between Poland and Sweden of 18 March 1947 shall remain in force for a further period of twelve months unless it is denounced by 31 March 1949, and shall be further renewable in the same way.

Article III

The additional agreement concerning the participation of Sweden in the reconstruction of Polish economy in exchange for the provision of Polish coal and coke shall remain in force. Orders placed and approved by the Joint Technical Committee before 4 August 1948, on the basis of this agreement, up to a maximum of 360 million Swedish crowns, shall have the benefit of the payment facilities referred to in article IV (c) of the additional agreement.

Article IV

The special protocol signed on 18 March 1947 concerning the supply to Sweden of Polish coal and coke between 1 April 1947 and 31 March 1952 shall remain in force.

Article V

The final protocol signed on 18 March 1947 shall be cancelled and replaced by the following provisions:

a) Les crédits mis à la disposition du Gouvernement polonais conformément à l'Accord commercial du 20 août 1945 seront remboursés selon les stipulations de l'article VII, alinéa 2, et l'article VIII de l'Accord du 20 août 1945, ainsi que de l'article III du Protocole final du 18 mars 1947. Toutefois, les termes fixés pour le remboursement de 12 millions de couronnes suédoises sur les sommes qui ont été mises à la disposition du Gouvernement polonais et qui devaient être remboursées entre le 1er avril 1948 et le 1er mai 1949, seront prorogés de deux ans.

b) Le Gouvernement polonais se réserve le droit de proposer en temps utile de proroger de 4 ans le terme fixé pour le remboursement des fractions du crédit venant à l'échéance au cours de la période annuelle suivante. Le Gouvernement suédois se réserve toute liberté de décision quant à la suite à donner à cette proposition.

Article VI

Ce protocole entrera en vigueur après échange de notes entre les deux Gouvernements et sera valable jusqu'au 30 avril 1949. Il sera toutefois appliqué provisoirement à partir du 1er mai 1948.

FAIT à Varsovie, en double exemplaire, le 22 avril 1948.

Pour le Gouvernement Polonais:
(Signé) A. ROSE

[L.S.]

Pour le Gouvernement Suédois:
(Signé) Einar MODIG

LISTE 1-a

MARCHANDISES POLONAISES À EXPORTER VERS LA SUÈDE AU COURS DE LA PÉRIODE
1er MAI 1948 — 30 AVRIL 1949

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de cour. suéd.
1. Poissons (saumon, anguille, etc.)		150
2. Œufs		1.000
3. Soie de porc	12	
4. Plumes		100
5. Estomacs séchés de veau et autres produits d'abattoir		150
6. Plantes médicinales		100
7. Sucre	10.000	
8. Malt	2.000	
9. Maïs	P.M.	
10. Fécule de pommes de terre	500	
11. Osier	100	
12. Schistes d'argile réfractaire	3.000	
13. Charbon	3.800.000	
14. Coke	200.000	
15. Soude caustique	500	
16. Soude calcinée	4.000	
17. Sel	20.000	
18. Blanc de zinc	4.000	

(a) The credits placed at the Polish Government's disposal under the commercial agreement of 20 August 1945 shall be repaid in accordance with the provisions of article VII, paragraph 2, and article VIII of the agreement of 20 August 1945 and article III of the final protocol of 18 March 1947. Nevertheless, the time-limits prescribed for the repayment of 12 million Swedish crowns out of the sums placed at the Polish Government's disposal and due for repayment between 1 April 1948 and 1 May 1949 shall be extended by two years.

(b) The Polish Government reserves the right to propose in sufficient time the prolongation by four years of the time-limit prescribed for the repayment of the portions of the credit falling due in the following annual period. The Swedish Government reserves complete freedom of decision in regard to the acceptance of such a proposal.

Article VI

The present protocol shall enter into force after an exchange of notes between the two Governments, and shall remain valid until 30 April 1949. Nevertheless, it shall be applied provisionally as from 1 May 1948.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 22 April 1948.

For the Government of Poland:

(Signed) A. ROSE

[L.S.]

For the Government of Sweden:

(Signed) Einar MODIG

LIST 1-a

POLISH GOODS TO BE EXPORTED TO SWEDEN BETWEEN 1 MAY 1948 AND 30 APRIL 1949

	Quantity in tons	Value in thousands of Swedish crowns
1. Fish (salmon, eels, etc.)		150
2. Eggs		1,000
3. Hog bristles	12	
4. Feathers		100
5. Dried calves' stomachs and other slaughter-house products..		150
6. Medicinal plants		100
7. Sugar	10,000	
8. Malt	2,000	
9. Maize	P.M.	
10. Potato fecule	500	
11. Wicker	100	
12. Fire-clay schists	3,000	
13. Coal	3,800,000	
14. Coke	200,000	
15. Caustic soda	500	
16. Calcinated soda	4,000	
17. Salt	20,000	
18. Zinc white	4,000	

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de cour. suéd.
19. Lithopone	200	
20. Produits chimiques divers		650
21. Carton de chiffon	P.M.	
22. Fil de coton		1.000
23. Fil de laine peignée		2.750
24. Fil de lin		250
25. Tissus de coton		9.000
26. Tissus de laine		3.000
27. Tissus de lin		800
28. Tissus pour doublures		1.000
29. Tissus techniques		500
30. Passementerie		200
31. Produits textiles divers		2.000
32. Carreaux pour planchers et murs		200
33. Porcelaine et faïence de ménage		400
34. Porcelaine électrotechnique		300
35. Verre coulé, y compris verre armé		300
36. Verre à vitre		300
37. Verre de laboratoire		75
38. Déchets de verre	P.M.	
39. Baignoires	1.000	
40. Fonte de moulage et fonte d'affinage	15.000	
41. Tubes en fonte pour canalisation	1.000	
42. Tubes en fonte pour conduit d'eau	3.000	
43. Articles sanitaires en fonte	100	
44. Fonte d'acier	2.000	
45. Tôle fine	3.000	
46. Tôle moyenne et forte	3.750	
47. Tuyaux laminés, dont 600 tonnes jusqu'au 2"	2.000	
48. Fil étiré	1.000	
49. Divers produits de fer laminé	8.000	
50. Raccords en fonte malléable	100	
51. Clous	500	
52. Pièces détachées pour bicyclettes		100
53. Zinc et alliages de zinc	6.000	
54. Cadmium	10	
55. Tôle de zinc	4.000	
56. Tôle de plomb	50	
57. Piles de zinc	125	
58. Machines pour l'industrie textile et pièces détachées		1.750
59. Matériel d'installation électrique		500
60. Câbles électriques		400
61. Electrodes en charbon	2.000	
62. Charbon électrotechnique		150
63. Wagons pour charbon	P.M.	
64. Autres marchandises		5.000

LISTE 2-a

MARCHANDISES SUÉDOISES À EXPORTER VERS LA POLOGNE AU COURS DE LA PÉRIODE
1er MAI 1948 — 30 AVRIL 1949

1. Chevaux	5.000 p.
2. Harengs et autres poissons frais ou salés	6.000
3. Semences de chanvre	P.M.
4. Lait en poudre	500
5. Huile de talc	100
6. Shellack	30

	Quantity in tons	Value in thousands of Swedish crowns
19. Lithopone	200	
20. Various chemical products		650
21. Rag-paper cardboard	P.M.	
22. Cotton thread		1,000
23. Combed wool thread		2,750
24. Linen thread		250
25. Cotton fabrics		9,000
26. Woollen fabrics		3,000
27. Linen fabrics		800
28. Fabrics for linings		1,000
29. Processed fabrics		500
30. Trimmings		200
31. Various textile products		2,000
32. Floor and wall tiles		200
33. Household china and earthenware		400
34. Electrically-processed china		300
35. Cast glass, including wire glass		300
36. Window glass		300
37. Laboratory glass		75
38. Glass waste	P.M.	
39. Baths	1,000	
40. Foundry pig iron and pig iron for refining	15,000	
41. Cast iron pipes for conduits	1,000	
42. Cast iron pipes for water conduits	3,000	
43. Cast iron sanitary equipment	100	
44. Cast steel	2,000	
45. Thin sheet metal	3,000	
46. Medium and thick sheet metal	3,750	
47. Rolled piping, of which 600 tons up to 2 inches	2,000	
48. Drawn wire	1,000	
49. Various rolled iron products	8,000	
50. Malleable cast iron couplings	100	
51. Nails	500	
52. Bicycle parts		100
53. Zinc and zinc alloys	6,000	
54. Cadmium	10	
55. Sheet zinc	4,000	
56. Sheet lead	50	
57. Zinc-plate batteries	125	
58. Machines for the textile industry and parts		1,750
59. Electric installation materials		500
60. Electric cables		400
61. Carbon electrodes	2,000	
62. Electrically-processed carbon		150
63. Coal wagons	P.M.	
64. Other goods		5,000

LIST 2-a

SWEDISH GOODS TO BE EXPORTED TO POLAND BETWEEN 1 MAY 1948 AND
30 APRIL 1949

1. Horses	5,000 units
2. Herrings and other fish, fresh or salted	6,000
3. Hemp seeds	P.M.
4. Powdered milk	500
5. Talc oil	100
6. Shellac	30

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de cour. suéd.
7. Feldspath	750	
8. Talc	1.000	
9. Granit		100
10. Briques et ciment réfractaires et antiacides		350
11. Corindon	25	
12. Minerais de fer	820.000	
13. Concentrés de zinc	4.000	
14. Pyrites de fer	30.000	
15. Matériel pour la fabrication de poudre pour électrodes (y compris cellit, fer oligiste, hausmanite, hématite, ilménite, magnétite, muscovite, rutile, etc.)	800	
16. Dissolvantes		60
17. Electrodes à souder		200
18. Médicaments et spécialités pharmaceutiques		800
19. Trinitrorésorcine	3	
20. Pentaéritrite	20	
21. Composés de cobalt		150
22. Hexamine	10	
23. Produits chimiques divers		650
24. Film et papier roentgen et papier électrocardiographique..		250
25. Extraits tannants	2.000	
26. Dérivés de cellulose		50
27. Résines synthétiques et matières plastiques, y compris poly- vinylchloride	300	
28. Coton collodion	8	
29. Ebonite en plaques, bâtons et tubes		75
30. Cuir d'imitation		125
31. Produits de liège, y compris plaques		100
32. Pâte pour la fabrication de soie artificielle		
33. Pâte chimique	20.000	
34. Déchets de papier	10.000	
35. Presspan	3.000	
36. Filtes de papier		200
37. Divers produits de papier		200
38. Fibre vulcanisée	200	
39. Chiffons de laine	4.500	
40. Dermatoïd		200
41. Feutres de laine pour l'industrie de papier	90	
42. Disques et pierres à affuter et à polir		50
43. Bandages de frein		60
44. Fontes au charbon de bois	475	
45. Sable d'acier	30	
46. Ferro-manganèse affiné	100	
47. Ferro-wolfram	210	
48. Ferro-molybdène	30	
49. Ferro-vanadium	70	
50. Poudre de fer		25
51. Fil d'acier pour l'industrie textile	50	
52. Fer et acier autres (tube, tôle, fil, etc.)		750
53. Matériel de résistance	25	
54. Métal dur, y compris perforateurs		1.000
55. Haches pour hachepaille		300
56. Outils à main, pour machines et autres y compris lames pour l'industrie de papier		1.800
57. Rasoirs et lames pour rasoirs		75
58. Lames brutes pour rasoir	225	
59. Garnitures de cardes		400
60. Roulements à billes et à rouleaux, y compris coussinets et tarauds d'une valeur de 300.000 cour. suéd.		5.300
61. Bagues d'étanchéité et de sûreté	P.M.	
62. Toile métallique		1.200

	Quantity in tons	Value in thousands of Swedish crowns
7. Fluor spar	750	
8. Talc	1,000	
9. Granite		100
10. Fire and acid-proof bricks and cement		350
11. Corundum	25	
12. Iron ore	820,000	
13. Zinc concentrates	4,000	
14. Iron pyrites	30,000	
15. Material for manufacturing powder for electrodes (including cellulose acetate, oligist iron, hausmannite, haematite, ilmenite, magnetite, muscovite, rutile, etc.)	800	
16. Solvents		60
17. Welding electrodes		200
18. Pharmaceutical drugs and specialities		800
19. Trinitroresorcinol	3	
20. Pentaerythrite	20	
21. Cobalt compounds		150
22. Hexaminc	10	
23. Various chemical products		650
24. Roetgen film and paper and electrocardiographic paper		250
25. Tan extracts	2,000	
26. Cellulose derivatives		50
27. Synthetic resins and plastic materials including polyvinylchloride	300	
28. Pyroxyline	8	
29. Ebonite in shects, sticks and tubes		75
30. Imitation leather		125
31. Cork products, including sheets		100
32. Pulp for the manufacture of artificial silk	20,000	
33. Chemical pulp	10,000	
34. Paper waste	3,000	
35. Wall boards		200
36. Paper filters		200
37. Various paper products		200
38. Vulcanized fibre	200	
39. Woollen rags	4,500	
40. Dermatoid		200
41. Woollen felt for the paper industry	90	
42. Grinding and polishing wheels and stones		50
43. Brake bands		60
44. Charcoal pig iron	475	
45. Steel filings	30	
46. Refined ferro-manganese	100	
47. Ferro-wolfram	210	
48. Ferro-molybdenum	30	
49. Ferro-vanadium	70	
50. Iron filings		25
51. Steel wire for the textile industry	50	
52. Other iron and steel (tubes, shecets, wire, etc.)		750
53. Refractory materials	25	
54. Hard metal including perforators		1,000
55. Blades for chaff cutters		300
56. Hand and machine tools including blades for the paper industry		1,800
57. Razors and razor blades		75
58. Unfinished razor blades	225	
59. Wire brush sets		400
60. Ball and roller bearings including bushes and taps to the value of 300,000 Swedish crowns		5,300
61. Watertight and safety rings	P.M.	
62. Wire gauze		1,200

	Quantité en tonnes	Valeur en milliers de cour. suéd.
63. Tuyaux de métal		50
64. Moteurs à combustion		500
65. Fours industriels à gaz et à l'huile		250
66. Machines pour travailler le métal		1.000
67. Machines pour travailler le bois		200
68. Presses d'imprimerie		200
69. Machines pour la fabrication des plaques en paille.....		300
70. Centrifuges spéciaux		1.000
71. Equipement pour usine pour la fabrication des plaques pour murs		2.450
72. Machines pour l'industrie de cellulose et de papier (y compris égoutteurs)		1.000
73. Turbo-générateurs		6.950
74. Pompes		300
75. Compresseurs et outils pneumatiques		200
76. Machines pour l'industrie alimentaire		400
77. Machines pour l'industrie de cuir		650
78. Accumulateurs électriques		600
79. Equipement électrique pour autos		250
80. Lampes à incandescence, y compris lampes spéciales	P.M.	
81. Matériel pour la fabrication des lampes à incandescence (y compris fils de molybdène et de wolfram)		900
82. Sirènes électriques et autres		100
83. Electrodes de graphite	25	
84. Machines de construction		900
85. Matériel téléphonique et de signalisation		4.300
86. Equipement de radio-téléphonie et lampes d'électrons		2.400
87. Appareils de TSF et pièces détachées		1.800
88. Redresseurs, y compris plaques en sélène		2.100
89. Condensateurs		650
90. Machines à souder		2.000
91. Machines diverses et pièces détachées		4.000
92. Autobus	P.M.	
93. Machines de bureau		425
94. Instruments de mesure électrique		1.600
95. Appareils et instruments médicaux et dentaux		750
96. Appareils de laboratoire		750
97. Equipement pour phares		1.500
98. Outils de mesure		1.000
99. Plaques, tubes et autres produits de résines synthétiques..		200
100. Matériel de protection d'ouvrier		800
101. Equipement de sauvetage et contre l'incendie		500
102. Matériel d'isolation (produits de mica, etc.)		100
103. Matériel de pêche		100
104. Autres marchandises		5.000

	Quantity in tons	Value in thousands of Swedish crowns
63. Metal pipes		50
64. Combustion motors		500
65. Gas and oil industrial furnaces		250
66. Metal-working machines		1,000
67. Wood-working machines		200
68. Printing presses		200
69. Machines for the manufacture of straw boards		300
70. Special centrifugal machines		1,000
71. Factory equipment for the manufacture of wallboards ..		2,450
72. Machines for the cellulose and paper industry (including dandy-rollers)		1,000
73. Turbo-generators		6,950
74. Pumps		300
75. Compressors and pneumatic tools		200
76. Machines for the food industry		400
77. Machines for the leather industry		650
78. Electric accumulators		600
79. Electrical equipment for motor-cars		250
80. Incandescent lamps, including special lamps	P.M.	
81. Materials for the manufacture of incandescent lamps (including molybdenum and wolfram wire)		900
82. Electric and other sirens		100
83. Graphite electrodes	25	
84. Machines for construction		900
85. Telephone and signalling equipment		4,300
86. Radio-telephone and electron lamp equipment		2,400
87. Wireless sets and parts		1,800
88. Rectifiers, including selenium plates		2,100
89. Condensers		650
90. Welding machines		2,000
91. Various machines and parts		4,000
92. Motor buses	P.M.	
93. Office machines		425
94. Electric measuring instruments		1,600
95. Medical and dental apparatus and instruments		750
96. Laboratory apparatus		750
97. Lighthouse equipment		1,500
98. Measuring tools		1,000
99. Plates, tubes and other products of synthetic resin		200
100. Industrial safety equipment		800
101. Safety and fire-fighting equipment		500
102. Insulation material (mica products, etc.)		100
103. Fishing equipment		100
104. Other goods		5,000

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 192. ACCORD DE PAIEMENTS
ENTRE LA NORVEGE ET LA
SUISSE. SIGNE A BERNE, LE
15 JUILLET 1947¹

No. 192. PAYMENTS AGREEMENT
BETWEEN NORWAY AND SWIT-
ZERLAND. SIGNED AT BERNE
ON 15 JULY 1947¹

PROTOCOLE² ADDITIONNEL À L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BERNE, LE
26 JUIN 1948

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT
BERNE, ON 26 JUNE 1948

*Texte officiel français communiqué par
le représentant permanent de la Nor-
vège auprès de l'Organisation des
Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 7 février 1949.*

*French official text communicated by the
Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registra-
tion took place on 7 February 1949.*

Le Gouvernement Royal de Norvège
et le Gouvernement suisse conviennent
d'appliquer les dispositions suivantes en
remplacement de l'article 13 de l'accord
de paiements entre la Suisse et le
Royaume de Norvège, du 15 juillet 1947:

The Royal Government of Norway
and the Swiss Government agree to apply
the following provisions in place of
article 13 of the Payments Agreement of
15 July 1947 between Switzerland and
the Kingdom of Norway:

Le présent accord pourra être dénoncé
en tout temps avec préavis de trois
mois, au plus tôt pour le 30 juin 1950.

This agreement may be denounced at
any time subject to three months' notice,
but not earlier than 30 June 1950.

A l'expiration de cet accord, le solde
en francs suisses en faveur de la Norges
Bank et le solde en couronnes norvé-
giennes en faveur de la Banque Natio-
nale Suisse seront compensés au taux of-
ficiel. Le paiement du solde en résultant
aura lieu en or en trois annuités égales,
la première étant échue au moment de
l'expiration de l'accord.

On the expiry of this agreement, the
balance in Swiss francs standing to the
credit of the Norges Bank and the
balance in Norwegian crowns standing
to the credit of the Banque Nationale
Suisse shall be settled through the clear-
ing procedure at the official rate of ex-
change. The payment of the resulting
balance shall be made in gold in three
equal instalments, the first falling due
on the expiry of the agreement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo-
lume 12, page 351.

² Entré en vigueur le 26 juin 1948, par
signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 12,
page 351.

² Came into force on 26 June 1948, by
signature.

FAIT à Berne en deux exemplaires, le
26 juin 1948.

Pour le Gouvernement Royal
de Norvège:

(Signé) ROLF ANDERSEN

Pour le Gouvernement suisse:

(Signé) H. SCHAFFNER

DONE at Berne in duplicate, this 26th
day of June 1948.

For the Royal Government of Norway:

(Signed) ROLF ANDERSEN

For the Swiss Government:

(Signed) H. SCHAFFNER

No. 221. CONSTITUTION¹ OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZA-
TION. SIGNED AT NEW YORK,
ON 22 JULY 1946

N° 221. CONSTITUTION¹ DE
L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTE. SIGNEE A NEW-
YORK, LE 22 JUILLET 1946

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

1 March 1949
ECUADOR

17 March 1949
COSTA RICA

RATIFICATIONS

Instruments déposés le:

1er mars 1949
EQUATEUR

17 mars 1949
COSTA-RICA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 14, page 185; Volume 15, page 447; Volume 16, page 364; Volume 18, page 385; Volume 23, page 312 and Volume 24, page 320.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 14, page 185; volume 15, page 447; volume 16, page 364; volume 18, page 385; volume 23, page 312, et volume 24, page 320.

TRANSLATION — TRADUCTION

N° 232. ACCORD DE PAIEMENTS
ENTRE LE GOUVERNEMENT
ROYAL DE NORVEGE ET LA
REPUBLIQUE FEDERATIVE PO-
PULAIRE DE YOUGOSLAVIE.
SIGNE A OSLO, LE 30 AOUT
1946¹

No. 232. PAYMENTS AGREEMENT
BETWEEN THE ROYAL NOR-
WEGIAN GOVERNMENT AND
THE FEDERAL PEOPLE'S RE-
PUBLIC OF YUGOSLAVIA
SIGNED AT OSLO, ON 30
AUGUST 1946¹

ECHANGE DE NOTES² MODIFIANT ET PRO-
ROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 28 AVRIL 1947

EXCHANGE OF NOTES² AMENDING AND
EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT. BELGRADE, 28 APRIL 1947

*Texte officiel français communiqué par
le représentant permanent de la Nor-
vège auprès de l'Organisation des
Nations Unies. L'enregistrement a eu
lieu le 29 mars 1949.*

*French official text communicated by the
Permanent Representative of Norway
to the United Nations. The registra-
tion took place on 29 March 1949.*

I

LÉGATION DE NORVÈGE

Belgrade, le 28 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Paiement entre nos deux Gouvernements du 30 août 1946, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement Norvégien est d'accord pour remplacer l'échange de notes confidentiel de même date, annexé audit Accord, concernant le paiement du solde créancier, par les dispositions suivantes:

“Par dérogation à la disposition du paragraphe 2 de l'Article 4 dudit Accord, la Banque créancière ne deman-

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 163.

²Entré en vigueur le 28 avril 1947, par l'échange desdites notes.

I

NORWEGIAN LEGATION

Belgrade, 28 April 1947

Your Excellency,

Referring to the Payments Agreement between our two Governments, dated 30 August 1946, I have the honour to confirm to you that the Norwegian Government agrees to replace the exchange of confidential notes of the same date, annexed to the said agreement, concerning the payment of the credit balance, by the following provisions:

“Notwithstanding the provision of article 4, paragraph 2, of the said agreement, the creditor bank shall request

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 163.

²Came into force on 28 April 1947, by the exchange of the said notes.

dera le paiement du solde créancier résultant de ladite compensation des comptes en U.S.-dollars ou en autre monnaie que dans la mesure où il dépassera le montant de 100.000 U.S.-dollars.

“Les deux Banques exécuteront les ordres de paiement de l'autre Banque jusqu'à concurrence d'un montant total de 100.000 U.S.-dollars, au delà des disponibilités existantes sur les comptes mentionnés à l'Article 4.”

Au même temps j'ai l'honneur de vous confirmer l'entente intervenue entre nos deux Gouvernements pour prolonger l'Accord de Paiement jusqu'au 1er octobre 1947.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) G. F. SANDBERG

Son Excellence
Monsieur Nikola Petrovič
Ministre du Commerce Extérieur
Belgrade

II

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
BELGRADE

Belgrade, le 28 avril 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de Votre lettre du 28 avril 1947, adressée à Monsieur le Ministre du Commerce Extérieur, qui est absent, ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de Vous informer que le Gouvernement de la République Fédérale

payment of the credit balance resulting from the said balancing of the accounts in U.S. dollars or in any other currency only in so far as it exceeds the sum of 100,000 U.S. dollars.

“Each bank shall execute the other bank's payment orders to the amount of a total sum of 100,000 U.S. dollars above the existing available funds in the accounts mentioned in article 4.”

At the same time I have the honour to confirm to you the arrangement made between our two Governments to extend the Payments Agreement until 1 October 1947.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. F. SANDBERG

His Excellency
Mr. Nikola Petrovič
Minister of Foreign Trade
Belgrade

II

MINISTRY OF FOREIGN TRADE
BELGRADE

Belgrade, 28 April 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 April 1947 addressed to the Minister of Foreign Trade, who is now absent, and worded as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's

dérative Populaire de Yougoslavie est d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

V. SRZENTIĆ
Ministre Adjoint

Republic of Yugoslavia is in agreement with the above.

I have the honour to be, etc.

V. SRZENTIĆ
Deputy Minister

No. 283. CONSTITUTION¹ OF THE INTERNATIONAL REFUGEE ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK, ON 15 DECEMBER 1946

N° 283. CONSTITUTION¹ DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES REFUGIES. SIGNÉE A NEW-YORK, LE 15 DECEMBRE 1946

SIGNATURE WITHOUT RESERVATION AS TO APPROVAL:

24 March 1949
ITALY

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 March 1949
SWITZERLAND

SIGNATURE SANS RESERVE D'APPROBATION:

24 mars 1949
ITALIE

RATIFICATION

Instrument déposé le:

28 mars 1949
SUISSE

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 3.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 3.

No. 318. PROTOCOL¹ AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1928. SIGNED AT PARIS, ON 9 DECEMBER 1948

ACCEPTANCE, RATIFICATION

Instruments deposited on:

14 March 1949

INDIA

22 March 1949

NORWAY (r)

N° 318. PROCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ECONOMIQUES, SIGNEE A GENEVE, LE 14 DECEMBRE 1928. SIGNE A PARIS, LE 9 DECEMBRE 1948

ACCEPTATION, RATIFICATION

Instruments déposés le:

14 mars 1949

INDE

22 mars 1949

NORVÈGE (r)

No. 324. INTER-AMERICAN TREATY² OF RECIPROCAL ASSISTANCE AND FINAL ACT OF THE INTER-AMERICAN CONFERENCE FOR THE MAINTENANCE OF CONTINENTAL PEACE AND SECURITY. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 2 SEPTEMBER 1947

RATIFICATION

Instrument deposited with the Pan American Union, on:

9 February 1949

CHILE

Registered on 23 March 1949 by the Secretary-General of the Organization of American States acting on behalf of the Contracting Parties, in accordance with article 24 of the treaty.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 20, page 229, and Volume 24, page 321.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 21, page 77.

N° 324. TRAITE² INTERAMERICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE ET ACTE FINAL DE LA CONFERENCE INTERAMERICAINNE POUR LE MAINTIEN DE LA PAIX ET DE LA SECURITE CONTINENTALES. SIGNE A RIO-DE-JANEIRO, LE 2 SEPTEMBRE 1947

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de l'Union Panaméricaine, le:

9 février 1949

CHILI

Enregistré le 23 mars 1949 par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains agissant au nom des Parties Contractantes, conformément à l'article 24 du traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 20, page 229, et volume 24, page 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 21, page 77.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nation*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

28 April 1948

LUXEMBOURG

(Effective as from 28 May 1948)

ADHERENCES

Notifications received by the Government of the United States of America on:

1 June 1948

CEYLON

(Effective as from 1 July 1948)

8 July 1948

BURMA

(Effective as from 7 August 1948)

27 August 1948

AUSTRIA²

(Effective as from 26 September 1948)

Filed and recorded on 17 February 1949 by the Permanent Representative of the United States of America at the seat of the United Nations.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE A CHICAGO, LE 7 DECEMBRE 1944¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

28 avril 1948

LUXEMBOURG

(Effective à partir du 28 mai 1948)

ADHESIONS

Notifications reçues par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le:

1er juin 1948

CEYLAN

(Effective à partir du 1er juillet 1948)

8 juillet 1948

BIRMANIE

(Effective à partir du 7 août 1948)

27 août 1948

AUTRICHE²

(Effective à partir du 26 septembre 1948)

Classées et inscrites au répertoire le 17 février 1949 à la demande du représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique au siège de l'Organisation des Nations Unies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 15, page 295.

² The convention came into force with respect to Austria in fulfilment of the conditions provided in article 93 of the convention and of the terms and conditions stipulated in the resolution of the General Assembly of the International Civil Aviation Organization of 9 June 1948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 15, page 295.

² La Convention est entrée en vigueur en ce qui concerne l'Autriche par suite de la réalisation des conditions prévues à l'article 93 de la convention et des termes et conditions stipulés dans la résolution du 9 juin 1948 de l'Assemblée générale de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

NOTE

This volume contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 1 February 1949 to 1 April 1949.



NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 1er février 1949 au 1er avril 1949.

